This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Educ T 1836.855.425

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

GIFT OF THE
GRADUATE SCHOOL
OF EDUCATION

3 2044 102 866 787

1782

TALES FROM HAUFF

WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

CHARLES B. GOOLD, A.M.

PROFESSOR OF GREEK AND MODERN LANGUAGES IN THE ALBANY ACADEMY

BOSTON, U.S.A., AND LONDON

GINN & COMPANY, PUBLISHERS

The Athenæum Press

1897

T98.4895*
Educ T 1836.855.425

Harvard University,
Dept. of Education Library
TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
1932

COPYRIGHT, 1896
BY CHARLES B. GOOLD
ALL RIGHTS RESERVED

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	v
DIE SAGE VOM HIRSCHGULDEN	1
DIE HÖHLE VON STEENFOLL	27
SAIDS SCHICKSALE	47
NOTES	101
VOCABULARY	123

INTRODUCTION.

THE story of Wilhelm Hauff's life, embracing a period of twenty-five years at the beginning of this century (1802–1827), is neither long nor eventful. He was a native of Stuttgart, in which city his father occupied an important government position. On the latter's death, in 1809, Wilhelm accompanied his mother to Tübingen, where the next eight years of his life were passed. The lad early showed a marked fondness for fairy tales, coupled with no little skill as a *raconteur* on his own part, — a taste and talent which his mother quietly fostered and encouraged. His scholastic career at the Tübingen Gymnasium or Academy, to which Wilhelm and an elder brother Hermann were sent, was anything but brilliant. Owing either to a naturally weak constitution and frequent attacks of illness, or to a distaste for the rather exacting course of study in a German Gymnasium, the younger brother did not distinguish himself as a scholar. Far more inviting than the traditional Latin, Greek, and mathematics of the school curriculum were the attractions of his grandfather's library. Its shelves, to which the brothers had free access, were well stocked with the German classics, works of history, and translations of the standard English novelists. Wilhelm was an omnivorous reader. By his fourteenth year he had read and re-read pretty much everything within his comprehension, that the library afforded. Particularly fascinating, however, to the young schoolboy,

was the story of the Middle Ages, — its romantic tales of marvelous adventure, its descriptions of siege, tourney, and battle. Some of the volumes were illustrated. These were Hauff's especial delight, and over them he spent many a happy hour, storing his imaginative mind with material for future use in his own literary workshop. Here, too, in the old library, the brothers acted out in mimic show the scenes of which they had been reading. "They built for their paper armies, arsenals and forts out of the dust-covered volumes, fought battles, and harangued their troops; while in many an address of young Wilhelm, had it been preserved for us, might perhaps be found the germ of his future literary talent."

After four years more of preparatory study spent in a convent school at the little town of Blaubeuren, Hauff returned to Tübingen to enter the university. He chose a course in theology and philology. The lecture room and the *seminar*, however, seem to have had but little influence in shaping his future career. Far more significant as showing his real bent of mind is the disposition of his leisure hours, many of which, we are told, were spent in entertaining an interested group of listeners, old as well as young, with the recital of fairy tales, and stories of romantic adventure.

On receiving his degree of Ph.D., in 1824, Hauff became private tutor (Hauslehrer) to the children of Baron von Hügel, at Stuttgart, in whose household the next two years of his life were spent. This period of Hauff's life marks the beginning of his literary career. In 1825, he began to publish, under the title of *Märchen-Almanach*, a collection of stories with the recital of which he had previously entertained his pupils of the baron's household. The publication of these stories was continued during the two

following years. The general plan of each of the series is the same, — a main narrative interwoven with various tales related by the chief characters. The first of these groups of stories is entitled *Die Karawane;* the second, *Der Sheik von Alessandria;* the third, *Das Wirtshaus im Spessart.* These tales are in many respects the most characteristic of Hauff's writings, and upon them his reputation largely rests. They are the offspring of a poetic and healthy imagination, and are clothed in an attractive literary dress. The plot, while neither original nor deep, reaches a natural and effective climax. The characters are clearly drawn; the sentiment is clean and wholesome. Taken as a whole the stories will compare favorably with those of Andersen and Grimm.

Meanwhile Hauff had also successfully tried his hand at other types of literary composition. His *Mitteilungen aus den Memoiren des Satans, Der Mann im Mond,* and *Lichtenstein* were all written while their author was a member of the von Hügel household. Of these productions the most elaborate is *Lichtenstein,* an historical romance, in which may be seen traces of the influence of Scott. Though written in an incredibly short space of time, and therefore not without marks of hasty composition, it won for its author favorable comment, and greatly added to his growing popularity. Its historical setting is the attempt of the emperor Maximilian to overthrow the kingdom of Württemberg and to bring it under the Austrian yoke.

Shortly after the completion of *Lichtenstein,* Hauff resigned his position as tutor, and spent several months in travel, — visiting France and the Netherlands, and lingering some time in Bremen, Dresden, Berlin, and other cities of Germany. The chief literary result of this period of

travel was the *Phantasien im Bremer Rathskeller*, published in 1827, not long before its author's death.

Returning to Stuttgart in January, 1827, Hauff undertook the editorial control of the *Morgenblatt*, a magazine published by the celebrated Cotta. Shortly after embarking on this journalistic enterprise, he married his cousin, to whom he had long been devotedly attached. The following summer was spent in Tirol, gathering material for a romance based on the attempt of the Tirolese, in 1809, to throw off the yoke of Napoleon. But the novel was never written. On his return to Stuttgart in the autumn, Hauff was stricken with a fever and died in November.

As a writer Hauff shows marked traces of the influence of the so-called Romantic School, — a literary movement whose complex origin and development we cannot here detail. As a whole, however, this movement may be characterized as reactionary in its nature, and as embodying a protest against much that had hitherto passed unchallenged in the current philosophical, religious, and political thought of the day. While the impulses that gave rise to the movement are to be found in the social, religious, and literary condition of Germany, from 1770 to 1800, it was not till the close of that period that its purpose and aims were definitely formulated and promulgated. The old university town of Jena, "the Athens of the Saale," as it was sometimes styled, was the geographical center and rallying point of the new school. Among its chief apostles at the outset were the two Schlegels, Tieck, and Novalis. As members of what is known as the late Romantic School, may be mentioned such authors as Fouqué, Arnim, Brentano, Eichendorf, and Hoffmann.

The purpose of this literary crusade was to popularize literature, and to bring it within the comprehension of the masses, by appealing to the imagination and sentiment rather than to the intellect. Failing, however, to find inspiration in the prosaic national life of their own day, the romanticists turned, not to the heroes of Greece and Rome as Goethe and Schiller had done, but to the political, social, and religious life of the Middle Ages. This spirit of revolt against the extreme classicism of Goethe and Schiller is well summed up by a Danish writer, Mr. Brandes: "The antique was too severe, people longed for color and variety; the antique was too plastic, people demanded something warm and musical. The antique was so Greek, so alien, the people longed for something homelike and German." In obedience to this demand for something that should be at the same time popular and national, the romanticist laid his scenes amid the picturesque splendors of feudalism. The background of his story was the Middle Ages; the stage settings, costumes, and dialogue were mediaeval; the actors, gallant knights engaged in wooing fair ladies or in performing marvelous feats of valor in tournament and battle.

This attempt to revive in literature the spirit of the Middle Ages soon spent itself. In spite of the widespread popularity which the writings of such men as Fouqué, Tieck, and Hauff attained, — and in a measure still enjoy, — romanticism as a literary fashion soon died out, and by the middle of the century was as much a thing of the past as the classicism against which it was a protest.

The movement as a whole, however, was not without some results of permanent value. It aroused a deep interest in the study of mediaeval languages and literature, and disclosed the hidden and forgotten sources of some of the

most significant features of our modern life. In the researches of Grimm it laid the foundations for the science of comparative philology. Finally, by arousing a spirit of national pride in the historic past of Germany, it played no small part in the great struggle to throw off the yoke of Napoleon.

The peculiar literary form in which his collection of *Märchen* was cast was not original with Hauff. The arrangement of a series of stories strung together on the thread of a main narrative may have been suggested to him by the *Canterbury Tales* or the *Decameron*, though his more immediate model was probably the *Arabian Nights*.

The circumstances attending the recital of the three stories included in this collection are briefly outlined in the following synopsis of

Das Wirtshaus im Spessart.

Felix Perner, a German boy some sixteen years of age, had just finished his apprenticeship to a goldsmith in Würzburg. His mother, before her marriage, had been a lady's maid to the Countess of Sandau. When Felix was born the countess had become the lad's godmother, and had always evinced a lively interest in his welfare. At his parents' death she had supported the orphan boy and, later on, had procured for him his situation in Würzburg. She had, however, never seen him.

On the completion of his term of service she had sent him some unset jewels, with the request that he would mount them for her and bring them to her in person. Proud of his skill and eager to please his benefactress, the young goldsmith had put his whole heart into the work.

The task was finished, and nothing remained but to place the proofs of his skill in the hands of the countess.

Accompanied by a fellow-traveler of about the same age, a maker of draughting compasses, Felix started on foot to make the journey. Part of the road lay through the forest of Spessart, a lonesome tract of land in Bavaria, bordering on the river Main. Numerous tales were current of robbery and murder committed in this forest, and so it was with no little trepidation that the youthful travelers found themselves overtaken by nightfall in the midst of this region. However, they finally put up for the night at a lonely inn in the heart of the forest. Two other belated travelers, one of them a student, had also sought shelter there.

The actions of the innkeeper's wife lead her guests to suspect that she is perhaps in league with the robbers, and that they are in danger of losing property and life. The young goldsmith in particular is apprehensive for the safety of his jewels. The four guests, therefore, resolve to keep awake the whole night so as to guard against any surprise. To pass the time more pleasantly, as well as to keep from falling asleep, it is agreed that each shall tell a story. The compass-maker entertains the little company with the recital of "Die Sage vom Hirschgulden." The student next begins his story, — "Das Kalte Herz," but is interrupted by the arrival at the inn of another party of travelers, consisting of a countess, her maid, and an escort named Gottfried. The student imparts to the newcomers his suspicions as to the character of the inn, and Gottfried joins the party of watchers, whom he entertains with the story of "Saids Schicksale." He is followed by Felix, who relates the legend of "Die Höhle von Steenfoll."

The suspicions of the guests are not unfounded. Towards midnight the house is surrounded by a band of brigands, whose object is to seize the countess and to hold her for a large ransom. After some parley it is agreed to surrender the lady. Meanwhile, however, Felix has conceived the daring plan of disguising himself in the attire of the countess and taking her place. His smooth face and somewhat feminine features make the trick feasible. The change of garments is effected, and the supposed countess, together with Gottfried and the student, is carried off by the robbers. The real countess makes good her escape, soldiers are sent in pursuit of the robbers, and Felix and his friends are set free. The lady whom the young goldsmith has so cleverly aided to escape turns out to be his godmother, and the whole story ends happily.

* * *

I desire to acknowledge my obligation to Prof. H. C. G. von Jagemann, of Harvard University, for many valuable suggestions in the preparation of both Notes and Vocabulary.

CHARLES B. GOOLD.

ALBANY ACADEMY,
September, 1896.

Die Sage vom Hirſchgulden.

In Oberſchwaben ſtehen noch heutzutage die Mauern einer Burg, die einſt die ſtattlichſte der Gegend war, Hohenzollern. Sie erhebt ſich auf einem runden, ſteilen Berg, und von ihrer ſchroffen Höhe ſieht man weit und frei ins Land. So weit und noch viel weiter, als man dieſe Burg im Land umher ſehen kann, ward das tapfere Geſchlecht der Zollern gefürchtet, und ihren Namen kannte und ehrte man in allen deutſchen Landen. Nun lebte vor mehreren hundert Jahren, ich glaube das Schießpulver war kaum erfunden, auf dieſer Feſte ein Zollern, der von Natur ein ſonderbarer Menſch war. Man konnte nicht ſagen, daß er ſeine Unterthanen hart gedrückt oder mit ſeinen Nachbarn in Fehde gelebt hätte, aber dennoch traute ihm niemand über den Weg ob ſeinem finſteren Auge, ſeiner krauſen Stirne und ſeinem einſilbigen, mürriſchen Weſen. Es gab wenige Leute außer dem Schloßgeſinde, die ihn je hätten ordentlich ſprechen hören, wie andere Menſchen; denn wenn er durch das Thal ritt, einer ihm begegnete und ſchnell die Mütze abnahm, ſich hinſtellte und ſagte: „Guten Abend, Herr Graf, heute iſt es ſchön Wetter," ſo antwortete er: „Dummes Zeug," oder „Weiß ſchon." Hatte aber einer etwas nicht recht gemacht, für ihn

oder ſeine Roſſe, begegnete ihm ein Bauer im Hohlweg mit dem Karren, daß er auf ſeinem Rappen nicht ſchnell genug vorüberkommen konnte, ſo entlud ſich ſein Ingrimm in einem Donner von Flüchen; doch hat man nie gehört, daß er bei ſolchen Gelegenheiten einen Bauern geſchlagen hätte. In der Gegend aber hieß man ihn „das böſe Wetter von Zollern.“

Das böſe Wetter von Zollern hatte eine Frau, die der Widerpart von ihm und ſo mild und freundlich war, wie ein Maitag. Oft hat ſie Leute, die ihr Eheherr durch harte Reden beleidigt hatte, durch freundliche Worte und ihre gütigen Blicke wieder mit ihm ausgeſöhnt; den Armen aber that ſie Gutes, wo ſie konnte, und ließ es ſich nicht verdrießen, ſogar im heißen Sommer oder im ſchrecklichſten Schneegeſtöber den ſteilen Berg herab zu gehen, um arme Leute oder kranke Kinder zu beſuchen. Begegnete ihr auf ſolchen Wegen der Graf, ſo ſagte er mürriſch: „Weiß ſchon, dummes Zeug,“ und ritt weiter.

Manch andere Frau hätte dieſes mürriſche Weſen abgeſchreckt oder eingeſchüchtert; die eine hätte gedacht, was gehen mich die armen Leute an, wenn mein Herr ſie für dummes Zeug hält; die andere hätte vielleicht aus Stolz oder Unmut die Liebe gegen einen ſo mürriſchen Gemahl erkalten laſſen; doch nicht alſo Frau Hedwig von Zollern. Die liebte ihn nach wie vor, ſuchte mit ihrer ſchönen, weißen Hand die Falten von ſeiner braunen Stirne zu ſtreichen, und liebte und ehrte ihn. Als aber nach Jahr und Tag der Himmel ein junges Gräflein zum Angebinde beſcherte, liebte ſie ihren Gatten nicht minder, indem ſie ihrem Söhnlein dennoch alle Pflichten einer

zärtlichen Mutter erzeigte. Drei Jahre vergingen, und der Graf von Zollern sah seinen Sohn nur alle Sonntage nach Tische, wo er ihm von der Amme dargereicht wurde. Er blickte ihn dann unverwandt an, brummte etwas in den Bart und gab ihn der Amme zurück. Als jedoch der Kleine Vater sagen konnte, schenkte der Graf der Amme einen Gulden — dem Kind machte er kein freundlicheres Gesicht.

An seinem dritten Geburtstag aber ließ der Graf seinem Sohn die ersten Höslein anziehen und kleidete ihn prächtig in Samt und Seide; dann befahl er, seinen Rappen und ein anderes schönes Roß vorzuführen, nahm den Kleinen auf den Arm und fing an mit klirrenden Sporen die Wendeltreppe hinabzusteigen. Frau Hedwig erstaunte, als sie dies sah. Sie war sonst gewohnt, nicht zu fragen, wo aus, und wann heim? wenn er ausritt, aber diesmal öffnete die Sorge um ihr Kind ihre Lippen. „Wollet ihr ausreiten, Herr Graf?" — sprach sie; er gab keine Antwort. — „Wozu denn den Kleinen?" fragte sie weiter. „Kuno wird mit mir spazieren gehen."

„Weiß schon," entgegnete das böse Wetter von Zollern und ging weiter; und als er im Hofe stand, nahm er den Knaben bei einem Füßlein, hob ihn schnell in den Sattel, band ihn mit einem Tuche fest, schwang sich selbst auf den Rappen und trabte zum Burgthore hinaus, indem er den Zügel vom Rosse seines Söhnleins in die Hand nahm.

Dem Kleinen schien es anfangs großes Vergnügen zu gewähren, mit dem Vater den Berg hinab zu reiten. Er klopfte in die Hände, er lachte und schüttelte sein Rößlein an den

Mähnen, damit es ſchneller laufen ſollte, und der Graf hatte ſeine Freude daran, rief auch einige Male: „Kannſt ein wackerer Burſche werden.“

Als ſie aber in der Ebene angekommen waren, und der Graf ſtatt Schritt Trab anſchlug, da vergingen dem Kleinen die Sinne; er bat anfangs ganz beſcheiden, ſein Vater möchte langſamer reiten, als es aber immer ſchneller ging und der heftige Wind dem armen Kuno beinahe den Atem nahm, da fing er an, ſtill zu weinen, wurde immer ungeduldiger und ſchrie am Ende aus Leibeskräften.

„Weiß ſchon! dummes Zeug!“ fing jetzt ſein Vater an. „Heult der Junge beim erſten Ritt; ſchweig, oder — — —“ Doch den Augenblick, als er mit einem Fluche ſein Söhnlein aufmuntern wollte, bäumte ſich ſein Roß; der Zügel des andern entfiel ſeiner Hand, er arbeitete ſich ab, Meiſter ſeines Tieres zu werden, und als er es zur Ruhe gebracht hatte und ſich ängſtlich nach ſeinem Kinde umſah, erblickte er deſſen Pferd, wie es ledig und ohne den kleinen Reiter der Burg zulief.

So ein harter, finſterer Mann der Graf von Zollern ſonſt war, ſo überwand doch dieſer Anblick ſein Herz, er glaubte nicht anders, als ſein Kind liege zerſchmettert am Weg; er raufte ſich den Bart und jammerte. Aber nirgends, ſo weit er zurückritt, ſah er eine Spur von dem Knaben; ſchon ſtellte er ſich vor, das ſcheugewordene Roß habe ihn in einen Waſſergraben geſchleudert, der neben dem Wege lag. Da hörte er von einer Kinderſtimme hinter ſich ſeinen Namen rufen, und als er ſich flugs umwandte — ſieh'! da ſaß ein

altes Weib unweit der Straße unter einem Baum und wiegte den Kleinen auf ihren Knieen.

„Wie kömmſt du zu dem Knaben, alte Hexe?“ ſchrie der Graf in großem Zorn; „ſogleich bringe ihn heran zu mir.“

„Nicht ſo raſch, nicht ſo raſch, euer Gnaden!“ lachte die alte, häßliche Frau, „könntet ſonſt auch ein Unglück nehmen auf eurem ſtolzen Roß! Wie ich zu dem Junkerlein kam, fraget ihr? Nun, ſein Pferd ging durch, und er hing nur noch mit einem Füßchen angebunden, und das Haar ſtreifte faſt am Boden, da habe ich ihn aufgefangen in meiner Schürze.“

„Weiß ſchon!“ rief Herr von Zollern unmutig, „gieb ihn jetzt her; ich kann nicht wohl abſteigen, das Roß iſt wild und könnte ihn ſchlagen.“

„Schenket mir einen Hirſchgulden!“ erwiderte die Frau demütig bittend.

„Dummes Zeug!“ ſchrie der Graf und warf ihr einige Pfennige unter den Baum.

„Nein! einen Hirſchgulden könnte ich gut brauchen,“ fuhr ſie fort.

„Was, Hirſchgulden! biſt ſelbſt keinen Hirſchgulden wert!“ eiferte der Graf. „Schnell das Kind her, oder ich hetze die Hunde auf dich!“

„So? Bin ich keinen Hirſchgulden wert?“ antwortete jene mit höhniſchem Lächeln. „Na! man wird ja ſehen, *was von eurem Erbe einen Hirſchgulden* wert iſt; aber da, die Pfennige behaltet für euch.“ Indem ſie dies ſagte, warf ſie die drei kleinen Kupferſtücke dem Grafen zu, und ſo gut konnte die Alte werfen, daß alle drei ganz gerade in den

kleinen Lederbeutel fielen, den der Graf noch in der Hand hielt.

Der Graf wußte einige Minuten vor Staunen über diese wunderbare Geschicklichkeit kein Wort hervorzubringen, endlich aber löste sich sein Staunen in Wut auf. Er faßte seine Büchse, spannte den Hahn und zielte dann auf die Alte. Diese herzte und küßte ganz ruhig den kleinen Grafen, indem sie ihn so vor sich hin hielt, daß ihn die Kugel hätte zuerst treffen müssen. „Bist ein guter, frommer Junge," sprach sie, „bleibe nur so und es wird dir nicht fehlen." Dann ließ sie ihn los, dräute dem Grafen mit dem Finger: „Zollern, Zollern, den Hirschgulden bleibt ihr mir noch schuldig," rief sie und schlich, unbekümmert um die Schimpfworte des Grafen, an einem Buchsbaumstäbchen in den Wald. Konrad, der Knappe, aber stieg zitternd von seinem Roß, hob das Herrlein in den Sattel, schwang sich hinter ihm auf und ritt seinem Gebieter nach, den Schloßberg hinauf.

Es war dies das erste und letzte Mal gewesen, daß das böse Wetter von Zollern sein Söhnlein mitnahm zum Spazierenreiten; denn er hielt ihn, weil er geweint und geschrieen, als die Pferde im Trab gingen, für einen weichlichen Jungen, aus dem nicht viel Gutes zu machen sei, sah ihn nur mit Unlust an, und so oft der Knabe, der seinen Vater herzlich liebte, schmeichelnd und freundlich zu seinen Knieen kam, winkte er ihm fortzugehen und rief: „Weiß schon! Dummes Zeug!" Frau Hedwig hatte alle bösen Launen ihres Gemahls gerne getragen, aber dieses unfreundliche Benehmen gegen das unschuldige Kind kränkte sie tief; sie erkrankte mehrere Male

aus Schrecken, wenn der finstere Graf den Kleinen wegen irgend eines geringen Fehlers hart abgestraft hatte, und starb endlich in ihren besten Jahren, von ihrem Gesinde und der ganzen Umgegend, am schmerzlichsten aber von ihrem Sohne beweint.

Von jetzt an wandte sich der Sinn des Grafen nur noch mehr von dem Kleinen ab: er gab ihn seiner Amme und dem Hauskaplan zur Erziehung und sah nicht viel nach ihm um, besonders da er bald darauf wieder ein reiches Fräulein heiratete, das ihm nach Jahresfrist Zwillinge, zwei junge Gräflein, schenkte.

Kunos liebster Spaziergang war zu dem alten Weiblein, die ihm einst das Leben gerettet hatte. Sie erzählte ihm immer vieles von seiner verstorbenen Mutter, und wie viel Gutes diese an ihr gethan habe. Die Knechte und Mägde warnten ihn oft, er solle nicht so viel zu der Frau Feldheimerin, so hieß die Alte, gehen, weil sie nichts mehr und nichts weniger als eine Hexe sei; aber der Kleine fürchtete sich nicht, denn der Schloßkaplan hatte ihn gelehrt, daß es keine Hexen gebe, und daß die Sage, daß gewisse Frauen zaubern können und auf der Ofengabel durch die Luft und auf den Brocken reiten, erlogen sei. Zwar sah er bei der Frau Feldheimerin allerlei Dinge, die er nicht begreifen konnte; des Kunststückchens mit den drei Pfennigen, die sie seinem Vater so geschickt in den Beutel geworfen, erinnerte er sich noch ganz wohl, auch konnte sie allerhand künstliche Salben und Tränklein bereiten, womit sie Menschen und Vieh heilte; aber das war nicht wahr, was man ihr nachsagte, daß sie eine Wetterpfanne habe, und wenn sie diese über das Feuer

hänge, komme ein ſchreckliches Donnerwetter. Sie lehrte den kleinen Grafen mancherlei, was ihm nützlich war, zum Beiſpiel allerlei Mittel für kranke Pferde, einen Trank gegen die Hundswut, eine Lockſpeiſe für Fiſche und viele andere nützliche Sachen. Die Frau Feldheimerin war auch bald ſeine einzige Geſellſchaft, denn ſeine Amme ſtarb und ſeine Stiefmutter kümmerte ſich nicht um ihn.

Als ſeine Brüder nach und nach heranwuchſen, hatte Kuno ein noch traurigeres Leben als zuvor; ſie hatten das Glück, beim erſten Ritt nicht vom Pferde zu ſtürzen, und das böſe Wetter von Zollern hielt ſie daher für ganz vernünftige und taugliche Jungen, liebte ſie ausſchließlich, ritt alle Tage mit ihnen aus und lehrte ſie alles, was er ſelbſt verſtand. Da lernten ſie aber nicht viel Gutes; leſen und ſchreiben konnte er ſelbſt nicht und ſeine beiden trefflichen Söhne ſollten ſich auch nicht die Zeit damit verderben; aber ſchon in ihrem zehnten Jahre konnten ſie ſo gräßlich fluchen als ihr Vater, fingen mit jedem Händel an, vertrugen ſich unter ſich ſelbſt ſo ſchlecht wie ein Hund und ein Kater, und nur wenn ſie gegen Kuno einen Streich verüben wollten, verbanden ſie ſich und wurden Freunde.

Ihrer Mutter machte dies nicht viel Kummer, denn ſie hielt es für geſund und kräftig, wenn ſich die Jungen balgten; aber dem alten Grafen ſagte es eines Tages ein Diener und er antwortete zwar: „Weiß ſchon, dummes Zeug!“ nahm ſich aber dennoch vor, für die Zukunft auf ein Mittel zu ſinnen, daß ſich ſeine Söhne nicht gegenſeitig totſchlügen; denn die Drohung der Frau Feldheimerin, die er in ſeinem

Herzen für eine ausgemachte Hexe hielt: „Na, man wird ja sehen, was von eurem Erbe einen Hirschgulden wert ist" — lag ihm noch immer in seinem Sinn. Eines Tages, da er in der Umgegend seines Schlosses jagte, fielen ihm zwei Berge ins Auge, die ihrer Form wegen wie zu Schlössern geschaffen schienen, und sogleich beschloß er auch, dort zu bauen. Er baute auf den einen das Schloß Schalksberg, das er nach dem kleineren der Zwillinge so nannte, weil dieser wegen allerlei böser Streiche längst von ihm den Namen „kleiner Schalk" erhalten hatte; das andere Schloß, das er baute, wollte er anfänglich Hirschguldenberg nennen, um die Hexe zu verhöhnen, weil sie sein Erbe nicht einmal eines Hirschguldens wert achtete, er ließ es aber bei dem einfachen Namen Hirschberg bewenden, und so heißen die beiden Berge noch bis auf den heutigen Tag, und wer die Alp bereist, kann sie sich zeigen lassen.

Das böse Wetter von Zollern hatte anfänglich im Sinn, seinem ältesten Sohne Zollern, dem kleinen Schalk Schalksberg und dem andern Hirschberg im Testament zu vermachen; aber seine Frau ruhte nicht eher, bis er es änderte: „Der dumme Kuno," so nannte sie den armen Knaben, weil er nicht so wild und ausgelassen war wie ihre Söhne, „der dumme Kuno ist ohnedies reich genug durch das, was er von seiner Mutter erbte, und er soll auch noch das schöne, reiche Zollern haben? Und meine Söhne sollen nichts bekommen, als jeder eine Burg, zu welcher nichts gehört, als Wald?"

Vergebens stellte ihr der Graf vor, daß man Kuno billigerweise das Erstgeburtsrecht nicht rauben dürfe, sie weinte und

zankte ſo lange, bis das böſe Wetter, das ſonſt niemand ſich fügte, des lieben Friedens willen nachgab, und im Teſtament dem kleinen Schalk Schalksberg, Wolf, dem größeren Zwillingsbruder Zollern, und Kuno Hirſchberg mit dem Städtchen Balingen verſchrieb. Bald darauf, nachdem er alſo verfügt hatte, fiel er auch in eine ſchwere Krankheit. Zu dem Arzt, der ihm ſagte, daß er ſterben müſſe, ſagte er: „Ich weiß ſchon," und dem Schloßkaplan, der ihn ermahnte, ſich zu einem frommen Ende vorzubereiten, antwortete er: „Dummes Zeug," fluchte und raſte fort, und ſtarb wie er gelebt hatte, roh und als ein großer Sünder.

Aber ſein Leichnam war noch nicht beigeſetzt, ſo kam die Frau Gräfin ſchon mit dem Teſtament herbei, ſagte zu Kuno, ihrem Stiefſohn, ſpöttiſch, er möchte jetzt ſeine Gelehrſamkeit beweiſen und ſelbſt nachleſen, was im Teſtament ſtehe, nämlich, daß er in Zollern nichts mehr zu thun habe, und freute ſich mit ihren Söhnen über das ſchöne Vermögen und die beiden Schlöſſer, die ſie ihm, dem Erſtgeborenen, entriſſen hatten.

Kuno fügte ſich ohne Murren in den Willen des Verſtorbenen; aber mit Thränen nahm er Abſchied von der Burg, wo er geboren worden, wo ſeine gute Mutter begraben lag, und wo der gute Schloßkaplan, und nahe dabei ſeine einzige alte Freundin, Frau Feldheimerin, wohnte. Das Schloß Hirſchberg war zwar ein ſchönes, ſtattliches Gebäude, aber es war ihm doch zu einſam und öde, und er wäre bald krank vor Sehnſucht nach Hohenzollern geworden.

Die Gräfin und die Zwillingsbrüder, die jetzt achtzehn Jahre alt waren, ſaßen eines Abends auf dem Söller und

ſchauten den Schloßberg hinab; da gewahrten ſie einen ſtattlichen Ritter, der zu Pferde heraufritt, und dem eine prachtvolle Sänfte, von zwei Maultieren getragen, und mehrere Knechte folgten. Sie rieten lange hin und her, wer es wohl ſein möchte, da rief endlich der kleine Schalk: „Ei, das iſt niemand anders, als unſer Herr Bruder von Hirſchberg.“

„Der dumme Kuno?“ ſprach die Frau Gräfin verwundert. „Ei, der wird uns die Ehre anthun, uns zu ſich einzuladen, und die ſchöne Sänfte hat er für mich mitgebracht, um mich abzuholen nach Hirſchberg; nein, ſo viel Güte und Lebensart hätte ich meinem Herrn Sohn, dem dummen Kuno, nicht zugetraut; eine Höflichkeit iſt der andern wert, laſſet uns hinabſteigen in das Schloßthor, ihn zu empfangen; macht auch freundliche Geſichter, vielleicht ſchenkt er uns in Hirſchberg etwas, dir ein Pferd, und dir einen Harniſch, und den Schmuck ſeiner Mutter hätte ich ſchon lange gerne gehabt.“

„Geſchenkt mag ich nichts von dem dummen Kuno,“ antwortete Wolf, „und ein gutes Geſicht mach' ich ihm auch nicht. Aber unſerem ſeligen Herrn Vater könnte er meinetwegen bald folgen, dann würden wir Hirſchberg erben und alles, und euch, Frau Mutter, wollten wir den Schmuck um billigen Preis ablaſſen.“

„So, du Range!“ eiferte die Mutter, „abkaufen ſoll ich euch den Schmuck? Iſt das der Dank dafür, daß ich euch Zollern verſchafft habe? Kleiner Schalk, nicht wahr, ich ſoll den Schmuck umſonſt haben?“

„Umſonſt iſt der Tod, Frau Mutter!“ erwiderte der Sohn lachend, „und wenn es wahr iſt, daß der Schmuck ſo viel

wert ist, als manches Schloß, so werden wir wohl nicht die Thoren sein, ihn euch um den Hals zu hängen. Sobald Kuno die Augen schließt, reiten wir hinunter, teilen ab, und meinen Part am Schmuck verkaufe ich. Gebt ihr dann mehr als der Jude, Frau Mutter, so sollt ihr ihn haben."

Sie waren unter diesem Gespräche bis unter das Schloßthor gekommen, und mit Mühe zwang sich die Frau Gräfin, ihren Grimm über den Schmuck zu unterdrücken, denn soeben ritt Graf Kuno über die Zugbrücke. Als er seiner Stiefmutter und seiner Brüder ansichtig wurde, hielt er sein Pferd an, stieg ab und grüßte sie höflich. Denn, obgleich sie ihm viel Leids angethan, bedachte er doch, daß es seine Brüder seien, und daß sein Vater diese böse Frau geliebt habe.

„Ei, das ist ja schön, daß der Herr Sohn uns auch besucht," sagte die Frau Gräfin mit süßer Stimme und huldreichem Lächeln. „Wie geht es denn auf Hirschberg? Kann man sich dort eingewöhnen? Und gar eine Sänfte hat man sich angeschafft? Ei, und wie prächtig, es dürfte sich keine Kaiserin daran schämen; nun wird wohl auch die Hausfrau nicht mehr lange fehlen, daß sie darin im Lande umherreist."

„Habe bis jetzt noch nicht daran gedacht, gnädige Frau Mutter," erwiderte Kuno, „will mir deswegen andere Gesellschaft zur Unterhaltung ins Haus nehmen und bin deswegen mit der Sänfte hierher gereist."

„Ei, ihr seid gar gütig und besorgt," unterbrach ihn die Dame, indem sie sich verneigte und lächelte.

„Denn er kommt doch nicht mehr gut zu Pferde fort," sprach Kuno ganz ruhig weiter, „der Pater Joseph nämlich,

der Schloßkaplan. Ich will ihn zu mir nehmen, er ist mein alter Lehrer, und wir haben es so abgemacht, als ich Zollern verließ. Will auch unten am Berge die alte Frau Feldheimerin mitnehmen. Lieber Gott! sie ist jetzt steinalt und hat mir einst das Leben gerettet, als ich zum erstenmal ausritt mit meinem seligen Vater; habe ja Zimmer genug in Hirschberg, und dort soll sie absterben." Er sprach es und ging durch den Hof, um den Pater Schloßkaplan zu holen.

Aber der Junker Wolf biß vor Grimm die Lippen zusammen, die Frau Gräfin wurde gelb vor Ärger, und der kleine Schalk lachte laut auf. „Was gebt ihr mir für meinen Gaul, den ich von ihm geschenkt kriege?" sagte er; „Bruder Wolf, gieb mir deinen Harnisch, den er dir gegeben, dafür. Ha! ha! ha! den Pater und die alte Hexe will er zu sich nehmen? Das ist ein schönes Paar, da kann er nun vormittags Griechisch lernen beim Kaplan und nachmittags Unterricht im Hexen nehmen bei der Frau Feldheimerin. Ei! was macht doch der dumme Kuno für Streiche."

„Er ist ein ganz gemeiner Mensch!" erwiderte die Frau Gräfin, „und du solltest nicht darüber lachen, kleiner Schalk; das ist eine Schande für die ganze Familie, und man muß sich ja schämen vor der ganzen Umgegend, wenn es heißt, der Graf von Zollern hat die alte Hexe, die Feldheimerin, abgeholt in einer prachtvollen Sänfte und Maulesel dabei, und läßt sie bei sich wohnen. Das hat er von seiner Mutter, die war auch immer so gemein mit Kranken und schlechtem Gesindel. Ach, sein Vater würde sich im Sarge wenden, wüßte er es."

„Ja," setzte der kleine Schalk hinzu, „der Vater würde noch in der Gruft sagen: „„Weiß schon, dummes Zeug!""

„Wahrhaftig! da kommt er mit dem alten Mann und schämt sich nicht, ihn selbst unter dem Arm zu führen," rief die Frau Gräfin mit Entsetzen, „kommt, ich will ihm nicht mehr begegnen."

Sie entfernten sich, und Kuno geleitete seinen alten Lehrer bis an die Brücke und half ihm selbst in die Sänfte, unten aber am Berge hielt er vor der Hütte der Frau Feldheimerin und fand sie schon fertig, mit einem Bündel voll Gläschen und Töpfchen und Tränklein und anderem Geräte nebst ihrem Buchsbaumstöcklein einzusteigen.

Es kam übrigens nicht also, wie die Frau Gräfin von Zollern in ihrem bösen Sinn hatte voraussehen wollen. In der ganzen Umgegend wunderte man sich nicht über Ritter Kuno. Man fand es schön und löblich, daß er die letzten Tage der alten Frau Feldheimerin aufheitern wollte, man pries ihn als einen frommen Herrn, weil er den Pater Joseph in sein Schloß aufgenommen hatte. Die einzigen, die ihm gram waren und auf ihn schmähten, waren seine Brüder und die Gräfin. Aber nur zu ihrem eigenen Schaden, denn man nahm allgemein ein Ärgernis an so unnatürlichen Brüdern, und zur Wiedervergeltung ging die Sage, daß sie mit ihrer Mutter schlecht und in beständigem Hader lebten, und unter sich selbst sich alles Mögliche zuleide thäten. Graf Kuno von Zollern-Hirschberg machte mehrere Versuche, seine Brüder mit sich auszusöhnen; denn es war ihm unerträglich, wenn sie oft an seiner Feste vorbeiritten, aber nie einsprachen, wenn

ſie ihm in Wald und Feld begegneten und ihn kälter begrüßten, als einen Landfremden. Aber ſeine Verſuche ſchlugen fehl, und er wurde noch überdies verhöhnt. Eines Tages fiel ihm noch ein Mittel ein, wie er vielleicht ihre Herzen gewinnen könnte, denn er wußte, ſie waren geizig und habgierig. Es lag ein Teich zwiſchen den drei Schlöſſern, beinahe in der Mitte, jedoch ſo, daß er noch in Kunos Revier gehörte. In dieſem Teich befanden ſich aber die beſten Hechte und Karpfen der ganzen Umgegend, und es war für die Brüder, die gerne fiſchten, ein nicht geringer Verdruß, daß ihr Vater vergeſſen hatte, den Teich auf ihr Teil zu ſchreiben. Sie waren zu ſtolz, um ohne Vorwiſſen ihres Bruders dort zu fiſchen, und doch mochten ſie ihm auch kein gutes Wort geben, daß er es ihnen erlauben möchte. Nun kannte er aber ſeine Brüder, daß ihnen der Teich am Herzen liege; er lud ſie daher eines Tages ein, mit ihm dort zuſammen zu kommen.

Es war ein ſchöner Frühlingsmorgen, als beinahe in demſelben Augenblicke die drei Brüder von den drei Burgen dort zuſammen kamen. „Ei! ſieh da!“ rief der kleine Schalk, „das trifft ſich ordentlich! ich bin mit Schlag ſieben Uhr von Schalksberg weggeritten.“

„Ich auch — und ich,“ antworteten die Brüder vom Hirſchberg und vom Zollern.

„Nun, da muß der Teich hier gerade in der Mitte liegen,“ fuhr der Kleine fort. „Es iſt ein ſchönes Waſſer.“

„Ja, und eben darum habe ich euch hieher beſchieden. Ich weiß, ihr ſeid beide große Freunde vom Fiſchen, und ob ich gleich auch zuweilen gerne die Angel auswerfe, ſo hat doch

der Weiher Fiſche genug für drei Schlöſſer, und an ſeinen Ufern iſt Platz genug für unſerer drei, ſelbſt wenn wir alle auf einmal zu angeln kämen. Darum will ich von heute an, daß dieſes Waſſer Gemeingut für uns ſei, und jeder von euch ſoll gleiche Rechte daran haben wie ich."

„Ei, der Herr Bruder iſt ja gewaltig gnädig geſinnt," ſprach der kleine Schalk mit höhniſchem Lächeln, „giebt uns wahrhaftig ſechs Morgen Waſſer und ein paar hundert Fiſchlein! Nu — und was werden wir dagegen geben müſſen? Denn umſonſt iſt der Tod!"

„Umſonſt ſollt ihr ihn haben," ſagte Kuno, „ach! ich möchte euch ja nur zuweilen an dieſem Teich ſehen und ſprechen. Sind wir doch *eines* Vaters Söhne."

„Nein," erwiderte der vom Schalksberg, „das ginge ſchon nicht, denn es iſt nichts Einfältigeres, als in Geſellſchaft zu fiſchen, es verjagt immer einer dem andern die Fiſche. Wollen wir aber Tage ausmachen, etwa Montag und Donnerstag du, Kuno, Dienstag und Freitag Wolf, Mittwoch und Sonnabend ich — ſo iſt es mir ganz recht."

„Mir nicht einmal dann," rief der finſtere Wolf. „Geſchenkt will ich nichts haben und will auch mit niemand teilen. Du haſt recht, Kuno, daß du uns den Weiher anbieteſt, denn wir haben eigentlich alle drei gleichen Anteil daran, aber laſſet uns darum würfeln, wer ihn in Zukunft beſitzen ſoll; werde ich glücklicher ſein als ihr, ſo könnt ihr immer bei mir anfragen, ob ihr fiſchen dürfet."

„Ich würfle nie," entgegnete Kuno, traurig über die Verſtocktheit ſeiner Brüder.

„Ja freilich," lachte der kleine Schalk, „er ist ja gar fromm und gottesfürchtig, der Herr Bruder, und hält das Würfelspiel für eine Todsünde. Aber ich will euch was anderes vorschlagen, woran sich der frömmste Klausner nicht schämen dürfte. Wir wollen uns Angelschnüre und Haken holen, und wer diesen Morgen, bis die Glocke in Zollern zwölf Uhr schlägt, die meisten Fische angelt, soll den Weiher eigen haben."

„Ich bin eigentlich ein Thor," sagte Kuno, „um das noch zu kämpfen, was mir mit Recht als Erbe zugehört. Aber damit ihr sehet, daß es mir mit der Teilung ernst war, will ich mein Fischgeräte holen."

Sie ritten heim, jeder nach seinem Schloß. Die Zwillinge schickten in aller Eile ihre Diener aus, ließen alle alten Steine aufheben, um Würmer zur Lockspeise für die Fische im Teiche zu finden, Kuno aber nahm sein gewöhnliches Angelzeug und die Speise, die ihn einst Frau Feldheimerin zubereiten gelehrt, und war der erste, der wieder auf dem Platze erschien. Er ließ, als die beiden Zwillinge kamen, diese die besten und bequemsten Stellen auswählen und warf dann selbst seine Angel aus. Da war es, als ob die Fische in ihm den Herrn dieses Teiches erkannt hätten. Ganze Züge von Karpfen und Hechten zogen heran und wimmelten um seine Angeln. Die ältesten und größten drängten die kleinen weg, jeden Augenblick zog er einen heraus, und wenn er die Angeln wieder ins Wasser warf, sperrten schon zwanzig, dreißig die Mäuler auf, um an den spitzigen Haken einzubeißen. Es hatte noch nicht zwei Stunden gedauert, so lag

der Boden um ihn her voll der ſchönſten Fiſche. Da hörte er auf zu fiſchen, und ging zu ſeinen Brüdern, um zu ſehen, was für Geſchäfte ſie machten. Der kleine Schalk hatte einen kleinen Karpfen und zwei elende Weißfiſche; Wolf drei Barben und zwei kleine Gründlinge, und beide ſchauten trübſelig in den Teich, denn ſie konnten die ungeheure Menge, die Kuno gefangen, gar wohl von ihrem Platze aus bemerken. Als Kuno an ſeinen Bruder Wolf herankam, ſprang dieſer halbwütend auf, zerriß die Angelſchnur, brach die Rute in Stücke, und warf ſie in den Teich. „Ich wollte, es wären tauſend Haken, die ich hineinwerfe, ſtatt des einen, und an jedem müßte eine von dieſen Kreaturen zappeln," rief er; „aber mit rechten Dingen geht es nimmer zu, es iſt Zauberſpiel und Hexenwerk, wie ſollteſt du denn, dummer Kuno, mehr Fiſche fangen in einer Stunde, als ich in einem Jahr?"

„Ja, ja, jetzt erinnere ich mich," fuhr der kleine Schalk fort, „bei der Frau Feldheimerin, bei der ſchnöden Hexe, hat er das Fiſchen gelernt, und wir waren Thoren, mit ihm zu fiſchen; er wird doch bald Hexenmeiſter werden."

„Ihr ſchlechten Menſchen!" entgegnete Kuno unmutig. „Dieſen Morgen habe ich hinlänglich Zeit gehabt, euern Geiz, eure Unverſchämtheit und eure Rohheit einzuſehen. Gehet jetzt und kommet nie wieder hieher, und glaubet mir, es wäre für eure Seelen beſſer, wenn ihr nur halb ſo fromm und gut wäret, als jene Frau, die ihr eine Hexe ſcheltet."

„Nein, eine eigentliche Hexe iſt ſie nicht," ſagte der Schalk ſpöttiſch lachend. „Solche Weiber können wahrſagen, aber Frau Feldheimerin iſt ſo wenig eine Wahrſagerin, als eine

Gans ein Schwan werden kann. Hat sie doch dem Vater gesagt, von seinem Erbe werde man einen guten Teil um einen Hirschgulden kaufen können, das heißt, er werde ganz verlumpen, und doch hat bei seinem Tode alles ihm gehört, so weit man von der Zinne von Zollern sehen kann! Geh, geh, Frau Feldheimerin ist nichts als ein thörichtes altes Weib, und du der dumme Kuno."

Nach diesen Worten entfernte sich der Kleine eilig, denn er fürchtete den starken Arm seines Bruders, und Wolf folgte ihm, indem er alle Flüche hersagte, die er von seinem Vater gelernt hatte.

In tiefster Seele betrübt ging Kuno nach Hause, denn er sah jetzt deutlich, daß seine Brüder nie mehr mit ihm sich vertragen wollten. Er nahm sich auch ihre harten Worte so sehr zu Herzen, daß er des andern Tages sehr krank wurde, und nur der Trost des würdigen Pater Joseph und die kräftigen Tränklein der Frau Feldheimerin retteten ihn vom Tode.

Als aber seine Brüder erfuhren, daß ihr Bruder Kuno schwer darnieder liege, hielten sie ein fröhliches Bankett, und im Weinmut sagten sie sich zu, wenn der dumme Kuno sterbe, so solle der, welcher es zuerst erfahre, alle Kanonen lösen, um es dem andern anzuzeigen, und wer zuerst schieße, solle das beste Faß Wein aus Kunos Keller vorweg nehmen dürfen. Wolf ließ nun von da an immer einen Diener in der Nähe von Hirschberg Wache halten, und der kleine Schalk bestach sogar einen Diener Kunos mit vielem Geld, damit er es ihm schnell anzeige, wenn sein Herr in den letzten Zügen liege.

Dieſer Knecht aber war ſeinem milden und frommen Herrn mehr zugethan, als dem böſen Grafen von Schalksberg. Er fragte alſo eines Abends Frau Feldheimerin teilnehmend nach dem Befinden ſeines Herrn, und als dieſe ſagte, daß es ganz gut mit ihm ſtehe, erzählte er ihr den Anſchlag der beiden Brüder, und daß ſie Freudenſchüſſe thun wollten auf des Grafen Kuno Tod. Darüber ergrimmte die Alte ſehr. Sie erzählte es flugs wieder dem Grafen, und als dieſer an eine ſo große Liebloſigkeit ſeiner Brüder nicht glauben wollte, ſo riet ſie ihm, er ſolle die Probe machen und ausſprengen laſſen, er ſei tot, ſo werde man bald hören, ob ſie kanonieren oder nicht. Der Graf ließ den Diener, den ſein Bruder beſtochen, vor ſich kommen, befragte ihn nochmals und befahl ihm, nach Schalksberg zu reiten und ſein nahes Ende zu verkünden.

Als nun der Knecht eilends den Hirſchberg herabritt, ſah ihn der Diener des Grafen Wolf von Zollern, hielt ihn an und fragte, wohin er ſo eilends zu reiten willens ſei. „Ach,“ ſagte dieſer, „mein armer Herr wird dieſen Abend nicht überleben, ſie haben ihn alle aufgegeben.“

„So? iſt's um dieſe Zeit?“ rief jener, lief nach ſeinem Pferde, ſchwang ſich auf und jagte ſo eilends nach Zollern und den Schloßberg hinan, daß ſein Pferd am Thore niederfiel und er ſelbſt nur noch „Graf Kuno ſtirbt!“ rufen konnte, ehe er ohnmächtig wurde. Da donnerten die Kanonen von Hohenzollern herab, Graf Wolf freute ſich mit ſeiner Mutter über das gute Faß Wein und das Erbe, den Teich, über den Schmuck und den ſtarken Widerhall, den ſeine Kanonen gaben. Aber was er für Widerhall gehalten, waren die Kanonen

von Schalksberg, und Wolf ſagte lächelnd zu ſeiner Mutter: „So hat der Kleine auch einen Spion gehabt, und wir müſſen auch den Wein gleich teilen wie das übrige Erbe.“ Dann aber ſaß er zu Pferde, denn er argwohnte, der kleine Schalk möchte ihm zuvorkommen, und vielleicht einige Koſtbarkeiten des Verſtorbenen wegnehmen, ehe er käme.

Aber am Fiſchteiche begegneten ſich die beiden Brüder, und jeder errötete vor dem andern, weil beide zuerſt nach Hirſchberg hatten kommen wollen. Von Kuno ſprachen ſie kein Wort, als ſie zuſammen ihren Weg fortſetzten, ſondern ſie berieten ſich brüderlich, wie man es in Zukunft halten wolle, und wem Hirſchberg gehören ſolle. Wie ſie aber über die Zugbrücke und in den Schloßhof ritten, da ſchaute ihr Bruder wohlbehalten und geſund zum Fenſter heraus; aber Zorn und Unmut ſprühten aus ſeinen Blicken. Die Brüder erſchraken ſehr, als ſie ihn ſahen, hielten ihn anfänglich für ein Geſpenſt und bekreuzten ſich; als ſie aber ſahen, daß er noch Fleiſch und Blut habe, rief Wolf: „Ei, ſo wollt' ich doch! Dummes Zeug, ich glaubte, du wäreſt geſtorben.“

„Nun, aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben,“ ſagte der Kleine, der mit giftigen Blicken nach ſeinem Bruder hinauf ſchaute.

Dieſer aber ſprach mit donnernder Stimme: „Von dieſer Stunde an ſind alle Bande der Verwandtſchaft zwiſchen uns los und ledig. Ich habe eure Freudenſchüſſe wohl vernommen, aber ſehet zu, auch ich habe fünf Feldſchlangen hier auf dem Hofe ſtehen und habe ſie euch zu Ehren ſcharf laden laſſen. Machet, daß ihr aus dem Bereiche meiner Kugeln

kommt oder ihr ſollt erfahren, wie man auf Hirſchberg ſchießt.“ Sie ließen es ſich nicht zweimal ſagen, denn ſie ſahen ihm an, wie ernſt es ihm war; ſie gaben alſo ihren Pferden die Sporen und hielten einen Wettlauf den Berg hinunter, und ihr Bruder ſchoß eine Stückkugel hinter ihnen her, die über ihren Köpfen wegſauſte, daß ſie beide zugleich eine tiefe und höfliche Verbeugung machten; er wollte ſie aber nur ſchrecken und nicht verwunden. „Warum haſt du denn geſchoſſen?“ fragte der kleine Schalk unmutig! „Du Thor, ich ſchoß nur, weil ich dich hörte.“

„Im Gegenteil, frag' nur die Mutter!“ erwiderte Wolf. „Du warſt es, der zuerſt ſchoß, und du haſt dieſe Schande über uns gebracht, kleiner Dachs.“

Der Kleine blieb ihm keinen Ehrentitel ſchuldig, und als ſie am Fiſchteich angekommen waren, gaben ſie ſich gegenſeitig noch die vom alten Wetter von Zollern geerbten Flüche zum beſten und trennten ſich in Haß und Unluſt.

Tags darauf aber machte Kuno ſein Teſtament und Frau Feldheimerin ſagte zum Pater: „Ich wollte was wetten, er hat keinen guten Brief für die Schützen geſchrieben.“ Aber ſo neugierig ſie war und ſo oft ſie in ihren Liebling drang, er ſagte ihr nicht, was im Teſtament ſtehe, und ſie erfuhr es auch nimmer, denn ein Jahr nachher verſchied die gute Frau, und ihre Salben und Tränklein halfen ihr nichts; denn ſie ſtarb an keiner Krankheit, ſondern am achtundneunzigſten Jahr, das auch einen ganz geſunden Menſchen endlich unter den Boden bringen kann. Graf Kuno ließ ſie beſtatten, als ob ſie nicht eine arme Frau, ſondern ſeine Mutter geweſen wäre,

und es kam ihm nachher noch viel einsamer vor auf seinem Schloß, besonders da der Pater Joseph der Frau Feldheimerin bald folgte.

Doch diese Einsamkeit fühlte er nicht sehr lange; der gute Kuno starb in seinem achtundzwanzigsten Jahre, und böse Leute behaupteten an Gift, das ihm der kleine Schalk beigebracht hätte.

Wie dem auch sei, einige Stunden nach seinem Tode vernahm man wieder den Donner der Kanonen, und in Zollern und Schalksberg that man fünfundzwanzig Schüsse. „Diesmal hat er doch daran glauben müssen," sagte der Schalk, als sie unterwegs zusammentrafen.

„Ja," antwortete Wolf, „und wenn er noch einmal aufersteht und zum Fenster hinausschimpft, wie damals, so hab' ich eine Büchse bei mir, die ihn höflich und stumm machen soll."

Als sie den Schloßberg hinanritten, gesellte sich ein Reiter mit Gefolge zu ihnen, den sie nicht kannten. Sie glaubten, er sei vielleicht ein Freund ihres Bruders und komme, um ihn beisetzen zu helfen. Daher gebärdeten sie sich kläglich, priesen vor ihm den Verstorbenen, beklagten sein frühes Hinscheiden, und der kleine Schalk preßte sich sogar einige Krokodilsthränen aus. Der Ritter antwortete ihnen aber nicht, sondern ritt still und stumm an ihrer Seite den Hirschberg hinauf. „So, jetzt wollen wir es uns bequem machen, und Wein herbei, Kellermeister, vom besten!" rief Wolf, als er abstieg. Sie gingen die Wendeltreppe hinauf und in den Saal; auch dahin folgte ihnen der stumme Reiter, als sich

die Zwillinge ganz breit an den Tisch gesetzt hatten, zog jener ein Silberstück aus dem Wams, warf es auf den Schiefertisch, daß es umherrollte und klingelte, und sprach: „So, und da habt ihr jetzt euer Erbe, und es wird just recht sein, ein Hirschgulden.“ Da sahen sich die beiden Brüder verwundert an, lachten und fragten ihn, was er damit sagen wolle.

Der Ritter aber zog ein Pergament hervor, mit hinlänglichen Siegeln, darin hatte der dumme Kuno alle Feindseligkeiten aufgezeichnet, die ihm die Brüder bei seinen Lebzeiten bewiesen, und am Ende hatte er verordnet und bekannt, daß sein ganzes Erbe, Hab und Gut, außer dem Schmuck seiner seligen Frau Mutter, auf den Fall seines Todes an Württemberg verkauft sei, und zwar — *um einen elenden Hirschgulden!* Um den Schmuck aber solle man in der Stadt Balingen ein Armenhaus erbauen.

Da erstaunten nun die Brüder abermals, lachten aber nicht dazu, sondern bissen die Zähne zusammen, denn sie konnten gegen Württemberg nichts ausrichten, und so hatten sie das schöne Gut, Wald, Feld, die Stadt Balingen und selbst — den Fischteich verloren, und nichts geerbt, als einen schlechten Hirschgulden. Den steckte Wolf trotzig in sein Wams, sagte nicht ja und nicht nein, warf sein Barett auf den Kopf und ging trotzig und ohne Gruß an dem württembergischen Kommissär vorbei, schwang sich auf sein Roß und ritt nach Zollern.

Als ihn aber am andern Morgen seine Mutter mit Vorwürfen plagte, daß sie Gut und Schmuck verscherzt hätten,

ritt er hinüber zum Schalk auf der Schalksburg: „Wollen wir unſer Erbe verſpielen oder vertrinken?“ fragte er ihn.

„Vertrinken iſt beſſer,“ ſagte der Schalk, „dann haben wir beide gewonnen. Wir wollen nach Balingen reiten und uns den Leuten zum Trotz dort ſehen laſſen, wenn wir auch gleich das Städtlein ſchmählich verloren.“

„Und im Lamm ſchenkt man Roten, der Kaiſer trinkt ihn nicht beſſer,“ ſetzte Wolf hinzu.

So ritten ſie mit einander nach Balingen ins Lamm und fragten, was die Maß vom Roten koſte, und tranken ſich zu, bis der Gulden voll war. Da ſtand Wolf auf, zog das Silberſtück mit dem ſpringenden Hirſch aus dem Wams, warf es auf den Tiſch und ſprach: „Da habt ihr euern Gulden, ſo wird's richtig ſein.“

Der Wirt aber nahm den Gulden, beſah ihn links, beſah ihn rechts, und ſagte lächelnd: „Ja, wenn es kein Hirſchgulden wär', aber geſtern Nacht kam der Bote von Stuttgart und heute früh hat man es ausgetrommelt im Namen des Grafen von Württemberg, dem jetzt das Städtlein eigen; die ſind abgeſchätzt, und gebt mir nur anderes Geld.“

Da ſahen ſich die beiden Brüder erbleichend an. „Zahl aus,“ ſagte der eine; „haſt du keine Münze?“ ſagte der andere; und kurz, ſie mußten den Gulden ſchuldig bleiben im Lamm in Balingen. Sie zogen ſchweigend und nachdenkend ihren Weg; als ſie aber an den Kreuzweg kamen, wo es rechts nach Zollern und links nach Schalksberg ging, da ſagte der Schalk: „Wie nun? Jetzt haben wir ſogar weniger geerbt als gar nichts, und der Wein war überdies ſchlecht.“

„Ja wohl," erwiderte ſein Bruder. „Aber was die Feldheimerin ſagte, iſt doch eingetroffen: Sehet zu, wieviel von ſeinem Erbe übrig bleiben wird, um einen Hirſchgulden! Jetzt haben wir nicht einmal eine Maß Wein dafür kaufen können."

„Weiß ſchon!" antwortete der von der Schalksburg.

„Dummes Zeug!" ſagte der Zollern, und ritt zerfallen mit ſich und der Welt ſeinem Schloß zu.

Die Höhle von Steenfoll.

Eine ſchottländiſche Sage.

Auf einer der Felſeninſeln Schottlands lebten vor vielen Jahren zwei Fiſcher in glücklicher Eintracht. Sie waren beide unverheiratet, hatten auch ſonſt keine Angehörigen, und ihre gemeinſame Arbeit, obgleich verſchieden angewendet, nährte ſie beide. Im Alter kamen ſie einander ziemlich nahe, aber von Perſon und an Gemütsart glichen ſie einander nicht mehr, als ein Adler und ein Seekalb.

Kaſpar Strumpf war ein kurzer, dicker Menſch mit einem breiten, fetten Vollmondsgeſicht und gutmütig lachenden Augen, denen Gram und Sorge fremd zu ſein ſchienen. Er war nicht nur fett, ſondern auch ſchläferig und faul, und ihm fielen daher die Arbeiten des Hauſes, Kochen und Backen, das Stricken der Netze zum eigenen Fiſchfang und zum Verkaufe, auch ein großer Teil der Beſtellung ihres kleinen Feldes anheim. Ganz das Gegenteil war ſein Gefährte; lang und hager, mit kühner Habichtsnaſe und ſcharfen Augen, war er als der thätigſte und glücklichſte Fiſcher, der unternehmendſte Kletterer nach Vögeln und Daunen, der fleißigſte Feldarbeiter auf den Inſeln und dabei als der geldgierigſte Händler auf dem Markte zu Kirchwall bekannt; aber da ſeine Waren gut

und ſein Wandel frei von Betrug war, ſo handelte jeder gern mit ihm, und Wilm Falke (ſo nannten ihn ſeine Landsleute) und Kaſpar Strumpf, mit welchem erſterer trotz ſeiner Habſucht gerne ſeinen ſchwer errungenen Gewinn teilte, hatten nicht nur eine gute Nahrung, ſondern waren auch auf gutem Wege, einen gewiſſen Grad von Wohlhabenheit zu erlangen. Aber Wohlhabenheit allein war es nicht, was Falkes habſüchtigem Gemüte zuſagte; er wollte reich, ſehr reich werden, und da er bald einſehen lernte, daß auf dem gewöhnlichen Wege des Fleißes das Reichwerden nicht ſehr ſchnell vor ſich ging, ſo verfiel er zuletzt auf den Gedanken, er müßte ſeinen Reichtum durch irgend einen außerordentlichen Glückszufall erlangen, und da nun dieſer Gedanke einmal von ſeinem heftig wallenden Geiſte Beſitz genommen, fand er für nichts anderes Raum darin, und er fing an, mit Kaſpar Strumpf davon als von einer gewiſſen Sache zu reden. Dieſer, dem alles, was Falke ſagte, für Evangelium galt, erzählte es ſeinen Nachbarn, und bald verbreitete ſich das Gerücht, Wilm Falke hätte ſich entweder wirklich dem Böſen für Gold verſchrieben oder hätte doch ein Anerbieten dazu von dem Fürſten der Unterwelt bekommen.

Anfangs zwar verlachte Falke dieſe Gerüchte, aber allmählich gefiel er ſich in dem Gedanken, daß irgend ein Geiſt ihm einmal einen Schatz verraten könne, und er widerſprach nicht länger, wenn ihn ſeine Landsleute damit aufzogen. Er trieb zwar noch immer ſein Geſchäft fort, aber mit weniger Eifer, und verlor oft einen großen Teil der Zeit, die er ſonſt mit Fiſchfang oder andern nützlichen Arbeiten zuzubringen

pflegte, in zweckloſem Suchen irgend eines Abenteuers, wodurch er plötzlich reich werden ſollte. Auch wollte es ſein Unglück, daß, als er eines Tages am einſamen Ufer ſtand und in beſtimmter Hoffnung auf das bewegte Meer hinausblickte, als ſolle ihm von dorther ſein großes Glück kommen, eine große Welle unter einer Menge losgeriſſenen Mooſes und Geſteins eine gelbe Kugel — eine Kugel von Gold zu ſeinen Füßen rollte.

Wilm ſtand wie bezaubert; ſo waren denn ſeine Hoffnungen nicht leere Träume geweſen, das Meer hatte ihm Gold, ſchönes, reines Gold geſchenkt, wahrſcheinlich die Überreſte einer ſchweren Barre, welche die Wellen auf dem Meeresgrund bis zur Größe einer Flintenkugel abgerieben. Und nun ſtand es klar vor ſeiner Seele, daß einmal irgendwo an dieſer Küſte ein reich beladenes Schiff geſcheitert ſein müſſe, und daß er dazu erſehen ſei, die im Schoße des Meeres begrabenen Schätze zu heben. Dies ward von nun an ſein einziges Streben; ſeinen Fund ſorgfältig, ſelbſt vor ſeinem Freunde verbergend, damit nicht auch andere ſeiner Entdeckung auf die Spur kämen, verſäumte er alles andere und brachte Tage und Nächte an dieſer Küſte zu, wo er nicht ſein Netz nach Fiſchen, ſondern eine eigens dazu verfertigte Schaufel nach — Gold auswarf. Aber er fand nichts als Armut; denn er ſelbſt verdiente nichts mehr, und Kaſpars ſchläfrige Bemühungen reichten nicht hin, ſie beide zu ernähren. Im Suchen größerer Schätze verſchwand nicht nur das gefundene Gold, ſondern allmählich auch das ganze Eigentum der Junggeſellen. Aber ſo wie Strumpf früher ſtillſchweigend

von Falke den beſten Teil ſeiner Nahrung hatte erwerben laſſen, ſo ertrug er es auch jetzt ſchweigend und ohne Murren, daß die zweckloſe Thätigkeit desſelben ſie ihm jetzt entzog; und gerade dieſes ſanftmütige Dulden ſeines Freundes war es, was jenen nur noch ſtärker anſpornte, ſein raſtloſes Suchen nach Reichtum noch mehr fortzuſetzen. Was ihn aber noch thätiger machte, war, daß, ſo oft er ſich zur Ruhe niederlegte und ſeine Augen ſich zum Schlummer ſchloſſen, etwas ihm ein Wort ins Ohr raunte, das er zwar ſehr deutlich zu vernehmen glaubte, und das ihm jedesmal dasſelbe ſchien, das er aber niemals behalten konnte. Zwar wußte er nicht, was dieſer Umſtand, ſo ſonderbar er auch war, mit ſeinem jetzigen Streben zu thun haben könne; aber auf ein Gemüt wie Wilm Falkes mußte alles wirken, und auch dieſes geheimnisvolle Flüſtern half ihn in dem Glauben beſtärken, daß ihm ein großes Glück beſtimmt ſei, das er nur in einem Goldhaufen zu finden hoffte.

Eines Tages überraſchte ihn ein Sturm am Ufer, wo er die Goldkugel gefunden hatte, und die Heftigkeit desſelben trieb ihn an, in einer nahen Höhle Zuflucht zu ſuchen. Dieſe Höhle, welche die Einwohner die Höhle von Steenfoll nennen, beſteht aus einem langen, unterirdiſchen Gange, welcher ſich mit zwei Mündungen gegen das Meer öffnet und den Wellen einen freien Durchgang läßt, die ſich beſtändig mit lautem Brüllen ſchäumend durch denſelben hinarbeiten. Dieſe Höhle war nur an einer Stelle zugänglich, und zwar durch eine Spalte von oben her, welche aber ſelten von jemand anderem als mutwilligen Knaben betreten ward, indem zu den eigenen

Gefahren des Ortes sich noch der Ruf eines Geisterspuks gesellte. Mit Mühe ließ Wilm sich in denselben hinab und nahm ungefähr zwölf Fuß tief von der Oberfläche auf einem vorspringenden Stein und unter einem überhängenden Felsenstück Platz, wo er mit den brausenden Wellen unter seinen Füßen und dem wütenden Sturm über seinem Haupte in seinen gewöhnlichen Gedankenzug verfiel, nämlich von dem gescheiterten Schiff, und was für ein Schiff es wohl gewesen sein möchte; denn trotz aller seiner Erkundigungen hatte er selbst von den ältesten Einwohnern von keinem an dieser Stelle gescheiterten Fahrzeuge Nachricht erhalten können. Wie lange er so gesessen, wußte er selbst nicht; als er aber endlich aus seinen Träumereien erwachte, entdeckte er, daß der Sturm vorüber sei; und er wollte eben wieder emporsteigen, als eine Stimme sich aus der Tiefe vernehmen ließ und das Wort Carmilhan ganz deutlich in sein Ohr drang. Erschrocken fuhr er in die Höhe und blickte in den leeren Abgrund hinab. „Großer Gott!“ schrie er, „das ist das Wort, das mich in meinem Schlafe verfolgt! Was, ums Himmels willen, mag es bedeuten?“ — „Carmilhan!“ seufzte es noch einmal aus der Höhle herauf, als er schon mit einem Fuße die Spalte verlassen hatte, und er floh wie ein gescheuchtes Reh seiner Hütte zu.

Wilm war indessen keine Memme; die Sache war ihm nur unerwartet gekommen, und sein Geldgeiz war auch überdies zu mächtig in ihm, als daß ihn irgend ein Anschein von Gefahr hätte abschrecken können, auf seinem gefahrvollen Pfade fortzuwandern. Einst, als er spät in der Nacht beim Mond-

ſchein der Höhle von Steenfoll gegenüber mit ſeiner Schaufel nach Schätzen fiſchte, blieb dieſelbe auf einmal an etwas hängen. Er zog aus Leibeskräften, aber die Maſſe blieb unbeweglich. Inzwiſchen erhob ſich der Wind, dunkle Wolken überzogen den Himmel, heftig ſchaukelte das Boot und drohte umzuſchlagen; aber Wilm ließ ſich nicht irre machen; er zog und zog, bis der Widerſtand aufhörte, und da er kein Gewicht fühlte, glaubte er, ſein Seil wäre gebrochen. Aber gerade, als die Wolken ſich über dem Monde zuſammenziehen wollten, erſchien eine runde, ſchwarze Maſſe auf der Oberfläche, und es erklang das ihn verfolgende Wort Carmilhan! Haſtig wollte er nach ihr greifen, aber eben ſo ſchnell, als er den Arm darnach ausſtreckte, verſchwand ſie in der Dunkelheit der Nacht, und der eben losbrechende Sturm zwang ihn, unter den nahen Felſen Zuflucht zu ſuchen. Hier ſchlief er vor Ermüdung ein, um im Schlafe, von einer ungezügelten Einbildungskraft gepeinigt, aufs neue die Qualen zu erdulden, die ihn ſein raſtloſes Streben nach Reichtum am Tage erleiden ließ. Die erſten Strahlen der aufgehenden Sonne fielen auf den jetzt ruhigen Spiegel des Meeres, als Falke erwachte. Eben wollte er wieder hinaus an die gewohnte Arbeit, als er von Ferne etwas auf ſich zukommen ſah. Er erkannte es bald für ein Boot, und in demſelben eine menſchliche Geſtalt; was aber ſein größtes Erſtaunen erregte, war, daß das Fahrzeug ſich ohne Segel oder Ruder fortbewegte, und zwar mit dem Schnabel gegen das Ufer gekehrt, und ohne daß die darin ſitzende Geſtalt ſich im geringſten um das Steuerruder zu bekümmern ſchien, wenn es ja eins hatte. Das Boot

kam immer näher und hielt endlich neben Wilms Fahrzeug ſtille. Die Perſon in demſelben zeigte ſich jetzt als ein kleines, verſchrumpftes altes Männchen, das in gelbe Leinwand gekleidet war und mit roter, in die Höhe ſtehender Nachtmütze, mit geſchloſſenen Augen, und unbeweglich wie ein getrockneter Leichnam da ſaß. Nachdem er es vergebens angerufen und geſtoßen hatte, wollte er eben einen Strick an das Boot befeſtigen und es wegführen, als das Männchen die Augen aufſchlug und ſich zu bewegen anfing, auf eine Weiſe, welche ſelbſt den kühnen Fiſcher mit Grauſen erfüllte.

„Wo bin ich?“ fragte es nach einem tiefen Seufzer auf Holländiſch. Falke, welcher von den holländiſchen Heringsfängern etwas von ihrer Sprache gelernt hatte, nannte ihm den Namen der Inſel und fragte, wer er denn ſei, und was ihn hierher gebracht.

„Ich komme, um nach dem Carmilhan zu ſehen.“

„Dem Carmilhan? Um Gotteswillen? Was iſt das?“ rief der begierige Fiſcher.

„Ich gebe keine Antwort auf Fragen, die man mir auf dieſe Weiſe thut,“ erwiderte das Männchen mit ſichtbarer Angſt.

„Nun,“ ſchrie Falke, „was iſt der Carmilhan?“

„Der Carmilhan iſt jetzt nichts, aber einſt war es ein ſchönes Schiff, mit mehr Gold beladen, als je ein anderes Fahrzeug getragen.“

„Wo ging es zu Grunde, und wann?“

„Es war vor hundert Jahren; wo, weiß ich nicht genau; ich komme, um die Stelle aufzuſuchen und das verlorene Gold

aufzufiſchen; willſt du mir helfen, ſo wollen wir den Fund mit einander teilen.“

„Mit ganzem Herzen, ſag' mir nur, was muß ich thun?“

„Was du thun mußt, erfordert Mut; du mußt dich gerade vor Mitternacht in die wildeſte und einſamſte Gegend auf der Inſel begeben, begleitet von einer Kuh, die du dort ſchlachten und dich von jemand in ihre friſche Haut wickeln laſſen mußt. Dein Begleiter muß dich dann niederlegen und allein laſſen, und ehe es ein Uhr ſchlägt, weißt du, wo die Schätze des Carmilhan liegen.“

„Auf dieſe Weiſe fiel der alte Engrol mit Leib und Seele ins Verderben!“ rief Wilm mit Entſetzen. „Du biſt der böſe Geiſt,“ fuhr er fort, indem er haſtig davon ruderte, „geh' zur Hölle! Ich mag nichts mit dir zu thun haben.“

Das Männchen knirſchte, ſchimpfte und fluchte ihm nach; aber der Fiſcher, welcher zu beiden Rudern gegriffen hatte, war ihm bald aus dem Gehör, und nachdem er um einen Felſen gebogen, auch aus dem Geſichte. Aber die Entdeckung, daß der böſe Geiſt ſich ſeinen Geiz zu nutzen zu machen und mit Gold in ſeine Schlingen zu locken ſuchte, heilte den verblendeten Fiſcher nicht, im Gegenteil, er meinte, die Mitteilung des gelben Männchens benützen zu können, ohne ſich dem Böſen zu überliefern; und indem er fortfuhr, an der öden Küſte nach Gold zu fiſchen, vernachläſſigte er den Wohlſtand, den ihm die reichen Fiſchzüge in anderen Gegenden des Meeres darboten, ſo wie alle andern Mittel, auf die er ehemals ſeinen Fleiß verwendet, und verſank von Tag zu Tage nebſt ſeinem Gefährten in tiefere Armut, bis es endlich oft an den nötigſten

Lebensmitteln zu fehlen anfing. Aber obgleich dieſer Verfall gänzlich Falkes Halsſtarrigkeit und falſcher Begierde zugeſchrieben werden mußte und die Ernährung beider jetzt Kaſpar Strumpf allein anheimfiel, ſo machte ihm doch dieſer niemals den geringſten Vorwurf; ja er bezeugte ihm immer noch dieſelbe Unterwürfigkeit, dasſelbe Vertrauen in ſeinen beſſern Verſtand, als zur Zeit, wo ihm ſeine Unternehmungen allezeit geglückt waren; dieſer Umſtand vermehrte Falkes Leiden um ein großes, aber trieb ihn, noch mehr nach Gold zu ſuchen, weil er dadurch hoffte, auch ſeinen Freund für ſein gegenwärtiges Entbehren ſchadlos halten zu können. Dabei verfolgte ihn das teufliſche Geflüſter des Wortes Carmilhan noch immer in ſeinem Schlummer. Kurz, Not, getäuſchte Erwartung und Geiz trieben ihn zuletzt zu einer Art von Wahnſinn, ſo daß er wirklich beſchloß, das zu thun, was ihm das Männchen angeraten, obgleich er, nach der alten Sage, wohl wußte, daß er ſich damit den Mächten der Finſternis übergab.

Alle Gegenvorſtellungen Kaſpars waren vergebens. Falke ward nur um ſo heftiger, je mehr jener ihn anflehte, von ſeinem verzweifelten Vorhaben abzuſtehen. Und der gute, ſchwache Menſch willigte endlich ein, ihn zu begleiten und ihm ſeinen Plan ausführen zu helfen. Beider Herzen zogen ſich ſchmerzhaft zuſammen, als ſie einen Strick um die Hörner einer ſchönen Kuh, ihr letztes Eigentum, legten, die ſie vom Kalbe aufgezogen und die ſie ſich immer zu verkaufen geweigert hatten, weil ſie's nicht übers Herz bringen konnten, ſie in fremden Händen zu ſehen. Aber der böſe Geiſt, welcher ſich Wilms bemeiſterte, erſtickte jetzt alle beſſeren Gefühle in ihm,

und Kaſpar wußte ihm in nichts zu widerſtehen. Es war im September, und die langen Nächte des ſchottländiſchen Winters hatten angefangen. Die Nachtwolken wälzten ſich ſchwer vor dem rauhen Abendwinde und türmten ſich wie Eisberge im Mälſtrom, tiefer Schatten füllte die Schluchten zwiſchen dem Gebirge und den feuchten Torfſümpfen, und die trüben Betten der Ströme blickten ſchwarz und furchtbar wie Höllenſchlünde. Falke ging voran und Strumpf folgte, ſchaudernd über ſeine eigene Kühnheit, und Thränen füllten ſein mattes Auge, ſo oft er das arme Tier anſah, welches ſo vertrauensvoll und bewußtlos ſeinem baldigen Tode entgegenging, der ihm von der Hand werden ſollte, die ihm bisher ſeine Nahrung gereicht. Mit Mühe kamen ſie in das enge ſumpfige Bergthal, welches hier und da mit Moos und Heidekraut bewachſen, mit großen Steinen überſäet war und von einer wilden Gebirgskette umgeben lag, die ſich in grauen Nebel verlor und wohin der Fuß eines Menſchen ſich ſelten verſtieg. Sie näherten ſich auf wankendem Boden einem großen Stein, welcher in der Mitte ſtand und von welchem ein verſcheuchter Adler krächzend in die Höhe flog. Die arme Kuh brüllte dumpf, als erkenne ſie die Schreckniſſe des Ortes und das ihr bevorſtehende Schickſal. Kaſpar wandte ſich weg, um ſich die ſchnellfließenden Thränen abzuwiſchen. Er blickte hinab durch die Felſenöffnung, durch welche ſie heraufgekommen waren, von wo aus man die ferne Brandung des Meeres hörte; und dann hinauf nach den Berggipfeln, auf welche ſich ein kohlſchwarzes Gewölk gelagert hatte, aus welchem man von Zeit zu Zeit ein dumpfes Murmeln vernahm. Als er ſich wieder

nach Wilm umſah, hatte dieſer bereits die arme Kuh an den Stein gebunden und ſtand mit aufgehobener Axt, im Begriff, das gute Tier zu fällen.

Dies war zu viel für den Entſchluß, ſich in den Willen ſeines Freundes zu fügen. Mit gerungenen Händen ſtürzte er ſich auf die Kniee. „Um Gotteswillen, Wilm Falke!“ ſchrie er mit der Stimme der Verzweiflung, „ſchone dich, ſchone die Kuh! ſchone dich und mich! ſchone deine Seele! — Schone dein Leben! Und mußt du Gott ſo verſuchen, ſo warte bis morgen und opfere lieber ein anderes Tier, als unſere liebe Kuh!“

„Kaſpar, biſt du toll?“ ſchrie Wilm wie ein Wahnſinniger, indem er noch immer die Axt in der Höhe geſchwungen hielt, „Soll ich die Kuh ſchonen und verhungern?“

„Du ſollſt nicht verhungern,“ antwortete Kaſpar entſchloſſen. „So lange ich Hände habe, ſollſt du nicht verhungern. Ich will vom Morgen bis in die Nacht für dich arbeiten. Nur bring' dich nicht um deiner Seele Seligkeit und laß mir das arme Tier leben!“

„Dann nimm die Axt und ſpalte mir den Kopf,“ ſchrie Falke mit verzweifeltem Tone, „ich gehe nicht von dieſem Fleck, bis ich habe, was ich verlange. Kannſt du die Schätze des Carmilhan für mich heben? Können deine Hände mehr erwerben, als die elendeſten Bedürfniſſe des Lebens? — Aber ſie können meinen Jammer enden — komm und laß *mich* das Opfer ſein!“

„Wilm, töte die Kuh, töte mich! Es liegt mir nichts daran, es iſt mir ja nur um deine Seligkeit zu thun. Ach!

dies iſt ja der Piktenaltar, und das Opfer, das du bringen willſt, gehört der Finſternis."

„Ich weiß von nichts dergleichen," rief Falke wild lachend, wie einer, der entſchloſſen iſt, nichts wiſſen zu wollen, was ihn von ſeinem Vorſatz abbringen könnte. „Kaſpar, du biſt toll und machſt mich toll — aber da," fuhr er fort, indem er das Beil von ſich warf und das Meſſer vom Steine aufnahm, wie wenn er ſich durchſtoßen wollte, „da behalte die Kuh ſtatt meiner!"

Kaſpar war in einem Augenblicke bei ihm, riß ihm das Mordwerkzeug aus der Hand, erfaßte das Beil, ſchwang es hoch in der Luft und ließ es mit ſolcher Gewalt auf des geliebten Tieres Kopf fallen, daß es ohne zu zucken tot zu ſeines Herrn Füßen niederſtürzte.

Ein Blitz, begleitet von einem Donnerſchlage, folgte dieſer raſchen Handlung, und Falke ſtarrte ſeinen Freund mit Augen an, womit ein Mann ein Kind anſtaunen würde, das ſich das zu thun getraut, was er ſelbſt nicht gewagt. Strumpf ſchien aber weder von dem Donner erſchreckt, noch durch das ſtarre Erſtaunen ſeines Gefährten außer Faſſung gebracht, ſondern fiel, ohne ein Wort zu reden, über die Kuh her und fing an, ihr die Haut abzuziehen. Als Wilm ſich ein wenig erholt hatte, half er ihm in dieſem Geſchäfte, aber mit ſo ſichtbarem Widerwillen, als er vorher begierig geweſen war, das Opfer vollendet zu ſehen. Während dieſer Arbeit hatte ſich das Gewitter zuſammengezogen, der Donner brüllte laut im Gebirge, und furchtbare Blitze ſchlängelten ſich um den Stein und über das Moos der Schlucht hin, während der Wind,

welcher dieſe Höhe noch nicht erreicht hatte, die untern Thäler und das Geſtade mit wildem Heulen erfüllte. Und als die Haut endlich abgezogen war, fanden beide Fiſcher ſich ſchon bis auf die Haut durchnäßt. Sie breiteten jene auf den Boden aus, und Kaſpar wickelte und band Falken, ſo wie dieſer es ihn geheißen, in derſelben feſt ein. Dann erſt, als dies geſchehen war, brach der arme Menſch das lange Stillſchweigen, und indem er mitleidig auf ſeinen bethörten Freund hinabblickte, fragte er mit zitternder Stimme: „Kann ich noch etwas für dich thun, Wilm?“

„Nichts mehr,“ erwiderte der andere; „lebe wohl!“

„Leb' wohl,“ erwiderte Kaſpar; „Gott ſei mit dir, und vergebe dir, wie ich es thue!“

Dies waren die letzten Worte, welche Wilm von ihm hörte, denn im nächſten Augenblick war er in der immer zunehmenden Dunkelheit verſchwunden. Und in demſelben Augenblicke brach auch einer der fürchterlichſten Gewitterſtürme, die Wilm nur je gehört hatte, aus. Er fing an mit einem Blitze, welcher Falke nicht nur die Berge und Felſen in ſeiner unmittelbaren Nähe, ſondern auch das Thal unter ihm, mit dem ſchäumenden Meere und den in der Bucht zerſtreut liegenden Felſeninſeln zeigte, zwiſchen welchen er die Erſcheinung eines großen, fremdartigen und entmaſteten Schiffes zu erblicken glaubte, welches auch im Augenblicke wieder in der ſchwärzeſten Dunkelheit verſchwand. Die Donnerſchläge wurden ganz betäubend. Eine Maſſe Felſenſtücke rollte vom Gebirge herab, und drohte ihn zu erſchlagen. Der Regen ergoß ſich in ſolcher Menge, daß er in einem Augenblicke das enge Sumpfthal mit

einer hohen Flut überſtrömte, welche bald bis zu Wilms Schultern hinaufreichte, denn glücklicherweiſe hatte ihn Kaſpar mit dem oberen Teile des Körpers auf eine Erhöhung gelegt, ſonſt hätte er auf einmal ertrinken müſſen. Das Waſſer ſtieg immer höher, und je mehr Wilm ſich anſtrengte, ſich aus ſeiner gefahrvollen Lage zu befreien, deſto feſter umgab ihn die Haut. Umſonſt rief er nach Kaſpar. Kaſpar war weit weg. Gott in ſeiner Not anzurufen, wagte er nicht, und ein Schauder ergriff ihn, wenn er die Mächte anflehen wollte, deren Gewalt er ſich hingegeben fühlte.

Schon drang ihm das Waſſer in die Ohren, ſchon berührte es den Rand der Lippen. „Gott, ich bin verloren!“ ſchrie er, indem er einen Strom über ſein Geſicht hinſtürzen fühlte — aber in demſelben Augenblicke drang ein Schall, wie von einem nahen Waſſerfall, ſchwach in ſein Gehör, und ſogleich war auch ſein Mund wieder unbedeckt. Die Flut hatte ſich durch das Geſtein Bahn gebrochen. Und da zu gleicher Zeit der Regen etwas nachließ, und das tiefe Dunkel des Himmels ſich etwas verzog, ſo ließ auch ſeine Verzweiflung nach, und es ſchien ihm ein Strahl der Hoffnung zurückzukehren. Aber obgleich er ſich wie von einem Todeskampfe erſchöpft fühlte und ſehnlich wünſchte, aus ſeiner Gefangenſchaft erlöſt zu ſein, ſo war doch der Zweck ſeines verzweifelten Strebens noch nicht erreicht, und mit der verſchwundenen unmittelbaren Lebensgefahr kam auch die Habſucht mit all ihren Furien in ſeine Bruſt zurück. Aber überzeugt, daß er in ſeiner Lage ausharren müſſe, um ſein Ziel zu erreichen, hielt er ſich ruhig und fiel vor Kälte und Ermüdung in einen feſten Schlaf.

Er mochte ungefähr zwei Stunden geſchlafen haben, als ihn ein kalter Wind, der ihm übers Geſicht fuhr, und ein Rauſchen wie von herannahenden Meereswogen aus ſeiner glücklichen Selbſtvergeſſenheit aufrüttelte. Der Himmel hatte ſich aufs neue verfinſtert. Ein Blitz, wie der, welcher den erſten Sturm herbeigeführt, erhellte noch einmal die Gegend umher, und er glaubte abermals das fremde Schiff zu erblicken, das jetzt dicht vor der Steenfollklippe auf einer hohen Welle zu hängen und dann jählings in den Abgrund zu ſchießen ſchien. Er ſtarrte noch immer nach dem Phantom, denn ein unaufhörliches Blitzen hielt jetzt das Meer erleuchtet, als ſich auf einmal eine berghohe Waſſerhoſe aus dem Thale erhob und ihn mit ſolcher Gewalt gegen einen Felſen ſchleuderte, daß ihm alle Sinne vergingen. Als er wieder zu ſich ſelbſt kam, hatte ſich das Wetter verzogen, der Himmel war heiter, aber das Wetterleuchten dauerte noch immer fort. Er lag dicht am Fuße des Gebirges, welches dieſes Thal umſchloß, und er fühlte ſich ſo zerſchlagen, daß er ſich kaum zu rühren vermochte. Er hörte das ſtillere Brauſen der Brandung und mitten drinnen eine feierliche Muſik wie Kirchengeſang. Dieſe Töne waren anfangs ſo ſchwach, daß er ſie für Täuſchung hielt. Aber ſie ließen ſich immer wieder aufs neue vernehmen, und jedesmal deutlicher und näher, und es ſchien ihm zuletzt, als könne er darin die Melodie eines Pſalms unterſcheiden, die er im vorigen Sommer an Bord eines holländiſchen Heringsfängers gehört hatte.

Endlich unterſchied er ſogar Stimmen, und es deuchte ihm, als vernehme er ſogar die Worte jenes Liedes. Die Stimmen

waren jetzt in dem Thale, und als er sich mit Mühe zu einem Steine hingeschoben, auf den er den Kopf legte, erblickte er wirklich einen Zug von menschlichen Gestalten, von welchen diese Musik ausging und der sich gerade auf ihn zu bewegte. Kummer und Angst lag auf den Gesichtern der Leute, deren Kleider von Wasser zu triefen schienen. Jetzt waren sie dicht bei ihm, und ihr Gesang schwieg. An ihrer Spitze waren mehrere Musikanten, dann mehrere Seeleute, und hinter diesen kam ein großer starker Mann in altväterlicher, reich mit Gold besetzter Tracht, mit einem Schwert an der Seite, und einem langen dicken spanischen Rohr mit goldenem Knopfe in der Hand. Ihm zur Linken ging ein Negerknabe, welcher seinem Herrn von Zeit zu Zeit eine lange Pfeife reichte, aus der er einige feierliche Züge that, und dann weiter schritt. Er blieb kerzengerade vor Wilm stehen, und ihm zu beiden Seiten stellten sich andere, minder prächtig gekleidete Männer, welche alle Pfeifen in den Händen hatten, die aber nicht so kostbar schienen als die Pfeife, welche dem dicken Manne nachgetragen wurde. Hinter diesen traten andere Personen auf, worunter mehrere Frauenspersonen, von denen einige Kinder in den Armen oder an der Hand hatten, alle in kostbarer, aber fremdartiger Kleidung. Ein Haufen holländischer Matrosen schloß den Zug, deren jeder den Mund voll Tabak und zwischen den Zähnen ein braunes Pfeifchen hatte, das sie in düsterer Stille rauchten.

Der Fischer blickte mit Grausen auf diese sonderbare Versammlung; aber die Erwartung dessen, was da kommen werde, hielt seinen Mut aufrecht. Lange standen sie so um ihn her,

und der Rauch ihrer Pfeifen erhob sich wie eine Wolke über sie, zwischen welcher die Sterne hindurch blinkten. Der Kreis zog sich immer enger um Wilm her, das Rauchen ward immer heftiger, und dicker die Wolke, die aus Mund und Pfeifen hervorstieg. Falke war ein kühner, verwegener Mann; er hatte sich auf Außerordentliches vorbereitet; aber als er diese unbegreifliche Menge immer näher auf ihn eindringen sah, als wolle sie ihn mit ihrer Masse erdrücken, da entsank ihm der Mut, dicker Schweiß trat ihm vor die Stirne, und er glaubte, vor Angst vergehen zu müssen. Aber man denke sich erst seinen Schrecken, als er von ungefähr die Augen wandte und dicht an seinem Kopfe das gelbe Männchen steif und aufrecht sitzen sah, wie er es zum erstenmal erblickt, nur daß es jetzt, wie zum Spotte der ganzen Versammlung, auch eine Pfeife im Munde hatte. In der Todesangst, die ihn jetzt ergriff, rief er zu der Hauptperson gewendet: „Im Namen dessen, dem ihr dienet, wer seid ihr? Und was verlangt ihr von mir?“ Der große Mann rauchte drei Züge, feierlicher als je, gab dann die Pfeife seinem Diener und antwortete mit schreckhafter Kälte: „Ich bin Alfred Franz van der Swelder, Befehlshaber des Schiffes Carmilhan von Amsterdam, welches auf dem Heimwege von Batavia mit Mann und Maus an dieser Felsenküste zu Grunde ging; dies sind meine Offiziere, dies meine Passagiere, und jenes meine braven Seeleute, welche alle mit mir ertranken. Warum hast du uns aus unsern tiefen Wohnungen im Meer hervorgerufen? Warum störtest du unsere Ruhe?“

„Ich möchte wiſſen, wo die Schätze des Carmilhan liegen.“

„Am Boden des Meeres.“

„Wo?“

„In der Höhle von Steenfoll.“

„Wie ſoll ich ſie bekommen?“

„Eine Gans taucht in den Schlund nach einem Hering; ſind die Schätze des Carmilhan nicht eben ſo viel wert?“

„Wie viel davon werd' ich bekommen?“

„Mehr als du je verzehren wirſt.“ Das gelbe Männchen grinſte, und die ganze Verſammlung lachte laut auf. „Biſt du zu Ende?“ fragte der Hauptmann weiter.

„Ich bin's. Gehab dich wohl!“

„Leb' wohl, bis aufs Wiederſehen,“ erwiderte der Holländer und wandte ſich zum Gehen; die Muſikanten traten aufs neue an die Spitze, und der ganze Zug entfernte ſich in derſelben Ordnung, in welcher er gekommen war, und mit demſelben feierlichen Geſang, welcher mit der Entfernung immer leiſer und undeutlicher wurde, bis er ſich nach einiger Zeit gänzlich im Geräuſche der Brandung verlor. Jetzt ſtrengte Wilm ſeine letzten Kräfte an, ſich aus ſeinen Banden zu befreien, und es gelang ihm endlich, einen Arm los zu bekommen, womit er die ihn umwindenden Stricke löſte und ſich endlich ganz aus der Haut wickelte. Ohne ſich umzuſehen, eilte er nach ſeiner Hütte und fand den armen Kaſpar Strumpf in ſtarrer Bewußtloſigkeit am Boden liegen. Mit Mühe brachte er ihn wieder zu ſich ſelbſt, und der gute Menſch weinte vor Freude, als er den verloren geglaubten Jugendfreund wieder vor ſich ſah. Aber dieſer beglückende Strahl verſchwand

ſchnell wieder, als er von dieſem vernahm, welch' verzweifeltes Unternehmen er jetzt vorhatte.

„Ich wollte mich lieber in die Hölle ſtürzen, als dieſe nackten Wände und dieſes Elend länger anſehen. — Folge mir oder nicht, ich gehe.“ Mit dieſen Worten faßte Wilm eine Fackel, ein Feuerzeug und ein Seil und eilte davon. Kaſpar eilte ihm nach, ſo ſchnell er's vermochte und fand ihn ſchon auf dem Felsſtück ſtehen, auf welchem er vormals gegen den Sturm Schutz gefunden, und bereit, ſich an dem Stricke in den brauſenden ſchwarzen Schlund hinabzulaſſen. Als er fand, daß alle ſeine Vorſtellungen nichts über den raſenden Menſchen vermochten, bereitete er ſich, ihm nachzuſteigen, aber Falke befahl ihm zu bleiben und den Strick zu halten. Mit furchtbarer Anſtrengung, wozu nur die blindeſte Habſucht den Mut und die Stärke geben konnte, kletterte Falke in die Höhle hinab und kam endlich auf ein vorſpringendes Felſenſtück zu ſtehen, unter welchem die Wogen ſchwarz und mit weißem Schaume bekräuſelt brauſend dahin eilten. Er blickte begierig umher und ſah endlich etwas gerade unter ihm im Waſſer ſchimmern. Er legte die Fackel nieder, ſtürzte ſich hinab und erfaßte etwas Schweres, das er auch heraufbrachte. Es war ein eiſernes Käſtchen voller Goldſtücke. Er verkündigte ſeinem Gefährten, was er gefunden, wollte aber durchaus nicht auf ſein Flehen hören, ſich damit zu begnügen und wieder herauf-zuſteigen. Falke meinte, dies wäre nur die erſte Frucht ſeiner langen Bemühungen. Er ſtürzte ſich noch einmal hinab — es erſcholl ein lautes Gelächter aus dem Meere und Wilm Falke ward nie wieder geſehen. Kaſpar ging allein nach

Hauſe, aber als ein anderer Menſch. Die ſeltſamen Erſchütterungen, die ſein ſchwacher Kopf und ſein empfindſames Herz erlitten, zerrütteten ihm die Sinne. Er ließ alles um ſich her verfallen und wanderte Tag und Nacht gedankenlos vor ſich ſtarrend umher, von allen ſeinen vorigen Bekannten bedauert und vermieden. Ein Fiſcher will Wilm Falke in einer ſtürmiſchen Nacht mitten unter der Mannſchaft des Carmilhan am Ufer erkannt haben, und in derſelben Nacht verſchwand auch Kaſpar Strumpf.

Man ſuchte ihn allenthalben, allein nirgends hat man eine Spur von ihm finden können. Aber die Sage geht, daß er oft nebſt Falke mitten unter der Mannſchaft des Zauberſchiffes geſehen worden ſei, welches ſeitdem zu regelmäßigen Zeiten an der Höhle von Steenfoll erſchien.

Saids Schickſale.

Zur Zeit Harun Al-Raſchids, des Beherrſchers von Bagdad, lebte ein Mann in Balſora, mit Namen Benezar. Er hatte gerade ſo viel Vermögen, um für ſich bequem und ruhig leben zu können, ohne ein Geſchäft oder einen Handel zu treiben. Auch als ihm ein Sohn geboren wurde, ging er von dieſer Weiſe nicht ab. „Warum ſoll ich in meinem Alter noch ſchachern und handeln," ſprach er zu ſeinen Nachbarn, „um vielleicht Said, meinem Sohn, tauſend Goldſtücke mehr hinterlaſſen zu können, wenn es gut geht, und geht es ſchlecht, tauſend weniger? Wo zwei ſpeiſen, wird auch ein dritter ſatt, ſagt das Sprichwort, und wenn er nur ſonſt ein guter Junge wird, ſoll es ihm an nichts fehlen." So ſprach Benezar und hielt Wort. Denn er ließ auch ſeinen Sohn nicht zum Handel oder einem Gewerbe erziehen; doch unterließ er nicht, die Bücher der Weisheit mit ihm zu leſen, und da nach ſeiner Anſicht einen jungen Mann außer Gelehrſamkeit und Ehrfurcht vor dem Alter nichts mehr zierte, als ein gewandter Arm und Mut, ſo ließ er ihn frühe in den Waffen unterweiſen, und Said galt bald unter ſeinen Altersgenoſſen, ja ſelbſt unter älteren Jünglingen, für einen gewaltigen Kämpfer, und im Reiten und Schwimmen that es ihm keiner zuvor.

Als er achtzehn Jahre alt war, ſchickte ihn ſein Vater nach Mecca zum Grabe des Propheten, um an Ort und Stelle ſein Gebet und ſeine religiöſen Übungen zu verrichten, wie es Sitte und Gebot erfordern. Ehe er abreiſte, ließ ihn ſein Vater noch einmal vor ſich kommen, lobte ſeine Aufführung, gab ihm gute Lehren, verſah ihn mit Geld und ſprach dann: „Noch etwas, mein Sohn Said. Ich bin ein Mann, der über die Vorurteile des Pöbels erhaben iſt. Ich höre zwar gerne Geſchichten von Feen und Zauberern erzählen, weil mir die Zeit dabei angenehm vergeht; doch bin ich weit entfernt, daran zu glauben, wie ſo viele unwiſſende Menſchen thun, daß dieſe Genien, oder wer ſie ſonſt ſein mögen, Einfluß auf das Leben und Treiben der Menſchen haben. Deine Mutter aber, ſie iſt jetzt zwölf Jahre tot, deine Mutter glaubte ſo feſt daran, als an den Koran; ja ſie hat mir in einer einſamen Stunde, nachdem ich ihr geſchworen, es niemand als ihrem Kinde zu entdecken, vertraut, daß ſie ſelbſt von ihrer Geburt an mit einer Fee in Berührung geſtanden habe. Ich habe ſie deswegen ausgelacht, und doch muß ich geſtehen, Said, daß bei deiner Geburt einige Dinge vorfielen, die mich ſelbſt in Erſtaunen ſetzten. Es hatte den ganzen Tag geregnet und gedonnert, und der Himmel war ſo ſchwarz, daß man nichts leſen konnte ohne Licht. Aber um vier Uhr nachmittags ſagte man mir an, es ſei mir ein Knäblein geboren. Ich eilte nach den Gemächern deiner Mutter, um meinen Erſtgeborenen zu ſehen und zu ſegnen, aber alle ihre Zofen ſtanden vor der Thüre, und auf meine Fragen antworteten ſie, daß jetzt niemand in das Zimmer treten dürfe; Zemira, deine

Mutter habe alle hinausgehen heißen, weil ſie allein ſein wolle. Ich pochte an die Thüre, aber umſonſt, ſie blieb verſchloſſen.

„Während ich ſo halb unwillig unter den Zofen vor der Thüre ſtand, klärte ſich der Himmel ſo plötzlich auf, wie ich es nie geſehen hatte, und das wunderbarſte war, daß nur über unſerer lieben Stadt Balſora eine reine, blaue Himmelswölbung erſchien, ringsum aber lagen die Wolken ſchwarz aufgerollt, und Blitze zuckten und ſchlängelten ſich in dieſem Umkreis. Während ich noch dieſes Schauſpiel neugierig betrachtete, flog die Thüre meiner Gattin auf; ich aber ließ die Mägde noch außen harren und trat allein in das Gemach, deine Mutter zu fragen, warum ſie ſich eingeſchloſſen habe. Als ich eintrat, quoll mir ein ſo betäubender Geruch von Roſen, Nelken und Hyacinthen entgegen, daß ich beinahe verwirrt wurde. Deine Mutter brachte mir dich dar und deutete zugleich auf ein ſilbernes Pfeifchen, das du um den Hals an einer goldenen Kette, ſo fein wie Seide, trugſt. „„Die gütige Frau, von welcher ich dir einſt erzählte, iſt da geweſen,““ ſprach deine Mutter, „„ſie hat deinem Knaben dieſes Angebinde gegeben.““ „Das war alſo die Hexe, die das Wetter ſchön machte und dieſen Roſen- und Nelkenduft hinterließ?“ ſprach ich lachend und ungläubig. „„Aber ſie hätte etwas Beſſeres beſcheren können, als dieſes Pfeifchen; etwa einen Beutel voll Gold, ein Pferd oder dergleichen.““ Deine Mutter beſchwor mich, nicht zu ſpotten, weil die Feen, leicht erzürnt, ihren Segen in Unſegen verwandeln.

„Ich that es ihr zu Gefallen und ſchwieg, weil ſie krank war; wir ſprachen auch nicht mehr von dem ſonderbaren

Vorfall bis ſechs Jahre nachher, als ſie fühlte, daß ſie, ſo jung ſie noch war, ſterben müſſe. Da gab ſie mir das Pfeifchen, trug mir auf, es einſt, wenn du zwanzig Jahre alt ſeieſt, dir zu geben, denn keine Stunde zuvor dürfe ich dich von mir geben. Sie ſtarb. Hier iſt nun das Geſchenk," fuhr Benezar fort, indem er ein ſilbernes Pfeifchen an einer langen, goldenen Kette aus dem Käſtchen hervorſuchte, „und ich gebe es dir in deinem achtzehnten, ſtatt in deinem zwanzigſten Jahre, weil du abreiſeſt, und ich vielleicht, ehe du heimkehrſt, zu meinen Vätern verſammelt werde. Ich ſehe keinen vernünftigen Grund ein, warum du noch zwei Jahre hier bleiben ſollſt, wie es deine beſorgte Mutter wünſchte. Du biſt ein guter und geſcheiter Junge, führſt die Waffen ſo gut als einer von vierundzwanzig Jahren, daher kann ich dich heute eben ſo gut für mündig erklären, als wäreſt du ſchon zwanzig. Und nun ziehe im Frieden und denke im Glück und Unglück, vor welchem der Himmel dich bewahren wolle, an deinen Vater."

So ſprach Benezar von Balſora, als er ſeinen Sohn entließ. Said nahm bewegt von ihm Abſchied, hing die Kette um den Hals, ſteckte das Pfeifchen in den Gürtel, ſchwang ſich aufs Pferd und ritt nach dem Ort, wo ſich die Karawane nach Mecca verſammelte. In kurzer Zeit waren an achtzig Kamele und viele hundert Reiter beiſammen; die Karawane ſetzte ſich in Marſch, und Said ritt aus dem Thore von Balſora, ſeiner Vaterſtadt, die er in langer Zeit nicht mehr ſehen ſollte.

Das Neue einer ſolchen Reiſe und die mancherlei nie geſehenen Gegenſtände, die ſich ihm aufdrängten, zerſtreuten ihn

anfangs; als man ſich aber der Wüſte näherte und die Gegend immer öder und einſamer wurde, da fing er an, über manches nachzudenken und unter anderem auch über die Worte, womit ihn Benezar, ſein Vater, entlaſſen hatte.

Er zog das Pfeifchen hervor, beſchaute es hin und her und ſetzte es endlich an den Mund, um einen Verſuch zu machen, ob es vielleicht einen recht hellen und ſchönen Ton von ſich gebe; aber ſiehe, es tönte nicht; er blähte die Backen auf und blies aus Leibeskräften, aber er konnte keinen Ton hervorbringen, und unwillig über das nutzloſe Geſchenk ſteckte er das Pfeifchen wieder in den Gürtel. Aber bald richteten ſich alle ſeine Gedanken wieder auf die geheimnisvollen Worte ſeiner Mutter; er hatte von Feen manches gehört, aber nie hatte er erfahren, daß dieſer oder jener Nachbar in Balſora mit einem übernatürlichen Genius in Verbindung geſtanden ſei, ſondern man hatte die Sagen von dieſen Geiſtern immer in weit entfernte Länder und alte Zeiten verſetzt, und ſo glaubte er, es gebe heutzutage keine ſolche Erſcheinungen mehr, oder die Feen hätten aufgehört, die Menſchen zu beſuchen und an ihren Schickſalen teil zu nehmen. Obgleich er aber alſo dachte, ſo war er doch immer wieder von neuem verſucht, an irgend etwas Geheimnisvolles und Übernatürliches zu glauben, was mit ſeiner Mutter vorgegangen ſein könnte, und ſo kam es, daß er beinahe einen ganzen Tag wie ein Träumender zu Pferde ſaß und weder an den Geſprächen der Reiſenden teilnahm, noch auf ihren Geſang oder ihr Gelächter achtete.

Said war ein ſehr ſchöner Jüngling; ſein Auge war mutig und kühn, ſein Mund voll Anmut, und ſo jung er war, ſo

hatte er doch in ſeinem ganzen Weſen ſchon eine gewiſſe Würde, die man in dieſem Alter nicht ſo oft trifft, und der Anſtand, womit er leicht, aber ſicher, und in vollem kriegeriſchen Schmuck zu Pferde ſaß, zog die Blicke manches der Reiſenden auf ſich. Ein alter Mann, der an ſeiner Seite ritt, fand Wohlgefallen an ihm und verſuchte durch manche Fragen auch ſeinen Geiſt zu prüfen. Said, welchem Ehrfurcht gegen das Alter eingeprägt worden war, antwortete beſcheiden, aber klug und umſichtig, ſo daß der Alte eine große Freude an ihm hatte. Da aber der Geiſt des jungen Mannes ſchon den ganzen Tag nur mit einem Gegenſtand beſchäftigt war, ſo geſchah es, daß man bald auf das geheimnisvolle Reich der Feen zu ſprechen kam, und endlich fragte Said den Alten geradezu, ob er glaube, daß es Feen, gute oder böſe Geiſter geben könne, welche den Menſchen beſchützen oder verfolgen.

Der alte Mann ſtrich ſich den Bart, neigte ſeinen Kopf hin und her und ſprach dann: „Leugnen läßt es ſich nicht, daß es ſolche Geſchichten gegeben hat, obgleich ich bis heute weder einen Geiſterzwerg, noch einen Genius als Rieſen, weder einen Zauberer, noch eine Fee geſehen habe.“ Der Alte hub dann an und erzählte dem jungen Mann ſo viele und wunderbare Geſchichten, daß ihm der Kopf ſchwindelte und er nicht anders dachte, als alles, was bei ſeiner Geburt vorgegangen, die Änderung des Wetters, der ſüße Roſen- und Hyacinthenduft, ſei von großer und glücklicher Vorbedeutung, er ſelbſt ſtehe unter dem beſonderen Schutz einer mächtigen gütigen Fee, und das Pfeifchen ſei zu nichts Geringerem ihm geſchenkt worden, als der Fee im Fall der Not zu pfeifen. Er träumte die

ganze Nacht von Schlöſſern, Zauberpferden, Genien und dergleichen und lebte in einem wahren Feenreich.

Doch leider mußte er ſchon am folgenden Tage die Erfahrung machen, wie nichtig all ſeine Träume im Schlafen oder Wachen ſeien. Die Karawane war ſchon den größten Teil des Tages im gewöhnlichen Schritte fortgezogen, Said immer an der Seite ſeines alten Gefährten, als man dunkle Schatten am fernſten Ende der Wüſte bemerkte; die einen hielten ſie für Sandhügel, die andern für Wolken, wieder andere für eine neue Karawane; aber der Alte, der ſchon mehrere Reiſen gemacht hatte, rief mit lauter Stimme, ſich vorzuſehen, denn es ſei eine Horde räuberiſcher Araber im Anzug. Die Männer griffen zu den Waffen, die Weiber und die Waren wurden in die Mitte genommen, und alles war auf einen Angriff gefaßt. Die dunkle Maſſe bewegte ſich langſam über die Ebene her und war anzuſehen wie eine große Schar Störche, wenn ſie in ferne Länder ausziehen. Nach und nach kamen ſie ſchneller heran, und kaum hatte man Männer und Lanzen unterſchieden, als ſie auch ſchon mit Windeseile herbeiſtürmten und auf die Karawane einhieben.

Die Männer wehrten ſich tapfer, aber die Räuber waren über vierhundert Mann ſtark, umſchwärmten ſie von allen Seiten, töteten viele aus der Ferne her und machten dann einen Angriff mit der Lanze. In dieſem furchtbaren Augenblicke fiel Said, der immer unter den vorderſten wacker geſtritten hatte, ſein Pfeifchen ein, er zog es ſchnell hervor, ſetzte es an den Mund, blies und — ließ es ſchmerzlich wieder ſinken, denn es gab auch nicht den leiſeſten Ton von ſich.

Wütend über dieſe grauſame Enttäuſchung, zielte er und ſchoß einen Araber, der ſich durch ſeine prachtvolle Kleidung auszeichnete, durch die Bruſt; jener wankte und fiel vom Pferd.

„Allah! was habt ihr gemacht, junger Menſch!“ rief der Alte an ſeiner Seite. „Jetzt ſind wir alle verloren.“ Und ſo ſchien es auch; denn kaum ſahen die Räuber dieſen Mann fallen, als ſie ein ſchreckliches Geſchrei erhoben und mit ſolcher Wut eindrangen, daß die wenigen noch unverwundeten Männer bald zerſprengt wurden. Said ſah ſich in einem Augenblicke von fünf oder ſechs umſchwärmt. Er führte ſeine Lanze ſo gewandt, daß keiner ſich heranzunahen wagte; endlich hielt einer an, legte einen Pfeil auf, zielte und wollte eben die Sehne ſchnellen laſſen, als ihm ein anderer winkte. Der junge Mann machte ſich auf einen neuen Angriff gefaßt, aber ehe er ſich deſſen verſah, hatte ihm einer der Araber eine Schlinge über den Kopf geworfen, und ſo ſehr er ſich bemühte, das Seil zu zerreißen, ſo war doch alles umſonſt, die Schlinge wurde feſter und immer feſter angezogen, und Said war gefangen.

Die Karawane war endlich entweder ganz aufgerieben oder gefangen worden, und die Araber, welche nicht zu einem Stamm gehörten, teilten jetzt die Gefangenen und die übrige Beute und zogen dann, der eine Teil nach Süden, der andere nach Oſten. Neben Said ritten vier Bewaffnete, welche ihn oft mit bitterem Grimm anſchauten und Verwünſchungen über ihn ausſtießen; er merkte, daß es ein vornehmer Mann, vielleicht ſogar ein Prinz geweſen ſei, welchen er getötet hatte. Die Sklaverei, welcher er entgegen ſah, war noch härter als

der Tod; darum wünſchte er ſich im ſtillen Glück, den Grimm der ganzen Horde auf ſich gezogen zu haben, denn er glaubte nicht anders, als in ihrem Lager getötet zu werden. Die Bewaffneten bewachten alle ſeine Bewegungen, und ſo oft er ſich umſchaute, drohten ſie ihm mit ihren Spießen; einmal aber, als das Pferd des einen ſtrauchelte, wandte er den Kopf ſchnell um und erblickte zu ſeiner Freude den Alten, ſeinen Reiſegefährten, welchen er unter den Toten geglaubt hatte.

Endlich ſah man in der Ferne Bäume und Zelte; als ſie näher kamen, ſtrömte ein ganzer Schwall von Kindern und Weibern entgegen, aber kaum hatten dieſe einige Worte mit den Räubern gewechſelt, als ſie in ein ſchreckliches Geheul ausbrachen und alle nach Said hinblickten, die Arme gegen ihn aufhoben und Verwünſchungen ausſtießen. „Jener iſt es,“ ſchrieen ſie, „der den großen Almanſor erſchlagen hat, den tapferſten aller Männer; er muß ſterben, wir wollen ſein Fleiſch dem Schakal der Wüſte zur Beute geben.“ Dann drangen ſie mit Holzſtücken, Erdſchollen und was ſie zur Hand hatten, ſo furchtbar auf Said ein, daß ſich die Räuber ſelbſt ins Mittel legen mußten. „Hinweg ihr Unmündigen, fort ihr Weiber!“ riefen ſie, und trieben die Menge mit den Lanzen auseinander; „er hat den großen Almanſor erſchlagen im Gefecht, und er muß ſterben, aber nicht von der Hand eines Weibes, ſondern vom Schwert der Tapfern.“

Als ſie unter den Zelten auf einem freien Platz angelangt waren, machten ſie Halt; die Gefangenen wurden je zwei und zwei zuſammengebunden, die Beute in die Zelte gebracht, Said aber wurde einzeln gefeſſelt und in ein großes Zelt

geführt. Dort ſaß ein alter, prachtvoll gekleideter Mann, deſſen ernſte, ſtolze Miene verkündete, daß er das Oberhaupt dieſer Horde ſei. Die Männer, welche Said führten, traten traurig und mit geſenktem Haupt vor ihn hin. „Das Geheul der Weiber ſagt mir, was geſchehen iſt," ſprach der majeſtätiſche Mann, indem er die Räuber der Reihe nach anblickte; „eure Mienen beſtätigen es — Almanſor iſt gefallen."

„Almanſor iſt gefallen," antworteten die Männer, „aber hier, Selim, Beherrſcher der Wüſte, iſt ſein Mörder, und wir bringen ihn, damit du ihn richteſt; welche Todesart ſoll er ſterben? Sollen wir ihn aus der Ferne mit Pfeilen erſchießen, ſollen wir ihn durch eine Gaſſe von Lanzen jagen, oder willſt du, daß er an einem Strick aufgehängt oder von Pferden zerriſſen werde?"

„Wer biſt du?" fragte Selim, düſter auf den Gefangenen blickend, der zum Tod bereit, aber mutig vor ihm ſtand.

Said beantwortete ſeine Frage kurz und offen.

„Haſt du meinen Sohn meuchlings umgebracht? Haſt du ihn von hinten mit einem Pfeil oder einer Lanze durchbohrt?"

„Nein, Herr!" entgegnete Said. „Ich habe ihn in offenem Kampfe beim Angriff auf unſere Reihen von vorne getötet, weil er ſchon acht meiner Genoſſen vor meinen Augen erſchlagen hatte."

„Iſt es alſo, wie er ſprach?" fragte Selim die Männer, die ihn gefangen hatten.

„Ja, Herr, er hat Almanſor in offenem Kampfe getötet," ſprach einer von den Gefragten.

„Dann hat er nicht mehr und nicht minder gethan, als wir ſelbſt gethan haben würden," verſetzte Selim, „er hat ſeinen Feind, der ihm Freiheit und Leben rauben wollte, bekämpft und erſchlagen; drum löſet ſchnell ſeine Bande!"

Die Männer ſahen ihn ſtaunend an und gingen nur zaudernd und mit Widerwillen ans Werk. „So ſoll der Mörder deines Sohnes, des tapfern Almanſor, nicht ſterben?" fragte einer, indem er wütende Blicke auf Said warf. „Hätten wir ihn lieber gleich umgebracht!"

„Er ſoll nicht ſterben!" rief Selim, „und ich nehme ihn ſogar in mein eigenes Zelt auf, ich nehme ihn als meinen gerechten Anteil an der Beute, er ſei mein Diener."

Said fand keine Worte, dem Alten zu danken; die Männer aber verließen murrend das Zelt, und als ſie den Weibern und Kindern, die draußen verſammelt waren und auf Saids Hinrichtung warteten, den Entſchluß des alten Selim mitteilten, erhoben ſie ein ſchreckliches Geheul und Geſchrei und riefen, ſie würden Almanſors Tod an ſeinem Mörder rächen, weil ſein eigener Vater die Blutrache nicht üben wolle.

Die übrigen Gefangenen wurden an die Horden verteilt, einige entließ man, um Löſegeld für die Reicheren einzutreiben, andere wurden zu den Herden als Hirten geſchickt, und manche, die vorher von zehn Sklaven ſich bedienen ließen, mußten die niedrigſten Dienſte in dieſem Lager verſehen. Nicht ſo Said. War es ſein mutiges, heldenmäßiges Ausſehen oder der geheimnisvolle Zauber einer gütigen Fee, was den alten Selim für den Jüngling einnahm? Man wußte es nicht zu ſagen; aber Said lebte in ſeinem Zelt mehr als Sohn, denn als

Diener. Aber die unbegreifliche Zuneigung des alten Mannes zog ihm die Feindſchaft der übrigen Diener zu. Er begegnete überall nur feindlichen Blicken, und wenn er allein durchs Lager ging, ſo hörte er ringsumher Schimpfworte und Verwünſchungen ausſtoßen, ja, einigemale flogen Pfeile an ſeiner Bruſt vorüber, die offenbar ihm gegolten hatten, und daß ſie ihn nicht trafen, ſchrieb er nur dem Pfeifchen zu, das er noch immer auf der Bruſt trug, und welchem er dieſen Schutz zu danken glaubte. Oft beklagte er ſich bei Selim über dieſe Angriffe auf ſein Leben, aber vergebens ſuchte dieſer die Meuchelmörder ausfindig zu machen, denn die ganze Horde ſchien gegen den begünſtigten Fremdling verbunden zu ſein. Da ſprach eines Tages Selim zu ihm: „Ich hatte gehofft, du werdeſt mir vielleicht den Sohn erſetzen, der durch deine Hand umgekommen iſt; an dir und mir liegt nicht die Schuld, daß es nicht ſein konnte; alle ſind gegen dich erbittert, und ich ſelbſt kann dich in Zukunft nicht mehr ſchützen, denn was hilft es dir oder mir, wenn ſie dich heimlich getötet haben, die Schuldigen zur Strafe zu ziehen? Darum, wenn die Männer von ihrem Streifzug heimkehren, werde ich ſagen, dein Vater habe mir Löſegeld geſchickt, und ich werde dich durch einige treue Männer durch die Wüſte geleiten laſſen.“

„Aber kann ich irgend einem außer dir trauen?“ fragte Said beſtürzt. „Werden ſie mich nicht unterwegs töten?“

„Davor ſchützt dich der Eid, den ſie mir ſchwören müſſen, und den noch keiner gebrochen hat,“ erwiderte Selim mit großer Ruhe. Einige Tage nachher kehrten die Männer ins Lager zurück, und Selim hielt ſein Verſprechen. Er ſchenkte

dem Jüngling Waffen, Kleider und ein Pferd, verſammelte die ſtreitbaren Männer, wählte fünf zur Begleitung Saids aus, ließ ſie einen furchtbaren Eid ablegen, daß ſie ihn nicht töten wollten, und entließ ihn dann mit Thränen.

Die fünf Männer ritten finſter und ſchweigend mit Said durch die Wüſte; der Jüngling ſah, wie ungern ſie den Auftrag erfüllten, und es machte ihm nicht wenig Beſorgnis, daß zwei von ihnen bei jenem Kampf zugegen waren, wo er Almanſor tötete. Als ſie etwa acht Stunden zurückgelegt hatten, hörte Said, daß ſie unter einander flüſterten, und bemerkte, daß ihre Mienen noch düſterer wurden, als vorher. Er ſtrengte ſich an, aufzuhorchen, und vernahm, daß ſie ſich in einer Sprache unterhielten, die nur von dieſer Horde, und immer nur bei geheimnisvollen oder gefährlichen Unternehmungen geſprochen wurde; Selim, der den Plan gehabt hatte, den jungen Mann auf immer in ſeinem Zelte zu behalten, hatte ſich manche Stunde damit abgegeben, ihn dieſe geheimnisvollen Worte zu lehren; aber es war nichts Erfreuliches, was er jetzt vernahm.

„Hier iſt die Stelle," ſprach einer, „hier griffen wir die Karawane an, und hier fiel der tapferſte Mann von der Hand eines Knaben."

„Der Wind hat die Spuren ſeines Pferdes verweht," fuhr ein anderer fort, „aber ich habe ſie nicht vergeſſen."

„Und zu unſerer Schande ſoll der noch leben und frei ſein, der Hand an ihn legte? Wann hat man je gehört, daß ein Vater den Tod ſeines einzigen Sohnes nicht rächte? Aber Selim wird alt und kindiſch."

„Und wenn es der Vater unterläßt,“ ſagte ein vierter, „ſo iſt es Freundes Pflicht, den gefallenen Freund zu rächen. Hier an dieſer Stelle ſollten wir ihn niederhauen. So iſt es Recht und Brauch ſeit den älteſten Zeiten.“

„Aber wir haben dem Alten geſchworen,“ rief ein fünfter, „wir dürfen ihn nicht töten, unſer Eid darf nicht gebrochen werden.“

„Es iſt wahr,“ ſprachen die andern, „wir haben geſchworen, und der Mörder darf frei aus den Händen ſeiner Feinde.“

„Halt!“ rief einer, der finſterſte unter allen. „Der alte Selim iſt ein kluger Kopf, aber doch nicht ſo klug, als man glaubt; haben wir ihm geſchworen, dieſen Burſchen da oder dort hin zu bringen? Nein, er nahm uns nur den Schwur auf ſein Leben ab, und dieſes wollen wir ihm ſchenken. Aber die brennende Sonne und die ſcharfen Zähne des Schakals werden unſere Rache übernehmen. Hier an dieſer Stelle wollen wir ihn gebunden liegen laſſen.“ So ſprach der Räuber, aber ſchon ſeit einigen Minuten hatte ſich Said auf das äußerſte gefaßt gemacht, und indem jener noch die letzten Worte ſprach, riß er ſein Pferd auf die Seite, trieb es mit einem tüchtigen Hieb an und flog wie ein Vogel über die Ebene hin. Die fünf Männer ſtaunten einen Augenblick, aber wohlbewandert in ſolchen Verfolgungen, teilten ſie ſich, jagten rechts und links nach, und weil ſie die Art und Weiſe, wie man in der Wüſte reiten muß, beſſer kannten, hatten zwei von ihnen den Flüchtling bald überholt, wandten ſich gegen ihn um, und als er auf die Seite floh, fand er auch dort zwei Gegner, und den fünften in ſeinem Rücken. Der Eid,

ihn nicht zu töten, hielt ſie ab, ihre Waffen zu gebrauchen; ſie warfen ihm auch jetzt wieder von hinten eine Schlinge über den Kopf, zogen ihn vom Pferd, ſchlugen umbarmherzig auf ihn los, banden ihn dann an Händen und Füßen und legten ihn in den glühenden Sand der Wüſte.

Said flehte ſie um Barmherzigkeit an, er verſprach ihnen ſchreiend ein großes Löſegeld, aber lachend ſchwangen ſie ſich auf und jagten davon. Noch einige Augenblicke lauſchte er auf die leichten Tritte ihrer Roſſe, dann aber gab er ſich verloren. Er dachte an ſeinen Vater, an den Gram des alten Mannes, wenn ſein Sohn nicht mehr heimkehre; er dachte an ſein eigenes Elend, daß er ſo frühe ſterben müſſe; denn nichts war ihm gewiſſer, als daß er in dem heißen Sand den martervollen Tod des Verſchmachtens erleiden müſſe, oder daß er von einem Schakal zerriſſen werde. Die Sonne ſtieg immer höher und brannte glühend auf ſeiner Stirne; mit unendlicher Mühe gelang es ihm, ſich aufzuwälzen; aber es gab ihm wenig Erleichterung. Das Pfeifchen an der Kette war durch dieſe Anſtrengung aus ſeinem Kleid gefallen. Er mühte ſich ſo lange, bis er es mit dem Mund erfaſſen konnte; endlich berührten es ſeine Lippen, er verſuchte zu blaſen, aber auch in dieſer ſchrecklichen Not verſagte es den Dienſt. Verzweiflungsvoll ließ er den Kopf zurückſinken, und endlich beraubte ihn die ſtechende Sonne der Sinne; er fiel in eine tiefe Betäubung.

Nach vielen Stunden erwachte Said an einem Geräuſch in ſeiner Nähe; er fühlte zugleich, daß ſeine Schulter gepackt wurde, und er ſtieß einen Schrei des Entſetzens aus, denn

er glaubte nicht anders, als ein Schakal ſei herangekommen, ihn zu zerreißen. Jetzt wurde er auch an den Beinen angefaßt, aber er fühlte, daß es nicht die Krallen eines Raubtiers ſeien, die ihn umfaßten, ſondern die Hände eines Mannes, der ſich ſorgſam mit ihm beſchäftigte und mit zwei oder drei andern ſprach. „Er lebt,“ flüſterten ſie, „aber er hält uns für Feinde.“

Endlich ſchlug Said die Augen auf und erblickte über ſich das Geſicht eines kleinen, dicken Mannes mit kleinen Augen und langem Bart. Dieſer ſprach ihm freundlich zu, half ihm ſich aufrichten, reichte ihm Speiſe und Trank und erzählte ihm, während er ſich ſtärkte, er ſei ein Kaufmann aus Bagdad, heiße Kalum-Bek und handle mit Shawls und feinen Schleiern für die Frauen. Er habe eine Handelsreiſe gemacht, ſei jetzt auf der Rückkehr nach Hauſe begriffen und habe ihn elend und halbtot im Sand liegen ſehen. Sein prachtvoller Anzug und die blitzenden Steine ſeines Dolches hätten ihn aufmerkſam gemacht; er habe alles aufgewandt, ihn zu beleben, und es ſei ihm alſo gelungen. Der Jüngling dankte ihm für ſein Leben, denn er ſah wohl ein, daß er ohne die Dazwiſchenkunft dieſes Mannes elend hätte ſterben müſſen; und da er weder Mittel hatte, ſich ſelbſt fortzuhelfen, noch willens war, zu Fuß und allein durch die Wüſte zu wandern, ſo nahm er dankbar einen Sitz auf einem der ſchwer beladenen Kamele des Kaufmanns an und beſchloß fürs erſte, mit nach Bagdad zu ziehen, vielleicht könnte er dort ſich an eine Geſellſchaft, die nach Balſora reiſte, anſchließen.

Unterwegs erzählte der Kaufmann ſeinem Reiſegefährten manches von dem trefflichen Beherrſcher der Gläubigen, Harun Al-Raſchid. Er erzählte ihm von ſeiner Gerechtigkeitsliebe und ſeinem Scharfſinn, wie er die verwickeltſten Prozeſſe auf einfache und bewundernswürdige Weiſe zu ſchlichten wiſſe; unter anderem führte er die Geſchichte von dem Seiler, die Geſchichte von dem Topf mit Oliven an, Geſchichten, die jedes Kind weiß, die aber Said ſehr bewunderte. „Unſer Herr, der Beherrſcher der Gläubigen," fuhr der Kaufmann fort, „unſer Herr iſt ein wunderbarer Mann. Wenn ihr meinet, er ſchlafe, wie andere gemeine Leute, ſo täuſchet ihr euch ſehr. Zwei, drei Stunden in der Morgendämmerung iſt alles. Ich muß das wiſſen, denn Meſſour, ſein erſter Kämmerer, iſt mein Vetter, und obgleich er ſo verſchwiegen iſt, wie das Grab, was die Geheimniſſe ſeines Herrn anbelangt, ſo läßt er doch der guten Verwandtſchaft zulieb hin und wieder einen Wink fallen, wenn er ſieht, daß einer aus Neugierde beinahe vom Verſtand kommen könnte. Statt nun wie andere Menſchen zu ſchlafen, ſchleicht der Kalif nachts durch die Straßen von Bagdad, und ſelten verſtreicht eine Woche, worin er nicht auf ein Abenteuer ſtößt; denn ihr müßt wiſſen, wie ja auch aus der Geſchichte mit dem Oliventopf erhellt, die ſo wahr iſt als das Wort des Propheten, daß er nicht mit der Wache und zu Pferd in vollem Putz und mit hundert Fackelträgern ſeine Runde macht, wie er wohl thun könnte, wenn er wollte, ſondern angezogen, bald als Kaufmann, bald als Schiffer, bald als Soldat, bald als Mufti umhergeht und ſchaut, ob alles recht und in Ordnung ſei.

„Daher kommt es aber auch, daß man in keiner Stadt nachts ſo höflich gegen jeden Narren iſt, auf den man ſtößt, wie in Bagdad; denn es könnte eben ſo gut der Kalif, wie ein ſchmutziger Araber aus der Wüſte ſein, und es wächſt Holz genug, um allen Menſchen in und um Bagdad die Baſtonade zu geben.“

So ſprach der Kaufmann, und Said, ſo ſehr ihn hin und wieder die Sehnſucht nach ſeinem Vater quälte, freute ſich doch, Bagdad und den berühmten Harun Al-Raſchid zu ſehen. Nach zehn Tagen kamen ſie in Bagdad an, und Said ſtaunte und bewunderte die Herrlichkeit dieſer Stadt, die damals gerade in ihrem höchſten Glanze war. Der Kaufmann lud ihn ein, mit in ſein Haus zu kommen, und Said nahm es gerne an; denn jetzt erſt unter dem Gewühl der Menſchen fiel es ihm ein, daß hier wahrſcheinlich außer der Luft und dem Waſſer des Tigris und einem Nachtlager auf den Stufen einer Moſchee nichts umſonſt zu haben ſein werde.

Den Tag nach ſeiner Ankunft, als er ſich eben angekleidet hatte und ſich geſtand, daß er in dieſem prachtvollen kriegeriſchen Aufzug ſich in Bagdad wohl ſehen laſſen könne und vielleicht manchen Blick auf ſich ziehe, trat der Kaufmann in ſein Zimmer; er betrachtete den ſchönen Jüngling mit ſchelmiſchem Lächeln, ſtrich ſich den Bart und ſprach dann: „Das iſt alles recht ſchön, junger Herr! Aber was ſoll denn nun aus euch werden? Ihr ſeid, kommt es mir vor, ein großer Träumer und denket nicht an den folgenden Tag; oder habt ihr ſo viel Geld bei euch, um dem Kleid gemäß zu leben, das ihr traget?“

„Lieber Herr Kalum-Bek," ſprach der Jüngling verlegen und errötend, „Geld habe ich freilich nicht, aber vielleicht ſtrecktet ihr mir etwas vor, womit ich heimreiſen kann; mein Vater wird es gewiß richtig erſtatten."

„Dein Vater, Burſche?" rief der Kaufmann laut lachend. „Ich glaube, die Sonne hat dir das Hirn verbrannt. Meinſt du, ich glaube dir ſo aufs Wort das ganze Märchen, das du mir in der Wüſte erzähltеſt, daß dein Vater ein reicher Mann in Balſora ſei, du ſein einziger Sohn, und den Anfall der Araber, und dein Leben in ihrer Horde und dies und jenes? Schon damals ärgerte ich mich über deine frechen Lügen und deine Unverſchämtheit. Ich weiß, daß in Balſora alle reichen Leute Kaufleute ſind, habe ſchon mit allen gehandelt und müßte von einem Benezar gehört haben, und wenn er nur ſechstauſend Tomans im Vermögen hätte. Es iſt alſo entweder erlogen, daß du aus Balſora biſt, oder dein Vater iſt ein armer Schlucker, deſſen hergelaufenem Jungen ich keine Kupfermünze leihen mag. Sodann der Überfall in der Wüſte! Wann hat man gehört, ſeit der weiſe Kalif Harun die Handelswege durch die Wüſte geſichert hat, daß es Räuber gewagt haben, eine Karawane zu plündern und ſogar Menſchen hinwegzuführen? Auch müßte es bekannt geworden ſein, aber auf meinem ganzen Weg, und auch hier in Bagdad, wo Menſchen aus allen Gegenden der Welt zuſammen kommen, hat man nichts davon geſprochen. Das iſt die zweite Lüge, junger, unverſchämter Menſch!"

Bleich vor Zorn und Unmut wollte Said dem kleinen, böſen Mann in die Rede fallen, jener aber ſchrie ſtärker als

er und focht dazu mit den Armen. „Und die dritte Lüge, du frecher Lügner, iſt die Geſchichte im Lager Selims. Selims Name iſt wohl bekannt unter allen, die jemals einen Araber geſehen haben, aber Selim iſt bekannt als der ſchrecklichſte und grauſamſte Räuber, und du wagſt zu erzählen, du habeſt ſeinen Sohn getötet und ſeieſt nicht ſogleich in Stücke gehauen worden; ja, du treibſt die Frechheit ſo weit, daß du das Unglaubliche ſagſt, Selim habe dich gegen ſeine Horde beſchützt, in ſein eigenes Zelt aufgenommen und ohne Löſegeld entlaſſen, ſtatt daß er dich aufgehängt hätte an den nächſten beſten Baum, er, der oft Reiſende gehängt hat, nur um zu ſehen, welche Geſichter ſie machen, wenn ſie aufgehängt ſind. O, du abſcheulicher Lügner!“

„Und ich kann nichts weiter ſagen,“ rief der Jüngling, „als daß alles wahr iſt bei meiner Seele und beim Bart des Propheten!“

„Was! bei deiner Seele willſt du ſchwören?“ ſchrie der Kaufmann, „bei deiner ſchwarzen, lügenhaften Seele? Wer ſoll da glauben? Und beim Bart des Propheten, du, der du ſelbſt keinen Bart haſt? Wer ſoll da trauen?“

„Ich habe freilich keinen Zeugen,“ fuhr Said fort, „aber habt ihr mich nicht gefeſſelt und elend gefunden?“

„Das beweiſt mir gar nichts,“ ſprach jener, „du biſt gekleidet wie ein ſtattlicher Räuber, und leicht haſt du einen angefallen, der ſtärker war als du, und dich beſiegte und band.“

„Den einzelnen, oder ſogar zwei möchte ich ſehen,“ entgegnete Said, „die mich niederſtrecken und binden, wenn ſie

mir nicht von hinten eine Schlinge über den Kopf werfen. Ihr mögt in eurem Bazar freilich nicht wiſſen, was ein einzelner vermag, wenn er in den Waffen geübt iſt. Aber ihr habt mir das Leben gerettet, und ich danke euch. Was wollt ihr denn aber jetzt mit mir beginnen? Wenn ihr mich nicht unterſtützet, ſo muß ich betteln, und ich mag keinen meinesgleichen um eine Gnade anflehen; an den Kaliſen will ich mich wenden."

„So?" ſprach der Kaufmann höhniſch lächelnd. „An niemand anders wollt ihr euch wenden, als an unſern allergnädigſten Herrn? Das heiße ich vornehm betteln! Ei, ei! Bedenket aber, junger, vornehmer Herr, daß der Weg zum Kaliſen an meinem Vetter Meſſour vorbeigeht, und daß es mich ein Wort koſtet, den Oberkämmerer darauf aufmerkſam zu machen, wie trefflich ihr lügen könnet. — Aber mich dauert deine Jugend, Said. Du kannſt dich beſſern, es kann noch etwas aus dir werden. Ich will dich in mein Gewölbe im Bazar nehmen, dort ſollſt du mir ein Jahr lang dienen, und iſt dies vorbei und willſt du nicht bei mir bleiben, ſo zahle ich dir deinen Lohn aus und laſſe dich gehen, wohin du willſt, nach Aleppo oder Medina, nach Stambul oder nach Balſora, meinetwegen zu den Ungläubigen. Bis Mittag gebe ich dir Bedenkzeit; willſt du, ſo iſt es gut, willſt du nicht, ſo berechne ich dir nach billigem Anſchlag die Reiſekoſten, die du mir verurſachteſt, und den Platz auf dem Kamel, mache mich mit deinen Kleidern und allem, was du haſt, bezahlt, und werfe dich auf die Straße; dann kannſt du beim Kaliſen oder Mufti, an der Moſchee oder im Bazar betteln."

Mit dieſen Worten verließ der böſe Mann den unglücklichen Jüngling. Said blickte ihm voll Verachtung nach. Er war ſo empört über die Schlechtigkeit dieſes Menſchen, der ihn abſichtlich mitgenommen und in ſein Haus gelockt hatte, damit er ihn in ſeine Gewalt bekäme. Er verſuchte, ob er nicht entfliehen könnte, aber ſein Zimmer war vergittert und die Thüre verſchloſſen. Endlich, nachdem ſein Sinn ſich lange dagegen geſträubt hatte, beſchloß er, fürs erſte den Vorſchlag des Kaufmanns anzunehmen und ihm in ſeinem Gewölbe zu dienen. Er ſah ein, daß ihm nichts Beſſeres zu thun übrig bleibe; denn wenn er auch entfloh, ſo konnte er ohne Geld doch nicht bis Balſora kommen. Aber er nahm ſich vor, ſobald als möglich den Kalifen ſelbſt um Schutz anzuflehen.

Den folgenden Tag führte Kalum-Bek ſeinen neuen Diener in ſein Gewölbe im Bazar. Er zeigte Said alle Shawls und Schleier und andere Waren, womit er handelte, und wies ihm ſeinen beſonderen Dienſt an. Dieſer beſtand darin, daß Said, angekleidet wie ein Kaufmannsdiener, und nicht mehr im kriegeriſchen Schmuck, in der einen Hand einen Shawl, in der andern einen prachtvollen Schleier, unter der Thüre des Gewölbes ſtand, die vorübergehenden Männer oder Frauen anrief, ſeine Waren vorzeigte, ihren Preis nannte, und die Leute zum Kaufen einlud; und jetzt konnte ſich Said auch erklären, warum ihn Kalum-Bek zu dieſem Geſchäft beſtimmt hatte. Er war ein kleiner, häßlicher Alter, und wenn er ſelbſt unter dem Laden ſtand und anrief, ſo ſagte mancher Nachbar oder auch einer der Vorübergehenden ein

witziges Wort über ihn, oder die Knaben ſpotteten ſeiner, und die Frauen nannten ihn eine Vogelſcheuche; aber jedermann ſah gerne den jungen, ſchlanken Said, der mit Anſtand die Kunden anrief und Shawl und Schleier geſchickt und zierlich zu halten wußte.

Als Kalum-Bek ſah, daß ſein Laden im Bazar an Kunden zunahm, ſeitdem Said unter der Thüre ſtand, wurde er freundlicher gegen den jungen Mann, ſpeiſte ihn beſſer als zuvor und war darauf bedacht, ihn in ſeiner Kleidung immer ſchön und ſtattlich zu halten. Aber Said wurde durch ſolche Beweiſe der milderen Geſinnungen ſeines Herrn wenig gerührt und ſann den ganzen Tag und ſelbſt in ſeinen Träumen auf gute Art und Weiſe, um in ſeine Vaterſtadt zurückzukehren.

Eines Tages war im Gewölbe vieles verkauft worden, und alle Packknechte, welche die Waren nach Hauſe trugen, waren ſchon verſandt, als eine Frau eintrat und einiges kaufte. Sie hatte bald gewählt und verlangte dann jemand, der ihr gegen ein Trinkgeld die Waren nach Hauſe trage. „In einer halben Stunde kann ich euch alles ſchicken," antwortete Kalum-Bek, „und ſo lange müßt ihr euch gedulden oder irgend einen anderen Packer nehmen."

„Seid ihr ein Kaufmann und wollet euren Kunden fremde Packer mitgeben?" rief die Frau. „Kann nicht ein ſolcher Burſche im Gedränge mit meinem Pack davon laufen? Und an wen ſoll ich mich dann wenden? Nein, eure Pflicht iſt es nach Marktrecht, mir meinen Pack nach Hauſe tragen zu laſſen, und an euch kann und will ich mich halten."

„Aber nur eine halbe Stunde wartet, werte Frau!“ ſprach der Kaufmann, ſich immer ängſtlicher drehend. „Alle meine Packknechte ſind verſchickt —“

„Das iſt ein ſchlechtes Gewölbe, das nicht immer einige Knechte übrig hat,“ entgegnete das böſe Weib. „Aber dort ſteht ja noch ſolch ein junger Müßiggänger; komm, junger Burſche, nimm meinen Pack und trag ihn mir nach.“

„Halt, halt!“ ſchrie Kalum-Bek. „Das iſt mein Aushängeſchild, mein Ausrufer, mein Magnet! Der darf die Schwelle nicht verlaſſen!“

„Was da!“ erwiderte die alte Dame und ſteckte Said ohne weiteres ihren Pack unter den Arm. „Das iſt ein ſchlechter Kaufmann und elende Waren, die ſich nicht ſelbſt loben und erſt noch ſolch einen müßigen Bengel zum Schild brauchen. Geh, geh, Burſche, du ſollſt heute ein Trinkgeld verdienen.“

„So lauf im Namen Arimans und aller böſen Geiſter,“ murmelte Kalum-Bek ſeinem Magnet zu; „und ſiehe zu, daß du bald wieder kommſt; die alte Hexe könnte mich ins Geſchrei bringen auf dem ganzen Bazar, wollte ich mich länger weigern.“

Said folgte der Frau, die leichteren Schrittes als man ihrem Alter zutrauen ſollte, durch den Markt und die Straßen eilte. Sie ſtand endlich vor einem prachtvollen Hauſe ſtill, pochte an, die Flügelthüren ſprangen auf, und ſie ſtieg eine Marmortreppe hinan und winkte Said zu folgen. Sie gelangten endlich in einen hohen, weiten Saal, der mehr Pracht und Herrlichkeit enthielt, als Said jemals geſchaut hatte. Dort ſetzte ſich die alte Frau erſchöpft auf ein Polſter,

winkte dem jungen Mann, ſeinen Pack niederzulegen, reichte ihm ein kleines Silberſtück und hieß ihn gehen.

Er war ſchon an der Thüre, als eine helle, feine Stimme „Said“ rief; verwundert, daß man ihn hier kenne, ſchaute er ſich um, und eine wunderſchöne Dame, umgeben von vielen Sklaven und Dienerinnen, ſaß ſtatt der alten auf dem Polſter. Said, ganz ſtumm vor Verwunderung, kreuzte ſeine Arme und machte eine tiefe Verbeugung.

„Said, mein lieber Junge,“ ſprach die Dame, „ſo ſehr ich die Unfälle bedaure, die dich nach Bagdad führten, ſo war doch dies der einzige, vom Schickſal beſtimmte Ort, wo ſich, wenn du vor dem zwanzigſten Jahr dein Vaterhaus verließeſt, dein Schickſal löſen würde. Said, haſt du noch dein Pfeifchen?“

„Wohl hab' ich es noch,“ rief er freudig, indem er die goldene Kette hervorzog; „und ihr ſeid vielleicht die gütige Fee, die mir dieſes Angebinde gab, als ich geboren wurde?“

„Ich war die Freundin deiner Mutter,“ antwortete die Fee, „und bin auch deine Freundin, ſo lange du gut bleibſt. Ach! daß dein Vater, der leichtſinnige Mann, meinen Rat befolgt hätte! Du würdeſt vielen Leiden entgangen ſein.“

„Nun, es hat wohl ſo kommen müſſen!“ erwiderte Said. „Aber, gnädigſte Fee, laſſet einen tüchtigen Nordoſtwind an euren Wolkenwagen ſpannen, nehmet mich auf und führet mich in ein paar Minuten nach Balſora zu meinem Vater; ich will dann die ſechs Monate bis zu meinem zwanzigſten Jahre geduldig dort ausharren.“

Die Fee lächelte. „Du haſt eine gute Weiſe mit uns zu ſprechen,“ antwortete ſie, „aber armer Said! Es iſt nicht möglich; ich vermag jetzt, wo du außer deinem Vaterhauſe biſt, nichts Wunderbares für dich zu thun. Nicht einmal aus der Gewalt des elenden Kalum-Bek vermag ich dich zu befreien! Er ſteht unter dem Schutze deiner mächtigen Feindin.“

„Alſo nicht nur eine gütige Freundin habe ich?“ fragte Said, „auch eine Feindin? Nun, ich glaube ihren Einfluß ſchon öfter erfahren zu haben. Aber mit Rat dürfet ihr mich doch unterſtützen? Soll ich nicht zum Kalifen gehen und ihn um Schutz bitten? Er iſt ein weiſer Mann, er wird mich gegen Kalum-Bek beſchützen.“

„Ja, Harun iſt ein weiſer Mann!“ erwiderte die Fee. „Aber leider iſt er auch nur ein Menſch. Er traut ſeinem Großkämmerer Meſſour ſo viel als ſich ſelbſt, und er hat recht, denn er hat Meſſour erprobt und treu befunden. Meſſour aber traut ſeinem Freund Kalum-Bek auch wie ſich ſelbſt, und darin hat er unrecht, denn Kalum-Bek iſt ein ſchlechter Mann, wenn er ſchon Meſſours Verwandter iſt. Kalum iſt zugleich ein verſchlagener Kopf und hat, ſobald er hieher kam, ſeinem Vetter Großkämmerer eine Fabel über dich erdichtet und angeheftet, und dieſer hat ſie wieder dem Kalifen erzählt, ſo daß du, kämeſt du auch jetzt gleich in den Palaſt Haruns, ſchlecht empfangen würdeſt, denn er traute dir nicht. Aber es giebt andere Mittel und Wege, ſich ihm zu nahen, und es ſteht in den Sternen geſchrieben, daß du ſeine Gnade erwerben ſollſt.“

„Das iſt freilich ſchlimm," ſagte Said wehmütig. „Da werde ich ſchon noch einige Zeit der Ladenhüter des elenden Kalum-Bek ſein müſſen. Aber eine Gnade, verehrte Fee, könnet ihr mir doch gewähren. Ich bin zum Waffenwerk erzogen, und meine höchſte Freude iſt ein Kampfſpiel, wo recht tüchtig gefochten wird mit Lanze, Bogen und ſtumpfem Schwert. Nun halten die edelſten Jünglinge dieſer Stadt alle Wochen ein ſolches Kampfſpiel. Aber nur Leute im höchſten Schmuck, und überdies nur freie Männer dürfen in die Schranken reiten, namentlich aber kein Diener aus dem Bazar. Wenn ihr nun bewirken könntet, daß ich alle Wochen ein Pferd, Kleider, Waffen haben könnte, und daß man mein Geſicht nicht ſo leicht erkennte —"

„Das iſt ein Wunſch, wie ihn ein edler, junger Mann wohl wagen darf," ſprach die Fee; „der Vater deiner Mutter war der tapferſte Mann in Syrien, und ſein Geiſt ſcheint ſich auf dich vererbt zu haben. Merke dir dies Haus, du ſollſt jede Woche hier ein Pferd und zwei berittene Knappen, ferner Waffen und Kleider finden, und ein Waſchwaſſer für dein Geſicht, das dich für alle Augen unkenntlich machen ſoll. Und nun, Said, lebe wohl! Harre aus und ſei klug und tugendhaft! In ſechs Monaten wird dein Pfeifchen tönen, und Zulimas Ohr wird für ſeine Töne offen ſein."

Der Jüngling ſchied von ſeiner wunderbaren Beſchützerin mit Dank und Verehrung; er merkte ſich das Haus und die Straße genau und ging dann wieder nach dem Bazar.

Als Said in den Bazar zurückkehrte, kam er gerade noch zu rechter Zeit, um ſeinen Herrn und Meiſter Kalum-Bek zu

unterſtützen und zu retten. Ein großes Gedränge war um den Laden, Knaben tanzten um den Kaufmann her und verhöhnten ihn, und die Alten lachten. Er ſelbſt ſtand vor Wut zitternd und in großer Verlegenheit vor dem Laden, in der einen Hand einen Shawl, in der andern den Schleier. Dieſe ſonderbare Scene kam aber von einem Vorfall, der ſich in Saids Abweſenheit ereignet hatte. Kalum hatte ſich ſtatt ſeines ſchönen Dieners unter die Thüre geſtellt und ausgerufen, aber niemand mochte bei dem alten, häßlichen Burſchen kaufen. Da gingen zwei Männer den Bazar herab und wollten für ihre Frauen Geſchenke kaufen. Sie waren ſuchend ſchon einige Male auf und niedergegangen und eben jetzt ſah man ſie mit umherirrenden Blicken wieder herabgehen.

Kalum-Bek, der dies bemerkte, wollte es ſich zu nutzen machen und rief: „Hier, meine Herren, hier! Was ſuchet ihr? Schöne Schleier, ſchöne Ware?“

„Guter Alter,“ erwiderte einer, „deine Waren mögen recht gut ſein, aber unſere Frauen ſind wunderlich, und es iſt Sitte in der Stadt geworden, die Schleier bei niemand zu kaufen, als bei dem ſchönen Ladendiener Said; wir gehen ſchon eine halbe Stunde umher, ihn zu ſuchen, und finden ihn nicht; aber kannſt du uns ſagen, wo wir ihn etwa treffen, ſo kaufen wir dir ein andermal ab.“

„Allahil Allah!“ rief Kalum-Bek freundlich grinſend. „Euch hat der Prophet vor die rechte Thüre geführt. Zum ſchönen Ladendiener wollet ihr, um Schleier zu kaufen? Nun, tretet nur ein, hier iſt ſein Gewölbe.“

Der eine dieſer Männer lachte über Kalums kleine und häßliche Geſtalt und ſeine Behauptung, daß er der ſchöne Ladendiener ſei; der andere aber glaubte, Kalum wolle ſich über ihn luſtig machen, blieb ihm nichts ſchuldig, ſondern ſchimpfte ihn weidlich. Dadurch kam Kalum-Bek außer ſich; er rief ſeine Nachbarn zu Zeugen auf, daß man keinen andern Laden als den ſeinigen das Gewölbe des ſchönen Ladendieners nenne; aber die Nachbarn, welche ihn wegen des Zulaufs, den er ſeit einiger Zeit hatte, beneideten, wollten hievon nichts wiſſen, und die beiden Männer gingen nun dem alten Lügner, wie ſie ihn nannten, ernſtlich zu Leibe. Kalum verteidigte ſich mehr durch Geſchrei und Schimpfworte, als durch ſeine Fauſt, und ſo lockte er eine Menge Menſchen vor ſein Gewölbe; die halbe Stadt kannte ihn als einen geizigen, gemeinen Filz, alle Umſtehenden gönnten ihm die Püffe, die er bekam, und ſchon packte ihn einer der beiden Männer am Bart, als eben dieſer am Arm gepackt und mit einem einzigen Ruck zu Boden geworfen wurde, ſo daß ſein Turban herabfiel, und ſeine Pantoffeln weit hinweg flogen.

Die Menge, welche es wahrſcheinlich gerne geſehen hätte, wenn Kalum-Bek mißhandelt worden wäre, murrte laut, der Gefährte des Niedergeworfenen ſah ſich nach dem um, der es gewagt hatte, ſeinen Freund niederzuwerfen; als er aber einen hohen, kräftigen Jüngling mit blitzenden Augen und mutiger Miene vor ſich ſtehen ſah, wagte er es nicht, ihn anzugreifen, da überdies Kalum, dem ſeine Rettung wie ein Wunder erſchien, auf den jungen Mann deutete und ſchrie: „Nun, was wollt ihr denn mehr? Da ſteht er ja, ihr

Herren, das iſt Said, der ſchöne Ladendiener.“ Die Leute umher lachten, weil ſie wußten, daß Kalum-Bek vorher Unrecht geſchehen war. Der niedergeworfene Mann ſtand beſchämt auf und hinkte mit ſeinem Genoſſen weiter, ohne weder Shawl noch Schleier zu kaufen.

„O du Stern aller Ladendiener, du Krone des Bazars!“ rief Kalum, als er ſeinen Diener in den Laden führte: „Wahrlich, das heiße ich zu rechter Zeit kommen, das nenne ich die Hand ins Mittel legen; lag doch der Burſche auf dem Boden, als ob er nie auf den Beinen geſtanden wäre, und ich — ich hätte keinen Barbier mehr gebraucht, um mir den Bart kämmen und ſalben zu laſſen, wenn du nur zwei Minuten ſpäter gekommen wäreſt; womit kann ich es dir vergelten?“

Es war nur das ſchnelle Gefühl des Mitleids geweſen, was Saids Hand und Herz regiert hatte; jetzt, als dieſes Gefühl ſich legte, reute es ihn faſt, daß er die gute Züchtigung dem böſen Manne erſpart hatte; ein Dutzend Barthaare weniger, dachte er, hätten ihn auf zwölf Tage ſanft und geſchmeidig gemacht; er ſuchte aber dennoch die günſtige Stimmung des Kaufmanns zu benützen und erbat ſich von ihm zum Dank die Gunſt, alle Wochen einen Abend für ſich benützen zu dürfen zu einem Spaziergang, oder zu was es auch ſei. Kalum gab es zu; denn er wußte wohl, daß ſein gezwungener Diener zu vernünftig ſei, um ohne Geld und gute Kleider zu entfliehen.

Bald hatte Said erreicht, was er wollte. Am nächſten Mittwoch, dem Tag, wo ſich die jungen Leute aus den vornehmſten Ständen auf einem öffentlichen Platz der Stadt

verſammelten, um ihre kriegeriſchen Übungen zu halten, ſagte er zu Kalum, er wollte dieſen Abend für ſich benützen, und als dieſer es erlaubt hatte, ging er in die Straße, wo die Fee wohnte, pochte an, und ſogleich ſprang die Pforte auf. Die Diener ſchienen auf ſeine Ankunft ſchon vorbereitet geweſen zu ſein, denn ohne ihn erſt nach ſeinem Begehren zu fragen, führten ſie ihn die Treppe hinan in ein ſchönes Gemach: dort reichten ſie ihm zuerſt das Waſchwaſſer, das ihn unkenntlich machen ſollte. Er benetzte ſein Geſicht damit, ſchaute dann in einen Metallſpiegel und kannte ſich beinahe ſelbſt nicht mehr, denn er war jetzt von der Sonne gebräunt, trug einen ſchönen, ſchwarzen Bart und ſah mindeſtens zehn Jahre älter aus, als er in der That zählte.

Hierauf führten ſie ihn in ein zweites Gemach, wo er eine vollſtändige und prachtvolle Kleidung fand, welcher ſich der Kalif von Bagdad ſelbſt nicht hätte ſchämen dürfen, an dem Tag, wo er in vollem Glanze ſeiner Herrlichkeit ſein Heer muſterte.. Außer einem Turban von feinſtem Gewebe mit einer Agraffe von Diamanten und hohen Reiherfedern, einem Kleid von ſchwerem roten Seidenzeug mit ſilbernen Blumen durchwirkt, fand Said einen Bruſtpanzer von ſilbernen Ringen, der ſo fein gearbeitet war, daß er ſich nach jeder Bewegung des Körpers ſchmiegte, und doch zugleich ſo feſt, daß ihn weder die Lanze noch das Schwert durchdringen konnten. Eine Damascenerklinge in reich verzierter Scheide mit einem Griff, deſſen Steine Said unſchätzbar deuchten, vollendete ſeinen kriegeriſchen Schmuck. Als er völlig gerüſtet wieder aus der Thüre trat, überreichte ihm einer der Diener ein

ſeidenes Tuch und ſagte ihm, daß die Gebieterin des Hauſes ihm dieſes Tuch ſchicke; wenn er damit ſein Geſicht abwiſche, ſo werde der Bart und die braune Farbe verſchwinden.

In dem Hofe des Hauſes ſtanden drei ſchöne Pferde; das ſchönſte beſtieg Said, die beiden andern ſeine Diener, und dann trabte er freudig dem Platze zu, wo die Kampfſpiele gehalten werden ſollten. Durch den Glanz ſeiner Kleider und die Pracht ſeiner Waffen zog er aller Augen auf ſich, und ein allgemeines Geflüſter des Staunens entſtand, als er in den Ring, welchen die Menge umgab, einritt. Es war eine glänzende Verſammlung der tapferſten und edelſten Jünglinge Bagdads; ſelbſt die Brüder des Kalifen ſah man ihre Roſſe tummeln und die Lanzen ſchwingen. Als Said heranritt und niemand ihn zu kennen ſchien, ritt der Sohn des Großweſirs mit einigen Freunden auf ihn zu, grüßte ihn ehrerbietig, lud ihn ein, an ihren Spielen teil zu nehmen und fragte ihn nach ſeinem Namen und ſeinem Vaterland. Said gab vor, er heiße Almanſor und komme von Kairo, ſei auf einer Reiſe begriffen und habe von der Tapferkeit und Geſchicklichkeit der jungen Edeln von Bagdad ſo vieles gehört, daß er nicht geſäumt habe, ſie zu ſehen und kennen zu lernen. Den jungen Leuten gefiel der Anſtand und das mutige Weſen Said-Almanſors; ſie ließen ihm eine Lanze reichen und ſeine Partie wählen, denn die ganze Geſellſchaft hatte ſich in zwei Parteien geteilt, um einzeln und in Scharen gegen einander zu fechten.

Aber hatte ſchon Saids Äußeres die Aufmerkſamkeit auf ihn gelenkt, ſo ſtaunte man jetzt noch mehr über ſeine ungewöhnliche

Geſchicklichkeit und Behendigkeit. Sein Pferd war ſchneller als ein Vogel, und ſein Schwert ſchwirrte noch behender umher. Er warf die Lanze ſo leicht und genau ans Ziel, als wäre ſie ein Pfeil, den er von einem ſicheren Bogen abgeſchnellt hätte. Die Tapferſten ſeiner Gegenpartei beſiegte er, und am Schluß der Spiele war er ſo allgemein als Sieger anerkannt, daß einer der Brüder des Kalifen und der Sohn des Großweſirs, die auf Saids Seite gekämpft hatten, ihn baten, auch mit ihnen zu ſtreiten. Ali, der Bruder des Kalifen, wurde von ihm beſiegt, aber der Sohn des Großweſirs widerſtand ihm ſo tapfer, daß ſie es nach langem Kampfe für beſſer hielten, die Entſcheidung für das nächſte Mal aufzuſparen.

Den Tag nach dieſen Spielen ſprach man in ganz Bagdad von nichts als dem ſchönen, reichen und tapfern Fremdling; alle, die ihn geſehen hatten, ja ſelbſt die er beſiegt hatte, waren entzückt von ſeinen edlen Sitten, und ſogar vor ſeinen eigenen Ohren im Gewölbe Kalum-Beks wurde über ihn geſprochen; und man beklagte nur, daß niemand wiſſe, wo er wohne. Das nächſte Mal fand er im Hauſe der Fee ein noch ſchöneres Kleid und noch köſtlicheren Waffenſchmuck. Diesmal hatte ſich ganz Bagdad zugedrängt, ſelbſt der Kalif ſah von einem Balkon herab dem Schauſpiel zu; auch er bewunderte den Fremdling Almanſor und hing ihm, als die Spiele geendet hatten, eine große Denkmünze von Gold an einer goldenen Kette um den Hals, um ihm ſeine Bewunderung zu bezeigen. Es konnte nicht anders kommen, als daß dieſer zweite, noch glänzendere Sieg den Neid der jungen Leute von Bagdad aufregte. „Ein Fremdling," ſprachen ſie unter

einander, „ſoll hieher kommen nach Bagdad, uns Ruhm, Ehre und Sieg zu entreißen? Er ſoll ſich an andern Orten damit brüſten können, daß unter der Blüte von Bagdads Jünglingen keiner geweſen ſei, der es entfernt mit ihm hätte aufnehmen können?“ So ſprachen ſie und beſchloſſen, beim nächſten Kampfſpiel, als wäre es durch Zufall geſchehen, zu fünf oder ſechs auf ihn herzufallen.

Saids ſcharfen Blicken entgingen dieſe Zeichen des Unmuts nicht; er ſah, wie ſie in der Ecke zuſammen ſtanden, flüſterten und mit böſen Mienen auf ihn deuteten; er ahnte, daß außer dem Bruder des Kalifen und dem Sohn des Großweſirs keiner ſehr freundlich gegen ihn geſinnt ſein möchte, und dieſe ſelbſt wurden ihm durch ihre Fragen läſtig: wo ſie ihn aufſuchen könnten, womit er ſich beſchäftigte, was ihm in Bagdad wohlgefallen habe und dergleichen.

Es war ein ſonderbarer Zufall, daß derjenige der jungen Männer, welcher Said-Almanſor mit den grimmigſten Blicken betrachtete und am feindſeligſten gegen ihn geſinnt ſchien, niemand anders war, als der Mann, den er vor einiger Zeit bei Kalum-Beks Bude niedergeworfen hatte, als er gerade im Begriff war, dem unglücklichen Kaufmann den Bart auszureißen. Dieſer Mann betrachtete ihn immer aufmerkſam und neidiſch, Said hatte ihn zwar ſchon einige Male beſiegt, aber dies war kein hinlänglicher Grund zu ſolcher Feindſeligkeit, und Said fürchtete ſchon, jener möchte ihn an ſeinem Wuchs oder an der Stimme als Kalum-Beks Ladendiener erkannt haben, eine Entdeckung, die ihn dem Spott und der Rache dieſer Leute ausſetzen würde. Der Anſchlag, welchen ſeine Neider

auf ihn gemacht hatten, ſcheiterte ſowohl an ſeiner Vorſicht und Tapferkeit, als auch an der Freundſchaft, womit ihm der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großweſirs zugethan waren. Als dieſe ſahen, daß er von wenigſtens ſechs umringt ſei, die ihn vom Pferd zu werfen oder zu entwaffnen ſuchten, ſprengten ſie herbei, jagten den ganzen Trupp auseinander und drohten den jungen Leuten, welche ſo verräteriſch gehandelt hatten, ſie aus der Kampfbahn zu ſtoßen. Mehr denn vier Monate hatte Said auf dieſe Weiſe zum Erſtaunen Bagdads ſeine Tapferkeit erprobt, als er eines Abends beim Nachhauſegehen von dem Kampfplatz einige Stimmen vernahm, die ihm bekannt ſchienen. Vor ihm gingen vier Männer, die ſich langſamen Schrittes über etwas zu beraten ſchienen. Als Said leiſe näher trat, hörte er, daß ſie den Dialekt der Horde Selims in der Wüſte ſprachen, und ahnte, daß die vier Männer auf irgend eine Räuberei ausgingen. Sein erſtes Gefühl war, ſich von dieſen vieren zurückzuziehen; als er aber bedachte, daß er irgend etwas Böſes verhindern könnte, ſchlich er ſich noch näher herzu, dieſe Männer zu behorchen.

„Der Thürſteher hat ausdrücklich geſagt, die Straße rechts vom Bazar," ſprach der eine, „dort werde und müſſe er heute Nacht mit dem Großweſir durchkommen."

„Gut," antwortete ein anderer. „Den Großweſir fürchte ich nicht; er iſt alt und wohl kein ſonderlicher Held, aber der Kalif ſoll ein gutes Schwert führen, und ich traue ihm nicht; es ſchleichen ihm gewiß zehn oder zwölf von der Leibwache nach."

„Keine Seele,“ entgegnete ihm ein dritter. „Wenn man ihn je geſehen und erkannt hat bei Nacht, war er immer nur allein mit dem Weſir oder mit dem Oberkämmerling. Heute nacht muß er unſer ſein, aber es darf ihm kein Leid geſchehen.“

„Ich denke, das Beſte iſt,“ ſprach der erſte, „wir werfen ihm eine Schlinge über den Kopf; töten dürfen wir ihn nicht, denn für ſeinen Leichnam würden ſie ein geringes Löſegeld geben, und überdies wären wir nicht ſicher, es zu bekommen.“

„Alſo eine Stunde vor Mitternacht!“ ſagten ſie zuſammen und ſchieden, der eine hierhin, der andere dorthin.

Said war über dieſen Anſchlag nicht wenig erſchrocken. Er beſchloß, ſogleich zum Palaſt des Kalifen zu eilen und ihn von der Gefahr, die ihm drohte, zu unterrichten. Aber als er ſchon durch mehrere Straßen gelaufen war, fielen ihm die Worte der Fee bei, die ihm geſagt hatte, wie ſchlecht er bei dem Kalifen angeſchrieben ſei: er bedachte, daß man vielleicht ſeine Angabe verlachen, oder als einen Verſuch, bei dem Beherrſcher von Bagdad ſich einzuſchmeicheln, anſehen könnte, und ſo hielt er ſeine Schritte an, und achtete es für das Beſte, ſich auf ein gutes Schwert zu verlaſſen und den Kalifen perſönlich aus den Händen der Räuber zu retten.

Er ging daher nicht in Kalum-Beks Haus zurück, ſondern ſetzte ſich auf die Stufen einer Moſchee und wartete dort, bis die Nacht völlig angebrochen war; dann ging er am Bazar vorbei in jene Straße, welche die Räuber bezeichnet hatten und verbarg ſich hinter dem Vorſprung eines Hauſes. Er

mochte ungefähr eine Stunde dort geſtanden ſein, als er zwei Männer langſam die Straße herabkommen hörte; anfänglich glaubte er, es ſei der Kalif und ſein Großweſir, aber einer der Männer klatſchte in die Hand, und ſogleich eilten zwei andere ſehr leiſe die Straße herauf vom Bazar her. Sie flüſterten eine Weile und verteilten ſich dann; drei verſteckten ſich nicht weit von ihm, und einer ging in der Straße auf und ab. Die Nacht war ſehr finſter, aber ſtille, und ſo mußte ſich Said auf ſein ſcharfes Ohr beinahe ganz allein verlaſſen.

Wieder war etwa eine halbe Stunde vergangen, als man gegen den Bazar hin Schritte vernahm. Der Räuber mochte ſie auch gehört haben; er ſchlich an Said vorüber dem Bazar zu. Die Schritte kamen näher, und ſchon konnte Said einige dunkle Geſtalten erkennen, als der Räuber in die Hand klatſchte, und in demſelben Augenblicke die drei aus dem Hinterhalt hervorſtürzten. Die Angegriffenen mußten übrigens bewaffnet ſein, denn er vernahm den Klang von aneinander geſchlagenen Schwertern. Sogleich zog er ſeine Damascenerklinge und ſtürzte ſich mit dem Ruf: „Nieder mit den Feinden des großen Harun!“ auf die Räuber, ſtreckte mit dem erſten Hieb einen zu Boden, und drang dann auf zwei andere ein, die eben im Begriff waren, einen Mann, um welchen ſie einen Strick geworfen hatten, zu entwaffnen. Er hieb blindlings auf den Strick ein, um ihn zu zerſchneiden, aber er traf dabei einen der Räuber ſo heftig über den Arm, daß er ihm die Hand abſchlug; der Räuber ſtürzte mit fürchterlichem Geſchrei auf die Kniee. Jetzt wandte ſich der vierte, der mit einem andern Mann gefochten hatte, gegen Said, der noch mit dem dritten

im Kampf war, aber der Mann, um welchen man die Schlinge geworfen hatte, ſah ſich nicht ſobald frei, als er ſeinen Dolch zog und ihn dem Angreifenden von der Seite in die Bruſt ſtieß. Als dies der noch Übriggebliebene ſah, warf er ſeinen Säbel weg und floh.

Said blieb nicht lange in Ungewißheit, wen er gerettet habe; denn der größere der beiden Männer trat zu ihm und ſprach: „Das eine iſt ſo ſonderbar wie das andere, dieſer Angriff auf mein Leben oder meine Freiheit, wie die unbegreifliche Hilfe und Rettung. Wie wußtet ihr, wer ich ſei? Habt ihr von dem Anſchlag dieſer Menſchen gewußt?“

„Beherrſcher der Gläubigen,“ antwortete Said, „denn ich zweifle nicht, daß du es biſt, ich ging heute Abend durch die Straße El Malek hinter einigen Männern, deren fremden und geheimnisvollen Dialekt ich einſt gelernt habe. Sie ſprachen davon, dich gefangen zu nehmen und den würdigen Mann, deinen Weſir, zu töten. Weil es nun zu ſpät war, dich zu warnen, beſchloß ich, an den Platz zu gehen, wo ſie dir auflauern wollten, um dir beizuſtehen.“

„Danke dir,“ ſprach Harun, „an dieſer Stätte iſt übrigens nicht gut weilen; nimm dieſen Ring und komm damit morgen in meinen Palaſt; wir wollen dann mehr über dich und deine Hilfe reden und ſehen, wie ich dich am beſten belohnen kann. Komm, Weſir, hier iſt nicht gut zu bleiben, ſie können wieder kommen.“

Er ſprach es und wollte den Großweſir fortziehen, nachdem er dem Jüngling einen Ring an den Finger geſteckt hatte;

dieſer aber bat ihn, noch ein wenig zu verweilen, wandte ſich um und reichte dem überraſchten Jüngling einen ſchweren Beutel: „Junger Mann,“ ſprach er, „mein Herr, der Kalif, kann dich zu allem machen, wozu er will, ſelbſt zu meinem Nachfolger, ich ſelbſt kann wenig thun, und was ich thun kann, geſchieht heute beſſer als morgen, drum nimm dieſen Beutel. Das ſoll meinen Dank übrigens nicht abkaufen. So oft du irgend einen Wunſch haſt, komm getroſt zu mir.“

Ganz trunken vor Glück eilte Said nach Hauſe. Aber hier wurde er übel empfangen; Kalum-Bek wurde über ſein langes Ausbleiben zuerſt unwillig und dann beſorgt, denn er dachte, er könnte leicht das ſchöne Aushängeſchild ſeines Gewölbes verlieren. Er empfing ihn mit Schmähworten und tobte und raſte wie ein Wahnſinniger. Aber Said, der einen Blick in den Beutel gethan und gefunden hatte, daß er lauter Goldſtücke enthalte, bedachte, daß er jetzt nach der Heimat reiſen könne, auch ohne die Gnade des Kalifen, die gewiß nicht geringer wäre, als der Dank ſeines Weſirs, und ſo blieb er ihm kein Wort ſchuldig, ſondern erklärte ihm rund und deutlich, daß er keine Stunde länger bei ihm bleiben werde. Von Anfang erſchrak Kalum-Bek hierüber ſehr, dann aber lachte er höhniſch, und ſprach: „Du Lump und Landläufer, du ärmlicher Wicht! Wohin willſt du denn deine Zuflucht nehmen, wenn ich meine Hand von dir abziehe? Wo willſt du ein Mittageſſen bekommen, und wo ein Nachtlager?“

„Das ſoll euch nicht bekümmern, Herr Kalum-Bek,“ antwortete Said trotzig, „gehabt euch wohl, mich ſehet ihr nicht wieder.“

Er ſprach es und lief zur Thüre hinaus, und Kalum-Bek ſchaute ihm ſprachlos vor Staunen nach. Den andern Morgen aber, nachdem er ſich den Fall recht überlegt hatte, ſchickte er ſeine Packknechte aus und ließ überall nach dem Flüchtling ſpähen. Lange ſuchten ſie umſonſt, endlich aber kam einer zurück und ſagte, er habe Said, den Ladendiener, aus einer Moſchee kommen und in eine Karawanſerei gehen ſehen. Er ſei aber ganz verändert, trage ein ſchönes Kleid, einen Dolch und Säbel, und einen prachtvollen Turban.

Als Kalum-Bek dies hörte, ſchwur er und rief: „Beſtohlen hat er mich und ſich dafür gekleidet. O ich geſchlagener Mann!“ Dann lief er zum Aufſeher der Polizei, und da man wußte, daß er ein Verwandter von Meſſour, dem Oberkämmerling ſei, ſo wurde es ihm nicht ſchwer, einige Polizeidiener von ihm zu erlangen, um Said zu verhaften. Said ſaß vor einer Karawanſerei und beſprach ſich ganz ruhig mit einem Kaufmann, den er da gefunden, über eine Reiſe nach Balſora, ſeiner Vaterſtadt; da fielen plötzlich einige Männer über ihn her und banden ihm, trotz ſeiner Gegenwehr, die Hände auf den Rücken. Er fragte ſie, was ſie zu dieſer Gewaltthat berechtige, und ſie antworteten, es geſchehe im Namen der Polizei und ſeines rechtmäßigen Gebieters Kalum-Bek. Zugleich trat der kleine, häßliche Mann herzu, verhöhnte und verſpottete Said, griff in ſeine Taſche und zog zum Staunen der Umſtehenden und mit Triumphgeſchrei einen großen Beutel mit Gold heraus.

„Sehet! Das alles hat er mir nach und nach geſtohlen, der ſchlechte Menſch!“ rief er, und die Leute ſahen mit

Abſcheu auf den Gefangenen und riefen: „Wie! Noch ſo jung, ſo ſchön, und doch ſo ſchlecht! Zum Gericht, zum Gericht, damit er die Baſtonade erhalte.“ So ſchleppten ſie ihn fort, und ein ungeheurer Zug Menſchen aus allen Ständen ſchloß ſich an; ſie riefen: „Sehet, das iſt der ſchöne Ladendiener vom Bazar; er hat ſeinen Herrn beſtohlen und iſt entflohen; zweihundert Goldſtücke hat er geſtohlen.“

Der Aufſeher der Polizei empfing den Gefangenen mit finſterer Miene; Said wollte ſprechen, aber der Beamte gebot ihm zu ſchweigen und verhörte nur den kleinen Kaufmann. Er zeigte ihm den Beutel und fragte ihn, ob ihm dieſes Gold geſtohlen worden ſei; Kalum-Bek beſchwor es; aber ſein Meineid verhalf ihm zwar zu dem Gold, doch nicht zu dem ſchönen Ladendiener, der ihm tauſend Goldſtücke wert war, denn der Ritter ſprach: „Nach einem Geſetz, das mein großmächtigſter Herr, der Kalif, erſt vor wenigen Tagen geſchärft hat, wird jeder Diebſtahl, der hundert Goldſtücke überſteigt und auf dem Bazar begangen wird, mit ewiger Verbannung auf eine wüſte Inſel beſtraft. Dieſer Dieb kommt gerade zu rechter Zeit, er macht die Zahl von zwanzig ſolcher Burſchen voll; morgen werden ſie auf eine Barke gepackt und in die See geführt.“

Said war in Verzweiflung; er beſchwor die Beamten, ihn anzuhören, ihn nur ein Wort mit dem Kalifen ſprechen zu laſſen; aber er fand keine Gnade. Kalum-Bek, der jetzt ſeinen Schwur bereute, ſprach ebenfalls für ihn, aber der Richter antwortete: „Du haſt dein Gold, und kannſt zufrieden ſein, gehe nach Hauſe und verhalte dich ruhig, ſonſt ſtrafe ich dich für jeden

Widerſpruch um zehn Goldſtücke.“ Kalum ſchwieg beſtürzt, der Richter aber winkte, und der unglückliche Said wurde abgeführt.

Man brachte ihn in ein finſteres und feuchtes Gefängnis; neunzehn elende Menſchen lagen dort auf Stroh umher und empfingen ihn als ihren Leidensgefährten mit rohem Gelächter und Verwünſchungen gegen den Richter und den Kalifen. So ſchrecklich ſein Schickſal vor ihm lag, ſo fürchterlich der Gedanke war, auf eine wüſte Inſel verbannt zu werden, ſo fand er doch noch einigen Troſt darin, ſchon am folgenden Tage aus dieſem ſchrecklichen Gefängnis erlöſt zu werden. Aber er täuſchte ſich ſehr, als er glaubte, ſein Zuſtand auf dem Schiff werde beſſer ſein. In den unterſten Raum, wo man nicht aufrecht ſtehen konnte, wurden die zwanzig Verbrecher hinabgeworfen, und dort ſtießen und ſchlugen ſie ſich um die beſten Plätze.

Die Anker wurden gelichtet, und Said weinte bittere Thränen, als das Schiff, das ihn von ſeinem Vaterland entführen ſollte, ſich zu bewegen anfing. Nur einmal des Tages teilte man ihnen ein wenig Brot und Früchte und einen Trunk ſüßen Waſſers aus, und ſo dunkel war es in dem Schiffsraum, daß man immer Lichter herabbringen mußte, wenn die Gefangenen ſpeiſen ſollten. Beinahe alle zwei, drei Tage fand man einen Toten unter ihnen, ſo ungeſund war die Luft in dieſem Waſſerkerker, und Said wurde nur durch ſeine Jugend und ſeine feſte Geſundheit erhalten.

Vierzehn Tage waren ſie ſchon auf dem Waſſer, als eines Tages die Wellen heftiger rauſchten, und ein ungewöhnliches Treiben und Rennen auf dem Schiffe entſtand.

Said ahnte, daß ein Sturm im Anzug ſei; es war ihm ſogar angenehm, denn er hoffte dann zu ſterben.

Heftiger wurde das Schiff hin- und hergeworfen, und endlich ſaß es mit ſchrecklichem Krachen feſt. Geſchrei und Geheul ſcholl von dem Verdeck herab und miſchte ſich mit dem Brauſen des Sturmes. Endlich wurde es wieder ſtille, aber zu gleicher Zeit entdeckte auch einer der Gefangenen, daß das Waſſer in das Schiff eindringe. Sie pochten an der Fallthür nach oben, aber man antwortete ihnen nicht. Als daher das Waſſer immer heftiger eindrang, ſtemmten ſie ſich mit vereinigten Kräften gegen die Thüre und ſprengten ſie auf.

Sie ſtiegen die Treppe hinan, aber oben fanden ſie keinen Menſchen mehr. Die ganze Schiffsmannſchaft hatte ſich in Böten gerettet. Jetzt gerieten die meiſten Gefangenen in Verzweiflung; denn der Sturm wütete immer heftiger, das Schiff krachte und ſenkte ſich. Noch einige Stunden ſaßen ſie auf dem Verdeck und hielten ihre letzte Mahlzeit von den Vorräten, die ſie im Schiff gefunden; dann erneuerte ſich auf einmal der Sturm, das Schiff wurde von der Klippe, worauf es feſt ſaß, hinweggeriſſen und brach zuſammen.

Said hatte ſich am Maſt angeklammert und hielt ihn, als das Schiff geborſten war, noch immer feſt. Die Wellen warfen ihn hin und her, aber er hielt ſich, mit den Füßen rudernd, immer wieder oben. So ſchwamm er in immerwährender Todesgefahr eine halbe Stunde, da fiel die Kette mit dem Pfeifchen wieder aus ſeinem Kleid, und noch einmal wollte er verſuchen, ob es nicht töne. Mit der einen Hand klammerte er ſich feſt, mit der andern ſetzte er es an ſeinen

Mund, blies, ein heller, klarer Ton erſcholl, und augenblicklich legte ſich der Sturm, und die Wellen glätteten ſich, als hätte man Öl darauf ausgegoſſen. Kaum hatte er ſich mit leichterem Atem umgeſehen, ob er nicht irgendwo Land erſpähen könnte, als der Maſt unter ihm ſich auf eine ſonderbare Weiſe auszudehnen und zu bewegen anfing, und zu ſeinem nicht geringen Schrecken nahm er wahr, daß er nicht mehr auf Holz, ſondern auf einem ungeheuern Delphin reite; nach einigen Augenblicken aber kehrte ſeine Faſſung zurück, und da er ſah, daß der Delphin zwar ſchnell, aber ruhig und gelaſſen ſeine Bahn fortſchwimme, ſchrieb er ſeine wunderbare Rettung dem ſilbernen Pfeifchen und der gütigen Fee zu und rief ſeinen feurigſten Dank in die Lüfte.

Pfeilſchnell trug ihn ſein wunderbares Pferd durch die Wogen, und noch ehe es Abend wurde, ſah er Land und erkannte einen breiten Fluß, in welchen der Delphin auch ſogleich einbog. Stromaufwärts ging es langſamer, und um nicht verſchmachten zu müſſen, nahm Said, der ſich aus alten Zaubergeſchichten erinnerte, wie man zaubern müſſe, das Pfeifchen heraus, pfiff laut und herzhaft und wünſchte ſich dann ein gutes Mahl. Sogleich hielt der Fiſch ſtille, und hervor aus dem Waſſer tauchte ein Tiſch, ſo wenig naß, als ob er acht Tage an der Sonne geſtanden wäre, und reich beſetzt mit köſtlichen Speiſen. Said griff weidlich zu, denn ſeine Koſt während ſeiner Gefangenſchaft war ſchmal und elend geweſen, und als er ſich hinlänglich geſättigt hatte, ſagte er Dank; der Tiſch tauchte nieder, er aber ſtauchte den Delphin in die Seite und ſogleich ſchwamm dieſer weiter den Fluß hinauf.

Die Sonne fing ſchon an zu ſinken, als Said in dunkler Ferne eine große Stadt erblickte, deren Minarets ihm Ähnlichkeit mit denen von Bagdad zu haben ſchienen. Der Gedanke an Bagdad war ihm nicht ſehr angenehm, aber ſein Vertrauen auf die gütige Fee war ſo groß, daß er feſt glaubte, ſie werde ihn nicht wieder in die Hände des ſchändlichen Kalum-Bek fallen laſſen. Zur Seite, etwa eine Meile von der Stadt und nahe am Fluß, erblickte er ein prachtvolles Landhaus, und zu ſeiner Verwunderung lenkte der Fiſch nach dieſem Hauſe hin.

Auf dem Dache des Hauſes ſtanden mehrere ſchön gekleidete Männer und am Ufer ſah Said eine große Menge Diener, und alle ſchauten nach ihm und ſchlugen vor Verwunderung die Hände zuſammen. An einer Marmortreppe, die vom Waſſer nach dem Luſtſchloß hinaufführte, hielt der Delphin an, und kaum hatte Said einen Fuß auf die Treppe geſetzt, ſo war auch ſchon der Fiſch ſpurlos verſchwunden. Zugleich eilten einige Diener die Treppe hinab und baten im Namen ihres Herrn, zu ihm hinauf zu kommen und boten ihm trockene Kleider an. Er kleidete ſich ſchnell um und folgte dann den Dienern auf das Dach, wo er drei Männer fand, von welchen der größte und ſchönſte ihm freundlich und huldreich entgegenkam. „Wer biſt du, wunderbarer Fremdling,“ ſprach er, „der du die Fiſche des Meeres zähmſt und ſie links und rechts leiteſt, wie der beſte Reiter ſein Streitroß? Biſt du ein Zauberer oder ein Menſch wie wir?“

„Herr!“ antwortete Said, „mir iſt es in den letzten Wochen ſchlecht ergangen; wenn ihr aber Vergnügen daran findet, ſo

will ich euch erzählen.“ Und nun hub er an und erzählte den drei Männern ſeine Geſchichte von dem Augenblick an, wo er ſeines Vaters Haus verlaſſen hatte bis zu ſeiner wunderbaren Rettung. Oft wurde er von ihnen mit Zeichen des Staunens und der Verwunderung unterbrochen; als er aber geendet hatte, ſprach der Herr des Hauſes, der ihn ſo freundlich empfangen hatte: „Ich traue deinen Worten, Said! Aber du erzählteſt uns, daß du im Wettkampfe eine Kette gewonnen, und daß dir der Kalif einen Ring geſchenkt; kannſt du wohl dieſe uns zeigen?“

„Hier auf meinem Herzen habe ich beide bewahrt,“ ſprach der Jüngling, „und nur mit meinem Leben hätte ich ſo teure Geſchenke hergegeben, denn ich achte es für die ruhmvollſte und ſchönſte That, daß ich den großen Kalifen aus den Händen ſeiner Mörder befreite.“ Zugleich zog er Kette und Ring hervor und übergab beides den Männern.

„Beim Bart des Propheten, er iſt's, es iſt *mein* Ring!“ rief der hohe ſchöne Mann. „Großweſir, laß uns ihn umarmen, denn hier ſteht unſer Retter.“ Said war es wie ein Traum, als dieſe zwei ihn umſchlangen, aber alſobald warf er ſich nieder und ſprach: „Verzeihe, Beherrſcher der Gläubigen, daß ich ſo vor dir geſprochen habe, denn du biſt kein anderer, als Harun Al-Raſchid, der große Kalif von Bagdad.“

„Der bin ich, dein Freund!“ antwortete Harun, „und von dieſer Stunde an ſollen ſich alle deine trüben Schickſale wenden. Folge mir nach Bagdad, bleibe in meiner Umgebung und ſei einer meiner vertrauteſten Beamten, denn wahrlich, du haſt in jener Nacht gezeigt, daß dir Harun nicht gleichgültig

ſei, und nicht jeden meiner treueſten Diener möchte ich auf gleiche Probe ſtellen!“

Said dankte dem Kalifen; er verſprach ihm, auf immer bei ihm zu bleiben, wenn er zuvor eine Reiſe zu ſeinem Vater, der in großen Sorgen um ihn ſein müſſe, gemacht haben werde, und der Kalif fand dies gerecht und billig. Sie ſetzten ſich bald zu Pferd und kamen noch vor Sonnenuntergang in Bagdad an. Der Kalif ließ Said eine lange Reihe prachtvoll geſchmückter Zimmer in ſeinem Palaſt anweiſen und verſprach ihm noch überdies, ein eigenes Haus für ihn erbauen zu laſſen.

Auf die erſte Kunde von dieſem Ereignis eilten die alten Waffenbrüder Saids, der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großweſirs, herbei. Sie umarmten ihn als Retter dieſer teuren Männer, und baten ihn, er möchte ihr Freund werden. Aber ſprachlos wurden ſie vor Erſtaunen, als er ſagte: „Euer Freund bin ich längſt,“ als er die Kette, die er als Kampfpreis erhalten, hervorzog und ſie an dieſes und jenes erinnerte. Sie hatten ihn immer nur ſchwärzlichbraun und mit langem Bart geſehen, und erſt, als er erzählte, wie und warum er ſich entſtellt habe, als er zu ſeiner Rechtfertigung ſtumpfe Waffen herbeibringen ließ, mit ihnen focht, und ihnen den Beweis gab, daß er Almanſor der Tapfere ſei, erſt dann umarmten ſie ihn mit Jubel von neuem und prieſen ſich glücklich, einen ſolchen Freund zu haben.

Den folgenden Tag, als eben Said mit dem Großweſir bei Harun ſaß, trat Meſſour, der Oberkämmerer herein und

ſprach: „Beherrſcher der Gläubigen, ſo es anders ſein kann, möchte ich dich um eine Gnade bitten.“

„Ich will zuvor hören,“ antwortete Harun.

„Draußen ſteht mein lieber, leiblicher Vetter Kalum-Bek, ein berühmter Kaufmann auf dem Bazar,“ ſprach er, „der hat einen ſonderbaren Handel mit einem Mann aus Balſora, deſſen Sohn bei Kalum-Bek diente, nachher geſtohlen hat, dann entlaufen iſt, und niemand weiß wohin. Nun will aber der Vater ſeinen Sohn von Kalum haben, und dieſer hat ihn doch nicht. Er wünſcht daher und bittet um die Gnade, du möchteſt kraft deiner großen Erleuchtung und Weisheit ſprechen zwiſchen dem Mann aus Balſora und ihm.“

„Ich will richten,“ erwiderte der Kalif. „In einer halben Stunde möge dein Herr Vetter mit ſeinem Gegner in den Gerichtsſaal treten.“

Als Meſſour dankend gegangen war, ſprach Harun: „Das iſt niemand anders, als dein Vater, Said, und da ich nun glücklicherweiſe alles, wie es iſt, erfahren habe, will ich richten wie Salomo. Du, Said, verbirgſt dich hinter den Vorhang meines Thrones, bis ich dich rufe, und du, Großweſir, läßt mir ſogleich den ſchlechten und voreiligen Polizeirichter holen. Ich werde ihn im Verhör brauchen.“

Sie thaten beide, wie er befohlen. Saids Herz pochte ſtärker, als er ſeinen Vater bleich und abgehärmt, mit wankenden Schritten in den Gerichtsſaal treten ſah, und Kalum-Beks feines, zuverſichtiges Lächeln, womit er zu ſeinem Vetter Oberkämmerer flüſterte, machte ihn ſo grimmig, daß er gerne hinter dem Vorhang hervor auf ihn losgeſtürzt wäre. Denn

ſeine größten Leiden und Kümmerniſſe hatte er dieſem ſchlechten Menſchen zu danken.

Es waren viele Menſchen im Saal, die den Kalifen Recht ſprechen hören wollten. Der Großweſir gebot, nachdem der Herrſcher von Bagdad auf ſeinem Thron Platz genommen hatte, Stille und fragte, wer hier als Kläger vor ſeinem Herrn erſcheine.

Kalum-Bek trat mit frecher Stirne vor, und ſprach: „Vor einigen Tagen ſtand ich unter der Thüre meines Gewölbes im Bazar, als ein Ausrufer, einen Beutel in der Hand, und dieſen Mann hier neben ſich, durch die Buden ſchritt und rief: „„Einen Beutel Geld dem, der Auskunft geben kann über Said aus Balſora.““ Dieſer Said war in meinen Dienſten geweſen, und ich rief daher: „„Hierher, Freund! ich kann den Beutel verdienen.““ Dieſer Mann, der jetzt ſo feindlich gegen mich iſt, kam freundlich und fragte, was ich wüßte. Ich antwortete: „„Ihr ſeid wohl Benezar, ſein Vater?““ und als er dies freudig bejahte, erzählte ich ihm, wie ich den jungen Menſchen in der Wüſte gefunden, gerettet und gepflegt und nach Bagdad gebracht habe. In der Freude ſeines Herzens ſchenkte er mir den Beutel. Aber hört dieſen unſinnigen Menſchen, wie ich ihm nun weiter erzählte, daß ſein Sohn bei mir gedient habe, daß er ſchlechte Streiche gemacht, geſtohlen habe und dann davon gegangen ſei, will er es nicht glauben, hadert ſchon ſeit einigen Tagen mit mir, fordert ſeinen Sohn und ſein Geld zurück, und beides kann ich nicht geben, denn das Geld gebührt mir für die Nachricht, die ich ihm gab, und ſeinen ungeratenen Burſchen kann ich nicht herbeiſchaffen.“

Jetzt ſprach auch Benezar. Er ſchilderte ſeinen Sohn, wie edel und tugendhaft er ſei, und daß er nie habe ſo ſchlecht ſein können, zu ſtehlen. Er forderte den Kalifen auf, ſtrenge zu unterſuchen.

„Ich hoffe," ſprach Harun, „du haſt, wie es Pflicht iſt, den Diebſtahl angezeigt, Kalum-Bek?"

„Ei freilich!" rief jener lächelnd. „Vor den Polizeirichter habe ich ihn geführt."

„Man bringe den Polizeirichter!" befahl der Kalif.

Zum allgemeinen Erſtaunen erſchien dieſer ſogleich, wie durch Zauberei herbeigebracht. Der Kalif fragte ihn, ob er ſich dieſes Handels erinnere, und dieſer geſtand den Fall zu.

„Haſt du den jungen Mann verhört, hat er den Diebſtahl eingeſtanden?" fragte Harun.

„Nein, er war ſogar ſo verſtockt, daß er niemand als euch ſelbſt geſtehen wollte!" erwiderte der Richter.

„Aber ich erinnere mich nicht, ihn geſehen zu haben," ſagte der Kalif.

„Ei warum auch! da müßte ich alle Tage einen ganzen Pack ſolches Geſindel zu euch ſchicken, die euch ſprechen wollen."

„Du weißt, daß mein Ohr für jeden offen iſt," antwortete Harun, „aber wahrſcheinlich waren die Beweiſe über den Diebſtahl ſo klar, daß es nicht nötig war, den jungen Menſchen vor mein Angeſicht zu bringen. Du hatteſt wohl Zeugen, daß das Geld, das dir geſtohlen wurde, dir gehörte, Kalum?"

„Zeugen?" fragte dieſer erbleichend, „nein, Zeugen hatte ich nicht, und ihr wiſſet ja, Beherrſcher der Gläubigen, daß

ein Goldſtück ausſieht wie das andere. Woher konnte ich denn Zeugen nehmen, daß dieſe hundert Stücke in meiner Kaſſe fehlten?"

„An was erkannteſt du denn, daß jene Summe gerade dir gehöre?" fragte der Kalif.

„An dem Beutel, in welchem ſie war," erwiderte Kalum.

„Haſt du den Beutel hier?" forſchte jener weiter.

„Hier iſt er," ſprach der Kaufmann, zog einen Beutel hervor und reichte ihn dem Großweſir, damit er ihn dem Kalifen gebe.

Doch der Weſir rief mit verſtelltem Erſtaunen: „Beim Bart des Propheten! der Beutel ſoll dein ſein, du Hund? Mein gehörte dieſer Beutel und ich gab ihn mit hundert Goldſtücken gefüllt einem braven, jungen Mann, der mich aus einer großen Gefahr befreite."

„Kannſt du darauf ſchwören?" fragte der Kalif.

„So gewiß, als ich einſt ins Paradies kommen will," antwortete der Weſir, „denn meine Tochter hat ihn ſelbſt gemacht."

„Ei! ei!" rief Harun, „ſo wurdeſt du alſo falſch berichtet, Polizeirichter? Warum haſt du denn geglaubt, daß der Beutel dieſem Kaufmann gehöre?"

„Er hat geſchworen," antwortete der Polizeirichter furchtſam.

„So haſt du falſch geſchworen?" donnerte der Kalif den Kaufmann an, der erbleichend und zitternd vor ihm ſtand.

„Allah, Allah!" rief jener. „Ich will gewiß nichts gegen den Herrn Großweſir ſagen, er iſt ein glaubwürdiger Mann, aber ach! der Beutel gehörte doch mein und der nichtswürdige

Said hat ihn geſtohlen. Tauſend Toman wollte ich geben, wenn er jetzt zur Stelle wäre."

„Was haſt du denn mit dieſem Said angefangen?" fragte der Kalif. „Sag' an, wohin man ſchicken muß, damit er vor mir Bekenntnis ablege!"

„Ich habe ihn auf eine wüſte Inſel geſchickt," ſprach der Polizeirichter.

„O Said! mein Sohn, mein Sohn!" rief der unglückliche Vater und weinte.

„So hat er alſo das Verbrechen bekannt?" fragte Harun.

Der Polizeirichter erbleichte. Er rollte ſeine Augen hin und her und endlich ſprach er: „Wenn ich mich noch recht erinnern kann — ja."

„Du weißt es alſo nicht gewiß?" fuhr der Kalif mit ſchrecklicher Stimme fort; ſo wollen wir ihn ſelbſt fragen. Tritt hervor, Said, und du, Kalum-Bek, zahlſt vor allem tauſend Goldſtücke, weil er jetzt hier zur Stelle iſt."

Kalum und der Polizeirichter glaubten ein Geſpenſt zu ſehen. Sie ſtürzten nieder und riefen: „Gnade! Gnade!" Benezar, vor Freude halb ohnmächtig, eilte in die Arme ſeines verlorenen Sohnes. Aber mit eiſerner Strenge fragte jetzt der Kalif: „Polizeirichter, hier ſteht Said; hat er eingeſtanden?"

„Nein, nein!" heulte der Polizeirichter, „ich habe nur Kalums Zeugnis gehört, weil er ein angeſehener Mann iſt."

„Habe ich dich darum als Richter über alle beſtellt, daß du nur den Vornehmen höreſt?" rief Harun Al-Raſchid mit edlem Zorn. „Auf zehn Jahre verbanne ich dich auf eine

wüſte Inſel mitten im Meere, da kannſt du über Gerechtigkeit nachdenken, und du, elender Menſch, der du Sterbende erweckſt, nicht um ſie zu retten, ſondern um ſie zu deinen Sklaven zu machen, du zahlſt, wie ſchon geſagt, tauſend Toman, weil du ſie verſprochen, wenn Said käme, um für dich zu zeugen."

Kalum freute ſich, ſo wohlfeil aus dem böſen Handel zu kommen, und wollte eben dem gütigen Kalifen danken. Doch dieſer fuhr fort: „Für den falſchen Eid wegen der hundert Goldſtücke bekommſt du hundert Hiebe auf die Fußſohlen. Ferner hat Said zu wählen, ob er dein ganzes Gewölbe und dich als Laſtträger nehmen will oder ob er mit zehn Goldſtücken für jeden Tag, welchen er dir diente, zufrieden iſt?"

„Laſſet den Elenden laufen, Kalif!" rief der Jüngling, „ich will nichts, das ihm gehörte."

„Nein," antwortete Harun, „ich will, daß du entſchädigt werdeſt. Ich wähle ſtatt deiner die zehn Goldſtücke für den Tag, und du magſt berechnen, wie viel Tage du in ſeinen Klauen warſt. Jetzt fort mit dieſen Elenden."

Sie wurden abgeführt und der Kalif führte Benezar und Said in einen andern Saal; dort erzählte er ihm ſelbſt ſeine wunderbare Rettung durch Said und wurde nur zuweilen durch das Geheul Kalum-Beks unterbrochen, dem man ſoeben im Hof ſeine hundert vollwichtigen Goldſtücke auf die Fußſohlen zählte.

Der Kalif lud Benezar ein, mit Said bei ihm in Bagdad zu leben. Er ſagte es zu und reiſte nur noch einmal nach Hauſe, um ſein großes Vermögen abzuholen. Said aber

lebte in dem Palaſt, den ihm der dankbare Kalife erbaut hatte, wie ein Fürſt. Der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großweſirs waren ſeine Geſellſchafter, und es war in Bagdad zum Sprichwort geworden: Ich möchte ſo gut und ſo glücklich ſein, als Said, der Sohn Benezars.

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

Die Sage vom Hirschgulden.

1. Hirschgulden, 'stag florin,' an old German coin worth about 40 or 50 cents, stamped with the figure of a bounding stag; cf. p. 25, l. 12: das Silberstück mit dem springenden Hirsch.

1. **Oberschwaben,** that part of the old duchy of Suabia lying nearest the upper (ober) Rhine, hence 'southern Suabia.' It embraced portions of the present Württemberg, Baden and Bavaria. — 2. **Hohenzollern,** lit. 'High Zollern,' is used in substantially the same sense as Zollern; cf. l. 6. Similarly Stauffen and Hohenstauffen, and in English *Mansfield* and *Mt. Mansfield.* In 1191 a count of Zollern, or Hohenzollern, was made Burggraf of Nuremberg; one of his descendants became in 1415 Elector of Brandenburg. Brandenburg expanded into the kingdom of Prussia and in 1871 the king of Prussia became emperor of Germany. So the present emperor is a descendant of the ancient counts of Zollern. The castle here referred to is situated near the town of Hechingen and was rebuilt in 1855 by Frederick William IV. — 4. **weit und frei,** lit. 'far and free,' i.e. 'without obstruction.' Translate 'far and wide.' — 7. **kannte und ehrte man,** 'was known and honored.' The indefinite man, like the French *on*, may be translated, as here, by the English passive, or by some indefinite subject such as 'one,' 'people,' 'they,' 'we' or 'you,' with an active verb. — 8. **vor,** with the dat. of a noun expressing time, 'ago'; vor drei Tagen, 'three days ago.' — **mehreren,** 'several.' — 9. **Schießpulver.** Gunpowder was used in the East at a very early period. The exact date of its introduction into Europe is unknown, but it seems to have been employed in firearms early in the 14th century. It was not, however, till the 16th century that it came into general use in warfare. — 12. **Fehde,** 'feud,' 'quarrel.' Translate

'at war,' 'at swords' points.' — 13. **traute . . . über den Weg,** 'nobody trusted him further than one could see him'; lit. what? — **ob,** prep. with dat. = wegen with gen. — 14. **krausen,** 'knitted.' — **einfilbigen,** 'crusty.' — 15. **es gibt,** with acc. = French *il y a*, 'there is,' 'there are.' — 16. **hätten . . . hören.** The modal auxiliaries dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen, as well as the verbs heißen, helfen, hören, lassen, sehen (sometimes lehren and lernen), when used with another verb in the infinitive, form their perfect and pluperfect tenses by adding the infinitive instead of the participle to the auxiliary. Thus, sie haben ihn gehört, but sie haben ihn sprechen hören; wir hatten es nicht gewollt, but wir hatten nicht kommen wollen. — **hätten,** the so-called 'subjunctive of modest statement' or 'diplomatic subjunctive.' It is frequently used in relative clauses after a preceding negative, as nicht daß ich wüßte, 'not that I am aware of.' — **ordentlich,** 'in a sensible way.' — 18. **sich hinstellte,** 'stopped.' — 19. **schön** = schönes, an attributive adj. before a neuter noun is often uninflected, especially in certain everyday expressions like this, and in poetry. — 20. **Dummes Zeug,** 'stuff and nonsense.' — 21. **Hatte aber einer.** In this and the following clause the conditional idea is expressed by the position of the verb before the subject. Cf. 'had I known it' = 'if I had known it.'

2. 2. **daß** = so daß. — 3. **entlud sich,** 'vented itself'; lit. what? — 4. **Donner,** 'thundering volley,' 'storm.' — 6. **das böse Wetter von Zollern,** 'the tempest of Zollern.' 'The holy terror' will perhaps express the thought. — 9. **Leute,** obj. of hat — ausgesöhnt. — 12. **ließ . . . verdrießen,** 'did not find it an irksome task'; lit. 'did not let it vex her.' — 14. **um,** used with zu and an infinitive 'in order to.' — 18. **hätte . . . abgeschreckt,** 'might have frightened away,' potential subjunctive. So also hätte gedacht and hätte lassen, in the next lines. — 19. **was gehen mich,** etc., 'what business is it of mine if my lord looks upon the poor people as stuff and nonsense.' — 22. For the use of the infinitive **lassen,** cf. p. 1, l. 16. — 23. **nach wie vor,** 'as much as ever'; lit. 'afterwards as before.' — 26. **nach Jahr und Tag,** 'after a long while.' — 27. **zum Angebinde bescherte,** lit. 'presented as a gift'; translate 'vouchsafed to send them.' — 28. **indem sie . . . erzeigte,** 'while discharging.' In the place of the present participle, in an adverbial phrase, the German uses a full adverbial clause with conjunction and finite verb. Thus such phrases as *not finding him*, *having found him*, are

rendered in German by da ich ihn nicht fand, nachdem ich ihn gefunden hatte.

3. 2. **nach Tische,** 'after dinner.' But der Nachtisch, 'the dessert.' — 4. **in den Bart,** 'to himself.' — 7. **dem Kind . . . Gesicht,** 'did not bestow a more kindly look upon the child.' — 8. **ließ der Graf die ersten Höslein anziehen.** In such sentences as Der Graf ließ den Goldschmied einen Ring machen, 'the count caused the goldsmith to make a ring,' the direct object (den Goldschmied) of the finite verb (ließ) was often omitted; gradually the direct object (den Ring) of the infinitive (machen) was regarded as the object of ließ, while the infinitive though active in form became virtually passive, and is best so rendered into English. Hence we translate der Graf ließ einen Ring machen, 'the count caused a ring to be made' or 'had a ring made.' By analogy this use of the infinitive was extended to reflexive constructions. After the verbs hören and sehen the same transformation of the force of the infinitive from active to passive has taken place. — **seinem Sohn,** dat. of interest with anziehen. — 14. **wo aus und wann heim,** 'where are you going and when shall you return?' — 17. **Wozu,** sc. wollet ihr. 'What do you want the child for?' — 24. **indem er . . . nahm,** 'taking'; cf. p. 2, l. 28. — 26. **gewähren,** 'grant,' 'afford'; distinguish carefully from gewahren, 'perceive.'

4. 1. **hatte seine Freude daran,** 'enjoyed it all'; lit. what? — 2. **kannst,** sc. du. — 5. **statt Tritt Trab anschlug,** lit. 'instead of a walk struck up a trot'; translate 'changed his pace from a walk to a trot.' — **vergingen dem Kleinen die Sinne,** 'the little fellow became bewildered.' Dem Kleinen, dat. of interest with the verb, used with the force of the possessive des Kleinen limiting die Sinne. The idiom is a common one in Latin and Greek as well as in German. — 7. **es ging,** 'the pace became' or 'they went.' — **immer schneller,** 'faster and faster.' — 8. **dem armen Kuno,** for the case cf. above, l. 5. — 9. **immer,** with a comparative is usually best rendered 'more and more.' — 10. **am Ende** = endlich. — **aus Leibeskräften,** 'with might and main,' 'for all he was worth'; lit. what? — 12. **Heult der Junge,** 'If the youngster is n't actually howling!' The verb is made emphatic by its position at the beginning of the sentence. In such inversions the verb is usually followed by doch, sometimes by ja. — 15. **Meister . . . zu werden,** 'to gain control.' — 16. **zur Ruhe gebracht hatte,** 'had quieted.' — 17. **dessen,** 'his' (i.e. Kuno's); gen. sing. of the demonstrative pronoun. — 18. **ledig,** 'unrestrained.' — 20. **So ein harter**

. . . ſonſt war, 'Stern, gloomy man as the Count of Zollern usually was.' The implication of the omitted **als** is shown by the transposed order of the clause. — 21. **ſo,** omit in translating. — **er glaubte nicht anders, als,** 'he had no doubt that'; lit. 'he did not think otherwise than.' — 22. **liege**; the subjunctive is used in dependent clauses to express a thought as conceived, reported or recognized by some one. This so-called 'subjunctive of indirect statement' is used after verbs meaning *say*, *think*, *hear*, *report*, *perceive*, *know* and the like. The tense of the verb in the indirect statement is regularly the same as it would have been if the statement were made directly. The construction is similar to that of the Greek optative mood in indirect statement. — 25. **ſchengewordene,** 'frightened.' — **habe geſchlendert**; for the mood cf. 22, above. — 28. **rufen**; cf. p. 3, l. 8. — **ſieh',** 'lo and behold!'

5. 3. **Wie kömmſt . . . Knaben,** 'How did you come by the child?' The form **kömmſt** is occasionally used for **kommſt**. — 6. **ein Unglück nehmen,** 'meet with some accident.' — 8. **Nun,** 'Well.' — **ging durch,** 'ran away.' — 9. **ſtreifte,** 'was trailing.' — 17. A **Pfennig** is the smallest German coin, worth about one quarter of a cent. — 21. **eiferte,** 'angrily replied.' — **ſchnell das Kind her,** supply **gib**. — **die Hunde auf einen hetzen,** 'set the dogs on one.' — 28. **ganz gerade,** 'just exactly.'

6. 3. **wußte . . . kein Wort hervorzubringen,** 'could n't utter a word.' — 5. **löſte ſich . . . auf,** 'his astonishment was changed into rage'; **ſich auflöſen**, lit. 'dissolve' or 'melt.' — 6. **ſpannte den Hahn,** 'cocked it.' — 7. **indem ſie . . . hielt,** 'holding him right before her in such a way that.' — 10. **es wird . . . fehlen,** 'you will lack nothing.' — 11. **dräute** = **drohte**. — 12. **bleibt . . . ſchuldig,** 'you still owe me.' — 15. **vom Pferde ſteigen,** 'dismount.' — 18. **Dies** is the real subject of **war**, the **es** being simply expletive. — 20. **er hielt ihn . . . für,** 'he looked upon him as.' — **weil er geweint und geſchrieen,** sc. **hatte**; the auxiliary verbs **haben** and **ſein** are often omitted in the perfect and pluperfect tenses of a dependent clause.

7. 1. **irgend eines,** 'some.' — 3. **in ihren beſten Jahren,** 'in the prime of life.' — 4. **am ſchmerzlichſten,** 'most bitterly.' — 5. **Von jetzt an . . . von dem Kleinen ab,** 'From this time forth the count's attention was still more withdrawn from the little fellow.' — 7. **ſah nicht viel nach ihm um,** 'did not look after him much.' — 11. **liebſter,** 'favorite.' — 15. **der Frau Feldheimerin,** 'Frau Feldheimer'; the

addition of the suffix -in to the surname of a woman is now obsolete. The modern usage would be Frau Feldheimer. — 19. **gebe**, subjunctive of indirect statement; cf. p. 4, l. 22. — 21. **auf den Brocken**; on the eve of May-day, known as Walpurgisnacht, the world of witches and demons was supposed to hold high carnival on certain lofty places, riding through the air on broomsticks or pitchforks. The Brocken, a peak of the Harz mountains in Germany, was a favorite spot for these revelries. — 23. **des Kunststückchens**, gen. governed by erinnerte sich. — 24. **seinem Vater . . . in den Beutel** = in seines Vaters Beutel; cf. p. 4, l. 5. — **geworfen**, supply the auxiliary; cf. p. 6, l. 20.

8. 3. **Mittel**, 'remedies.' — **gegen**, 'for protection against.' — 15. **und seine . . . Söhne sollten . . . auch nicht**, 'neither were his sons to,' etc. — 16. **verderben**, 'waste.' — 18. **Händel anfangen**, 'begin or stir up quarrels.' — **mit jedem**, 'with everybody.' — **vertrugen sich unter sich selbst**, 'agreed among themselves.' — 20. **einen Streich verüben**, 'play a trick.' — **verbanden sie sich**, 'made common cause.' — 25. **nahm sich vor**, 'resolved.' — 27. **sich gegenseitig totschlügen**, 'kill each other.' — 28. **Drohung**, subject of lag, while the clause **Na . . . ist** is in apposition with Drohung.

9. 1. **ausgemachte**, 'out and out.' — 3. **lag . . . Sinn**, 'was still on his mind.' — 4. **fielen ihm . . . ins Auge**, 'caught his eye'; ihm ins Auge = in sein Auge; cf. p. 4, l. 5. — 5. **wegen** may either follow or precede its case. — **wie**, 'as if.' — 12. **nicht einmal**, 'not even.' — 13. **er ließ es . . . bewenden**, 'he was satisfied, however, with the simple name of Hirschberg.' — 15. **bis auf . . . Tag**, 'up to the present day.' — **die Alp**, or Rauhe Alp, a part of the Suabian Jura, a mountain range between the Rhine and the Danube; do not confound it with the Alps. — 16. **sich zeigen lassen**; cf. p. 3, l. 8. — 20. **eher, bis**, 'until.'

10. 1. **niemand**, dative. — 10. **fluchte und raste fort**, 'continued to curse and rave.' — 12. **beigesetzt**, 'laid at rest'; lit. what? — **so**, 'when.' — 21. **geboren worden**, sc. war. — 25. **es war ihm**, 'he felt.' — **er wäre bald krank geworden**, 'nearly became ill'; lit. what?

11. 4. **rieten hin und her**, 'made all sorts of guesses'; lit. 'guessed hither and thither.' — 5. **ei**, 'I declare.' — 6. **unser Herr Bruder**, 'our noble brother.' The use of Herr, usually a term of respect, is of course here ironical. — 11. **hätte . . . nicht zugetraut**, 'would not have expected,' 'would not have given credit for.' — 14. **macht freundliche Gesichter**, 'wear a pleasant expression.' — **schenkt**, pres. in sense

of future. — 17. **Geſchenkt mag ich nichts,** 'I don't like to accept any present.' — 19. The adj. ſelig (like the French *feu*), meaning 'blessed,' 'happy,' is often used with names of persons lately deceased. We may perhaps render here 'our sainted father.' — **meinetwegen,** lit. 'on my account'; translate 'for all I care.' — 24. **dafür, daß ich . . . habe,** 'for having.' — 25. **nicht wahr?** lit. 'is it not true'? = French *n'est-ce pas?* Translate it here at the end of the sentence by 'shall I not'? — 28. **Umſonſt iſt der Tod,** a common proverb (Sprichwort), 'Death is the only thing that costs nothing.'

12. 4. **Gebt ihr** = wenn ihr gebt. — 6. **unter dieſem Geſpräch,** 'during this conversation.' — 17. **Kann . . . eingewöhnen?** 'Is it possible to get accustomed to the place?' — **Und gar . . . angeſchafft?** 'And you have actually procured a sedan-chair?' — 18. **es dürfte . . . ſchämen,** 'an empress would not need to be ashamed of it.' — 19. **nun wird . . . fehlen,** 'now I suppose it will not be much longer either before there will be a wife.' — 21. **gnädige,** term of respectful address, meaning lit. 'gracious.' We may perhaps render 'my honored mother.' — 25. **beſorgt,** here 'thoughtful.' — 26. **indem . . . lächelte,** 'bowing and smiling'; cf. p. 2, l. 28. — 27. **Denn . . . fort,** 'For of course he can't well ride horseback any more.' — 28. **ſprach weiter,** 'went on to say,' 'continued.' — **nämlich,** 'I mean.'

13. 4. **Lieber Gott!** 'Good heavens!' — **ſteinalt,** 'old as the hills.' — 12. **geſchenkt kriege,** 'shall get as a present'; kriegen is colloquial for bekommen. — 17. **was macht doch . . . für Streiche,** 'what tricks . . . does play!' — 22. **wenn es heißt,** 'when it is told.' — 25. **die,** relative or demonstrative? The position of the verb war decides which. — 26. **gemein,** 'familiar.'

14. 3. **Wahrhaftig,** 'Upon my word!' — 5. **mit Entſetzen,** 'horror-stricken.' — 8. **bis an,** 'as far as.' — 9. **unten am Berg,** 'at the foot of the mountain.' — 13. **Es kam . . . alſo, wie,** 'Moreover, it did not turn out as.' — 19. **die ihm gram waren,** 'who bore him a grudge.' — 22. **man nahm allgemein ein Ärgernis,** 'everybody took offense,' 'was scandalized.' — 24. **unter . . . thäten,** 'did each other all the harm they possibly could.'

15. 2. **ſchlugen fehl,** 'were a failure'; fehlſchlagen = nicht gelingen. — 4. **fiel . . . ein,** 'another means occured to him.' — **wie,** 'by which.' — 8. **befanden ſich** = waren. — 11. **den Teich . . . ſchreiben,** 'to write down the pond as part of their share.' — 13. **doch mochten . . . geben,** 'yet they did not care to ask him civilly.' — 15. **daß**

ihnen . . . liege, 'that they had set their hearts on the pond.' — 20. **das trifft ſich ordentlich,** 'this is quite a coincidence'; lit. 'this turns out just as it ought to.' — 26. **eben darum,** 'that is just why' or 'for that very reason.' — 27. **ob ich gleich** = obgleich ich.

16. 2. **unſerer drei,** 'three of us'; unſerer is gen. pl. of the personal pronoun. — **ſelbſt wenn,** 'even if.' — 8. **Morgen,** 'acre.' — 11. **ich möchte,** 'I should like.' — 13. **eines,** 'one and the same.' — 14. **das ginge ſchon nicht,** 'that would n't do at all.' — 16. Omit **es** in translating, einer is the subject. — **wollen wir** = wenn wir wollen. — 19. **ſo iſt . . . recht,** 'I am quite content.' — 20. **mir . . . dann,** 'but I am not content even then.' — 22. **daß du — anbieteſt,** 'in offering.'

17. 3. **was** = etwas. — 7. **angelt,** 'catches.' — 11. **daß es mir . . . war,** 'that I was in earnest about the division.' — 22. **Ganze Züge,** 'Whole shoals.' — 28. **ſo,** 'when.'

18. 3. **was für . . . machten,** lit. 'what sort of business they were doing'; translate 'what sort of luck they were having.' — 7. **von ihrem Platze aus,** 'from where they were.' — 8. **dieſer,** 'the latter.' — 13. **mit rechten . . . nimmer zu,** 'this has never come about by natural means.'

19. 3. **das heißt,** 'that is to say.' — 12. **In tiefſter Seele betrübt,** 'Deeply grieved at heart.' — 15. **des andern Tages,** 'the next day.' — 20. **ſchwer darniederliegen,** 'be very low.' — 21. **im Weinmut,** 'flushed with wine.' — 28. **in den letzten Zügen liegen,** 'breathe one's last.'

20. 4. **daß . . . ſtehe,** 'that he was getting along very well.' — 6. **Freudenſchüſſe thun,** 'fire a joyful salute.' — 12. **ließ vor ſich kommen,** 'sent for.' — 14. **ſein nahes Ende,** 'his approaching end,' 'that his end was near.' — 17. **willens ſein,** 'intend.' — 20. **iſt's um dieſe Zeit?** An idiom meaning 'is that the condition of things?' lit. 'is it at this time?'

21. 4. **ſaß er zu Pferde,** means here 'he mounted his horse.' — 11. **wie man es halten wolle,** 'how they would arrange matters.' — 18. **Ei, ſo wollt' ich doch,** 'Well, I should like to know!' An exclamation of surprise at finding his brother alive. — 20. **aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben,** 'omittance is no acquittance'; a common German proverb. — 21. **giftigen,** 'venomous.' — 25. **los und ledig,** 'null and void.' — 27. **ſtehen,** infin. in sense of pres. part.; cf. er iſt ſtehen geblieben, 'he remained standing.' — **euch zu Ehren,** 'in your honor.' — **ſcharf laden,** 'load with a ball'; blind laden, 'load with blank

cartridge.' — 28. **machet, daß . . . kommt,** 'make haste to get out of reach of,' etc.; cf. mache, daß du fortkommſt, 'get you gone,' 'make yourself scarce.'

22. 2. **Sie ließen . . . ſagen,** 'They did not need to be told twice.' — **ſie ſahen . . . an, wie . . . war,** 'they saw from his looks how much in earnest he was.' — 14. **blieb . . . ſchuldig,** 'gave him as good as he received,' 'paid him off in his own coin'; lit. 'remained his debtor in no title of honor.' — 15. **gaben ſie ſich . . . zum beſten,** 'they were still treating each other to the curses taught them by the old Count of Zollern'; zum beſten geben, 'treat to,' 'favor with.' — **geerbten,** lit. 'inherited.' — 18. **Tags darauf,** 'The next day.' — 20. **er hat keinen . . . geſchrieben,** the sense is, 'that he has not made a will in favor of his brothers.' — 21. **ſo neugierig ſie war und ſo oft ſie . . . drang,** 'inquisitive though she was and often though she urged,' etc.; cf. p. 4, l. 20.

23. 8. **Wie dem auch ſei,** 'Be that as it may,' 'however that may be.' — 11. **daran glauben** is here a colloquial expression meaning 'knuckle under,' 'submit'; i.e. 'die.' — 22. **Krokodilsthränen,** 'hypocritical tears.' The crocodile was supposed to weep over its victim. — 23. **Ritter,** 'knight.' Do not confuse this word with der Reiter, 'horseman,' 'rider,' though both are derived from the same verb, reiten. — 25. **wollen wir es uns bequem machen,** 'we will make ourselves comfortable.' — 26. **Wein herbei,** supply the verb; 'bring us some wine.'

24. 1. **ganz breit,** 'with a very lordly air'; cf. ſich breit machen, 'swagger,' 'put on airs.' — 6. **was er damit ſagen wolle,** 'what he meant by that.' The expression: Was wollen Sie ſagen? like the French *que voulez-vous dire?* = 'what do you mean?' lit. 'what do you wish to say?' — 8. **hinlänglichen,** 'a great number of'; lit. 'sufficient.' — 12. **Hab und Gut,** 'goods and chattels.' — 15. **Um den Schmuck,** 'with the money from the sale of the jewels.' — 22. **den,** demonstrative, 'this.' — 23. **ſagte nicht ja und nicht nein** = ſagte gar nichts, 'said not a word.'

25. 5. **uns . . . laſſen,** 'show ourselves there in spite of the people.' — **wenn auch gleich,** 'even though.' — 7. **Lamm,** name of the inn in Balingen. — **ſchenkt man Roten,** 'they sell red wine'; cf. the phrase: Hier ſchenkt man Wein, 'Wine sold here.' — 10. **tranken ſich zu, bis der Gulden voll war,** 'drank each other's health till the score amounted to a gulden.' — 19. **dem . . . eigen,** sc. iſt, 'to whom the

little town now belongs.' — 20. **abgeſchätzt,** 'depreciated.' — 25. **es ging,** 'the road led'; cf. the common idiom **geht's hier nach B.?** 'Is this the road to B.?'

26. 7. **zerfallen,** 'dissatisfied,' 'disgusted.'

Die Höhle von Steenfoll.

27. 1. **vor**; cf. p. 1, l. 8. — 4. **verſchieden angewendet,** 'differently directed.' — 6. **von Perſon,** 'in personal appearance.' — 12. **fielen,** separably compounded with anheim, at the end of the sentence; anheimfallen, 'fall to one's share.' — 14. **Beſtellung,** 'cultivation.' — 16. **war er,** construe with bekannt, l. 20. — 19. **dabei,** 'at the same time.' — 20. **Kirchwall**; the mention of the town of Kirkwall seems to fix the scene of this story in the Orkney Islands, off the north coast of Scotland. Kirkwall, the chief town of the islands, is situated on the largest of the group, Pomona or Mainland. Steenfoll is either entirely fictitious or is perhaps some purely local name given to one of the numerous rocky chasms or caverns in the firth of Stenness or Stromness on the west coast of Pomona.

28. 2. **Wilm,** a contraction for Wilhelm. — **Landsleute,** 'fellow countrymen'; pl. of Landsmann, while Landmann, pl. Landleute, means a 'peasant' or 'farmer.' — 5. **Nahrung,** 'living.' — 8. **zuſagte,** 'suited,' 'pleased.' — 10. **das Reichwerden,** 'the acquisition of riches.' — **vor ſich gehen,** 'progress.' — 12. **irgend einen,** 'some.' — 14. **heftig wallenden,** a rather strong and unusual expression; lit. 'violently surging'; translate 'restless.' — 17. **für Evangelium galt,** 'passed for gospel truth.' — 20. **doch,** 'at any rate.' — 23. **gefiel er ſich,** 'he took pleasure.' — 25. **ihn damit aufzogen,** 'taunted him with it.'

29. 2. **wollte es ſein Unglück,** 'his ill-luck would have it.' — 4. **bewegte,** 'surging.' — 16. **dazu,** refers to the following clause; omit in translating. — **Schoße,** 'bosom,' 'depths.' — 17. **von nun an,** 'henceforth.' — 22. **eigens dazu verfertigte,** 'especially prepared for that purpose.'

30. 2. **es,** refers to the following clause. — 3. **deſſelben,** 'his'; i.e. Falke's. — **ſie,** refers to Nahrung. — 9. **ihm . . . ins Ohr**; cf. p. 4, l. 5. — 12. **ſo ſonderbar er auch war,** 'however strange it was.' — 14.

wie, 'such as,' 'like.' — 15. **ihn,** object of bestärken. — 25. **sich hinarbeiten,** lit. 'work their way toward'; translate 'dash through.' — 28. **indem . . . gesellte,** 'while to the dangers peculiar to the place was also added the rumor of its being haunted.'

31. 5. **Platz,** object of nahm. — 8. **wohl,** 'probably.' — 10. **selbst,** 'even.' — 12. **gesessen,** sc. hatte. — 16. **Carmilhan**; for the explanation of the word Carmilhan see p. 33, l. 23, etc. and p. 43, l. 20, etc. — **in sein Ohr drang,** 'caught his ear'; lit. what? — 17. **in die Höhe fahren,** 'start up.' — 20. **seufzte . . . herauf,** 'again came the sigh up from the cavern.'

32. 1. **der Höhle,** dat. governed by gegenüber, which follows its case. — 2. **blieb an etwas hängen,** 'was caught on something.' — 6. **ließ sich nicht irre machen,** 'did not lose his presence of mind.' — 11. **das . . . Wort,** 'the word which was haunting him.' — 12. **ihr** refers to Masse, as does **sie** in the next line. — 16. **um,** construe with zu erdulden, '[only] to endure.' — 17. **aufs neue,** 'anew.' — 21. **Eben . . . hinaus,** 'He was just about to go out again.' — 26. **ohne daß . . . schien,** 'without . . . seeming.' — 28. **ja,** 'indeed.'

33. 4. **in die Höhe stehender,** 'upright.' — 6. **getrockneter Leichnam,** 'mummy'; lit. what? — 11. **auf Holländisch,** 'in Dutch.' — 15. **gebracht,** sc. habe. — 20. **eine Frage thun,** 'ask (or put) a question.' — 26. **Wo ging es zu Grunde?** 'Where was it wrecked?'

34. 6. **die du . . . mußt,** a change of construction; we should expect die du schlachten und in deren Haut du dich wickeln lassen mußt, 'which you must kill and in the hide of which you must have yourself wrapped up.' — 9. **weißt du,** present used in future sense. — 11. **fiel . . . ins Verderben,** 'old Engrol ruined body and soul.' — 13. **geh' zur Hölle,** 'back to your infernal home.' This expression, the literal equivalent of which in English has unfortunately become degraded by constant use, is in German dignified and appropriate in this connection. As the context, du bist der böse Geist, shows, Falke is convinced that he is talking with the evil one in person and promptly consigns him to his proper place. — 17. **nachdem . . . gebogen,** 'after he had turned the corner of a rock.' — 19. **sich etwas zu nutzen machen,** 'profit by a thing,' 'turn a thing to one's advantage.' — 20. **heilte . . . nicht,** 'did not cure'; i.e. of his folly. — 24. **Wohlstand,** 'comfortable living.'

35. 8. **um ein großes,** 'considerably.' — 11. **schadlos halten,** 'indemnify,' 'compensate.' — 17. **damit,** 'in so doing.' — 19. **Fakel**

. . . **anflehte,** 'Falke only grew more violent the more the former begged him.' The usual correlative of je with the comparative is a second je or deſto: for example, je mehr, je beſſer, 'the more the better'; je eher, deſto beſſer, 'the sooner the better'; cf. Latin use of *quanto . . . tanto*, and the Greek ὅσῳ . . . τοσούτῳ. — 22. **Beider,** gen. 'Of both.' — **zogen . . . zuſammen,** 'shrank with pain.' — 24. **ihr letztes Eigentum,** should properly be genitive, agreeing with Ruh, with which it is in apposition. — 26. **weil . . . konnten,** 'because they could not find it in their heart,' 'could not reconcile themselves.'

36. 1. **wußte,** 'did not know how.' — 5. **Mälſtrom,** a famous whirlpool in the Arctic Ocean off the N.W. coast of Norway, near the Loffoden Islands. — 6. **trüben,** 'muddy.' — 11. **ihm werden ſollte,** 'was to come to her.' — 17. **ſich verſtieg,** 'lost its way in climbing.' — 18. **wankenden,** 'unstable.' — 20. **als erkenne ſie** = als ob ſie erkenne. — 21. **das . . . Schickſal,** 'her impending fate.' — 27. **ſich gelagert hatte,** 'had settled.'

37. 2. **im Begriff,** 'on the point of,' 'just about to.' — 13. **noch immer,** 'still.' — 18. **Nur . . . Seligkeit,** 'Only do not destroy your soul's eternal happiness'; einen um eine Sache bringen, lit. 'bring one around a thing' (so that he misses it), hence 'deprive one of anything,' so 'destroy,' 'ruin.' — 18. **mir,** a so-called ethical dative; translate 'I pray thee.' — 27. **Es liegt mir nichts daran,** 'It is of no consequence to me.' — 28. **es iſt . . . zu thun,** 'I am only concerned you know (ja) about your eternal happiness.'

38. 1. **Pikkenaltar,** 'Pictish altar.' The Picts were the early inhabitants of a large part of Scotland. The stone here referred to as an altar was probably one of the ancient sepulchral monuments called 'cromlechs' consisting of several columns of unhewn stone supporting a large table-like block. A number of these cromlechs are to be found on the shore of the Firth of Stenness, not far from Kirkwall. — 20. **außer Faſſung gebracht,** 'disconcerted.' — 23. **ſo,** 'such.'

39. 6. **erſt,** 'only,' 'for the first time.' — 18. **nur je,** 'ever.' — 19. **Falke,** dat., indirect object of zeigte; Berge, Felſen, and Thal are its direct objects. — 21. **den . . . Felſeninſeln,** 'the rocky islands lying scattered here and there in the bay.'

40. 5. **je mehr . . . deſto feſter**; cf. p. 35, l. 19. — 9. **Gewalt,** dat. — 14. **drang ein Schall ſchwach in ſein Gehör,** 'a faint sound fell upon his ear.' — 24. **mit . . . Lebensgefahr,** 'with the disappearance of the immediate danger to his life.'

41. 2. **fuhr,** 'blew.' — 8. **dicht,** 'close.' — 14. **ihm . . . vergingen,** 'he lost all consciousness,' 'he became completely bewildered'; cf. p. 4, l. 5. — 20. **mitten drinnen,** 'in the midst of it.' — 22. **immer wieder aufs neue,** 'again and again.' — 27. **es deuchte ihm,** 'it seemed to him'; dünken is only used impersonally; cf. English 'methinks.'

42. 4. **gerade auf ihn zu,** 'straight towards him.' — 14. **einige . . . that,** 'took a few solemn puffs.' — **und dann weiter schritt,** a change of construction similar to that on p. 34, l. 6; we should expect worauf er dann weiter schritt, using a second relative, worauf, corresponding to aus der. — 15. **kerzengerade,** lit. 'straight as a candle' (die Kerze); translate 'bolt-upright.' — 16. **stellten sich,** 'took their places.' — 19. **worunter,** 'among whom.' — 20. **einige**; subject of hatten, while Kinder is its object. — 28. **hielt aufrecht,** 'kept up.'

43. 7. **auf ihn eindringen,** 'close in on him.' — 9. **trat . . . Stirne,** 'stood out on his forehead.' — 10. **Aber man denke sich erst,** 'But just imagine his terror.' — 11. **von ungefähr,** 'by chance.' — 16. **gewendet,** 'turning.' — 18. **rauchte drei Züge**; cf. p. 42, l. 14. — 22. **Batavia,** chief city of the island of Java. — 22. **mit Mann und Maus,** lit. 'with man and mouse'; i.e. 'with every living soul.' Such alliterative expressions are common both in German and English; e.g. Wohl und Wehe, 'weal and woe'; also our 'might and main,' 'thick and thin,' etc.

44. 13. **bis aufs Wiedersehen,** 'till we meet again'; French *au revoir.* — 19. **strengte seine letzten Kräfte an,** 'strained every nerve.' — 25. **in starrer Bewußtlosigkeit,** 'wholly unconscious.' — 27. **den . . . Jugendfreund,** 'the friend of his youth whom he had given up as lost.' — 28. **beglückende Strahl,** 'joyous gleam of hope.'

45. 11. **nichts vermochten,** 'had no influence.' — 16. **kam zu stehen,** lit. 'came to stand'; translate 'found himself standing' or 'succeeded in finding a footing.'

46. 3. **zerrütteten ihm die Sinne,** 'shattered his mind.' — 4. **gedankenlos,** 'aimlessly.' — 7. **mitten unter,** 'among,' 'in the midst of.' — 6. **will erkannt haben,** 'claims to have recognized.'

Saids Schickſale.

47. 1. **Harun Al-Raschid,** i.e. Harun the Just, was the most celebrated of the Caliphs of Bagdad, ruling from 786 to 809 A.D. He is the hero of many of the stories in the Arabian Nights. The title Caliph, i.e. vicegerent, was assumed by the successors of Mohammed in the government of the faithful and in the high-priesthood. — 5. **Balſora,** Bassora or Basra, a city in Asiatic Turkey about half way between the Persian gulf and the junction of the Tigris and Euphrates. Old Bassora, the ruins of which are eight miles S.W. of the present town, was celebrated as the chief emporium of the Caliphs of Bagdad. The present town dates from the 17th century. — 10. **Wo zwei . . . ſatt,** lit. 'where two are eating, a third also becomes satisfied.' We may perhaps render 'where there's enough for two, there's enough for three.' — 12. **ſoll . . . fehlen;** cf. p. 6, l. 10. — 21. **that es ihm keiner zuvor,** 'no one excelled him.'

48. 2. **nach Mecca zum Grabe des Propheten;** an error, for the prophet (Mohammed) was not buried at Mecca, but at Medina. — **um an Ort und Stelle . . . erfordern,** 'to say his prayers and perform his religious duties on that sacred spot, as the customs and ordinances of his faith required.' — Ort und Stelle, two words of similar meaning for the sake of emphasis, may be translated by 'on that sacred spot.' Cf. Art und Weiſe, p. 60, l. 24. Every follower of the prophet must make at least one pilgrimage to the holy city of Mecca, sacred as the birthplace of Mohammed. Next in sanctity to Mecca is Medina, whither the prophet fled for refuge after his flight from Mecca. From the date of this event (622 A.D.), known as the Hegira, the Mohammedans reckon time. — 8. **Ich höre gerne erzählen,** 'I am fond of listening to.' — 10. **weit entfernt, daran zu glauben,** 'far from believing.' — 14. **ſie iſt . . . tot,** 'she has now been dead for twelve years.' The present is used in German to express that something which has been [going on], is still [going on]; the English uses the perfect for this purpose; thus Wie lange wohnen Sie hier? 'How long have you been living here?' — 15. **den Koran.** The Koran is the book containing the religious and moral code of the Mohammedans. It consists of revelations claimed to have been made by Allah (God) to Mohammed, the medium of communication being the angel Gabriel. — **hat,** construe with vertraut. — 18. **in Berührung**

ſtehen, 'come in contact with,' 'have dealings (or intercourse) with.' — 21. **in Erſtaunung ſetzten,** 'astonished.' Erſtaunen is now used instead of Erſtaunung.

49. 1. **heißen;** cf. p. 1, l. 16. — 4. **klärte ſich . . . nie geſehen hatte,** 'the sky cleared up more suddenly than I had ever seen it do before'; lit. what? — 7. **ſchwarz aufgerollt,** 'piled darkly up,' 'piled up in dark masses.' — 13. **quoll mir . . . entgegen,** 'streamed forth to meet me.' — **betäubender,** 'overpowering.' — 18. **da,** 'here.' — 21. **Roſen- und Nelkenduft;** the hyphen after Roſen shows that the latter, as well as Nelken, is compounded with Duft. — 27. **ihr zu Gefallen,** 'to please her'; lit. what?

50. 15. **für mündig erklären,** 'declare of age.' — 17. **der Himmel . . . wolle,** 'may Heaven (be willing to) preserve you,' subjunctive to express a wish. — 23. **an achtzig Kamele,** 'nigh onto (or 'about') eighty camels.'

51. 5. **hin und her,** lit. 'hither and thither'; i.e. on this side and that; translate 'carefully.' — 7. **von ſich gebe,** 'give out,' 'give forth.' — 11. **richteten ſich,** 'were turned.' — 15. **in Verbindung ſtehen,** 'be connected with,' 'have intercourse with.' — 16. **ſei;** the use of ſein instead of haben as auxiliary with ſtehen is provincial. — 28. **ſein Mund voll Anmut,** 'there was a charming expression about his mouth'; lit. what? — **ſo jung er war,** 'young as he was.'

52. 4. **manches,** genitive, 'of many a one.' — 17. **Leugnen läßt es ſich nicht,** 'it cannot be denied.' — 27. **zu nichts Geringerem,** lit. 'for nothing less'; translate 'for no other purpose.'

53. 12. **im Anzug ſein,** 'approach.' — 16. **anzuſehen,** 'in appearance'; lit. what? — 20. **einhieben,** from einhauen, lit. 'cut in'; translate 'charged.' — 22. **Mann;** masculine and neuter nouns used to express measurement of extent, quantity, weight or number generally stand in the singular instead of the plural after numerals. Thus fünf Fuß tief, 'five feet deep'; zehn Kopf Rinder, 'ten head of cattle.' — 25. **Said;** dative governed by fiel . . . ein; einfallen, 'strike one,' 'occur to one's mind.'

54. 15. **ſich deſſen verſah,** 'was aware of it.'

55. 1. **im ſtillen,** 'silently,' 'inwardly.' — 20. **ſich ins Mittel legen,** 'interfere,' 'interpose.' — **Hinweg ihr Unmündigen,** 'Be off, ye babes.' — 26. **je zwei und zwei,** 'two and two,' 'by twos.'

56. 6. **der Reihe nach,** 'in turn,' 'one after the other.'

57. 8. **Hätten . . . umgebracht,** 'Would that we had rather put him to death at once.' The subjunctive expresses an unfulfilled wish, referring to the past. — 12. **er ſei,** 'he shall be,' 'let him be.' Subjunctive with imperative force. — 19. **die Blutrache üben** = rächen, 'take vengeance.' Blutrache is strictly 'the avenging of blood' (*vendetta*). — 27. **für den Jüngling einnahm,** 'prepossessed in the young man's favor.' — 28. **denn,** 'than.'

58. 6. **ihm gegolten hatten,** 'were aimed at him.' — 11. **ausfindig zu machen** = auszufinden, 'discover,' 'find out.'

59. 2. **zur Begleitung Saids** = um Said zu begleiten. — 3. **einen Eid ablegen,** 'take an oath.' — 4. **mit Thränen,** 'tearfully.' — 9. **Als ſie . . . hatten,** 'When they had traveled about twenty-four miles.' Zurücklegen, lit. 'place behind.' Stunde is often used to indicate the distance traveled in an hour, about 3 miles. — 17. **damit** anticipates the clause **ihn . . . zu lehren**; translate 'had given up many an hour to teaching him,' etc. — 25. **der,** demonstrative; the next **der** is relative.

60. 9. **darf frei,** sc. gehen. — 14. **auf ſein Leben,** 'in regard to his life'; i.e. 'not to take his life.' — 18. **hatte ſich . . . gemacht,** 'had prepared himself for the worst'; das Äußerſte, lit. 'the utmost.' — 24. **die Art und Weiſe,** 'the best way'; cf. p. 48, l. 2. — 25. **wie,** 'in which.'

61. 3. **ſchlugen auf ihn los,** 'went at him.' — 7. **ſchwangen . . . auf,** sc. ihre Pferde. — 20. **Er mühte ſich ſo lange, bis,** 'he strove until.'— 22. **verſagte es den Dienſt,** 'it failed to be of any service'; verſagen, lit. 'deny,' 'refuse.' — 26. **an,** 'by'; in this sense **von** would be used in modern German.

62. 11. **erzählte**; the subjunctives **ſei, heiße,** and **handle** in this sentence, as well as those in the two following sentences are all dependent upon this verb, as subjunctives of indirect statement. It will be excellent practice for the student to write out these sentences using the form of direct speech. — 14. **ſei . . . begriffen,** 'was now returning home'; begriffen ſein, 'be engaged or occupied [in doing anything].' Er iſt über der Arbeit begriffen, 'he is engaged in work.' — 17. **hätten ihn aufmerkſam gemacht,** 'had attracted his attention.' — 18. **er habe alles aufgewandt,** 'had employed every means.' — 23. **nahm**; separably compounded with an, l. 26.

63. 6. **führte . . . an,** 'cited,' 'quoted.' For the stories here referred to see *Arabian Nights, History of Cogia Hassan Alhabbal,*

and *History of Ali Cogia, a merchant of Bagdad.* — 12. **Ich muß das wiſſen,** 'I certainly ought to know that.' — 15. **was ... anbelangt,** 'as far as his master's secrets are concerned.' — 16. **der guten ... zulieb,** 'for the sake of our close relationship.' — **hin und wieder,** 'now and then.' — 17. **beinahe vom Verſtand kommen,** 'nearly lose one's senses.' — 22. **erhellt,** 'it is clear.' — 27. **Mufti;** Turkish title of a doctor of the law of the Koran.

64. 6. **Baſtonade,** 'bastinado'; a mode of punishment in oriental countries, by beating the soles of the feet with a rod. — 17. **Moſchee,** 'mosque'; a Mohammedan temple or place of worship. "The architectural character of mosques is usually peculiar; the square shape, the dome, the minaret from which the muezzin call the faithful to prayer, and the arched Saracenic gateway are common features. Connected with almost every mosque is an open court and colonnade, containing a fountain for ablutions. The principal interior decoration of mosques consists in the lamps, which are numerous and singularly disposed; the direction of Mecca is pointed out by a niche or recess called the *mihrab*, or by a tablet, inscribed with verses of the Koran." Ogilvie's *Imperial Dictionary.* The mosque of the prophet at Medina, the great mosque at Mecca, and that of Omar at Jerusalem are among the finest specimens of Moslem architecture. The chief mosque of Constantinople was originally the Christian church of St. Sophia.

65. 7. **ſo aufs Wort,** 'merely on your word.' — 14. **und wenn,** 'even if.' — 15. **Toman;** a Persian coin worth about $2.50. — 18. **Sodann,** 'then too.' — 28. **einem in die Rede fallen,** 'interrupt one.'

66. 1. **focht,** here means 'gesticulated'; what is its ordinary meaning? — 10. **ſtatt daß ... hätte,** 'instead of hanging you.' — **den nächſten beſten Baum,** lit. 'the nearest best tree'; i.e. without trying to select the one that was really the best; translate 'on the first good tree.' — 19. **da,** here means 'under such circumstances'; i.e. since you have such a black, deceitful soul. We may perhaps translate 'Who is to believe such a liar as you?' **da,** l. 20, has the same force. — 24. **leicht** is here used almost in the sense of **vielleicht**; translate 'it's quite likely that you attacked,' etc.

67. 14. **einen aufmerkſam machen,** 'call one's attention.' — 15. **mich dauert deine Jugend,** 'I am sorry for your youth.' — 17. **Gewölbe,** 'arch' or 'vault'; is here used in the sense of 'shop' or 'store.' — 19. **iſt dies vorbei und willſt du nicht bleiben;** cf. p. 1, l. 21. — 21. **Aleppo;** a city in the north of Syria. — **Medina;** city in Arabia;

cf. p. 48, l. 2. — **Stambul**, 'Stamboul' or 'Istamboul'; Turkish name for Constantinople. — 24. **nach billigem Anſchlag**, 'at a fair estimate.' — 25. **mache mich . . . bezahlt**, 'get my pay.'

68. 18. **darin**, 'in this.' — 21. **einen Shawl, einen . . . Schleier**; objects of some such word as haltend understood.

69. 1. **über ihn**, 'at his expense.' — **ſeiner**, gen. of er, governed by ſpotteten. — 3. **mit Anſtand**, 'gracefully.' — 9. **war darauf bedacht**, 'was mindful'; darauf refers to the following clause. — 13. **Art und Weiſe**; cf. p. 60, l. 24 and p. 48, l. 2. — 19. **gegen**, 'for,' 'in return for.' — **Trinkgeld**, 'fee,' 'tip,' French *pourboire*. — 24. **mitgeben**, here 'send with.' — 28. **an euch . . . mich halten**, 'look to you'; i.e. 'depend upon you.'

70. 11. **Was da!** 'What nonsense you are talking there!' Some verb of saying is to be supplied. — **Said . . . unter den Arm**, 'under Said's arm.' Said is dative; cf. p. 4, l. 5. — **ohne weiteres** = ohne weitere Umſtände, 'without further ceremony.' — 14. **erſt**, lit. 'first'; i.e. before they can be sold. — **noch**, 'besides'; i.e. in addition to what little attractiveness they possess. — 16. **So**, 'then.' — **Arimans**, 'of the devil.' Ariman is the name of the evil spirit in the Parsee religion. The good spirit is Ormuzd. — 19. **einen ins Geſchrei bringen**, 'bring one into discredit.' — 21. **leichteren Schrittes**, adverbial genitive, 'with a lighter step.'

71. 11. **wo ſich dein Schickſal löſen würde**, 'where the threads of your destiny would be unraveled.' — 21. **befolgt hätte**; for the force of the subjunctive cf. p. 57, l. 8. — 23. **Nun . . . müſſen**, 'Well, I suppose it had to turn out so.'

72. 10. **öfter**, 'quite often.' — 11. **doch**, 'at any rate.' — 20. **wenn . . . ſchon**, 'although.' — 24. **kämeſt du auch**, 'even if you should come.' — 25. **er traute** = würde trauen.

73. 1. **Da**, 'in that case.' — 2. **ſchon**, 'I suppose.' — **noch einige Zeit**, 'some time longer.' — 6. **wo . . . gefochten wird**, 'where there is some right good fighting'; cf. the Latin impersonal construction *pugnatur*. — 10. **in die Schranken reiten**, 'enter the lists.' — 14. **wie ihn**, 'such as.' — 16. **ſein Geiſt . . . vererbt zu haben**, 'you seem to have inherited his spirit'; lit. what? — 17. **merke dir**, 'notice carefully,' 'remember.' — 23. **Zulimas**; Zulima is of course the fairy's name.

74. 5. **einen Shawl, den Schleier**; cf. p. 68, l. 21. — 21. **wir gehen . . . umher**, 'we have already been going around for half an

hour.' For the tense cf. p. 48, l. 14. — 24. **kaufen . . . ab**; present in form, but future in meaning. — 25. **Allahil Allah**, 'Allah is Allah'; i.e. 'God is great.'

75. 4. **ſich über einen luſtig machen**, 'make fun of any one.' — **blieb ihm nichts ſchuldig**; cf. p. 22, l. 14. — 5. **weiblich**, 'roundly.' — 8. **Zulaufs**, 'run of custom.' — 9. **wollten . . . wiſſen**, 'pretended to know nothing about it.' — 11. **einem zu Leibe gehen**, 'attack (or 'fly at') one.' — 15. **gönnten**, 'were glad to see'; lit. 'did not begrudge him.' — 28. **Da ſteht er ja**, 'Why, there he stands.'

76. 2. **daß . . . war**, 'that Kalum-Beck had been badly treated.' — 9. **die Hand ins Mittel legen**, 'lending a helping hand.' — **lag doch der Burſche**; cf. p. 4, l. 12. — 10. **geſtänden wäre**; cf. p. 51, l. 16. — 16. **reute es ihn faſt**, 'he almost repented'; lit. 'it almost repented him.' Cf. the Latin *poenitet*, and the biblical phrase 'it repented him.' — 18. **auf**, 'for.' — 21. **zum Dank**, 'as a reward.' — 22. **oder . . . ſei**, 'or for whatever it might be.'

77. 13. **als . . . zählte**, 'than he really was.' — 24. **konnten**, more correct would be **könnte**. — 25. **Damascenerklinge**; Damascus was once greatly noted for the excellence of its steel sword-blades.

78. 8. **aller**; gen. pl. — 19. **auf einer Reiſe begriffen**; cf. p. 62, l. 14. — 21. **kennen zu lernen**, 'become acquainted with.' — 24. **Partie**, 'side.' — 27. **Aber hatte ſchon . . . ſo ſtaunte man ꝛc.**, 'But if Said's external appearance had attracted attention, they were still more astonished,' etc.

79. 17. **wurde . . . geſprochen**, 'he was talked about'; cf. p. 73, l. 6. — 23. **ihm**, construe with **um den Hals** (l. 25), 'around his neck.'

80. 4. **es mit einem aufnehmen**, 'cope with any one,' 'be a match for any one.' — **entfernt**, 'remotely'; i.e. 'even a little.' — 6. **zu fünf oder ſechs**, 'five or six at once.' — 28. **ſeine Neider**, 'his envious opponents.'

81. 9. **denn**, 'than.' — 11. **beim Nachhauſegehen**, 'on his way home.' — 13. **langſamen Schrittes**, adverbial genitive; cf. p. 70, l. 21. — 26. **ſoll . . . führen**, 'is said to wield a good sword,' 'is said to be a good swordsman.'

82. 6. **wir werfen**, 'for us to throw.' — 11. **alſo**, 'well then.' — 17. **wie ſchlecht . . . ſei**; **anſchreiben**, 'write down'; **bei einem ſchlecht angeſchrieben ſein**, lit. 'to be written down badly with any one'; i.e. 'be in one's bad books'; hence, 'bear a bad reputation.' — 19. **verlachen**; parallel in construction with **anſehen** and dependent on **könnte**.

83. 1. **geſtanden ſein**; cf. p. 51, l. 16. — 5. **vom Bazar her**, 'from the direction of the bazaar.' — 7. **auf und ab**, 'to and fro,' 'up and down.' — 11. **gegen den Bazar hin**, 'coming in the direction of the bazaar'; cf. the use of **her**, l. 5. — 24. **dabei**, 'in so doing.'

84. 2. **ſah . . . frei, als**, 'no sooner saw himself free, than he,' etc. — 17. **ſprachen davon, . . . nehmen**, lit. 'spoke about it to take you prisoner'; translate 'spoke of taking you prisoner'; **davon** refers to the whole of the following clause.

85. 1. **dieſer**; i.e. the Vizier. — 7. **Das . . . abkaufen**; the thought is 'This gift, however, shall not exhaust my gratitude.' — 14. **einen Blick thun**, 'cast a glance.' — 18. **blieb . . . ſchuldig**; cf. p. 22, l. 14 and p. 75, l. 4. — 19. **rund und deutlich**, 'fairly and squarely.' — 20. **Von Anfang**, 'At first'; present usage requires **zu Anfang** or **anfangs**.

86. 11. **dafür**; i.e. with the stolen money. — 24. **in die Taſche greifen**, 'thrust one's hand into one's pocket.'

87. 16. **geſchärft**, lit. 'sharpened'; translate 'made more severe.' — 28. **ſtrafe ich dich . . . um zehn Goldſtücke**, 'I will fine you ten gold pieces'; **um** denotes the extent or amount of the punishment or fine.

88. 7. **So ſchrecklich . . . lag**, 'Frightful as was the fate that lay before him'; cf. p. 4, l. 20. — 16. **den Anker lichten**, 'weigh anchor.' — 19. **teilte**, separably compounded with **aus**. — 20. **ſüßen**, i.e. 'fresh,' as opposed to salt.

89. 4. **ſaß . . . feſt**, 'ran aground.' — 8. **Sie pochten . . . nach oben**, 'They knocked upwards on the trap-door.' — 14. **Böten**; the plural of **Boot** is **Boote** or **Böte**.

90. 7. **nahm er wahr**, from **wahrnehmen**. — 8. **Delphin.** Said's adventure with the dolphin is based on the story of Arion, a celebrated Greek poet and musician, who lived about 625 B.C. and spent the greater part of his life at the court of Periander, tyrant of Corinth. According to the legend Arion was once returning from Sicily where he had successfully taken part in a musical contest. But the greedy sailors coveted his wealth and the prizes he had won, and plotted to destroy him. After pleading in vain for his life, Arion at last obtained permission of the crew to play his lyre once more before he died. Dressed in festal attire, the musician seated himself on the prow of the vessel and began to play. Attracted by the sweet sounds, the dolphins gathered about the ship, and when Arion finally leaped into the sea, one of them took him on his back and carried him safely to shore. Arion then made his way home to Corinth, where he related

his adventure to Periander. When the sailors who had tried to kill Arion arrived, Periander asked them where the musician was. They replied that he had remained behind at Tarentum; whereupon Arion suddenly appeared, much to the discomfiture of the wicked crew who confessed their guilt and were punished. — 11. **ſchrieb**, separably compounded with zu. — 13. **in die Lüfte**, 'aloud.' — 17. **ging es langſamer**, 'his progress was slower.' — 24. **griff weidlich zu**, 'helped himself freely.'

91. 17. **ſo**, 'when.' — 24. **der du**; if the antecedent of a relative is a pronoun in the first or second person, such pronoun must be repeated after the relative in German.

92. 2. **an**, adverb, 'on.' — 9. **kannſt . . . zeigen?** 'I suppose you can show these to us?' — 19. **Said**, dative; 'it seemed to Said like a dream.' — 25. **ſich . . . wenden**, 'be changed.'

93. 4. **wenn er zuvor . . . gemacht haben werde**, 'after he had first made,' 'as soon as he should first have made.' — 8. **Said**, dative. — 17. **bin ich längſt**; cf. p. 48, l. 14. — 20. **erſt**, repeated with dann below, on account of the long intervening clauses. — **erſt dann**, 'then only,' 'not till then.' — 25. **prieſen ſich glücklich**, 'counted themselves happy.'

94. 1. **ſo es anders ſein kann**, 'provided it may be so,' 'if it may be allowed'; ſo = wenn. The phrase wenn anders is often used apologetically. — 4. **leiblicher Vetter**, 'own cousin.' — 12. **ſprechen**, 'decide.' — 19. **verbirgſt** and **läßt**, l. 20, have the force of imperatives. — 21. **mir**, ethical dative, 'I pray.' — 28. **hinter . . . hervor**, 'from behind the curtain.'

95. 3. **Recht ſprechen**, 'pass judgment.' — 8. **mit frecher Stirne**, 'insolently.' — 17. **wohl**, 'I suppose.' — 25. **hadert ſchon**; for the force of the tense, cf. p. 48, l. 14. — 26. **beides . . . geben**, 'I can give neither.'

96. 19. **Ei warum auch!** 'And why, pray, should you?' — **da**, 'in that case.'

97. 1. **ein**, 'one.' — **das andere**, 'another.' — 12. **der Beutel ſoll dein ſein**, 'you say the purse is yours.' — 13. **Mein gehörte**, familiar usage for mir gehörte. — 17. **kommen will**, 'hope to reach.'

98. 2. **zur Stelle** = hier. — 16. **zahlſt**, imperative in force. — **vor allem**, 'first of all.' — 17. **hier zur Stelle**, 'here on the spot.'

99. 1. **der du**; cf. p. 91, l. 24. — 7. **ſo wohlfeil . . . kommen**, 'at getting out of his bad scrape so cheaply.' — 17. **für den Tag**, 'per day.'

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

acc.	accusative.	*m.*	masculine.
adj.	adjective.	*n.*	neuter.
adv.	adverb.	*nom.*	nominative.
art.	article.	*num.*	numeral.
aux.	auxiliary.	*part.*	participle *or* participial.
comp.	comparative.	*pers.*	personal.
conj.	conjunction.	*pl.*	plural.
dat.	dative.	*poss.*	possessive.
def.	definite.	*pref.*	prefix.
dem.	demonstrative.	*prep.*	preposition.
f.	feminine.	*pres.*	present.
gen.	genitive.	*pron.*	pronoun.
impers.	impersonal.	*reg.*	regular.
indecl.	indeclinable.	*refl.*	reflexive.
indef.	indefinite.	*rel.*	relative.
inf.	infinitive.	*sep.*	separable.
insep.	inseparable.	*sing.*	singular.
inter.	interrogative.	*superl.*	superlative.
interj.	interjection.	*tr.*	transitive.
intr.	intransitive.		

EXPLANATIONS.

After each noun is given its gender, together with the ending of the genitive singular (except in the case of feminines) and that of the nominative plural. A dash (—) shows that the plural is like the singular; ¨ that the stem has the umlaut; ¨e, ¨er that the stem has the umlaut and these letters.

The other parts of speech are shown by the abbreviations *conj.*, *prep.*, *adv.*, *adj.*, etc., but adverbs having the same form as adjectives are not as a rule separately entered.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations for transitive, intransitive, or reflexive. The principal parts of strong and irregular verbs only are given. When no auxiliary is given, the compound tenses are formed with haben.

Verbs separably compounded are indicated by the accent on the prefix. The dash shows that the prefix appears as a separate word, and the hyphen that the prefix is joined directly to the past participle. Thus aus'gehen, ging —, -gegangen.

VOCABULARY.

A.

ab, *adv. and sep. pref.*, off, away, down.

ab'arbeiten, *refl.*, overwork, do one's utmost.

ab'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, divert, dissuade.

Abend, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, evening.

Abendwind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, evening breeze, evening wind.

Abenteuer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, adventure.

aber, *conj.*, but, however.

abermals, *adv.*, again, once more.

ab'führen, *tr.*, lead away.

ab'geben, gab —, -gegeben, *refl.*, occupy one's self with, devote one's self to.

abgehärmt, *part. adj.*, haggard, emaciated, careworn.

ab'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), depart, set out, deviate, swerve.

Abgrund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, precipice, gulf, abyss.

ab'halten, hielt —, -gehalten, *tr.*, hinder, stop, restrain, prevent.

ab'holen, *tr.*, fetch, call for.

ab'kaufen, *tr.*, buy from, purchase from.

ab'laſſen, ließ —, -gelaſſen, *intr.*, leave off, desist; *tr.*, sell, dispose of.

ab'legen, *tr.*, lay aside, put down; einen Eid —, take an oath; ein Bekenntniß —, make a confession.

ab'machen, *tr.*, settle, arrange, regulate, adjust.

ab'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take off, remove, exact.

ab'reiben, rieb —, -gerieben, *tr.*, rub off, scour, polish.

ab'reiſen, *intr.* (*aux.* ſein), set out, start, depart.

ab'ſchätzen, *tr.*, value, estimate; depreciate.

Ab'ſcheu, *m.*, *gen.* -s, abhorrence, abomination, horror.

abſcheu'lich, *adj.*, horrible, abominable.

Abſchied, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, departure, leave.

ab'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.*, strike off, beat down; refuse.

ab'ſchnellen, *tr.*, let fly.

ab'ſchrecken, *tr.*, frighten away, scare off.

ab'ſichtlich, *adj.*, purposely, intentionally.

ab'ſtehen, ſtand —, -geſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), stand off, desist.

ab'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), get down, descend, alight, dismount.

ab'ſterben, ſtarb —, -geſtorben, *intr.* (*aux.* ſein), die, perish.

ab'ſtrafen, *tr.*, chastise, punish.

ab'teilen, *tr.*, divide, part, share.

ab'wenden, wandte —, -gewandt, *tr.*, turn off *or* away; ſich —, turn away from, desert.

Ab'weſenheit, *f.*, absence.

ab'wiſchen, *tr.*, wipe off *or* away.

ab'ziehen, zog —, -gezogen, *intr.* (*aux.* ſein), move off, retire, retreat; *tr.*, take off, pull off; die Haut —, flay.

ach, *interj.*, ah! oh! alas!

acht, *num.*, eight.

achten, *tr.*, regard, esteem, deem, consider, pay attention to.

achtundneunzigſt-, *num.*, ninety-eighth.

achtundzwanzigſt-, *num.*, twenty-eighth.

achtzehn, *num.*, eighteen.

achtzehnt-, *num.*, eighteenth.

achtzig, *num.*, eighty.

Adler, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, eagle.

Agraffe, *f.*, *pl.* -n, clasp.

ahnen, *tr.*, have a presentiment, suspect, divine.

Ähnlichkeit, *f.*, resemblance, likeness, similarity.

all, *adj.*, all, whole, every.

Allah, *m.*, *gen.* -s, Mohammedan name for God.

allein', *adj.*, alone, only, merely; *conj.*, but.

allenthal'ben, *adv.*, everywhere.

allergnädigſt, *adj.*, most gracious.

allerhand, **allerlei',** } *indecl. adj.*, various, all kinds of.

allezeit, *adv.*, always.

allgemein, *adj.*, general, common, universal.

allmählich, *adj.*, gradual; *adv.*, gradually, by degrees.

als, *conj.*, as; *with past tense*, as, when; *before inverted clause*, as if; *after a comparative*, than.

alſo, *adv.*, so, thus; *conj.*, so then, consequently, therefore. *It never means* also.

alsbald', **alſobald,** } *adv.*, immediately, at once, as soon as.

alt, *adj.* (*comp.* älter, *superl.* älteſt), old, ancient.

Alter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, age, old age.

Altersgenoſſe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, companion of the same age, contemporary.

altväterlich, *adj.*, old-fashioned, primitive.

am, *contraction of* an dem.

Amme, *f.*, *pl.* -n, nurse.

an, *adv. and sep. pref.*, on, along; *prep. with dat. or acc.*, on, at, by, near, to, in respect to.

an'belangen, *tr.*, relate to, concern.

an'bieten, bot —, -geboten, *tr.*, offer.

an'binden, band —, -gebunden, *tr.*, tie, fasten.
Anblick, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, aspect, sight.
an'blicken, *tr.*, look at, view, behold.
an'brechen, brach —, -gebrochen, *intr.* (*aux.* ſein), begin, set in.
ander, *adj.*, other, different, else, second, following.
andermal, ein andermal = ein ander[es] Mal, another time.
ändern, *tr.*, alter, change.
anders, *adv.*, otherwise, differently; wenn anders, provided, if only, if indeed.
Änderung, *f.*, *pl.* -en, change, alteration.
an'donnern, *tr.*, thunder at, address in a thundering voice.
aneinander, *adv.*, together, to *or* against one another.
Anerbieten, *n.*, *gen.* -s, offer.
an'erkennen, erkannte —, -erkannt, *tr.*, recognize, own, acknowledge.
Anfall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, onset, assault, attack.
an'fallen, fiel —, -gefallen, *tr.*, attack, assail, fly at; *intr.* (*aux.* ſein), fall to.
Anfang, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, beginning, commencement.
an'fangen, fing —, -gefangen, *tr.*, begin, undertake, set about, be occupied with, do.
anfänglich, } *adv.*, at first, in the
anfangs, } beginning.
an'faſſen, *tr.*, seize.
anfing, *see* anfangen.
an'flehen, *tr.*, implore, beseech.
an'fragen, *intr.*, ask, inquire.
an'führen, *tr.*, lead on, conduct; cite, quote.
Angabe, *f.*, *pl.* -n, declaration, account.
Angebinde, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, gift, present.
angegriffen, *past part. of* an'greifen; die Angegriffenen, the persons (men) attacked.
an'gehen, ging —, -gegangen, *tr.*, approach, apply to, concern.
Angehörige, *pl.*, relatives, relations.
Angel, *f.*, *pl.* -n, hook, fish-hook.
angeln, *tr.*, angle, fish.
Angelſchnur, *f.*, *pl.* ¨e, fishing line.
Angelzeug, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, fishing tackle.
angenehm, *adj.*, agreeable, pleasant.
angeſehen, *past part. of* anſehen; *as adj.*, looked up to, of consequence, esteemed.
Angeſicht, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -er, face.
an'greifen, griff —, -gegriffen, *tr.*, attack; der Angreifende, assailant.
Angriff, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, attack, assault.
Angſt, *f.*, *pl.* ¨e, anxiety, fear.
ängſtlich, *adj.*, anxious, uneasy, distressed.
an'halten, hielt —, -gehalten, *tr.*, hold on to, stop, rein in (a horse); *intr.*, halt, stop.

an'heben, hob (formerly hub) —, -gehoben, *tr. or intr.*, lift up; begin.

an'heften, *tr.*, fasten on, attach.

anheim'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), devolve on, fall to one's share.

an'hören, *tr.*, listen to, hear.

Anker, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, anchor.

an'klammern, *refl.*, attach one's self to, cling to.

an'kleiden, *tr.*, dress, attire, clothe; *refl.*, put on one's clothes, dress one's self.

an'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), arrive, reach, befall, assist, depend upon.

Ankunft, *f.*, arrival.

an'langen, *intr.* (*aux.* ſein), come to, arrive; *tr.*, belong *or* relate to, concern.

Anmut, *f.*, charm, grace, sweetness.

an'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take, assume, receive, accept.

an'pochen, *intr.*, knock.

an'raten, riet —, -geraten, *tr.*, advise, counsel, recommend.

an'rufen, rief —, -gerufen, *tr.*, call to, appeal to, invoke, hail.

an'ſagen, *tr.*, announce, declare, tell, intimate.

anſah, *see* anſehen.

an'ſchaffen, *tr.*, procure, provide, furnish.

an'ſchauen, *tr.*, look at.

Anſchein, *m.*, *gen.* -s, appearance.

Anſchlag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, estimate, rate, calculation; plan, plot, design.

an'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *intr.*, strike at.

an'ſchließen, ſchloß —, -geſchloſſen, *refl.*, join, follow.

anſchlug, *see* anſchlagen.

an'ſchreiben, ſchrieb —, -geſchrieben, *tr.*, write down, ascribe to.

an'ſehen, ſah —, -geſehen, *tr.*, look at, look upon; regard, respect, esteem.

Anſicht, *f.*, *pl.* -en, view, sight, opinion.

anſichtig, *adj.*, having sight of; — werden, get sight of, see.

an'ſpornen, *tr.*, spur, spur on, incite.

Anſtand, *m.*, *gen.* -s, demeanor, proper bearing, grace.

an'ſtarren, *tr.*, stare at.

an'ſtaunen, *tr.*, look at with astonishment.

an'ſtrengen, *tr.*, strain, stretch; *refl.*, exert one's self, make every effort.

Anſtrengung, *f.*, *pl.* -en, effort, exertion.

Anteil, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, portion, part, share; interest.

an'thun, that —, -gethan, *tr.*, put on, do, impose, inflict.

an'treiben, trieb —, -getrieben, *tr.*, drive on, urge forward, impel, incite.

Ant'wort, *f.*, *pl.* -en, reply, answer.

ant'worten, *tr.*, answer, reply.

an'weiſen, wieš —, -gewieſen, *tr.*, assign, allot, point out, appoint.
an'wenden, wandte *or* wendete —, -gewandt *or* -gewendet, *tr.*, employ, use, apply.
an'zeigen, *tr.*, announce, indicate, advertise; denounce.
an'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, draw, attract, put on; ſich —, dress one's self.
Anzug, *m.*, *gen.* -eš, *pl.* ¨e, dress, apparel; approach; im — ſein, be approaching.
Ara'ber, *m.*, *gen.* -š, *pl.* —, Arab.
Arbeit, *f.*, *pl.* -en, work, labor.
ar'beiten, *intr. or tr.*, work, labor.
Ärger, *m.*, *gen.* -š, vexation, anger.
ärgern, *tr.*, vex, irritate; *refl.*, be vexed.
Ärgernis, *n.*, *gen.* -iſſeš, *pl.* -iſſe, offence, vexation, annoyance.
argwohnen, *tr. or intr.*, suspect.
Arm, *m.*, *gen.* -eš, *pl.* -e, arm.
arm, *adj.* (*comp.* ärmer, *superl.* ärmſt), poor, unfortunate.
Armenhaus, *n.*, *gen.* -eš, *pl.* ¨er, poorhouse, almshouse.
Armut, *f.*, poverty.
Art, *f.*, *pl.* -en, species, kind; manner, way.
Arzt, *m.*, *gen.* -eš, *pl.* ¨e, physician, doctor.
Atem, *m.*, *gen.* -š, breath.
auch, *adv. and conj.*, also, too, likewise; *after a conj.*, even; *after relative words*, ever.
auf, *adv. and sep. pref.*, up, upon; open; — und ab, up and down; *prep. with dat. or acc.*, on, upon, toward, after, for, at.
auf'blähen, *tr.*, blow up, inflate.
auf'drängen, *refl.*, obtrude one's self, intrude.
auf'erſtehen, erſtand —, -erſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), rise up, rise from the dead.
auf'fangen, fing —, -gefangen, *tr.*, catch (up), snatch up.
auf'fiſchen, *tr.*, fish up.
auf'fliegen, flog —, -geflogen, *intr.* (*aux.* ſein), fly up, fly open.
auf'fordern, *tr.*, ask, request, summon, challenge.
Aufführung, *f.*, representation, performance, behavior.
auf'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give up, yield.
auf'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go up, rise, open.
auf'hängen, *tr.*, hang up, suspend.
auf'heben, hob —, -gehoben, *tr.*, lift, raise, take up, pick up.
auf'heitern, *tr.*, cheer, cheer up.
aufhob, *see* aufheben.
auf'horchen, *intr.*, prick up one's ears, listen attentively.
auf'hören, *intr.*, cease, stop, come to an end.
auf'klären, *refl.*, clear up.
auf'lachen, *intr.*, laugh out, break into a laugh.
auf'lauern, *intr.*, lie in wait for, lie in ambush.
auf'legen, *tr.*, lay on, put on; einen Pfeil —, put an arrow on the bow, take aim.

auf'löſen, *tr.*, loosen, untie, solve; *refl.*, resolve, turn into.

aufmerkſam, *adj.*, attentive; — machen, call one's attention to.

Aufmerkſamkeit, *f.*, attention.

auf'muntern, *tr.*, cheer up, encourage.

auf'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take up, receive, admit.

aufrecht, *adj.*, upright, erect, straight.

auf'regen, *tr.*, stir up, rouse, excite.

auf'reiben, rieb —, -gerieben, *tr.*, rub up, wear away; destroy.

auf'richten, *tr.*, set up, erect, raise; *refl.*, sit upright, rise.

auf'rollen, *tr. and intr.*, roll up, unroll, pile up.

auf'rufen, rief —, -gerufen, *tr.*, call up, summon.

auf'rütteln, *tr.*, shake up, arouse.

aufs, contraction of auf das.

auf'ſchieben, ſchob —, -geſchoben, *tr.*, postpone, delay.

auf'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.*, turn up, throw open, open (one's eyes).

auf'ſchwingen, ſchwang —, -geſchwungen, *refl.*, mount.

Aufſeher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, inspector, superintendent, overseer.

auf'ſparen, *tr.*, postpone, defer.

auf'ſperren, *tr.*, open wide.

auf'ſprengen, *tr.*, force open, burst open.

auf'ſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein), spring up, fly open.

auf'ſtehen, ſtand —, -geſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), stand up, get up, rise.

auf'ſuchen, *tr.*, seek out, look for, call upon.

Auftrag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨-e, commission, order; message, errand.

auf'tragen, trug —, -getragen, *tr.*, put upon; commission, order, charge.

auf'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step forth, come forward; appear.

auf'wälzen, *refl.*, roll upon, roll over.

auf'wenden, wandte *or* wendete —, -gewandt *or* -gewendet, *tr.*, expend, use, employ.

auf'zeichnen, *tr.*, set down, note, record.

auf'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, bring up, raise, rear; banter, jeer, taunt with.

Aufzug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨-e, procession, train; attire, equipment.

Auge, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -n, eye.

Augenblick, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, moment, instant.

augenblicklich, *adj.*, momentary, immediate.

aus, *adv. and sep. pref.*, out, forth; *prep. with dat.*, out of, from, through, by reason of.

Ausbleiben, *n.*, *gen.* -s, staying out, non-arrival, failure to appear, absence.

aus'brechen, brach —, -gebrochen, *intr.*, break out.

aus'breiten, *tr.*, spread out.
aus'dehnen, *tr.*, stretch out, extend, expand.
ausdrück'lich, *adj.*, express, explicit.
auseinan'der, *adv.*, apart, asunder.
auseinan'derjagen, *tr.*, disperse.
auseinan'dertreiben, trieb —, -getrieben, *tr.*, disperse.
ausfindig, *adj.*, — machen, discover, find out.
aus'führen, *tr.*, carry out, execute, accomplish.
aus'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go out, proceed, start.
ausgelaſſen, *part. adj.*, unruly, unrestrained, wild.
ausgemacht, *part. adj.*, settled, decided.
aus'gießen, goß —, -gegoſſen, *tr.*, pour out.
ausging, *see* ausgehen.
Aushängeſchild, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, sign, signboard.
aus'harren, *intr.*, wait, continue, persevere.
Auskunft, *f.*, intelligence, information.
aus'lachen, *tr.*, laugh at, deride; *intr.*, laugh out.
aus'machen, *tr.*, decide, determine, fix, settle, arrange, agree upon.
aus'preſſen, *tr.*, squeeze out, force out.
aus'reißen, riß —, -geriſſen, *tr.*, pluck out, tear out.
aus'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride out, set out on horseback.
aus'richten, *tr.*, execute, do, perform.
ausritt, *see* ausreiten.
aus'rufen, rief —, -gerufen, *tr.*, cry out, proclaim.
Ausrufer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, crier, hawker.
aus'ſchicken, *tr.*, send out.
ausſchließlich, *adj.*, exclusive.
aus'ſehen, ſah —, -geſehen, *intr.*, look, appear.
Ausſehen, *n.*, *gen.* -s, look, appearance, aspect.
außen, *adv.*, outside, without.
außer, *prep. with dat.*, outside of, besides, without, except.
Äußere[s], *adj. used as neuter noun*, external appearance.
außerordentlich, *adj.*, extraordinary.
Außerordentliche[s], *adj. used as neuter noun*, something unusual *or* extraordinary.
Äußerſte[s], *adj. used as neuter noun*, utmost, uttermost.
aus'ſetzen, *tr.*, expose.
aus'ſöhnen, *tr.*, reconcile; *refl.*, become reconciled.
aus'ſprengen, *tr.*, spread, circulate, give out.
aus'ſtoßen, ſtieß —, -geſtoßen, *tr.*, thrust out, expel; utter.
aus'teilen, *tr.*, deal out, distribute.
aus'trommeln, *tr.*, publish by beat of drum, spread abroad.
aus'wählen, *tr.*, choose out, select.
aus'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw out, cast (anchor).

aus'zahlen, *tr.*, pay.
aus'zeichnen, *tr.*, mark out, distinguish; *refl.*, distinguish one's self, be distinguished, excel.
aus'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, draw out, undress; *intr.*, remove, march out, depart.
Axt, *f.*, *pl.* ¨e, axe, hatchet.

B.

Backe, *f.*, *pl.* –n, cheek.
backen, buk, gebacken, *tr.*, bake.
Backen, *n.*, *gen.* –s, baking.
Bahn, *f.*, *pl.* –en, path, way, road, course.
bald, *adv.*, soon; **bald . . . bald**, now . . . now.
baldig, *adj.*, speedy, early, quick.
balgen, *refl.*, wrestle, scuffle, fight.
Balkon' (*pronounce as in French*), *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, balcony.
Band, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, bond, fetters; *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, band, ribbon; *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, volume.
band, *see* binden.
Bankett', *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, banquet.
Barbe, *f.*, *pl.* –n, barbel (a kind of fish).
Barbier', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, barber.
Barett', *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, cap.
Barke, *f.*, *pl.* –n, bark, barge, boat.
Barmherz'igkeit, *f.*, compassion, mercy.
Barre, *f.*, *pl.* –n, bar, ingot.
Bart, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, beard.
Barthaar, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, hair of the beard.
Bastonna'de, *f.*, bastinado.
bat, *see* bitten.
bauen, *tr.*, build; cultivate.
Bauer, *m.*, *gen.* –s *or* –n, *pl.* –n, peasant, farmer, rustic.
Baum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, tree.
bäumen, *refl.*, rear.
Bazar, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, *or* –s, bazaar.
Beamte[r], *participle used as a masculine noun*, official, officer.
beantworten, *tr.*, answer, reply to.
bedacht, *adj.*, intent, mindful.
bedachte, *see* bedenken.
bedauern, *tr.*, deplore, regret, pity.
bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, consider, meditate, reflect.
Bedenkzeit, *f.*, time for consideration.
bedeuten, *tr.*, signify, mean.
bedienen, *tr.*, serve, wait on, attend.
Bedürfnis, *n.*, *gen.* –isses, *pl.* –isse, want, need, necessity, requirement.
befand, *see* befinden.
befehlen, befahl, befohlen, *tr.*, *with dat. of the person*, order, command.
Befehlshaber, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, commander, captain.
befestigen, *tr.*, fasten.
befinden, befand, befunden, *tr.*, find; *refl.*, be, feel.

Befinden, *n.*, *gen.* -s, state of health.

befolgen, *tr.*, follow, observe, obey, comply with.

befragen, *tr.*, question.

befreien, *tr.*, set free, liberate, rescue.

begeben, begab, begeben, *refl.*, betake one's self, repair to; happen.

begegnen, *intr.* (*aux.* ſein), meet, encounter; happen.

begehen, beging, begangen, *tr.*, commit.

Begehren, *n.*, *gen.* -s, desire, request, demand.

Begier, *f.*, *no pl.*, **Begierde,** *f.*, *pl.* -en, } desire.

begierig, *adj.*, eager, greedy, covetous.

beginnen, begann, begonnen, *tr.*, begin.

begleiten, *tr.*, accompany.

Begleiter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, attendant, follower, companion.

Begleitung, *f.*, escort, train, suite, retinue.

beglücken, *tr.*, make happy, bless.

begnügen, *refl.*, content one's self, be satisfied.

begraben, begrub, begraben, *tr.*, bury.

begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand.

Begriff, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, comprehension, notion, idea; im —e ſein, be about to, be on the point of.

begriffen, *part. adj.*, occupied with, engaged in; auf der Reiſe — ſein, be travelling.

begrüßen, *tr.*, greet, salute.

begünſtigt, *part. adj.*, favored.

behalten, behielt, behalten, *tr.*, retain, keep.

behaupten, *tr.*, assert, affirm.

Behauptung, *f.*, *pl.* -en, assertion.

behend' *or* **behen'de,** *adj.*, agile, nimble, quick.

Behendigkeit, *f.*, agility, nimbleness.

Beherrſcher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, ruler, lord.

behorchen, *tr.*, overhear.

bei, *adv. and sep. pref.*, near, by, beside; *prep. with dat.*, by, near, at, with, at the house of.

bei'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, give, impart, administer.

beide, *adj.*, both, two.

bei'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), come to one's mind, occur to.

Beil, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, hatchet.

beim, *contraction of* bei dem.

Bein, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, bone, leg.

beinahe, *adv.*, almost, nearly.

beiſammen, *adv.*, together, collected.

bei'ſetzen, *tr.*, set by; bury.

Beiſpiel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, example, instance; zum —, for instance, for example.

beißen, biß, gebiſſen, *tr.*, bite.

bei'ſtehen, ſtand —, -geſtanden, *intr.*, aid, help.

bejahen, *tr.*, answer in the affirmative, affirm.
bekam, *see* bekommen.
bekämpfen, *tr.*, struggle with, attack.
bekannt, *part. adj.*, well-known, familiar.
Bekannte[r], *participle used as noun*, acquaintance.
bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, acknowledge, own, confess; decree.
Bekenntnis, *n.*, *gen.* -iſſes, *pl.* -iſſe, confession, avowal.
beklagen, *tr.*, lament, deplore; *refl.*, complain.
bekommen, bekam, bekommen, *tr.*, get, obtain, come into possession of, have. *It never means* become.
bekränzelt, *part. adj.*, curly, crested.
bekreuzen, *refl.*, cross one's self.
bekümmern, *refl.*, trouble one's self, care for, heed, mind.
beladen, *part. adj.*, laden, loaded.
beleben, *tr.*, animate.
beleidigen, *tr.*, offend, insult.
belohnen, *tr.*, reward.
bemeiſtern, *tr.*, overcome, subdue; *refl. with gen.*, make one's self master of.
bemerken, *tr.*, observe, notice, remark.
bemühen, *refl.*, exert one's self, endeavor, try.
Bemühung, *f.*, *pl.* -en, effort, exertion.
Benehmen, *n.*, *gen.* -s, behavior, conduct.
beneiden, *tr.*, envy.
benetzen, *tr.*, wet, sprinkle.
Bengel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, clown, rude fellow, rascal.
benützen, *tr.*, make use of, use.
bequem, *adj.*, convenient, comfortable, easy.
beraten, beriet, beraten, *tr.*, advise, counsel; *refl.*, deliberate, take counsel.
berauben, *tr.*, rob.
berechnen, *tr.*, calculate, compute, estimate.
berechtigen, *tr.*, authorize, warrant, empower.
Bereich, *m.*, *gen.* -es, reach.
bereit, *adj.*, ready, prepared.
bereiten, *tr.*, make ready, prepare.
bereits, *adv.*, already.
bereuen, *tr.*, repent, regret.
Berg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, mountain, hill.
Berggipfel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, mountain-top.
berghoch, *adj.*, mountain-high.
Bergthal, *n.*, *gen.* -s, *pl.* ¨er, mountain valley.
berichten, *tr.*, inform, report.
beriet, *see* beraten.
beritten, *part. adj.*, mounted.
berſten, barſt, geborſten, *intr.* (*aux.* ſein), burst, split.
berühmt, *adj.*, celebrated, famous.
berühren, *tr.*, touch.
Berührung, *f.*, touch, contact, connection.
beſah, *see* beſehen.
beſchäftigen, *tr.*, occupy, employ; *refl.*, be occupied, be employed.

beſchäftigt, *part. adj.*, occupied with.
beſchämt, *part. adj.*, abashed.
beſchauen, *tr.*, look at, view, examine.
beſcheiden, *adj.* modest.
beſcheiden, beſchied, beſchieden, *tr.*, allot, summon, order.
beſcheren, *tr.*, bestow, give.
beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, *tr.*, conclude, finish; resolve, decide.
beſchützen, *tr.*, guard, protect.
Beſchützerin, *f.*, *pl.* -innen, protectress.
beſchwören, beſchwor, beſchworen, *tr.*, swear to; conjure; implore.
beſehen, beſah, beſehen, *tr.*, look at (closely), inspect.
beſetzen, *tr.*, occupy, hold; trim, adorn.
beſetzt, *part. adj.*, trimmed; laden, covered (of a table).
beſiegen, *tr.*, conquer, vanquish.
Beſitz, *m.*, *gen.* -es, possession.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, *tr.*, possess.
beſonder, *adj.*, special, particular.
beſonders, *adv.*, especially, in particular.
beſorgen, *tr.*, care for, provide for.
beſorgt, *part. adj.*, anxious.
Beſorgnis, *f.*, *pl.* -iſſe, apprehension, anxiety, care.
beſprechen, beſprach, beſprochen, *trans.*, discuss; *refl.*, converse.
beſſern, *tr.*, better, improve; *refl.*, grow better, improve.
beſt, *adj.*, *superl. of* gut, best.
beſtach, *see* beſtechen.
beſtand, *see* beſtehen.
beſtändig, *adj.*, continual, steady, constant.
beſtärken, *tr.*, strengthen, confirm.
beſtätigen, *tr.*, confirm.
beſtatten, *tr.*, bury.
beſtechen, beſtach, beſtochen, *tr.*, bribe.
beſtehen, beſtand, beſtanden, *intr.*, — auf, insist on; — aus, consist of, be composed of.
beſtehlen, beſtahl, beſtohlen, *tr.*, rob.
beſteigen, beſtieg, beſtiegen, *tr.*, mount.
beſtellen, *tr.*, order, appoint, constitute.
Beſtellung, *f.*, order, command; cultivation.
beſtieg, *see* beſteigen.
beſtimmen, *tr.*, settle, fix, determine, designate.
beſtimmt, *part. adj.*, fixed, appointed, definite, settled, distinct.
beſtrafen, *tr.*, punish.
beſtürzt, *part. adj.*, amazed, bewildered, dismayed.
beſuchen, *tr.*, visit.
betäuben, *tr.*, deafen, stun, stupefy, overpower.
betäubend, *part. adj.*, overpowering (of smell).
Betäubung, *f.*, stupor, stupefaction.
bethört, *part. adj.*, infatuated, deluded.
betrachten, *tr.*, look at, consider, regard.

betreten, betrat, betreten, *tr.*, set foot in, enter.
betrübt, *part. adj.*, sad, gloomy.
Betrug, *m.*, *gen.* -es, deception, deceit, fraud.
Bett, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -en, bed.
betteln, *intr.*, beg, ask alms.
Beute, *f.*, booty, plunder, spoil, prey.
Beutel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, purse, bag.
bevorſtehend, *part. adj.*, approaching, impending.
bewachen, *tr.*, watch, guard.
bewachſen, *part. adj.*, overgrown (with).
bewaffnen, *tr.*, arm.
bewahren, *tr.*, preserve, keep, protect.
bewegen, bewog, bewogen, *tr.*, move (*only figuratively*), induce; *reg.*, *tr.*, move; *refl.*, stir, move.
Bewegung, *f.*, *pl.* -en, movement, motion.
beweinen, *tr.*, weep, bewail, lament.
Beweis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, proof, evidence.
beweiſen, bewies, bewieſen, *tr.*, prove, show, demonstrate.
bewenden, bewandte, bewandt, *intr.*; es bei . . . bewenden laſſen, acquiesce in.
bewies, *see* beweiſen.
bewirken, *tr.*, effect, cause, occasion.
bewundern, *tr.*, admire, wonder at.
bewundernswürdig, *adj.*, admirable, wonderful.
Bewunderung, *f.*, admiration.
bewußtlos, *adj.*, unconscious, senseless.
Bewußtloſigkeit, *f.*, unconsciousness.
bezahlen, *tr.*, pay for, pay.
bezaubern, *tr.*, enchant, bewitch, charm.
bezeichnen, *tr.*, mark, indicate, point out, show.
bezeigen, *tr.*, show, manifest.
bezeugen, *tr.*, testify, bear witness.
biegen, bog, gebogen, *tr. and intr.*, bend, turn.
bieten, bot, geboten, *tr.*, offer.
billig, *adj.*, just, fair, reasonably, cheap.
billigerweiſe, *adv.*, reasonable, fairly.
binden, band, gebunden, *tr.*, bind.
bis, *adv. and prep. with acc.*, till, to, as far as, down to; *conj.*, till, until.
bisher', *adv.*, till now, hitherto, up to this time.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, beg, request, beseech.
bitter, *adj.*, bitter.
blähen, *tr.*, inflate, swell, blow up.
blaſen, blies, geblaſen, *tr. or intr.*, blow, sound.
blau, *adj.*, blue.
bleiben, blieb, geblieben, *intr.* (*aux.* ſein), remain.
bleich, *adj.*, pale.
Blick, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, look, glance.

blicken, *intr.*, look, glance.
blieb, *see* bleiben.
blies, *see* blaſen.
blind, *adj.*, blind.
blindlings, *adv.*, blindly.
blinken, *intr.*, gleam, glitter, shine.
Blitz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, flash of lightning, lightning.
Blitzen, *n.*, *gen.* -s, lightning.
blitzen, *intr.*, lighten, flash, glitter, gleam.
Blume, *f.*, *pl.* -n, flower.
Blut, *n.*, *gen.* -es, blood.
Blüte, *f.*, *pl.* -n, blossom, flower, bloom; prime.
Blutrache, *f.*, revenge for bloodshed, vengeance, vendetta.
Boden, *m.*, *gen.* -s, ground, soil, floor, bottom.
Bogen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, bow, bend, curve.
Boot, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e or Böte, boat.
Bord, *m.*, *gen.* -es, board (of a ship); an —, on board.
böſe, *adj.*, bad, evil, wicked, angry; foul (of weather); der Böſe, the evil one, the devil.
bot . . . an, *see* anbieten.
Bote, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, messenger.
brach, *see* brechen.
brachte, *see* bringen.
Brandung, *f.*, surf, surge, breakers.
brannte, *see* brennen.
Brauch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, custom, usage, use.
brauchen, *tr.*, use, make use of; want, require, need.
braun, *adj.*, brown, tawny, swarthy.
bräunen, *tr.*, make brown, brown, tan.
brauſen, *intr.*, roar, bluster, rage.
Brauſen, *n.*, *gen.* -s, roaring, raging.
brav, *adj.*, honest, brave, worthy, gallant.
brechen, brach, gebrochen, *tr.*, break.
breit, *adj.*, broad, wide; ſich — machen, strut, swagger.
breiten, *tr.*, spread.
brennen, brannte, gebrannt, *tr. or intr.*, burn.
Brief, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, letter.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring, fetch, lead, induce, produce, utter.
Brot, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, bread.
Brücke, *f.*, *pl.* -n, bridge.
Bruder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, brother.
brüderlich, *adj.*, brotherly, fraternal.
brüllen, *intr.*, roar, bellow.
Brüllen, *n.*, *gen.* -s, roaring, bellowing.
brummen, *intr.*, bellow, growl, grumble, buzz.
Bruſt, *f.*, *pl.* ¨e, breast, chest.
Bruſtpanzer, *m.*, *gen.* -s, breastplate, corslet.
brüſten, *refl.*, pride one's self, plume one's self.
Buch, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, book.
Buchsbaumſtäbchen, **Buchsbaumſtöcklein,** *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, boxwood stick *or* staff.

Büchſe, *f.*, *pl.* –n, gun, musket, rifle.
Bucht, *f.*, *pl.* –en, bay, cove.
Bude, *f.*, *pl.* –n, booth, stall.
Bündel, *m. or n.*, *gen.* –s, *pl.* —, bundle.
Burg, *f.*, *pl.* –en, castle.
Burgthor, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle-gate.
Burſch[e], *m.*, *gen.* –en, *pl.* –e *or* –n, fellow, lad.

D.

da, *adv.*, there, then, at that time *or* place; *originally* dar; *often in composition with prepositions, where it represents a case of a demonstrative pronoun governed by the preposition; conj.*, when, as, since, because.
dabei, *adv.*, thereby, with it, at the same time.
Dach, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨–er, roof.
Dachs, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, badger.
dachte, *see* denken.
dadurch, *adv.*, thereby; through (*or* by, by means of) that (it, them).
dafür, *adv.*, therefore; for (*or* instead of) that (it, them).
dagegen, *adv.*, against that (it, them); on the contrary, on the other hand.
daher, *adv.*, thence, therefore, for that reason.
dahin, *adv.*, thither, to that place.
damals, *adv.*, at that time, then.
Damascenerklinge, *f.*, *pl.* –n, Damascus sword.
Dame, *f.*, *pl.* –n, lady.
damit, *adv.*, therewith; with that (it, them); *conj.*, that, in order that.
Dank, *m.*, *gen.* –es, thanks, acknowledgment.
dankbar, *adj.*, thankful, grateful.
danken, *tr. or intr.*, thank, return thanks for.
dann, *adv.*, then.
dar, *see* da.
daran, dran, *adv.*, thereon, on that (it, them).
darauf, drauf, thereon, thereupon, on (*or* after) that (it, them); bald —, soon after.
dar'bieten, bot —, –geboten, *tr.*, offer.
dar'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring, offer, present.
darf, *see* dürfen.
darin, drin, *adv.*, therein, in that (it, them).
darnach, after that (it, them), thereupon.
darnie'derliegen, lag —, –gelegen, *intr.*, lie ill, be sick.
dar'reichen, *tr.*, proffer, tender, present.
darüber, over (*or* about, concerning) that (it, them).
darum, drum, *adv.*, therefore, on that account, about that (it, them).

daß, *conj.*, that.

dauern, *intr.*, last, continue; *tr.*, move to pity, grieve.

Daune, *f.*, *pl.* -n, down, feathers.

davon, *adv.*, thereof, of that (it, them); thence, away.

davor, *adv.*, before (*or* from) that (it, them).

dazu, *adv.*, to (*or* at, for) that (it, them).

Dazwiſchenkunft, *f.*, intervention, interposition.

dein, *poss. adj.*, thy, thine.

Delphin', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, dolphin.

de'mütig, *adj.*, humble.

denken, dachte, gedacht, *tr. or intr.*, think, think of; remember, imagine.

Denkmünze, *f.*, *pl.* -n, medal.

denn, *conj.*, for; *often untranslatable when used in questions to express astonishment; after comparatives*, than.

den'noch, *adv.*, yet, notwithstanding, nevertheless.

der, die, das, *def. art.*, the; *dem. pron. and adj.*, this one, that one; *rel. pron.*, who, which, what.

dergleichen, *indecl. adj. and pron.*, of such kind, such, the like.

derjenige, diejenige, dasjenige, *dem. pron.*, the one, that one.

derſelbe, dieſelbe, daſſelbe, *dem. pron.*, the same; he, she, it.

deſſen, *gen. of pron.* der.

deſt'o, *adv.*, the, so much the; je mehr — deſſer, the more the better.

des'wegen, *adv. and conj.*, on that account, therefore.

deuchte, *see* dünken.

deuten, *intr.*, point, point to.

deutlich, *adj.*, distinct, clear.

deutſch, *adj.*, German.

Deutſch, *n.*, *indecl.*, German language.

Dialekt', *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, dialect.

Diamant', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, diamond.

dich, *acc. of* du, thee.

dicht, *adj.*, dense, tight, close.

dick, *adj.*, thick, stout, fat.

Dieb, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, thief.

Diebſtahl, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨-e, theft.

dienen, *intr.* (*with dat.*), serve.

Diener, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, servant.

Dienerin, *f.*, *pl.* -innen, maid-servant.

Dienſt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, service.

Dienſtag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Tuesday.

dieſer, dieſe, dieſes *or* **dies**, *dem. adj.*, this, that; *pron.*, this one, that one; the latter.

diesmal, *adv.*, this time.

Ding, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, thing, matter.

dir, *dat. of* du, to thee.

doch, *adv. and conj.*, though, yet, still, however, at least, surely, of course; *often added for emphasis.*

Dolch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, dagger.

Donner, *m.*, *gen.* –s, thunder.
donnern, *intr.*, thunder.
Donnerſchlag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, thunderclap, peal of thunder.
Donnerſtag, *m.*, *gen.* –s, Thursday.
Donnerwetter, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, thunderstorm.
dort, *adv.*, there.
dort'her, *adv.*, from there, thence.
dorthin, *adv.*, to there, thither.
drang, *see* bringen.
dräuen = drohen.
draußen, *adv.*, outside.
drehen, *tr.*, turn, twist, distort; *refl.*, turn.
drei, *num.*, three.
dreißig, *num.*, thirty.
drin, drinnen = darin.
dringen, drang, gedrungen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), press, crowd, throng; urge on.
dritt–, *num.*, third.
drohen, *intr.* (*with dat.*), threaten.
Drohung, *f.*, *pl.* –en, threat, menace.
drücken, *tr.*, press, oppress.
drum = darum.
du, *pers. pron.*, thou.
Duft, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, vapor; scent, fragrance.
dulden, *tr.*, bear, endure, suffer.
dumm, *adj.* (*compar.* dümmer, *superl.* dümmſt), stupid, foolish.
dumpf, *adj.*, damp, dull, heavy, hollow, muffled.
dunkel, *adj.*, dark, gloomy.
Dunkel, *n.*, *gen.* –s, darkness.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünken, deuchte (*or* dünkte), gedeucht (*or* gedünkt), *tr. or intr.*, seem, appear.
durch, *adv. and sep. or insep. pref.*, through; *prep. with acc.*, through, by means of.
durchaus, *adv.*, throughout, by all means, thoroughly; — nicht, not at all, by no means.
durchbohr'en, *tr.*, bore through, pierce, penetrate.
durch'dringen, drang —, –gedrungen, *intr.*, pass through, pierce; *tr.* (*insep.*), penetrate, pervade.
Durchgang, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, passage, thoroughfare.
durch'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go through; run away *or* bolt (of a horse); *tr.* (*insep.*), examine, review, think over.
durch'kommen, kam —, –gekommen, *intr.*, get through, come through.
durchnäſſen, *tr.*, wet through, soak, drench.
durchs, *contraction of* durch das.
durchſto'ßen, –ſtieß, –ſtoßen, *tr.*, thrust through, pierce.
durchwir'ken, *tr.*, interweave.
dürfen, durfte, gedurft (*pres. sing.* darf), *modal auxiliary*, have permission, be allowed, may; need.
düſter, *adj.*, dark, gloomy, dismal, mournful.
Dutzend, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, dozen.

E.

eben, *adj.*, even, smooth, plain; *adv.*, just, quite, precisely; just now.
Ebene, *f.*, *pl.* -n, plain.
ebenfalls, *adv.*, likewise, also.
Ecke, *f.*, *pl.* -n, corner, nook; edge.
edel, *adj.*, of noble birth, noble.
ehe, *adv.*, sooner, formerly, before; *conj.*, before, ere, sooner than.
Ehe, *f.*, *pl.* -n, marriage.
Eheherr, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -en, spouse, wedded lord, husband.
ehemals, *adv.*, formerly, heretofore.
eher (*comp. of* **ehe**), *adv.*, sooner, rather.
Ehre, *f.*, *pl.* -n, honor.
ehren, *tr.*, honor, esteem.
Ehrentitel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, title of honor.
ehrerbietig, *adj.*, respectful, reverent.
Ehrfurcht, *f.*, reverence, awe, respect.
ei, *exclamation of surprise*, why!
Eid, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, oath.
Eifer, *m.*, *gen.* -s, zeal, passion, fervor.
eifern, *intr.*, retort angrily.
eigen, *adj.*, own, peculiar.
eigens, *adv.*, especially, expressly.
Eigentum, *n.*, *gen.* -s, property, possession.
eigentlich, *adv.*, properly speaking, really, actually.
Eile, *f.*, haste, speed.
eilen, *intr.* (*aux.* haben *or* ſein), hasten, hurry.
eilends, *adv.*, hastily.
eilig, *adj.*, hasty, speedy.
ein, *indef. art.*, a, an; *num.*, one; *indef. pron.*, einer, eine, eines *or* eins, one, a person, people.
ein, *adv. and sep. pref.*, in, into.
einander, *indecl. pron.*, one another, each other.
ein'beißen, biß —, -gebiſſen, *intr.*, bite, bite into.
ein'biegen, bog —, -gebogen, *intr.*, turn.
Einbildungskraft, *f.*, power of imagination.
ein'binden, band —, -gebunden, *tr.*, bind up, bind.
einbog, *see* einbiegen.
ein'dringen, drang —, -gedrungen, *intr.* (*aux.* ſein), press upon, penetrate; — auf, press upon, close in on.
einfach, *adj.*, simple.
ein'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall in, occur, come into one's mind.
einfältig, *adj.*, silly.
Einfluß, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨-e, influence.
ein'geſtehen, geſtand —, -geſtanden, *tr. or intr.*, confess, acknowledge.
ein'gewöhnen, *refl.*, get accustomed *or* used to.

ein'hauen, hieb —, -gehauen, *tr. or intr.*, hew in, cut in, charge.
einiger, einige, einiges, *adj.*, some, any, a few.
einigemal, *adv.*, several times.
ein'laden, lud —, -geladen, *tr.*, invite.
einmal, *adv.*, once; just; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more, again; nicht —, not even.
ein'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take in, receive, accept; — für, prejudice in one's favor.
ein'prägen, *tr.*, imprint, impress, imbue with.
ein'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride in.
einsam, *adj.*, lonesome, lonely.
Einsamkeit, *f.*, loneliness, solitude.
ein'schlafen, schlief —, -geschlafen, *intr.* (*aux.* sein), fall asleep.
ein'schließen, schloß —, -geschlossen, *tr.*, lock in, enclose.
ein'schmeicheln, *refl.*, work one's self into favor, ingratiate one's self.
ein'schüchtern, *tr.*, intimidate, frighten.
ein'sehen, sah —, -gesehen, *tr.*, see into, perceive, understand.
einsilbig, *adj.*, monosyllabic, taciturn.
ein'sprechen, sprach —, -gesprochen, *intr.*, call on (bei) one.
einst, *adv.*, formerly, at one time, once.
ein'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), get in, enter, embark.
Eintracht, *f.*, concord, harmony, unity.
eintrat, *see* eintreten.
ein'treffen, traf —, -getroffen, *intr.* (*aux.* sein), arrive, happen, come true.
ein'treiben, trieb —, -getrieben, *tr.*, collect, exact.
ein'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* sein), step in, enter, appear.
ein'wickeln, *tr.*, wrap in, wrap up.
ein'willigen, *intr.*, consent, consent to.
Einwohner, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, inhabitant.
einzeln, *adj.*, single, alone, individual.
einzig, *adj.*, only, sole.
Eisberg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, iceberg.
eisern, *adj.*, iron.
Elend, *n.*, *gen.* -s, misery, distress.
elend, *adj.*, miserable, wretched; der Elende, the wretch.
empfangen, empfing, empfangen, *tr.*, receive.
empfindsam, *adj.*, sensible, susceptible.
empor, *adv. and sep. pref.*, upward, up, on high.
empören, *tr.*, stir up, excite, enrage.
empor'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), rise.
Ende, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -n, end.
enden, *tr. and intr.*, end, come to an end, put an end to.

endlich, *adv.*, at last, finally, after all.

enge, *adj.*, narrow, confined.

entbehren, *tr. or intr.* (*with gen.*), do without, dispense with, want, miss.

Entbehren, *n.*, *gen.* -s, want, deprivation.

entdecken, *tr.*, discover, disclose.

Entdeckung, *f.*, *pl.* -en, discovery, disclosure.

entfallen, entfiel, entfallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall from; escape (one's memory).

entfernen, *tr.*, remove; *refl.*, withdraw, retire.

entfernt, *part. adj.*, distant, far off, removed; *adv.*, remotely, in the least.

Entfernung, *f.*, *pl.* -en, distance.

entfiel, *see* entfallen.

entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* (*aux.* ſein), run away, escape.

entführen, *tr.*, carry off.

entgegen, *adv. and sep. pref.*, against, toward, to meet; *prep.*, *with dat. before it*, against, to meet.

entge'gengehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), (*with dat.*), go to meet.

entge'genkommen, kam—, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), (*with dat.*), go on, come to meet.

entge'genquellen, quoll —, -gequollen, *intr.* (*aux.* ſein), (*with dat.*), stream towards.

entge'genſehen, ſah —, -geſehen, look forward to, expect.

entge'genſtrömen, *intr.*, stream towards, rush to meet, throng to meet.

entgegnen, *tr.*, reply, rejoin.

entgehen, entging, entgangen, *intr.* (*aux.* ſein), get away, escape, elude.

enthalten, enthielt, enthalten, *tr.*, hold, contain.

entlaſſen, entließ, entlaſſen, *tr.*, dismiss.

entladen, entlud, entladen, *tr.*, unload; *refl.*, burst forth, find vent.

entlaufen, entlief, entlaufen, *intr.* (*aux.* ſein), run away.

entließ, *see* entlaſſen.

entlud, *see* entladen.

entmaſtet, *part. adj.*, dismasted.

entreißen, entriß, entriſſen, *tr.*, snatch away, snatch from.

entſank, *see* entſinken.

entſchädigen, *tr.*, compensate, indemnify.

Entſcheidung, *f.*, decision.

entſchloſſen, *part. adj.*, determined, resolute.

Entſchluß, *m.*, *gen.* -eſs, *pl.* ¨-e, determination, resolve.

Entſetzen, *n.*, *gen.* -s, fright, horror, terror.

entſinken, entſank, entſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink down, fail.

entſtehen, entſtand, entſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), arise, rise.

entſtellen, *tr.*, disfigure, distort; *refl.*, disguise one's self.

Enttäuſchung, *f.*, disappointment.

entwaffnen, *tr.*, disarm.

entweder, *conj.*, either; entweder . . . oder, either . . . or.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, withdraw, deprive of, take away.
entzückt, *part. adj.*, charmed, enraptured.
er, *pers. pron.*, he.
erbat, *see* erbitten.
erbauen, *tr.*, build, construct, erect.
Erbe, *n.*, *gen.* -s, heritage, inheritance, estate.
erben, *tr.*, inherit.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.*, obtain by asking, beg, request.
erbittern, *tr.*, embitter, exasperate.
erbittert, *part. adj.*, embittered, exasperated.
erbleichen, erblich, erblichen, *intr.* (*aux.* ſein), turn pale.
erblicken, *tr.*, catch sight of, perceive, see.
erdichten, *tr.*, invent, devise.
erdrücken, *tr.*, choke, crush, stifle.
Erdſcholle, *f.*, *pl.*, -n, clod.
erdulden, *tr.*, endure, suffer.
ereignen, *refl.*, come to pass, happen, chance.
Ereignis, *n.*, *gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe, event, occurrence.
erfahren, erfuhr, erfahren, *tr.*, come to know, learn, hear, perceive.
Erfahrung, *f.*, *pl.*, -en, experience.
erfaſſen, *tr.*, take hold of, seize.
erfinden, erfand, erfunden, *tr.*, find out, contrive, invent, devise.
erfordern, *tr.*, demand, require.
erfreulich, *adj.*, delightful, joyous, cheering.
erfuhr, *see* erfahren.
erfüllen, *tr.*, fill, fulfil, perform, accomplish.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* (*aux.* ſein), go forth, fare.
ergießen, ergoß, ergoſſen, *refl.*, pour forth.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, catch hold of, grasp.
ergrimmen, *intr.* (*aux.* ſein), grow furious, get angry.
erhaben, *adj.*, elevated, exalted; noble.
erhalten, erhielt, erhalten, *tr.*, receive, obtain; keep, preserve.
erheben, erhob, erhoben, *tr.*, lift up, raise; *refl.*, get up, rise.
erhellen, *tr.*, light up; make clear *or* evident.
erhob, *see* erheben.
Erhöhung, *f.*, elevation.
erholen, *refl.*, recover.
erinnern, *tr.*, remind; *refl.* (*with gen. or* an *and acc.*), remember, recollect.
erkalten, *intr.* (*aux.* ſein), grow cold.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, recognize, perceive.
erklären, *tr.*, explain; *refl.*, make clear to one's self, account for, understand.
erklingen, erklang, erklungen, *intr.* (*aux.* ſein), sound, resound.
erkranken, *intr.* (*aux.* ſein), fall sick, become ill.
Erkundigung, *f.*, *pl.* -en, inquiry.
erlangen, *tr.*, obtain, acquire.
erlauben, allow, permit.

Erleichterung, *f.*, relief, alleviation.
erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer, bear, endure.
erleuchten, *tr.*, light up, illuminate, enlighten.
Erleuchtung, *f.*, illumination, enlightenment.
erlogen, *see* erlügen.
erlöſen, *tr.*, release, rescue, save, deliver.
erlügen, erlog, erlogen, *tr.*, invent (a lie); *past. part.*, erlogen, false, untrue.
ermahnen, *tr.*, admonish, exhort, warn.
Ermüdung, *f.*, fatigue, weariness.
ernähren, *tr.*, nourish, maintain, support, feed.
Ernährung, *f.*, support, maintenance, nourishment.
erneue[r]n, *tr.*, renew; *refl.*, recommence, begin again.
ernſt, *adj.*, earnest, solemn, grave, stern.
ernſtlich, *adj.*, earnest, serious, in earnest.
erproben, *tr.*, try, prove, test.
erregen, *tr.*, excite, stir up, agitate.
erreichen, *tr.*, reach, gain, attain.
erringen, errang, errungen, *tr.*, gain *or* obtain by exertion *or* struggle.
erröten, *intr.*, blush.
erſchallen, erſcholl, erſchollen (*also reg.*), *intr.* (*aux.* ſein), resound.
erſcheinen, erſchien, erſchienen, *intr.* (*aux.* ſein), come in sight, appear.
Erſcheinung, *f.*, *pl.* –en, appearance, apparition, vision.
erſchien, *see* erſcheinen.
erſchießen, erſchoß, erſchoſſen, *tr.*, kill by shooting, shoot.
erſchlagen, erſchlug, erſchlagen, *tr.*, strike dead, kill.
erſcholl, *see* erſchallen.
erſchöpft, *part. adj.*, exhausted.
erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, *intr.* (*aux.* ſein), be frightened; *tr. and reg.*, frighten.
Erſchütterung, *f.*, *pl.* –en, shock, quaking, commotion.
erſehen, erſah, erſehen, *tr.*, see, descry; select, pick out.
erſetzen, *tr.*, replace.
erſparen, *tr.*, hoard, save.
erſt, *adj.*, first; *adv.*, for the first time, first, only, not till now.
erſterer, der erſtere, *comp. of* erſt, the former.
erſtatten, *tr.*, restore, repay; render.
erſtaunen, *intr.* (*aux.* ſein), be astonished.
Erſtaunen, *n.*, *gen.* –s, astonishment, surprise.
erſtenmal, zum —, for the first time.
Erſtgeburtsrecht, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, birthright.
erſtgeboren, *adj.*, first-born.
erſticken, *tr. or intr.*, stifle, suffocate, choke.
ertragen, ertrug, ertragen, *tr.*, bear, endure, suffer.
ertrinken, ertrank, ertrunken, *intr.*, drown, be drowned.
ertrug, *see* ertragen.

erwachen, *intr.* (*aux.* ſein), awake, wake up.
Erwartung, *f.*, *pl.* –en, expectation, anticipation.
erwecken, *tr.*, rouse, awaken.
erwerben, erwarb, erworben, *tr.*, win, gain, acquire.
erwidern, *tr.*, reply, answer.
erzählen, *tr.*, tell, relate, narrate.
erzeigen, *tr.*, exhibit, show, manifest, bestow.
erziehen, erzog, erzogen, *tr.*, bring up, train, educate.
Erziehung, *f.*, education, bringing up.
erzürnen, *tr.*, make angry, enrage, irritate.
es, *pers. pron.*, it; *when placed before the verb to anticipate the subject which follows*, there.
etwa, *adv.*, perhaps, possibly, somewhere, nearly.
etwas, *indef. pron.*, something, some, any; *used as an adverb*, somewhat.
euch, *dat. and acc. of pron.*, ihr, you.
euer, *poss. adj.*, your, yours; *gen. of* ihr, of you.
Evangelium, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –lien, Gospel.
ewig, *adj.*, perpetual, endless, everlasting.

F.

Fabel, *f.*, *pl.* –n, fable, tale.
Fackel, *f.*, *pl.* –n, torch.
Fackelträger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, torch-bearer.
fahren, fuhr, gefahren, *intr.* (*aux.* ſein), go, move, drive, pass, rush.
Fahrzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, vessel, boat.
Fall, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, fall, case, event.
fallen, fiel, gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall; ins Auge fallen, strike the eye.
fällen, *tr.*, fell, cut down, shoot down.
Fallthür, *f.*, *pl.* –en, trap-door.
falſch, *adj.*, false.
Falte, *f.*, *pl.* –n, fold, plait, wrinkle.
Fami'lie, *f.*, *pl.* –n, family.
fand, *see* finden.
fangen, fing, gefangen, *tr.*, catch, seize, capture.
Farbe, *f.*, *pl.* –n, color, hue, dye.
Faß, *n.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨ſſer, cask, barrel.
faſſen, *tr.*, seize, take hold of; contain.
Faſſung, *f.*, composure, self-possession.
faſt, *adv.*, almost, nearly.
faul, *adj.*, lazy.
Fauſt, *f.*, *pl.* ¨e, fist.
fechten, focht, gefochten, *intr.*, fight, fence.
Fee, *f.*, *pl.* –n, fairy.
Fe'enreich, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fairyland.
Fehde, *f.*, *pl.* –n, feud, quarrel.

fehlen, *intr.*, miss, fail, be wanting, want for.

Fehler, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, fault, mistake.

fehl'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *intr.* (*aux.* ſein), miscarry, fail.

feierlich, *adj.*, solemn.

fein, *adj.*, fine, delicate; cunning.

Feind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, enemy, foe.

Feindin, *f.*, *pl.* -innen, enemy, foe.

feindlich, *adj.*, hostile.

Feindſchaft, *f.*, *pl.* -en, enmity, hostility.

feindſelig, *adj.*, hostile, malignant.

Feindſeligkeit, *f.*, *pl.* -en, hostility, malice.

Feld, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, field.

Feldarbeiter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, laborer, workman.

Feldſchlange, *f.*, *pl.* -n, field-piece, culverin.

Felſen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, rock, cliff.

Felſeninſel, *f.*, *pl.* -n, rocky island.

Felſenküſte, *f.*, *pl.* -n, rocky coast.

Felſenöffnung, *f.*, *pl.* -en, opening in the rock, crack.

Felſ[en]ſtück, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, piece of rock, boulder.

Fenſter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, window.

fern, *adj.*, far, distant, remote.

Ferne, *f.*, *pl.* -n, distance.

ferner, *adv.*, further, moreover.

fertig, *adj.*, ready, prepared.

feſſeln, *tr.*, chain, fetter.

feſt, *adj.*, fast, firm, solid, fixed.

feſt'binden, band —, -gebunden, *tr.*, bind fast.

feſt'halten, hielt —, -gehalten, *tr.*, hold fast.

feſt'klammern, *refl.*, cling to, clasp.

Feſte, *f.*, *pl.* -n, stronghold, fortress.

feſt'ſitzen, ſaß —, -geſeſſen, *intr.*, settle down, stick fast, run aground.

Fett, *n.*, *gen.* -es, fat.

fett, *adj.*, fat.

feucht, *adj.*, damp.

Feuer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, fire.

feuerig (*or* ſeurig), *adj.*, fiery, fervid.

Feuerzeug, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, tinder-box.

fiel, *see* fallen.

Filz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, miser, niggard, curmudgeon.

finden, fand, gefunden, *tr.*, find; consider, regard as.

fing, *see* fangen.

Finger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, finger.

finſter, *adj.*, dark, gloomy.

Finſternis, *f.*, darkness, gloom.

Fiſch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, fish.

fiſchen, *tr. or intr.*, fish.

Fiſchen, *n.*, *gen.* -s, fishing.

Fiſcher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, fisher, fisherman.

Fiſchfang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, catching fish, fishing.

Fiſchgerät, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, fishing tackle.

Fiſchlein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little fish.

Fiſchteich, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fish pond.

Fiſchzug, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, draught (of fish), haul.

Fleck, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, place, spot.

Flehen, *n.*, *gen.* –s, supplication, entreaty.

Fleiſch, *n.*, *gen.* –es, flesh.

Fleiß, *m.*, *gen.* –es, diligence, industry.

fleißig, *adj.*, diligent, industrious.

fliegen, flog, geflogen, *intr.* (*aux.* ſein), fly.

fliehen, floh, geflohen, *intr.* (*aux.* ſein), flee.

Flintenkugel, *f.*, *pl.* –n, musket ball.

flog, *see* fliegen.

floh, *see* fliehen.

Fluch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, curse.

fluchen, *intr.* (*with dat.*), curse, swear.

Flüchtling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, fugitive.

flugs, *adv.*, quickly, hastily.

Flügelthür, *f.*, *pl.* –en, folding door.

Fluß, *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨ſſe, river.

flüſtern, *tr.*, whisper.

Flut, *f.*, *pl.* –en, flood, water.

focht, *see* fechten.

folgen, *intr.* (*aux.* ſein), follow.

folgend, *part. adj.*, following, next.

fordern, *tr.*, demand.

Form, *f.*, *pl.* –en, form, figure, shape.

forſchen, *intr.*, search, investigate, inquire.

fort, *adv. and sep. pref.*, forth, onward, on, continuously; away, gone.

fort'bewegen, *refl.*, move on.

fort'dauern, *intr.*, continue.

fort'fahren, fuhr —, –gefahren, *intr.*, continue, proceed (in a speech).

fort'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go away, go on, continue.

fort'helfen, half —, –geholfen, *intr.* (*with dat.*), help on, help along; *refl.*, get on.

fort'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), get along, advance, progress.

fort'ſchleppen, *tr.*, drag off, drag away.

fort'ſchwimmen, ſchwamm —, –geſchwommen, *intr.* (*aux.* ſein), swim along.

fort'ſetzen, *tr.*, continue, pursue.

fort'treiben, trieb —, –getrieben, *tr.*, carry on, prosecute, continue.

fort'wandern, *intr.* (*aux.* ſein), march on, wander on.

fort'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, drag away; *intr.* (*aux.* ſein), march on.

Frage, *f.*, *pl.* –n, question.

fragen, *tr.*, question, ask, inquire.

Frau, *f.*, *pl.* –en, woman, wife, lady, Mrs.

Frauensperſon, *f.*, *pl.* –en, female, woman.
Fräulein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, young lady, Miss.
frech, *adj.*, bold, impudent, shameless, insolent.
Frechheit, *f.*, *pl.* –en, impudence, insolence.
frei, *adj.*, free, unrestrained.
Freiheit, *f.*, *pl.* –en, freedom, liberty.
freilich, *adv.*, to be sure, of course, I confess.
Freitag, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Friday.
fremd, *adj.*, strange, foreign, unknown.
fremdartig, *adj.*, strange, singular.
Fremdling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, stranger, foreigner.
Freude, *f.*, *pl.* –n, joy, delight.
Freudenſchuß, *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨ſſe, joyful shot, joyful salute.
freudig, *adj.*, joyous, cheerful.
freuen, *refl.*, rejoice, be glad.
Freund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, friend.
Freundin, *f.*, *pl.* –innen, friend.
freundlich, *adj.*, friendly, kind.
Freundſchaft, *f.*, *pl.* –en, friendship.
Friede (*or* **Frieden**), *m.*, *gen.* –ens, peace.
friſch, *adj.*, fresh, lively, vigorous.
fröhlich, *adj.*, joyful, merry, cheerful.
fromm, *adj.*, pious, devout.
Frucht, *f.*, *pl.* ¨e, fruit.
früh[e], *adj.*, early; *adv.*, soon, early; *comp.* früher, earlier, former; formerly, before.
Frühlingsmorgen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, spring morning.
fügen, *refl.*, yield, give way, submit.
fühlen, *tr.*, feel.
fuhr, *see* fahren.
führen, *tr.*, bring, lead, guide; wield (a sword).
füllen, *tr.*, fill.
Fund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, what is found, treasure.
fünf, *num.*, five.
fünft–, *num.*, fifth.
fünfundzwanzig, *num.*, twenty-five.
für, *prep. with acc.*, for.
furchtbar, *adj.*, fearful, frightful, dreadful.
fürchten, *tr.*, fear, dread, be afraid of; *refl.*, be afraid, fear.
fürchterlich, *adj.*, fearful, horrible, frightful.
furchtſam, *adj.*, timid.
Furie, *f.*, *pl.* –n, fury.
fürs, *contraction of* für das.
Fürſt, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, prince.
Fuß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, foot.
Füßchen, **Füßlein**, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little foot.
Fußſohle, *f.*, *pl.* –n, sole of the foot.

G.

gab, *see* geben.

galt, *see* gelten.

Gang, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, walk, gait; passage.

Gans, *f.*, *pl.* ¨e, goose.

ganz, *adj.*, whole, all, entire; *adv.*, quite, very.

gänzlich, *adj.*, complete, entire, full.

gar, *adv.*, very, quite, really, even; — nichts, nothing at all.

Gasse, *f.*, *pl.* -n, street, lane, row.

Gatte, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, husband.

Gattin, *f.*, *pl.* -innen, wife.

Gaul, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, horse, nag, jade.

gebären, gebar, geboren, *tr.*, bear, give birth to.

gebärden, *refl.*, make gestures, bear one's self, behave.

Gebäude, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, building.

geben, gab, gegeben, *tr.*, give, bestow; es giebt, there is, there are.

Gebet', *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, prayer.

gebieten, gebot, geboten, *tr.*, bid, command, order.

Gebieter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, master.

Gebieterin, *f.*, *pl.* -innen, mistress.

Gebirg[e], *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, mountain-range, mountain.

Gebirgskette, *f.*, *pl.* -n, mountain-chain.

geboren, *part. adj.* (*from* gebären), born.

Gebot, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, command, order; offer.

gebot, *see* gebieten.

gebrauchen, *tr.*, use, make use of, employ.

gebräunt, *part. adj.*, browned, tanned.

gebühren, *intr.*, be due, belong.

Geburt, *f.*, *pl.* -en, birth.

Geburtstag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, birthday.

Gedanke, *m.*, *gen.* -en (*or* -ens), *pl.* -en, thought, idea.

gedankenlos, *adj.*, thoughtless, unthinking, aimless.

Gedankenzug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, train of thought.

Gedräng[e], *n.*, *gen.* -(e)s, *pl.* -e, crowd.

gedulden, *refl.*, have patience, wait patiently.

geduldig, *adj.*, patient.

Gefahr, *f.*, *pl.* -en, danger.

gefährlich, *adj.*, dangerous.

Gefährte, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, companion.

gefahrvoll, *adj.*, full of danger, dangerous.

gefallen, gefiel, gefallen, *intr.* (*with dat.*), please.

Gefallen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, pleasure, favor, kindness.

gefangen, *part. adj.*, imprisoned, captive.

Gefangene[r], *past part. as noun*, prisoner, captive.

Gefangenſchaft, *f.*, imprisonment, captivity.

Gefängnis, *n.*, *gen.* -iſſes, *pl.* -iſſe, prison.

gefaßt, *part. adj.*, prepared.

Gefecht, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, battle, fight.

gefiel, *see* gefallen.

Geflüſter, *n.*, *gen.* -s, whisper, whispering.

Gefolge, *n.*, *gen.* -s, suite, retinue.

Gefühl, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, feeling, sentiment.

gegen, *prep. with acc.*, against, toward, to, in the direction of, opposite to.

Gegend, *f.*, *pl.* -en, region, neighborhood, country.

Gegenpartei, *f.*, *pl.* -en, opposing party *or* faction.

gegenſeitig, *adj.*, mutual.

Gegenſtand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, object, subject.

Gegenteil, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, contrary, opposite.

gegenüber, *prep.* (*with dat. preceding*), *adv. and sep. pref.*, opposite, over against.

Gegenvorſtellung, *f.*, *pl.* -en, remonstrance.

gegenwärtig, *adj.*, present, at present.

Gegenwehr, *f.*, resistance, defence.

Gegner, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, opponent, adversary, enemy.

gehaben, *refl.*, fare; gehabt euch wohl, farewell.

Geheimnis, *n.*, *gen.* -iſſes, *pl.* -iſſe, secret.

geheimnisvoll, *adj.*, secret, mysterious.

gehen, ging, gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go, walk, proceed; vor ſich —, take place.

Geheul, *n.*, *gen.* -s, howling, yelling.

Gehör, *n.*, *gen.* -s, hearing.

gehören, *intr.*, belong.

Geiſt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -er, spirit, soul, mind.

Geiſterſpuk, *m.*, *gen.* -es, apparition of ghosts.

Geiſterzwerg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, gnome.

Geiz, *m.*, *gen.* -es, covetousness, avarice, greed.

geizig, *adj.*, greedy, avaricious, niggardly.

Gelächter, *n.*, *gen.* -s, laughter.

gelang, *see* gelingen.

gelangen, *intr.* (*aux.* ſein), arrive, reach, get to, attain.

gelaſſen, *adj.*, calm, quiet.

gelb, *adj.*, yellow.

Geld, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, money.

Geldgeiz, *m.*, *gen.* -es, avarice.

geldgierig, *adj.*, avaricious.

Gelegenheit, *f.*, *pl.* -en, occasion, opportunity.

Gelehrſamkeit, *f.*, learning, scholarship, knowledge.

geleiten, *tr.*, conduct, escort, accompany.

geliebt, *part. adj.*, loved, beloved.

gelingen, gelang, gelungen, *intr.* (*aux.* ſein), *with dat.*, *used only*

in third pers., succeed, prosper; es gelingt ihm, he succeeds.

gelten, galt, gegolten, *intr.*, be worth, pass for; be regarded as; be aimed at, be meant for.

Gemach, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, apartment, chamber, room.

Gemahl, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, husband, spouse.

gemäß, *prep. with dat.*, according to.

gemein, *adj.*, common, low, vulgar.

Gemeingut, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, common property.

gemeinſam, *adj.*, common, joint.

Gemüt, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -er, disposition, spirit, temper.

Gemütsart, *f.*, *pl.* -en, disposition, character.

genau, *adj.*, accurate, exact, minute.

Genius, *m.*, *plur.* Genien, spirit, genius.

Genoſſe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, comrade, companion.

genug, *adv.*, enough; *indecl. adj.*, enough, sufficient.

g[e]rade, *adj.*, straight; *adv.*, quite, exactly, precisely.

gera'dezu, *adv.* directly, point blank, candidly.

Gerät, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, tool *or* tools, furniture.

geraten, geriet, geraten, *intr.* (*aux.* ſein), fall into.

Geräuſch, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, roar, noise, bustle, stir.

gerecht, *adj.*, just.

Gerechtigkeit, *f.*, justice.

Gerechtigkeitsliebe, *f.*, love of justice.

Gericht, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, judgment; court of justice, tribunal.

Gerichtsſaal, *m.*, *gen.* -es, *pl.* Gerichtsſäle, judgment-hall, court.

geriet, *see* geraten.

gering, *adj.*, small, trifling.

gern[e], *adv.*, with pleasure, willingly, gladly.

Geruch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, smell, odor.

Gerücht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, rumor, report.

gerüſtet, *part. adj.*, armed.

Geſang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, singing, song.

Geſchäft, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, business, employment.

geſchehen, geſchah, geſchehen, *intr.* (*aux.* ſein), happen, come to pass.

geſcheit, *adj.*, sensible, wise, clever.

Geſchenk, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, present, gift.

Geſchichte, *f.*, *pl.* -n, story, tale; affair.

Geſchicklichkeit, *f.*, skill, dexterity.

geſchickt, *adj.*, skillful, clever.

Geſchlecht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, race, family, kind, species; gender.

geſchmeidig, *adj.*, pliant, flexible.

Geſchrei, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, cry, clamor.

geſellen, *refl.*, join, be associated.

Geſellſchaft, *f.*, *pl.* -en, society, company, party.

Geſellſchafter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, companion, associate.
geſenkt, *part. adj.*, bowed, bent, lowered.
geſeſſen, *see* ſitzen.
Geſetz, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, law.
Geſicht, *n.*, *gen.* -es, sight; *pl.* -er, face; *pl.* -e, vision, apparition.
Geſinde, *n.*, *gen.* -s, servants, domestics.
Geſindel, *n.*, *gen.* -s, rabble, vagabonds, mob.
geſinnt, *part. adj.*, disposed, minded.
Geſinnung, *f.*, *pl.* -en, mind, disposition, sentiment.
Geſpenſt, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -er, ghost, spectre.
Geſpräch, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, conversation, talk.
Geſtade, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, shore, beach.
Geſtalt, *f.*, *pl.* -en, form, shape, figure.
geſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.*, confess, own.
Geſtein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, stone, rock.
geſtern, *adv.*, yesterday.
geſund, *adj.*, sound, healthy.
Geſundheit, *f.*, *pl.* -en, health.
getrauen, *refl.*, dare, venture.
getroſt, *adj.*, of good cheer, confident, reassured.
gewahren, *tr.*, become aware of, notice, perceive.
gewähren, *tr.*, grant, accord.
Gewalt, *f.*, *pl.* -en, force, power, violence.
gewaltig, *adj.*, powerful, mighty, potent, valiant.
Gewaltthat, *f.*, *pl.* -en, deed of violence, outrage.
gewandt, *part. adj.*, active, versatile, nimble, skillful.
Gewebe, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, weaving, web, tissue.
Gewerbe, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, business, profession, industry.
Gewicht, *n.*, *gen.* -e, weight; importance.
Gewinn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, gain, profit.
gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, win, gain, profit, acquire.
gewiß, *adj.*, sure, certain.
Gewitter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, thunderstorm.
Gewitterſturm, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨-e, thunderstorm.
gewöhnen, *refl.*, accustom, grow used to.
gewöhnlich, *adj.*, usual, customary, common.
gewöhnt *or* **gewohnt,** *part. adj.*, accustomed.
Gewölbe, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, shop, warehouse, store.
Gewölk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, clouds, mass of clouds.
Gewühl, *n.*, *gen.* -s, tumult, bustle; crowd, throng.
gießen, goß, gegoſſen, *tr.*, pour.
Gift, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, poison.
giftig, *adj.*, poisonous.
ging, *see* gehen.

Glanz, *m.*, *gen.* –es, brightness, splendor, lustre, glory.

glänzend, *part. adj.*, brilliant, splendid.

Gläschen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, small glass, phial.

glätten, *tr.*, smooth; *refl.*, become smooth.

glauben, *tr.*, believe, think, suppose, imagine.

Glauben, *m.*, *gen.* –s, faith, belief.

glaubwürdig, *adj.*, credible, trustworthy.

gläubig, *adj.*, believing, faithful; die Gläubigen, the faithful.

gleich, *adj.*, even, equal, like; same; *adv.*, at once, directly.

gleichen, glich, geglichen, *intr.*, resemble.

gleichgültig, *adj.*, indifferent, unconcerned.

glich, *see* gleichen.

Glocke, *f.*, *pl.* –n, bell.

Glück, *n.*, *gen.* –es, good luck, fortune, success, happiness.

glücken, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), *used only in third sing.*, prosper, succeed, be successful.

glücklich, *adj.*, lucky, fortunate, happy, successful.

glücklicherweiſe, *adv.*, fortunately, happily, luckily.

Glückszufall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, lucky chance *or* accident.

glühend, *part. adj.*, glowing, red-hot.

Gnade, *f.*, *pl.* –n, grace, favor, mercy; euer Gnaden, your lordship, your honor.

gnädig, *adj.*, kind, gracious, merciful.

Gold, *n.*, *gen.* –es, gold.

golden, *adj.*, golden, gold.

Goldhaufe[n], *m.*, *gen.* –n *or* –ns, *pl.* –n, heap of gold.

Goldkugel, *f.*, *pl.* –n, ball of gold.

Goldſtück, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, gold piece, gold coin.

gönnen, *tr.*, not grudge, not envy.

Gott, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, God; um Gottes willen, for pity's sake, for heaven's sake.

gottesfürchtig, *adj.*, God-fearing, pious.

Grab, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, grave.

Grad, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, grade, degree.

Graf, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, count.

Gräfin, *f.*, *pl.* –innen, countess.

Gräflein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, young count, little count.

Gram, *m.*, *gen.* –es, grief, sorrow.

gram, *adj.*, angry, displeased.

gräßlich, *adj.*, horrible, shocking, dreadful.

grau, *adj.*, gray.

grauſam, *adj.*, cruel, inhuman.

Grauſen, *n.*, *gen.* –s, horror.

greifen, griff, gegriffen, *tr. and intr.*, seize, grasp, grasp after; in die Taſche —, put one's hand into one's pocket.

Griechiſch, Greek, the Greek language.

Griff, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, handle, hilt.

griff, *see* greifen.

Grimm, *m.*, *gen.* –es, rage, fury.

grimmig, *adj.*, furious, fierce, enraged.
grinſen, *intr.*, grin, sneer.
groß, *adj.* (*comp.* größer, *superl.* größt), big, great, large, tall.
Größe, *f.*, *pl.* –n, size, magnitude.
großmächtig, most mighty, high and mighty.
Großweſir', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Grand Vizier.
Gruft, *f.*, *pl.* ¨e, vault, grave.
Grund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, ground, bottom; reason; zu Grunde gehen, go to ruin, be ruined.
Gründling, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, gudgeon, groundling (a kind of fish).
Gruß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, salutation, greeting.
grüßen, *tr.*, greet, salute.
Gulden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, florin.
Gunſt, *f.*, favor, kindness.
günſtig, *adj.*, favorable, propitious, gracious.
Gürtel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, girdle, belt.
Gut, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, goods, possessions, property.
gut, *adj.* (*compar.* beſſer, *superl.* beſt), good, well, kind.
Güte, *f.*, kindness, goodness.
gütig, *adj.*, kindly, gracious.
gutmütig, *adj.*, good-natured.

H.

Haar, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, hair.
Hab[e], *f.*, property, goods.
haben, hatte, gehabt, *tr.*, have.
habgierig, *adj.*, covetous, greedy, avaricious.
Habichtsnaſe, *f.*, *pl.* –n, aquiline nose.
Habſucht, *f.*, avarice.
habſüchtig, *adj.*, avaricious.
Hader, *m.*, *gen.* –s, quarrel, dispute.
hadern, *intr.*, quarrel, dispute, wrangle.
hager, *adj.*, lean, thin.
Hahn, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e *or* –en, cock.
Haken, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, hook.
halb, *adj.*, half.
halbtot, *adj.*, half dead.
halbwütend, *adj.*, half demented, nearly crazy.
half, *see* helfen.
Hals, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, neck, throat.
Halsſtarrigkeit, *f.*, stubbornness, obstinacy.
Halt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stop, halt.
halt, *interj.*, stop, hold, halt.
halten, hielt, gehalten, *tr.*, hold, keep, retain; deem, consider, think, regard; *intr.*, stop, hold on, remain.
Hand, *f.*, *pl.* ¨e, hand.
Handel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, trade, business, affair; *pl.*, quarrels.

handeln, *intr.*, trade, traffic; act, behave.
Handelsreiſe, *f.*, *pl.* –n, business journey.
Handelsweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, trade route.
Händler, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, dealer, trader.
Handlung, *f.*, *pl.* –en, action.
hangen, hing, gehangen, *intr.*, hang, be suspended.
hängen, *tr.*, hang, suspend.
Harniſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, harness; armor.
harren, *intr.*, wait, wait for, tarry.
hart, *adj.*, hard, harsh, severe; solid.
Haß, *m.*, *gen.* –ſſes, hate, hatred, enmity.
häßlich, *adj.*, ugly, odious, hateful, deformed.
haſtig, *adj.*, hasty, quick.
hatte, *see* haben.
hauen, hieb, gehauen, *tr.*, hew, cut, strike.
Haufen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, heap, pile, mass.
Haupt, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, head, leader, chief.
Hauptmann, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er *or* –leute, captain.
Hauptperſon, *f.*, *pl.* –en, chief character *or* person.
Haus, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, house; zu –e, at home; nach –e, home.
Hausfrau, *f.*, *pl.* –en, mistress of a house.
Hauskaplan, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e *or* ¨e, house chaplain.
Haut, *f.*, *pl.* ¨e, skin, hide.
heben, hob (*formerly* hub), gehoben, *tr.*, raise, lift.
Hecht, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, pike, pickerel.
Heer, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, army; host.
heftig, *adj.*, violent, vehement, furious.
Heftigkeit, *f.*, violence, vehemence.
Heidekraut, *n.*, *gen.* –es, heather.
heilen, *tr.*, heal, cure.
heim, *adv. and sep. pref.*, homeward, home.
Heimat, *f.*, *pl.* –en, home, native place, native land.
heimkehren, *intr.* (*aux.* ſein), return home.
heimlich, *adj.*, secret, stealthy; homelike, comfortable.
heimreiſen, *intr.* (*aux.* ſein), travel *or* journey home.
Heimweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, homeward way, way home.
heiraten, *tr. and intr.*, marry.
heiß, *adj.*, hot.
heißen, hieß, geheißen, *tr.*, bid, call, command; *intr.*, be called, be named; es heißt, it is said *or* reported.
heiter, *adj.*, serene, bright, cheerful.
Held, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, hero.
heldenmäßig, *adj.*, heroic.
helfen, half, geholfen, *intr.* (*with dat.*), help, assist, succor.
hell, *adj.*, bright, clear.
her, *adv. and sep. pref.*, hither, this way, here, toward the

speaker; along; hin und —, to and fro, hither and thither; um . . . —, round about.

herab', *adv. and sep. pref.*, down.

herab'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring down.

herab'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall down.

herab'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go down, walk down.

herab'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), go *or* come down.

herab'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride down.

herab'ſchallen, ſcholl —, -geſchollen (*also reg.*), *intr.*, sound *or* resound down, echo down.

heran', *adv. and sep. pref.*, on, near, hither, along; toward the speaker *or* point in question.

heran'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring hither, bring along.

heran'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come near, approach.

heran'nahen, *refl.*, approach, draw near.

heran'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride up, come riding along.

heran'wachſen, wuchs —, -gewachſen, *intr.* (*aux.* ſein), grow up.

heran'ziehen, zog —, -gezogen, *intr.* (*aux.* ſein), approach.

herauf', *adv. and sep. pref.*, up, upwards.

herauf'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring up.

herauf'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come up.

herauf'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride up.

herauf'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), climb up, ascend, mount.

heraus', *adv. and sep. pref.*, out.

heraus'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take out.

heraus'ſchauen, *intr.*, look out.

heraus'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, pull out.

herbei', *adv. and sep. pref.*, hither, this way, near, along, to the spot.

herbei'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring on *or* near, bring to the spot, produce.

herbei'eilen, *intr.* (*aux.* ſein), hasten to *or* hither, come up hastily.

herbei'führen, *tr.*, bring on, bring about.

herbei'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come along *or* up.

herbei'ſchaffen, ſchuf —, -geſchaffen (*also reg.*), *tr.*, produce, furnish.

herbei'ſpringen, *intr.* (*aux.* ſein), spring *or* rush to one's aid.

herbei'ſtürmen, *intr.*, rush to the attack.

Herde, *f.*, *pl.* -n, flock, herd.

her'eilen, *intr.* (*aux.* haben *or* ſein), hasten to the spot.

herein', *adv. and sep. pref.*, in, into, hither.

herein'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step in, enter.
her'fallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), attack, fall, rush (upon, über).
her'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, give up, deliver.
her'gelaufen, *part. adj.*, vagrant, vagabond.
Hering, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, herring.
Heringsfänger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, herring fisher.
Herr, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –en, master, lord, gentleman, sir.
Herrlein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little master, young lord.
Herrlichkeit, *f.*, *pl.* –en, splendor, magnificence, grandeur.
her'ſagen, *tr.*, repeat, rehearse.
hervor', *adv. and sep. pref.*, forth, out.
hervor'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring forth, produce.
hervor'rufen, rief —, –gerufen, *tr.*, call forth, evoke.
hervor'ſteigen, ſtieg —, –geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), rise.
hervor'ſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), rush forth.
hervor'ſuchen, *tr.*, seek out.
hervor'tauchen, *intr.* (*aux.* ſein), emerge, rise.
hervor'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step forward, stand out, appear.
hervor'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, draw forth, produce.
Herz, *n.*, *gen.* –enš, *pl.* –en, heart.
herzen, *tr.*, press to one's heart, embrace, hug, caress.
herzhaft, *adj.*, courageous, brave.
herzlich, *adj.*, hearty, cordial, sincere.
herzu'ſchleichen, ſchlich —, –geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep towards *or* near.
herzu'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step up, come upon the scene.
hetzen, *tr.*, chase; set on (of a dog).
heulen, *intr.*, howl, scream, yell, roar.
heute, *adv.*, to-day.
heutig, *adj.*, to-day's, of to-day; der heutige Tag, the present day.
heutzutage, *adv.*, nowadays.
Hexe, *f.*, *pl.* –n, witch.
Hexen, *n.*, *gen.* –s, witchcraft.
Hexenmeiſter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sorcerer, wizard.
Hexenwerk, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, sorcery, witchcraft.
hie = hier.
Hieb, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, stroke, cut, blow.
hieb, *see* hauen.
hie'her = hierher.
hielt, *see* halten.
hier, *adv.*, here.
hie'rauf, *adv.*, hereupon, after this.
hier'her, *adv.*, hither, here, this way.
hier'hin, *adv.*, in this direction, hither.
hierü'ber, *adv.*, about this, on this account.

hier'von, *adv.*, of this *or* it.
hieß, *see* heißen.
hievon = hiervon.
Hilfe, *f.*, help, aid, assistance.
Himmel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, heaven, sky.
Himmelswölbung, *f.*, vault *or* canopy of heaven, sky.
hin, *adv. and sep. pref.*, hence, thither, away, towards; away from the speaker or point in question; — und her, hither and thither; — und wieder, to and fro; now and then.
hinab', *adv. and sep. pref.*, down, down thither.
hinab'blicken, *intr.*, look down.
hinab'klettern, *intr.*, climb *or* scramble down.
hinab'lassen, ließ —, -gelassen, *tr.*, let down.
hinab'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), descend, alight.
hinab'stürzen, *intr.* (*aux.* sein), fall down; *tr.*, throw down; *refl.*, rush down, plunge.
hinab'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw *or* hurl down.
hinan', *adv. and sep. pref.*, upward, up to, towards.
hinan'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride up.
hinan'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), mount, ascend.
hin'arbeiten, *refl.*, work along, make one's way.
hinauf', *adv. and sep. pref.*, up, upwards, up to (the point in question),
hinauf'führen, *tr.*, lead up.
hinauf'reichen, *tr.*, reach *or* hand up; *intr.*, reach up (to).
hinaus', *adv. and sep. pref.*, out, forth.
hinaus'blicken, *intr.*, look out.
hinaus'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go *or* walk out.
hinaus'schimpfen, *tr.*, call out names at one, insult.
hinaus'traben, *intr.*, trot out.
hin'blicken, *intr.*, look at *or* towards.
hindurch', *adv. and sep. pref.*, through, throughout.
hinein'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw in.
hing, *see* hangen.
hin'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give over, resign.
hinken, *intr.*, limp.
hinlänglich, *adj.*, sufficient, adequate.
hin'lenken, *tr. or intr.*, guide towards; turn towards, make for.
hin'reichen, *intr.*, suffice, be sufficient.
Hinrichtung, *f.*, *pl.* -en, execution.
Hinscheiden, *n.*, *gen.* -s, death.
hin'schieben, schob —, -geschoben, *refl.*, move *or* push along.
hin'schlängeln, *refl.*, twist *or* wind along; coil.
hin'stellen, *refl.*, put *or* place one's self, stop.
hin'stürzen, *intr.* (*aux.* sein), rush forward *or* along.
hinten, *adv.*, behind.

hinter, *adv. and sep. pref.*, behind; *prep. with dat. or acc.*, behind, back of, after.

Hinterhalt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ambush.

hinterlaſſen, –ließ, –laſſen, *tr.*, leave behind, bequeath.

hin'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), march, walk, march away.

hinüber, *adv. and sep. pref.*, over, across, over there.

hinüber'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride over.

hinun'ter, *adv. and sep. pref.*, down, downward.

hinun'terreiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride down.

hinweg,' *adv. and sep. pref.*, away, forth, off.

hinweg'führen, *tr.*, lead away, carry off.

hinweg'reißen, riß —, –geriſſen, *tr.*, tear away.

hin'werfen, warf —, –geworfen, *tr.*, throw hither; hin- und her-geworfen, thrown this way and that *or* hither and thither.

hinzu'ſetzen, *tr.*, add, say further.

Hirn, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, brain.

Hirſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stag.

Hirſchgulden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, stag florin.

Hirte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, herdsman, shepherd.

hob, *see* heben.

hoch, *adj.* (*comp.* höher, *superl.* höchſt), (*when declined*, hoher, *etc.*), high, lofty, tall.

Hof, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, yard, court, court-yard.

hoffen, *tr. and intr.*, hope.

Hoffnung, *f.*, *pl.* –en, hope.

höflich, *adj.*, polite.

Höflichkeit, *f.*, *pl.* –en, politeness, courtesy.

hoh–, *see* hoch.

Höhe, *f.*, *pl.* –n, height; in die —, aloft, on high, up.

Höhle, *f.*, *pl.* –n, hollow, cave, cavern, den.

Hohlweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, narrow pass, defile, ravine.

höhniſch, *adj.*, scornful, sneering.

holen, *tr.*, go for, fetch; — laſſen, send for.

Holländer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, Dutchman.

holländiſch, *adj.*, Dutch.

Holländiſch, *n.*, the Dutch language, Dutch; auf —, in Dutch.

Hölle, *f.*, hell.

Höllenſchlund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, abyss of hell, infernal gulf.

Holz, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, wood.

Holzſtück, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, piece of wood, club.

Horde, *f.*, *pl.* –n, horde, tribe.

hören, *tr.*, hear, listen to.

Horn, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, horn.

Höslein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, *generally in the pl.*, little breeches *or* trousers.

hub, *see* heben.

huldreich, *adj.*, gracious.

Hund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, dog, hound.

hundert, *num.*, hundred.
Hundswut, *f.*, hydrophobia.
Hütte, *f.*, *pl.* –n, hut, cottage.
Hyazin'the, *f.*, *pl.* –n, hyacinth.
Hyazinthenduft, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, odor of hyacinths.

I.

ich, *pers. pron.*, I.
ihm, *dat. sing. of* er *or* es, to him *or* it.
ihn, *acc. sing. of* er, him, it.
ihnen, *dat. pl. of* ſie, to them; Ihnen, to you.
ihr, *nom. pl. of* du, you, ye; *dat. sing. of* ſie, *fem.*, to her *or* it; *poss. pron.*, her, their; Ihr, *poss.*, your.
im, *contraction of* in dem.
immer, *adv.*, always, ever, constantly.
immerwährend, *adj.*, perpetual, constant.
in, *prep. with dat. or acc.*, in, into.
indem', *conj.*, while; since, because.
indeſſen, *adv.*, meanwhile; however, nevertheless.
Ingrimm, *m.*, *gen.* –s, rage, anger, fury.
ins, *contraction of* in das.
Inſel, *f.*, *pl.* –n, island.
inzwiſchen, *adv.*, meanwhile.
irgend, *adv.*, any, *often used before advs. or prons. with the force of* some, any, -ever, -soever.
irgendwo, *adv.*, anywhere, somewhere.
irre, *adv.*, in error, astray; irre machen, put out, perplex, confuse.

J.

ja, *adv.*, yes; surely, indeed, certainly, you know.
jagen, *tr. or intr.*, hunt, chase, drive, run, pursue.
jählings, *adv.*, abruptly, precipitously, suddenly.
Jahr, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, year.
Jahresfriſt, *f.*, space *or* interval of a year.
Jammer, *m.*, *gen.* –s, misery, lamentation.
jammern, *intr.*, lament, moan, wail, grieve.
je, *adv.*, ever; *before a compar.*, the; *correlative of another* je *or* deſto, the . . . the.
jeder, jede, jedes, *adj. and pron.*, each, every.
jedermann, *pron.*, every one, everybody.
jedesmal, *adv.*, every time.
jedoch', *adv.*, however, nevertheless, yet.

jemals, *adv.*, ever, at any time.
jemand, *pron.*, anybody, some one.
jener, jene, jenes, *adj. and pron.*, that; the former.
jetzig, *adj.*, present.
jetzt, *adv.*, now.
Jubel, *m.*, *gen.* -s, shout of joy, exultation, rejoicing.
Jude, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, Jew.
Jugend, *f.*, youth.
Jugendfreund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, friend of one's youth.
jung, *adj.* (*comp.* jünger, *superl.* jüngst), young.
Junge, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, youth, boy.
Junggesell[e], *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, bachelor.
Jüngling, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, youth, young man.
Junker, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, young nobleman, young squire.
Junkerlein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little young squire, little nobleman.
just, *adv.*, just, exactly.

K.

Kaiser, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, emperor.
Kaiserin, *f.*, *pl.* -innen, empress.
Kalb, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, calf.
Kalif', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, caliph.
kalt, *adj.* (*compar.* kälter, *superl.* kälteſt), cold.
Kälte, *f.*, cold, coldness; indifference.
kam, *see* kommen.
Kamel', *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, camel.
kämmen, *tr.*, comb.
Kämmerer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, chamberlain.
Kampf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, combat, struggle, fight.
kämpfen, *intr.*, combat, fight.
Kämpfer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, combatant, fighter, champion.
Kampfbahn, *f.*, *pl.* -en, arena, lists.
Kampfplatz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, place of combat, battle-field, arena, lists.
Kampfpreis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, prize.
Kampfſpiel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, tournament, tilting.
kannte, *see* kennen.
Kano'ne, *f.*, *pl.* -n, cannon.
kanonieren, *intr.*, shoot with a cannon.
Kaplan', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e *or* ¨e, chaplain.
Karawa'ne, *f.*, *pl.* -n, caravan.
Karawanſerei', *f.*, *pl.* -en, inn for caravans, caravansary.
Karpfen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, carp.
Karren, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, cart, wheelbarrow.
Kaſſe, *f.*, *pl.* -n, money box, chest.
Käſtchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little box, casket.

Kater, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, tomcat.

kaufen, *tr.*, buy, purchase; zum —, to buy.

Kaufleute, *pl. of* Kaufmann.

Kaufmann, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er *or* -leute, merchant, tradesman.

Kaufmannsdiener, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, clerk.

kaum, *adv.*, hardly, scarcely, with difficulty.

kehren, *tr. and intr.*, turn.

kein, *adj. and pron.*, no, none, not any.

Keller, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, cellar.

Kellermeister, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, butler.

kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.

kerzengerade, *adv.*, straight as an arrow (*lit.* 'as a candle'), bolt upright.

Kette, *f.*, *pl.* -n, chain.

Kind, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, child.

Kinderstimme, *f.*, *pl.* -n, child's voice.

kindisch, *adj.*, childish.

Kirchengesang, *m.*, *gen.* -es, church music, singing in a church.

Kläger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, plaintiff, complainant.

kläglich, *adj.*, mournful, plaintive, doleful, pitiful.

klammern, *refl.*, clasp, cling.

Klang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, sound, ringing, clash, clang.

klar, *adj.*, clear, distinct, bright.

klatschen, *intr.*, clap.

Klaue, *f.*, *pl.* -n, claw; *pl.* clutches.

Klausner, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, hermit.

Kleid, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, dress, clothes.

kleiden, *tr.*, clothe, dress.

Kleidung, *f.*, *pl.* -en, dress, costume.

klein, *adj.*, little, small.

Kletterer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, climber.

klettern, *intr.*, climb.

klingen, klang, geklungen, *intr.*, sound, ring, clink, jingle.

Klippe, *f.*, *pl.* -n, cliff.

klirren, *intr.*, rattle, clatter, clash, clink.

klopfen, *intr.*, knock; in die Hände —, clap one's hands.

klug, *adj.* (*compar.* klüger, *superl.* klügst), shrewd, intelligent, prudent, artful.

Knabe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, youth, boy, lad.

Knäblein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little boy.

Knappe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, squire, groom, attendant.

Knecht, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, servant.

Knie, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, knee.

knirschen, *tr. or intr.*, gnash, gnash one's teeth.

Knopf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, button, knob, head (of a cane).

kochen, *tr. or intr.*, cook.

Kochen, *n.*, *gen.* -s, cooking.

kohlschwarz, coal black, pitch dark.

kommen, kam, gekommen, *intr.* (*aux.* sein), come, happen.

Kommiſſär', *gen.* -s, *pl.* -e *or* -s, commissioner, agent.

können, konnte, gekonnt (*pres. sing.* kann), *tr.*, *modal auxiliary*, can, be able, have power.

Kopf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, head; person, man.

Ko'ran, *m.*, *gen.* -s, Koran *or* Alkoran.

Körper, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, body.

Koſt, *f.*, food, fare.

koſtbar, *adj.*, costly, precious, valuable.

Koſtbarkeiten, *f.*, *pl.* —, trinkets, jewels.

koſten, *tr.*, cost, require.

köſtlich, *adj.*, costly, precious.

krachen, *intr.*, crash, crack.

Krachen, *n.*, *gen.* -s, crash.

krächzen, *intr.*, croak.

Kraft, *f.*, *pl.* ¨e, strength, power, force, vigor.

kraft, *prep. with gen.*, by virtue of.

kräftig, *adj.*, strong, powerful, vigorous.

Kralle, *f.*, *pl.* -n, claw.

krank, *adj.* (*compar.* kränker, *superl.* kränkſt), ill, sick.

kränken, *tr.*, vex, grieve, mortify.

Krankheit, *f.*, *pl.* -en, sickness.

kraus, *adj.*, crisp, curly.

Kreatur', *f.*, *pl.* -en, creature.

Kreis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, circle.

kreuzen, *tr.*, mark with a cross, cross; *refl.*, cross one's self.

Kreuzweg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, cross road.

kriegen, *tr.*, get, obtain, gain, receive.

kriegeriſch, *adj.*, warlike, martial.

Krokodils'thräne, *f.*, *pl.* -n, crocodile tear.

Krone, *f.*, *pl.* -n, crown.

Kugel, *f.*, *pl.* -n, ball.

Kuh, *f.*, *pl.* ¨e, cow.

kühn, *adj.*, bold, daring, intrepid.

Kühnheit, *f.*, boldness, daring, audacity.

Kummer, *m.*, *gen.* -s, grief, sorrow, trouble.

kümmern, *tr.*, grieve, concern; *refl.*, be concerned *or* care about (um).

Kümmernis, *f.*, *pl.* -iſſe, grief, sorrow, affliction.

Kunde, *f.*, information, intelligence, news.

Kunde, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, customer.

künſtlich, *adj.*, skillful, artificial.

Kunſtſtück, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, sleight of hand, trick.

Kunſtſtückchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little trick.

Kupfermünze, *f.*, *pl.* -n, copper coin.

Kupferſtück, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, copper coin, penny.

kurz, *adj.* (*compar.* kürzer, *superl.* kürzeſt), short, brief; *adv.*, in short, in a word.

küſſen, *tr.*, kiss.

Küſte, *f.*, *pl.* -n, coast, shore.

L.

lächeln, *intr.*, smile.
Lächeln, *n.*, *gen.* -s, smile.
lachen, *intr.*, laugh.
laden, lud, geladen (*also reg.*), *tr.*, load.
Laden, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, shop, store; shutter (*pl. also* —).
Ladendiener, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, clerk.
Ladenhüter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, shopkeeper, storekeeper.
lag, *see* liegen.
Lage, *f.*, *pl.* -n, situation, position, state, condition.
Lager, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, couch, bed; camp.
lagern, *refl.*, lie down, rest.
Lamm, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, lamb.
Land, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er *or* -e, land, ground, country.
Landfremd[e], *m.*, *adj. used as noun*, stranger in the land, utter stranger.
Landhaus, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, country house, villa.
Landläufer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, vagabond, tramp.
Landsleute, *pl. of* Landsmann.
Landsmann, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -leute, fellow countryman.
lang, *adj.* (*comp.* länger, *superl.* längst), long, high, tall.
lang (*or* lange), *adv.*, long, a long while; so lange bis, until.
langsam, *adj.*, slow, tardy.
längst, *adv.*, long ago, long since.
Lanze, *f.*, *pl.* -n, lance, spear.
lassen, ließ, gelassen, *tr.*, let, leave, let go, cause *or* allow (to be done).
lästig, *adj.*, burdensome, troublesome.
Lastträger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, porter.
laufen, lief, gelaufen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), run.
Laune, *f.*, *pl.* -n, humor, whim, caprice.
lauschen, *intr.*, listen.
laut, *adj.*, loud, aloud.
lauter, *adj.*, clear, pure; *indecl.*, mere, downright, nothing but.
leben, *intr.*, live.
Leben, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, life.
Lebensart, *f.*, *pl.* -en, manners, mode of life.
Lebensgefahr, *f.*, *pl.* -en, mortal danger.
Lebensmittel, *n.*, *pl.* —, means of existence, necessaries of life, food, provisions.
Leb[ens]zeit, *f.*, *pl.* -en, lifetime.
Lederbeutel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, leather bag.
ledig, *adj.*, free, empty, unburdened.
leer, *adj.*, empty, vacant.
legen, *tr.*, lay, put, place; *refl.*, lie down; subside, abate.
Lehre, *f.*, *pl.* -n, rule, precept, advice.
lehren, *tr.*, teach, instruct.

Lehrer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, teacher.
Leib, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –er, body.
Leibeskraft, *f.*, *pl.* ¨e, physical strength; aus ¨en, with might and main.
leiblich, *adj.*, corporal, bodily; –er Vetter, own cousin.
Leibwache, *f.*, *pl.* –n, body guard.
Leichnam, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, dead body, corpse.
leicht, *adj.*, light, easy.
leichtsinnig, *adj.*, thoughtless, heedless.
Leid, *n.*, *gen.* –es, harm, pain, sorrow, grief; zu –e thun, harm, injure.
leiden, litt, gelitten, *tr.*, suffer, endure; permit.
Leidensgefährte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, companion in misfortune, fellow sufferer.
leider, *adv.*, unfortunately, alas!
leihen, lieh, geliehen, *tr.*, lend.
Leinwand, *f.*, linen cloth, linen.
leise, *adj.*, soft, low, faint, slight, silent.
leiten, *tr.*, lead, direct, manage.
lenken, *tr. or intr.*, turn, steer, direct.
lernen, *tr.*, learn.
lesen, las, gelesen, *tr.*, read.
letzt, *adj.*, last.
leugnen, *tr.*, deny, gainsay.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, light.
licht, *adj.*, light, bright.
lichten, *tr.*, light up, illuminate; raise, lift up; den Anker —, weigh anchor.
lieb, *adj.*, dear, beloved, lovely.
Liebe, *f.*, love.
lieben, *tr.*, love.
lieber, *adv.* (*compar. of* lieb *and used as compar. of* gern), rather, sooner, more willingly.
Liebling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, favorite.
Lieblosigkeit, *f.*, hardheartedness, unkindness.
Lied, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, song, air.
lief, *see* laufen.
liegen, lag, gelegen, *intr.*, lie, be situated.
ließ, *see* lassen.
link, *adj.*, left; die Linke, the left hand; ihm zur Linken, at his left.
links, *adv.*, to the left.
Lippe, *f.*, *pl.* –n, lip.
loben, *tr.*, praise, commend.
löblich, *adj.*, praiseworthy, commendable.
locken, *tr.*, attract, allure, entice.
Lockspeise, *f.*, bait.
Lohn, *m.*, *gen.* –es, reward, recompense; *m. or n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, pay, wages.
los, *adj.*, loose, free; *adv. and sep. pref.*, un-, off; *adds to a verb of motion the idea of violence;* auf ihn —, toward him, upon him.
los'brechen, brach —, –gebrochen, *intr.* (*aux.* sein), break away, escape.
los'brechend, *part. adj.*, bursting.

lösen, *tr.*, loosen, dissolve, solve; fire off (a cannon)..
Lösegeld, *n., gen.* -es, ransom.
los'lassen, ließ —, -gelassen, *tr.*, let loose, let go, release.
los'reißen, riß —, -gerissen, *tr.*, tear loose *or* off.
los'schlagen, schlug —, -geschlagen, *intr.*, — auf, strike out at, lay about one, belabor.
los'stürzen, *intr.* (*aux.* sein), rush upon, attack.
Luft, *f., pl.* ¨e, air, breeze, atmosphere.
Lüge, *f., pl.* -n, lie, falsehood.
lügen, log, gelogen, *intr.*, lie, tell a lie.
lügenhaft, *adj.*, lying, deceitful.
Lügner, *m., gen.* -s, *pl.* —, liar.
lustig, *adj.*, merry, gay, droll.
Lustschloß, *n., gen.* -es, *pl.* ¨er, country seat, villa.

M.

machen, *tr.*, make, do, act, cause, perform.
Macht, *f., pl.* ¨e, power, might, strength.
mächtig, *adj.*, powerful, mighty, strong.
Magd, *f., pl.* ¨e, maidservant.
Magnet', *m., gen.* -s, *pl.* -e, magnet, loadstone.
Mahl, *n., gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨er, meal, repast.
Mahlzeit, *f., pl.* -en, mealtime, meal.
Mähne, *f., pl.* -n, mane.
Maitag, *m., gen.* -es, *pl.* -e, May day.
majestä'tisch, *adj.*, majestic.
Mal, *n., gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨er, sign, mark; time; einmal, zweimal, once, twice, etc.
man, *indef. pron., only used as nom. sing.*, one, they, we, you, people.
mancher, manche, manches, *indef. pron.*, many, many a; manches, many a thing.
mancherlei, *indecl. adj.*, of several kinds, various; *as a noun*, various things.
Mann, *m., gen.* -es, *pl.* ¨er, man, husband.
Männchen, *n., gen.* -s, *pl.* —, little man.
Mannschaft, *f.*, crew.
Märchen, *n., gen.* -s, *pl.* —, fairy-tale, story.
Markt, *m., gen.* -es, *pl.* ¨e, market.
Marktrecht, *n., gen.* -es, *pl.* -e, right of the market, market custom.
Marmortreppe, *f., pl.* -n, marble stairs *or* staircase.
Marsch, *m., gen.* -es, *pl.* ¨e, march.
martervoll, *adj.*, painful, tormenting.

Maß, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e (*also f.*), measure, quart.
Maſſe, *f.*, *pl.* –n, mass, body.
Maſt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –en, mast.
Matroſe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, sailor.
matt, *adj.*, faint, weak, dim.
Mauer, *f.*, *pl.* –n, wall.
Maul, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, mouth (of animals).
Maulеſel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, mule.
Maultier, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, mule.
Maus, *f.*, *pl.* ¨e, mouse.
Meer, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, sea.
Meeresgrund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, bottom of the sea.
Meereswoge, *f.*, *pl.* –n, wave, billow.
mehr, *adv.*, more.
mehrere, *adj.* (*only in pl.*), several.
Meile, *f.*, *pl.* –n, league (about 5 English miles).
mein, *poss. pron.*, my, mine.
Meineid, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, perjury.
meinen, *tr.*, think, suppose, be of opinion, mean.
meiner, *gen. of* ich, of me.
meinesgleichen, *adj.*, my equals.
meinetwegen, *adv.*, on my account; for all I care.
meiſt, *adj.*, most.
Meiſter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, master.
Melodie', *f.*, *pl.* –i'en, melody, air, tune.
Memme, *f.*, *pl.* –n, coward.
Menge, *f.*, *pl.* –n, mass, multitude, crowd, great quantity.
Menſch, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, man, human being; *pl.*, people, persons.
menſchlich, *adj.*, human.
merken, *tr.*, mark, notice, observe.
Meſſer, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, knife.
Metallſpiegel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, metal mirror.
Meuchelmörder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, assassin.
meuchlings, *adv.*, treacherously, stealthily.
mich, *acc. of* ich, me.
Miene, *f.*, *pl.* –n, mien, air, look, expression.
mild, *adj.*, mild, kind, charitable.
Minaret', *n.*, *gen.* –s, *pl.* –s, minaret.
minder, *adj.*, less.
mindeſt, *adj.*, least.
mindeſtens, *adv.*, at least.
Minu'te, *f.*, *pl.* –n, minute.
mir, *dat. of* ich, to me.
miſchen, *tr.*, mix; *refl.*, mingle; interfere.
mißhan'deln, *tr.*, ill-treat, abuse.
mit, *adv. and sep. pref.*, along, along with, at the same time, likewise, also; *prep. with dat.*, with, along with; at, by.
mit'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring *or* carry (along) with (one).
mit'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, give to take along with *or* to accompany.
Mitleid, *n.*, *gen.* –s, compassion, pity, sympathy.
mitleidig, *adj.*, compassionate.

mit'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take along with (one).

Mittag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, midday, noon.

Mittag[s]essen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, dinner.

Mitte, *f.*, *pl.* -n, middle, midst, center.

mit'teilen, *tr.*, communicate, impart, bestow.

Mitteilung, *f.*, *pl.* -en, communication, information.

Mittel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, midst, means, expedient, remedy; sich ins — legen, interfere.

mitten, *adv.*, in the midst.

Mitternacht, *f.*, *pl.* ¨e, midnight.

Mittwoch, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Wednesday.

mögen, mochte, gemocht (*pres. sing.* mag), *modal aux.*, may; like, desire.

möglich, *adj.*, possible.

Monat, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, month.

Mond, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, moon.

Mondschein, *m.*, *gen.* -es, moonlight.

Montag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Monday.

Moos, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, moss.

Mörder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, murderer.

Mordwerkzeug, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, instrument of murder, deadly weapon.

morgen, *adv.*, to-morrow.

Morgen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, morning; acre.

Morgendämmerung, *f.*, *pl.* -en, daybreak, dawn.

Moschee', *f.*, *pl.* -n, mosque.

Mufti, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -s, Mufti (a kind of Mohammedan official).

Mühe, *f.*, *pl.* -n, pains, trouble, toil, difficulty.

mühen, *refl.*, take pains, endeavor.

Mund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e *or* ¨er, mouth.

mündig, *adj.*, of age; für — erklären, declare of age.

Mündung, *f.*, *pl.* -en, mouth, opening.

Münze, *f.*, *pl.* -n, coin, money, change.

murmeln, *tr. or intr.*, murmur.

murren, *intr.*, mutter, growl, grumble.

Murren, *n.*, *gen.* -s, grumbling.

mürrisch, *adj.*, surly, morose, sullen.

Musik', *f.*, music.

Musikant', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, musician.

müssen, mußte, gemußt, *modal aux.*, must, be obliged to, have to.

müßig, *adj.*, idle.

Müßiggänger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, idler.

mustern, *tr.*, survey, examine, inspect.

Mut, *m.*, *gen.* -es, courage, spirit, mood disposition.

mutig, *adj.*, courageous, spirited.

Mutter, *f.*, *pl.* ¨, mother.

mutwillig, *adj.*, naughty, mischievous, wanton.

Mütze, *f.*, *pl.* -n, cap.

N.

na, *interj.*, well!

nach, *adv. and sep. pref.*, after, behind; — und —, gradually, by degrees; *prep. with dat.*, after, behind; to, toward; according to.

Nachbar, *m., gen.* -s, *pl.* -n, neighbor.

nach'blicken, *intr.*, look after.

nachdem', *conj.*, after; *adv.*, afterwards.

nach'denken, dachte —, -gedacht, *intr.*, reflect upon, think over, meditate.

nach'eilen, *intr.* (*aux.* ſein), hasten after.

nach'fluchen, *intr.*, curse after (one).

Nachfolger, *m., gen.* -s, *pl.* —, follower, successor.

nach'geben, gab —, -gegeben, *intr.*, give way to, yield, consent, grant.

Nachhauſegehen, *n., gen.* -s, way home; beim —, on his way home, as he was going home.

nachher', *adv.*, afterwards.

nach'jagen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), chase, pursue.

nach'laſſen, ließ —, -gelaſſen, *intr.*, abate, slacken.

nach'leſen, las —, -geleſen, *intr.*, read after, follow (in reading).

nachließ, *see* nachlaſſen.

nachmittags, *adv.*, in the afternoon.

nach'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), ride after.

Nachricht, *f., pl.* -en, news, information, tidings.

nach'ſagen, *tr.*, tell (behind one's back), repeat, say about.

nach'ſchauen, *intr.*, look *or* gaze after.

nach'ſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep *or* sneak behind, follow stealthily.

nächſt, *adj., superl. of* nahe, nearest, next.

nach'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), descend *or* alight after (a person).

Nacht, *f., pl.* ¨-e, night.

Nachtlager, *n., gen.* -s, *pl.* —, night's lodging.

Nachtmütze, *f., pl.* -n, nightcap.

nach'tragen, trug —, -getragen, *tr.*, carry after *or* behind.

nachts, *adv.*, by night, at night.

Nachtwolke, *f., pl.* -n, dark cloud.

nackt, *adj.*, naked, bare.

nah[e], *adj.* (*compar.* näher, *superl.* nächſt), near, neighboring, close.

Nähe, *f.*, nearness, neighborhood.

nahen, *refl.*, approach.

nähern, *refl.*, approach, come near.

nahm, *see* nehmen.

nähren, *tr.*, support, nourish, keep.

Nahrung, *f., pl.* -en, nourishment, food; trade, business.

Namen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* — (*nom. also* Name), name.
na'mentlich, *adv.*, especially, particularly.
nämlich, *adv.*, namely, that is to say.
nannte, *see* nennen.
Narr, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, fool.
naß, *adj.*, wet.
Natur', *f.*, *pl.* –en, nature.
Nebel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, mist, fog.
neben, *prep. with dat. and acc.*, by the side of, close to, near.
nebſt, *prep. with dat.*, along with, including.
Negerknabe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, negro boy.
nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take; jemandem etwas —, deprive one of a thing.
Neid, *m.*, *gen.* –es, envy.
Neider, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, envious person, envier.
neidiſch, *adj.*, envious, jealous.
neigen, *tr. and refl.*, incline, bend, bow.
nein, *adv.*, no.
Nelke, *f.*, *pl.* –n, pink, carnation.
Nelkenduft, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, odor *or* scent of pinks.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, call.
Netz, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, net.
neu, *adj.*, new, fresh; aufs –e, von –em, anew, afresh; das Neue, the freshness, the novelty.
Neugier[de], *f.*, curiosity.
neugierig, *adj.*, inquisitive, curious.
neunzehn, *num.*, nineteen.
nicht, *adv.*, not.
nichtig, *adj.*, vain, empty, transitory.
nichts, *indef. pron. indecl.*, nothing; — als, nothing but; *with adv. force*, nowise, not at all.
nichtswürdig, *adj.*, worthless, contemptible.
nie, *adv.*, never.
nieder, *adj.*, nether, lower; *adv. and sep. pref.*, down.
nie'derfallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall down.
nie'dergehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go down; auf- und —, walk up and down.
nie'derhauen, hieb —, –gehauen, *tr.*, cut *or* hew down.
nie'derlegen, *tr.*, lay down, deposit; *refl.*, lie down, go to bed.
nie'derſtrecken, *tr.*, stretch on the ground, fell.
nie'derſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), fall down.
nie'dertauchen, *intr.*, dive down, disappear.
nie'derwerfen, warf —, –geworfen, *tr.*, hurl *or* throw down.
niedrig, *adj.*, low, base, mean, abject.
niemals, *adv.*, never.
niemand, *indef. pron.*, nobody, no one.
nimm, *2. sing. imperat. of* nehmen.
nimmer, *adv.*, never.
nirgend[s], *adv.*, nowhere.

noch, *adv.*, still, yet, besides; — nicht, not yet; — ein, one more, another; *conj.*, nor.
nochmals, *adv.*, once more, again.
Nordostwind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, northeast wind.
Not, *f.*, *pl.* ¨e, need, want; distress, difficulty.
nötig, *adj.*, necessary.
nu, *interj.*, well!
nun, *adv.*, now, well.
nur, *adv.*, only, simply, just; ever.
Nutzen, *m.*, *gen.* -s, profit, advantage.
nutzen, *tr.*, use; *intr.*, be of use.
nützlich, *adj.*, useful.
nutzlos, *adj.*, useless.

O.

o, *interj.*, oh! O!
ob, *conj.*, whether, if; — . . . auch, — . . . gleich, — . . . schon, — . . . wohl, even if, although.
ob, *prep. with gen. or dat.*, on account of.
oben, *adv.*, above, at the top; nach —, upwards.
ober, *adj.*, upper, superior, chief.
Oberfläche, *f.*, *pl.* -n, surface.
Oberhaupt, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, head, chief.
Oberkämmerer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, **Oberkämmerling**, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, } lord high chamberlain.
obgleich', *conj.*, **obschon'**, *conj.*, } although.
öde, *adj.*, waste, desert, desolate.
oder, *conj.*, or.
Ofengabel, *f.*, *pl.* -n, pitch-fork.
offen, *adj.*, open, public.
offenbar, *adj.*, public, manifest, evident.
öffentlich, *adj.*, public.
Offizier', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, officer.
öffnen, *tr.*, open.
oft, *adv.*, often.
öfter, *adv.*, more often, often (*comp. of* oft, *but generally used without comp. meaning*).
ohne, *prep. with acc.*, without.
ohnedies, *adv.*, without that, besides, anyhow.
ohnmächtig, *adj.*, fainting, in a swoon; — werden, faint.
Ohr, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -en, ear.
Öl, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, oil.
Oli've, *f.*, *pl.* -n, olive.
Oliventopf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, olive pot *or* jar.
Opfer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, sacrifice, victim.
opfern, *tr.*, sacrifice.
ordentlich, *adj.*, regular, proper, as it ought to be.
Ordnung, *f.*, *pl.* -en, arrangement, order, regulation.
Ort, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨er, place, spot.
Osten, *m.*, *gen.* -s, east.

P.

Paar, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, pair, couple; ein —, some, a few.

Pack, *m. and n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, pack, package, parcel, bundle.

packen, *tr.*, seize, grasp, take hold of; pack.

Packer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, porter.

Packknecht, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, porter, errand-boy.

Palaſt', *m.*, *gen.* –es, *pl.* –äſte, palace.

Pantoffel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –n, slipper.

Paradies', *n.*, *gen.* –es, paradise.

Part, *m.*, *gen.* –s, part, share.

Partei', *f.*, *pl.* –en, party, faction, part.

Partie', *f.*, *pl.* –n, party, company.

Paſſagier', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, passenger.

Pater, *m.*, *gen.* –s, Father (title of a priest).

peinigen, *tr.*, torture, torment.

Pergament', *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, parchment.

Perſon', *f.*, *pl.* –en, person; personal appearance.

perſönlich, *adj.*, personal; *adv.*, in person.

Pfad, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, path.

Pfeifchen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little whistle; little pipe.

Pfeife, *f.*, *pl.* –n, whistle; pipe.

pfeifen, pfiff, gepfiffen, *tr. and intr.*, whistle.

Pfeil, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, arrow, dart.

pfeilſchnell, *adj.*, swift as an arrow.

Pfennig, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, penny.

Pferd, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, horse.

pfiff, *see* pfeifen.

pflegen, *tr.*, care for, tend, foster; *intr.*, be accustomed, be wont.

Pflicht, *f.*, *pl.* –en, duty.

Pforte, *f.*, *pl.* –n, door, gate.

Phantom', *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, phantom, spectre.

Pictenaltar, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –äre, Pictish altar.

plagen, *tr.*, plague, torment.

Plan, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨e, plan, design.

Platz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, place, room; square.

plötzlich, *adj.*, sudden.

plündern, *tr.*, plunder, pillage.

Pöbel, *m.*, *gen.* –s, mob, rabble, common people.

pochen, *intr.*, knock, beat.

Polizei', *f.*, police.

Polizeidiener, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, policeman.

Polizeirichter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, police magistrate.

Polſter, *n. or m.*, *gen.* –s, *pl.* —, cushion, bolster.

Pracht, *f.*, *pl.* –en, splendor, magnificence.

prächtig, *adj.*, splendid, magnificent.

prachtvoll, *adj.*, gorgeous, splendid, magnificent.
Preis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, price, cost; prize.
preisen, pries, gepriesen, *tr.*, praise, commend.
pressen, *tr.*, press, squeeze.
Prinz, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, prince.
Probe, *f.*, *pl.* -n, trial, proof, test.
Prophet', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, prophet.
Prozeß', *m.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, lawsuit.
prüfen, *tr.*, prove, examine, try, test.
Psalm, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -en, psalm.
Puff, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, cuff, thump, blow.
Putz, *m.*, *gen.* -es, attire, dress; ornaments, finery.

Q.

Qual, *f.*, *pl.* -en, torture, pain, torment.
quälen, *tr.*, torment, afflict.

R.

Rache, *f.*, vengeance, revenge.
rächen, *tr.*, avenge; *refl.*, revenge one's self.
Rand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, brim, edge, border.
Range, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, rascal, wretch.
Rappe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, black horse.
rasch, *adj.*, hasty, quick.
rasen, *intr.*, rage, rave, bluster.
rastlos, *adj.*, restless.
Rat, *m.*, *gen.* -es, counsel, advice.
raten, riet, geraten, *tr. or intr.*, advise, counsel; guess.
rauben, *tr.*, rob, deprive of.
Räuber, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, robber, brigand.
Räuberei', *f.*, *pl.* -en, robbery, depredation.
räuberisch, *adj.*, rapacious, robber-like.
Raubtier, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, beast of prey.
Rauch, *m.*, *gen.* -es, smoke.
rauchen, *tr. or intr.*, smoke.
raufen, *tr.*, pluck, tear out.
rauh, *adj.*, rough, rude.
Raum, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, space, room.
raunen, *tr.*, whisper.
rauschen, *intr.*, rustle, roar.
Rauschen, *n.*, *gen.* -s, roaring sound, roar.
Recht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, right, justice; — haben, be right.
recht, *adj.*, right.

Rechtfertigung, *f.*, justification, vindication.
rechtmäßig, *adj.*, lawful, legal, legitimate.
rechts, *adv.*, at *or* to the right [hand].
Rede, *f.*, *pl.* –n, speech, language; in die — fallen, interrupt.
regelmäßig, *adj.*, regular.
Regen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rain.
regieren, *tr. and intr.*, reign, rule, govern.
regnen, *impers.*, rain.
Reh, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, roe, deer.
Reich, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, empire, kingdom, realm.
reich, *adj.*, rich, wealthy.
reichen, *tr.*, reach, give, hand, present, hold out; *intr.*, reach, extend.
Reichtum, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨er, wealth, riches.
Reichwerden, *n.*, *gen.* –s, becoming rich, acquisition of wealth.
Reihe, *f.*, *pl.* –n, row, line, suite, turn; der — nach, by turns, in turn.
Reiherfeder, *f.*, *pl.* –n, heron's feather.
rein, *adj.*, clean, pure, clear.
Reise, *f.*, *pl.* –n, journey, travel.
Reisegefährte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, fellow-traveler, traveling companion.
Reisekosten, *pl.* traveling expenses.
reisen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), journey, travel, set out for; Reisende[r], traveler.
reißen, riß, gerissen, *tr.*, tear, snatch away, rescue.
reiten, ritt, geritten, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), ride.
Reiten, *n.*, *gen.* –s, riding.
Reiter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rider, horseman.
religiös', *adj.*, religious.
Rennen, *n.*, *gen.* –s, running.
retten, *tr.*, save, rescue, deliver.
Retter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, savior, deliverer.
Rettung, *f.*, deliverance, rescue.
reuen, *impers.*, rue, regret, repent; es reute ihn, he regretted.
Revier', *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, quarter, district.
richten, *tr.*, direct, turn; judge.
Richter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, judge.
richtig, *adj.*, right, correct, true; *adv.*, certainly.
Richtung, *f.*, *pl.* –en, direction.
Riese, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, giant.
rief, *see* rufen.
riet, *see* raten.
Ring, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ring, link.
ringen, rang, gerungen, *tr.*, wring, wrest; *intr.*, wrestle, struggle.
ringsum, ringsumher, *adv.*, round about.
riß, *see* reißen.
ritt, *see* reiten.
Ritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ride.
Ritter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, knight.
roh, *adj.*, raw, rough, rude, coarse.
Rohheit, *f.*, *pl.* –en, rudeness, incivility.
Rohr, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨e, reed, cane.

rollen, *intr.*, roll, curl.
Roſe, *f.*, *pl.* -n, rose.
Roſenduft, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, odor of roses.
Roß, *n.*, *gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe, horse, steed.
Rößlein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little horse *or* steed.
rot, *adj.* (*comp.* röter, *superl.* röteſt), red; Rote[r], *m.*, red wine.
Ruck, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, jerk, push, pull.
Rücken, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, back.
Rückkehr, *f.*, return.
Ruder, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, rudder, helm; oar.
rudern, *tr. or intr.*, row.
Ruf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, cry; rumor, report, reputation.
rufen, rief, gerufen, *tr.*, call, cry.
Ruhe, *f.*, quiet, rest; calm, peace.
ruhig, *adj.*, quiet, peaceful, tranquil, calm.
Ruhm, *m.*, *gen.* -es, glory, fame, renown.
ruhmvoll, *adj.*, famous, renowned, celebrated.
rühren, *tr.*, touch, stir, move.
rund, *adj.*, round.
Runde, *f.*, *pl.* -n, round, circle.
rüſten, *tr.*, arm, equip.
Rute, *f.*, *pl.* -n, rod; wand.

S.

Saal, *m.*, *gen.* -es, *pl.* Säle, large room, hall.
Säbel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, sabre, sword.
Sache, *f.*, *pl.* -n, thing, affair, cause, case, matter.
Sage, *f.*, *pl.* -n, fable, legend.
ſagen, *tr.*, say, tell, relate, declare.
ſah, *see* ſehen.
Sa'lomo, *m.*, *gen.* -s, Solomon.
Salbe, *f.*, *pl.* -n, salve, ointment.
ſalben, *tr.*, anoint.
Sam'met *or* **Samt,** *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, velvet.
Sand, *m.*, *gen.* -es, sand.
Sandhügel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, sandhill.
ſanft, *adj.*, soft, gentle, mild.
ſanftmütig, *adj.*, gentle, mild, sweet-tempered.
Sänfte, *f.*, *pl.* -n, sedan chair, litter.
Sarg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, coffin.
ſaß, *see* ſitzen.
ſatt, *adj.*, satisfied.
Sattel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, saddle.
ſättigen, *tr.*, satisfy, fill; *refl.*, satisfy one's hunger.
ſäumen, *intr.*, delay, tarry, defer.
Scene, *f.*, *pl.* -n, scene.
ſchachern, *intr.*, higgle, chaffer, jew.
Schaden, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, injury, harm.
ſchadlos, *adj.*, harmless, uninjured; — halten, indemnify.

ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, *tr.*, create; *as reg. verb*, procure, furnish, bring about, do.

Schakal, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, jackal.

Schalk, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, rogue, wag, knave.

Schalksberg, *m.*, *prop. name*, Schalksberg, "Rogue's Hill."

Schall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, sound, tone.

ſchallen, ſcholl, geſchollen; *intr.* (*also reg.*), sound, resound, echo.

ſchämen, *refl.*, be ashamed.

Schande, *f.*, *pl.* –n, shame, disgrace.

ſchändlich, *adj.*, shameful, disgraceful, infamous.

Schar, *f.*, *pl.* –en, troop, host, herd, flock.

ſcharf, *adj.* (*comp.* ſchärfer, *superl.* ſchärfſt), sharp; — laden, load with a ball.

ſchärfen, *tr.*, sharpen; heighten, aggravate.

Scharfſinn, *m.*, *gen.* –es, sagacity, penetration, ingenuity.

Schatten, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, shade, shadow.

Schatz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, treasure.

Schauder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, shudder.

ſchaudern, *intr.*, shudder.

ſchauen, *tr. or intr.*, look, see, gaze, examine.

Schaufel, *f.*, *pl.* –n, shovel.

ſchaukeln, *intr.*, swing, rock, toss.

Schaum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, foam.

ſchäumen, *intr.*, foam.

Schauſpiel, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, spectacle, sight.

Scheide, *f.*, *pl.* –n, sheath, scabbard.

ſcheiden, ſchied, geſchieden, *tr.*, separate, divide; *intr.*, separate, part, depart.

ſcheinen, ſchien, geſchienen, *intr.*, shine, seem, appear.

ſcheitern, *intr.* (*aux.* ſein), miscarry, be frustrated, be wrecked.

ſchelmiſch, *adj.*, roguish.

ſchelten, ſchalt, geſcholten, *tr. or intr.*, rail at, abuse, scold.

ſchenken, *tr.*, present, give; pour.

ſcheuchen, *tr.*, scare, frighten.

ſcheugeworden, *adj.*, frightened.

ſchicken, *tr.*, send, dispatch.

Schickſal, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fate; *pl.* adventures.

ſchieb, *see* ſcheiben.

Schiefertiſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, slate-table.

ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *tr. or intr.*, fire, fire at, shoot.

Schießpulver, *n.*, *gen.* –s, gunpowder.

ſchien, *see* ſcheinen.

Schiff, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ship, vessel.

Schiffer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sailor, seaman, skipper.

Schiffsmannſchaft, *f.*, crew.

Schiffsraum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, hold of a ship.

Schild, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, shield; *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, sign, signboard.

ſchildern, *tr.*, depict, describe, represent.
ſchimmern, *intr.*, sparkle, glisten, glimmer.
ſchimpfen, *tr.*, abuse, insult, rail at.
Schimpfwort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, abusive language, insult, abuse.
ſchlachten, *tr.*, slaughter, kill, slay.
Schlaf, *m.*, *gen.* –es, sleep.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, *intr.*, sleep.
Schlafen, *n.*, *gen.* –s, sleep, sleeping; im —, asleep.
ſchläf[e]rig, *adj.*, sleepy.
Schlag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, blow, stroke.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, *tr.*, strike, beat, cut down, fell; ruin.
ſchlängeln, *refl.*, twist, wind, coil.
ſchlank, *adj.*, slim, slender.
ſchlecht, *adj.*, wicked, base, bad, poor.
Schlechtigkeit, *f.*, *pl.* –en, baseness, wickedness.
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep, slink, crawl, steal.
Schleier, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, veil.
ſchleppen, *tr.*, drag along, trail, tug.
ſchleudern, *tr.*, sling, hurl, shoot.
ſchlich, *see* ſchleichen.
ſchlichten, *tr.*, adjust, settle.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut, close; conclude, finish.
ſchlimm, *adj.*, bad, evil.
Schlinge, *f.*, *pl.* –n, noose, snare.
ſchloß, *see* ſchließen.
Schloß, *n.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨er, castle.
Schloßberg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, castle hill.
Schloßgeſinde, *n.*, *gen.* –s, servants of the castle.
Schloßhof, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, castle yard.
Schloßkaplan, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle chaplain.
Schloßthor, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle gate.
Schlucht, *f.*, *pl.* –en, ravine, gorge, defile.
Schlucker, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, wretch.
ſchlug, *see* ſchlagen.
Schlummer, *m.*, *gen.* –s, slumber.
Schlund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, throat; abyss, gulf.
Schluß, *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨e, end, conclusion.
ſchmähen, *tr.*, revile, insult, rail at.
ſchmählich, *adj.*, disgraceful, abusive.
Schmähwort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, abusive language, invective.
ſchmal, *adj.* (*comp.* ſchmaler, *superl.* ſchmaleſt), narrow, scanty.
ſchmeicheln, *intr.*, flatter, cajole.
ſchmerzlich, *adj.*, painful, grievous.
ſchmiegen, *refl.*, press close, cling to.
Schmuck, *m.*, *gen.* –es, decoration, ornament, attire, jewels.

ſchmücken, *tr.*, attire, decorate, adorn.
ſchmutzig, *adj.*, dirty.
Schnabel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, bill, beak; bow (of a boat).
Schneegeſtöber, *n.*, *gen.* –s, snow-storm.
ſchnell, *adj.*, quick, sudden.
ſchnellen, *tr.*, jerk, let fly; *intr.*, fly back, spring, snap.
ſchnellfließend, *adj.*, swiftly flowing.
ſchnöde, *adj.*, base, vile, mean.
ſcholl, *see* ſchallen.
ſchon, *adv.*, already; well, indeed, no doubt.
ſchön, *adj.*, beautiful, handsome, fine.
ſchonen, *tr.*, spare.
ſchoß, *see* ſchießen.
Schoß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, lap; bosom.
Schottland, *n.*, *gen.* –s, Scotland.
ſchottländiſch, *adj.*, Scotch.
Schranke, *f.*, *pl.* –n, barrier; *pl.* lists.
ſchrecken, *tr.*, frighten.
Schrecken, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, fright, terror.
ſchreckhaft, *adj.*, fearful, dreadful, terrifying.
ſchrecklich, *adj.*, terrible, frightful.
Schreckniß, *f.*, *pl.* –iſſe, *also n.*, *gen.* –iſſes, *pl.* –iſſe, horror, terror.
Schrei, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, cry, scream.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*, write.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.*, cry, shriek, scream.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.* (*aux.* ſein), stride, step, walk.
ſchrie, *see* ſchreien.
Schritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, step, pace; gait.
ſchroff, *adj.*, rugged, rough; steep, precipitous.
Schuld, *f.*, *pl.* –en, debt; fault, guilt, crime.
ſchuldig, *adj.*, due, indebted; guilty, at fault, to blame.
Schulter, *f.*, *pl.* –n, shoulder.
Schürze, *f.*, *pl.* –n, apron.
Schuß, *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨ſſe, shot, report, firing.
ſchütteln, *tr.*, shake.
Schutz, *m.*, *gen.* –es, defence, protection, shelter.
Schütze, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, shooter, marksman, cannoneer.
ſchützen, *tr.*, protect, defend.
ſchwach, *adj.* (*comp.* ſchwächer, *superl.* ſchwächſt), weak, feeble, faint.
Schwall, *m.*, *gen.* –es, throng, crowd, mass.
ſchwamm, *see* ſchwimmen.
Schwan, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, swan.
ſchwang, *see* ſchwingen.
ſchwarz, *adj.* (*comp.* ſchwärzer, *superl.* ſchwärzeſt), black.
ſchwärzlichbraun, *adj.*, dark brown.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, be silent, cease (of music).
Schweiß, *m.*, *gen.* –es, sweat, perspiration.
Schwelle, *f.*, *pl.* –n, threshold.

ſchwer, *adj.*, heavy, hard, difficult, grievous.

Schwert, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, sword.

ſchwieg, *see* ſchweigen.

ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), swim.

Schwimmen, *n.*, *gen.* –s, swimming.

ſchwindeln, *intr.*, be giddy *or* dizzy.

ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr. or intr.*, swing, brandish, wield; *refl.*, swing one's self, mount (a horse).

ſchwirren, *intr.*, whiz.

ſchwören, ſchwor (*or* ſchwur), geſchworen, *tr. or intr.*, swear, vow, take oath.

Schwur, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, oath.

ſechs, *num.*, six.

ſechstauſend, *num.*, six thousand.

See, *f.*, *pl.* –n, sea.

Seekalb, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, seal.

Seele, *f.*, *pl.* –n, soul, mind.

Seeleute, *pl.*, seamen, sailors.

Segel, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, sail.

Segen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, blessing.

ſegnen, *tr.*, bless.

ſehen, ſah, geſehen, *tr. and intr.*, see, look.

Sehne, *f.*, *pl.* –n, sinew, tendon, string (of a bow).

ſehnen, *refl.*, long, yearn.

ſehnlich, *adj.*, longing, yearning.

Sehnſucht, *f.*, ardent desire, longing, yearning.

ſehr, *adv.*, very, much, greatly.

Seide, *f.*, *pl.* –n, silk.

ſeiden, *adj.*, silk[en].

Seidenzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, silk-stuff, silk.

Seil, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, rope, cord.

Seiler, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rope-maker.

ſein, war, geweſen, *intr.* (*aux.* ſein), be, exist.

ſein, ſeiner, *gen. sing. of* er, es, of him, of it.

ſein, *poss. pron.*, his.

ſeinig–, *poss.*, his.

ſeit, *prep. with dat.*, since.

ſeitdem, *adv.*, since then, since.

Seite, *f.*, *pl.* –n, side.

ſelber, *indecl. adj.*, self.

ſelbſt, *indecl. adj.*, self; *adv.*, even.

Selbſtvergeſſenheit, *f.*, self-forgetfulness.

ſelig, *adj.*, blessed, happy; deceased, late.

Seligkeit, *f.*, happiness, bliss, salvation.

ſelten, *adj.*, rare; *adv.*, seldom.

ſeltſam, *adj.*, strange, curious, odd.

ſenken, *tr.*, sink.

September, *m.*, *gen.* –s, September.

ſetzen, *tr.*, place, put, set; *refl.*, seat one's self, sit down.

ſeufzen, *intr.*, sigh, groan.

Seufzer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sigh, groan.

Shawl, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e *or* –s, shawl.

ſich, *refl. pron.*, *third pers. dat. or acc.*, *sing. or pl.*, *m.*, *f.*, *or n.*, himself, herself, itself, themselves; *reciprocally*, each other, one another.

ſicher, *adj.*, safe, secure, sure.
ſichern, *tr.*, secure, make safe, insure; protect.
ſichtbar, *adj.*, visible.
ſie, *pers. pron., nom. and acc. sing. f.*, she, her, it; *nom. and acc. pl. m. f. n.*, they, them; **Sie,** *nom. and acc.*, you.
ſieben, *num.*, seven.
Sieg, *m., gen.* -es, *pl.* -e, victory.
Sieger, *m., gen.* -s, *pl.* —, victor, conqueror.
Siegel, *n., gen.* -s, *pl.* —, seal.
Silberſtück, *n., gen.* -es, *pl.* -e, piece of silver, silver coin.
ſilbern, *adj.*, silver.
ſinken, ſank, geſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink, fall down.
Sinn, *m., gen.* -es, *pl.* -e, sense, mind; feeling; nature, disposition.
ſinnen, ſann, geſonnen, *intr.*, think, meditate; intend, purpose; geſinnt, minded, inclined.
Sitte, *f., pl.* -n, custom, habit; *pl.* manners.
Sitz, *m., gen.* -es, *pl.* -e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit, be situated.
Sklave, *m., gen.* -n, *pl.* -n, slave.
Sklaverei', *f., pl.* -en, slavery, bondage.
ſo, *adv.*, so, thus, in this manner; oh, indeed! *often introduces the principal clause after a preceding* weil, wenn, *etc.*, therefore, then; *sometimes hardly translatable.*
ſobald', *conj.*, as soon as.
ſodann', *adv.*, then.
ſoe'ben, *adv.*, just now, just at that moment.
ſogar', *adv.*, even.
ſogleich', *adv.*, at once, immediately.
Sohn, *m., gen.* -es, *pl.* ¨-e, son.
Söhnlein, *n., gen.* -s, *pl.* —, little son.
ſolch, *adj.*, such.
Soldat', *m., gen.* -en, *pl.* -en, soldier.
ſollen, *modal aux.*, shall, ought; be obliged; be said *or* reported; be intended *or* destined to.
Söller, *m., gen.* -s, *pl.* —, balcony, terrace.
Sommer, *m., gen.* -s, *pl.* —, summer.
ſonderbar, *adj.*, singular, strange, peculiar.
ſonderlich, *adj.*, particular, remarkable.
ſondern, *conj.*, but.
Sonnabend, *m., gen.* -s, *pl.* -e, Saturday.
Sonne, *f., pl.* -n, sun.
Sonnenuntergang, *m., gen.* -es, *pl.* ¨-e, sunset.
Sonntag, *m., gen.* -s, *pl.* -e, Sunday.
ſonſt, *adv.*, else, otherwise, besides, in other respects, at other times, formerly.
Sorge, *f., pl.* -n, sorrow, care, anxiety, trouble.
ſorgfältig, *adj.*, careful.
ſorgſam, *adj.*, careful, anxious.

ſowohl', *adv.*, as well ; — . . . als auch, as well . . . as, both . . . and.

ſpähen, *intr.*, spy, spy out, watch closely.

Spalte, *f.*, *pl.* –n, clink, cleft, crevice, fissure.

ſpalten, *tr.*, split, cleave.

ſpaniſch, *adj.*, Spanish.

ſpannen, *tr.*, strain, bend ; cock (a gun) ; harness.

ſpät, *adj.*, late.

ſpazieren, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), go for a walk, walk (for pleasure) ; — reiten, go for a ride, go riding.

Spazier'gang, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, walk (for pleasure).

Speiſe, *f.*, *pl.* –n, food, viand, dish.

ſpeiſen, *intr.*, eat, dine, feed ; *tr.*, feed.

Spiegel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, looking-glass, mirror; surface.

Spiel, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, play, game ; gambling.

Spieß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, spear, lance, pike, spit.

Spion', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, spy.

Spitze, *f.*, *pl.* –n, point, tip, head.

ſpitzig, *adj.*, pointed, sharp.

Sporn, *m.*, *gen.* –es, *pl.* Sporen, spur.

Spott, *m.*, *gen.* –es, ridicule, mockery, scorn.

ſpotten, *intr.*, mock, ridicule, scoff at.

ſpöttiſch, *adj.*, mocking, jeering, scornful.

ſprach, *see* ſprechen.

Sprache, *f.*, *pl.* –n, speech, language.

ſprachlos, *adj.*, speechless.

ſprang, *see* ſpringen.

ſprechen, ſprach, geſprochen, *tr. or intr.*, speak, say ; pronounce, declare.

Sprichwort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, proverb.

ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), leap, spring, jump.

ſprühen, *intr.*, sparkle, gleam.

Spur, *f.*, *pl.* –en, trace, track.

ſpurlos, *adj.*, trackless, without leaving any traces.

Stadt, *f.*, *pl.* ¨e, city, town.

Städtchen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little city *or* town.

Stamm, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, race, stock ; trunk ; tribe, clan.

ſtand, *see* ſtehen.

Stand, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, position, rank, class.

ſtarb, *see* ſterben.

ſtark, *adj.* (*comp.* ſtärker, *superl.* ſtärkſt), strong, vigorous ; hard.

Stärke, *f.*, strength, force, vigor.

ſtärken, *tr.*, strengthen.

ſtarr, *adj.*, fixed, rigid.

ſtarren, *intr.*, stare at.

ſtatt, *prep. with gen.*, instead of.

ſtattlich, *adj.*, stately, majestic, magnificent, imposing.

Stätte, *f.*, *pl.* –n, place.

ſtauchen, *tr.*, spur, prod, poke.

Staunen, *n.*, *gen.* –s, astonishment.

ſtaunen, *intr.*, be astonished *or* amazed.
ſtechen, ſtach, geſtochen, *tr.*, prick, pierce.
ſtecken, *tr.*, stick, put, set, place.
Steenfollklippe, *f.*, *pl.* –n, Steenfoll cliff.
ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand, stop, remain, be situated.
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, *tr.*, steal, rob.
ſteif, *adj.*, stiff.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), mount, ascend, rise, climb; vom Pferde —, alight, dismount.
ſteil, *adj.*, steep.
Stein, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stone, gem.
ſteinalt, *adj.*, very old, old as the hills.
Stelle, *f.*, *pl.* –n, place, spot.
ſtellen, *tr.*, put, set, place; *refl.*, act as if, pretend.
ſtemmen, *refl.*, exert one's self, brace one's self.
ſterben, ſtarb, geſtorben, *intr.* (*aux.* ſein), die.
Stern, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, star.
Steuerruder, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, rudder, helm.
Stiefmutter, *f.*, *pl.* ¨, stepmother.
Stiefſohn, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, stepson.
ſtieg, *see* ſteigen.
ſtieß, *see* ſtoßen.
ſtill[e], *adj.*, still, silent.
Stille, *f.*, silence.
ſtill'[e]**halten,** hielt —, –gehalten, *intr.*, stop, keep still, rest.
Stillſchweigen, *n.*, *gen.* –s, silence.
ſtillſchweigend, *part. adj.*, silent.
ſtill'**ſtehen,** ſtand —, –geſtanden, *intr.*, stand still, stop.
Stimme, *f.*, *pl.* –n, voice.
Stimmung, *f.*, *pl.* –en, disposition, mood, temper.
Stirn[e], *f.*, *pl.* –n, brow, forehead.
Stolz, *m.*, *gen.* –es, pride, arrogance.
ſtolz, *adj.*, proud, haughty, arrogant.
Storch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, stork.
ſtören, *tr.*, disturb.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, *tr. or intr.*, push, thrust, eject; strike.
Strafe, *f.*, *pl.* –n, punishment.
ſtrafen, *tr.*, punish.
Strahl, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –en, ray, beam.
Straße, *f.*, *pl.* –n, street, road.
ſträuben, *refl.*, resist, struggle, oppose, be reluctant.
ſtraucheln, *intr.* (*aux.* ſein), stumble.
Streben, *n.*, *gen.* –s, aim, endeavor, effort.
ſtrecken, *tr.*, stretch, extend, fell to the ground.
Streich, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stroke, blow; trick.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, *tr.*, stroke, smooth, rub.
ſtreifen, *intr.* (*aux.* ſein), ramble, rove, wander; graze, touch.
Streifzug, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, incursion, inroad, expedition.
ſtreitbar, *adj.*, fit for battle; warlike, valiant.

ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr.*, fight, quarrel, struggle, contend.
Streitroß, *n.*, *gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe, charger.
ſtreng[e], *adj.*, severe, strict, sharp, harsh.
Strenge, *f.*, severity, strictness.
ſtrich, *see* ſtreichen.
Strick, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, cord, rope.
ſtricken, *tr. or intr.*, knit.
Stroh, *n.*, *gen.* -es, straw.
Strom, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, stream, river.
ſtromaufwärts, *adv.*, upstream, up *or* against the current.
ſtrömen, *intr.*, stream, flow, rush.
Stück, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, piece, fragment.
Stückkugel, *f.*, *pl.* -n, cannon-ball.
Stufe, *f.*, *pl.* -n, step, stair.
ſtumm, *adj.*, dumb; silent, speechless.
ſtumpf, *adj.*, blunt, dull.
Stunde, *f.*, *pl.* -n, hour; hour's walk.
Sturm, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, storm.
ſtürmiſch, *adj.*, stormy.
ſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), fall, rush, plunge.
ſuchen, *tr.*, seek, search, look for; try.
Süden, *m.*, *gen.* -s, south.
Summe, *f.*, *pl.* -n, sum (of money), amount.
ſumpfig, *adj.*, marshy.
Sumpfthal, *n.*, *gen.* -s, *pl.* ¨er, marshy valley.
Sünder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, sinner.
ſüß, *adj.*, sweet.
Syrien, *n.*, *gen.* -s, Syria.

T.

Ta'bak, *m.*, *gen.* -s, tobacco.
Tag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, day.
tanzen, *intr.*, dance.
tapfer, *adj.*, brave, valiant.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Taſche, *f.*, *pl.* -n, pocket.
tauchen, *intr.*, dive.
tauglich, *adj.*, fit, convenient, qualified, handy.
täuſchen, *tr.*, deceive, delude; *refl.*, be mistaken.
Täuſchung, *f.*, *pl.* -en, deception, delusion.
tauſend, *num.*, thousand.
Teich, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, pond.
Teil, *m. or n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, part, divide; share.
teilen, *tr.*, divide; share.
teil'nehmen, nahm—, -genommen, *intr.*, take part in, participate; sympathize.
teil'nehmend, *part. adj.*, sympathetic, compassionate.
teils, *adv.*, partly.
Teilung, *f.*, *pl.* -en, division, sharing.
Teſtament', *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, testament, will.

teuer, *adj.*, dear, precious.
teufeliſch, *adj.*, devilish, diabolical, fiendish.
Thal, *n.*, *gen.* -s, *pl.* ¨er, valley, dale.
that, *see* thun.
That, *f.*, *pl.* -en, deed, act, fact; in der —, in fact.
thätig, *adj.*, active, busy.
Thätigkeit, *f.*, *pl.* -en, activity.
Thor, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, fool.
Thor, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, gate.
thöricht, *adj.*, foolish, silly.
Thräne, *f.*, *pl.* -n, tear.
Thron, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, throne.
thun, that, gethan, *tr.*, do, make; *intr.*, act.
Thür[e], *f.*, *pl.* -n, door.
Thürſteher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, doorkeeper.
tief, *adj.*, deep.
Tiefe, *f.*, *pl.* -n, depth.
Tier, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, animal, brute.
Tiſch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, table.
toben, *intr.*, storm, rage.
Tochter, *f.*, *pl.* ¨, daughter.
Tod, *m.*, *gen.* -es, death.
Todesangſt, *f.*, *pl.* ¨e, mortal terror.
Todesart, *f.*, *pl.* -en, form of death.
Todesgefahr, *f.*, *pl.* -en, peril of death.
Todeskampf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, death struggle, mortal combat.
Todesſünde, *f.*, *pl.* -n, deadly *or* mortal sin.
toll, *adj.*, mad, frantic.
Toman', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -s, toman (a Persian coin).
Ton, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, tone, sound; ascent.
tönen, *intr.*, sound, give a sound.
Topf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, pot.
Töpfchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, small pot.
Torfſumpf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, peatbog.
tot, *adj.*, dead.
Tot[e], *m.*, *adj. used as noun*, dead man.
töten, *tr.*, kill.
tot'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.*, strike dead, kill, slay.
Trab, *m.*, *gen.* -es, trot.
traben, *intr.*, trot.
Tracht, *f.*, *pl.* -en, costume, dress.
traf, *see* treffen.
tragen, trug, getragen, *tr.*, bear, carry, wear.
Trank, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, drink.
Tränklein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, potion.
trat, *see* treten.
trauen, *intr.*, trust.
Traum, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, dream.
träumen, *intr.*, dream.
Träumer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, dreamer.
Träumerei', *f.*, *pl.* -en, revery, fancy, vision.
traurig, *adj.*, sad, sorrowful, dismal.
treffen, traf, getroffen, *tr.*, hit, hit upon, find, strike, meet.
trefflich, *adj.*, excellent, admirable, capital.

treiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive, carry on, pursue, do, urge.
Treiben, *n.*, *gen.* –s, stir, bustle, hurrying; actions.
trennen, *tr.*, separate.
Treppe, *f.*, *pl.* –n, stairs, staircase.
treten, trat, getreten, *intr.* (*aux.* haben *or* ſein), tread, step, walk, go.
treu, *adj.*, true, faithful.
trieb, *see* treiben.
triefen, troff, getroffen, *intr.* (*also reg.*), drip.
trinken, trank, getrunken, *tr. or intr.*, drink.
Trinkgeld, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, fee, gratuity.
Tritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, step, pace.
Triumphgeſchrei, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, shout of triumph, cry of victory.
trocken, *adj.*, dry.
trocknen, *tr.*, dry.
Troſt, *m.*, *gen.* –es, comfort, solace.
Trotz, *m.*, *gen.* –es, defiance.
trotz, *prep. with gen. or dat.*, in spite of.
trotzig, *adj.*, defiant, obstinate, haughty.
trüb, *adj.*, muddy; sad, gloomy, troubled.
trübſelig, *adj.*, sad, afflicted, wretched, miserable.
Trunk, *m.*, *gen.* –es, drink, draught.
trunken, *adj.*, intoxicated, elated.
Trupp, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, band, troop, company.
Tuch, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, cloth, fabric.
tüchtig, *adj.*, able, qualified, suitable; good; hearty, thorough.
tugendhaft, *adj.*, virtuous.
tummeln, *tr.*, exercise.
Turban, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, turban.
türmen, *refl.*, tower, rise one above another, be piled up.

U.

übel, *adj.*, evil, bad, ill.
üben, *tr.*, exercise, practice; execute, do.
über, *adv. and sep. or insep. pref.*, over, above; across, beyond; about, concerning, on account of; *prep. with dat. or acc.*, *meanings similar to those above.*
überall', *adv.*, everywhere.
überdies', *adv.*, besides, moreover.
Überfall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, surprise, sudden attack.
übergeben, –gab, –geben, *tr.*, give *or* hand over, surrender.
überhängen, *tr.*, overhang.
überholen, *tr.*, overtake.
überleben, *tr.*, survive, outlive.
überlegen, *tr.*, reflect upon, ponder over.
überliefern, *tr.*, give up, hand over; *refl.*, give one's self up, surrender.

übernatürlich, *adj.*, supernatural, miraculous.

überra'ſchen, *tr.*, come suddenly upon, surprise, startle.

überrei'chen, *tr.*, hand over, deliver, reach.

Ü'berreſt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, rest, remainder, residue.

übers, *contraction of* über das.

überſä'en, *tr.*, strew with, cover over.

überſtei'gen, -ſtieg, -ſtiegen, *tr.*, exceed, surpass.

überſtrö'men, *tr.*, overflow, inundate.

überwin'den, -wand, -wunden, *tr.*, overcome.

überzeu'gen, *tr.*, convince.

überzie'hen, -zog, -zogen, *tr.*, overspread.

übrig, *adj.*, left over, remaining; die Übrigen, the others, the rest; der Übriggebliebene, the remaining one.

übrigens, *adv.*, besides, moreover.

Übung, *f.*, *pl.* -en, exercise, practice.

Ufer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, shore, bank.

Uhr, *f.*, *pl.* -en, clock, watch; *uninflected in the sense of* o'clock, time.

um, *adv. and sep. or insep. pref.*, around, about; *prep. with acc.*, about, around, near; for, concerning, in regard to; in return for; at (*of time*); by (*with comparatives to denote the degree of difference*); um . . . willen, for the sake of; um . . . zu, *with infin.*, in order to.

umar'men, *tr.*, embrace.

um'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, deprive of life, kill.

umfaſ'ſen, *tr.*, grasp, clutch.

umge'ben, -gab, -geben, *tr.*, surround.

Umge'bung, *f.*, *pl.* -en, neighborhood, surrounding.

Um'gegend, *f.*, environs, surrounding country, neighborhood.

umher', *adv. and sep. pref.*, round, about, round about.

umher'blicken, *intr.*, look around.

umher'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go about.

umher'irren, *intr.* (*aux.* ſein), wander about.

umher'reiſen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), travel about.

umher'rollen, *intr.* (*aux.* ſein), roll about.

umher'wandern, *intr.* (*aux.* ſein), wander about.

um'kleiden, *refl.*, change one's dress.

um'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), lose one's life, perish.

Um'kreis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, circle, circumference.

umrin'gen, -rang, -rungen, *tr.*, surround, encircle.

um'ſah, *see* um'ſehen.

um'ſchauen, *refl.*, look around.

ums, *contraction of* um das; *in* ums Himmels willen, 'for heaven's sake,' *it stands for* um des.

um'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *intr.* (*aux.* ſein), tip over, upset, capsize.

umſchlang', *see* umſchlin'gen.

umſchlie'ßen, -ſchloß, -ſchloſſen, *tr.*, enclose, surround, invest.

umſchlin'gen, -ſchlang, -ſchlungen, *tr.*, embrace.

umſchloß', *see* umſchlie'ßen.

umſchwär'men, *tr.*, swarm around, surround.

um'ſehen, ſah —, -geſehen, *refl.*, look around; — nach, take notice of, pay attention to.

um'ſichtig, *adj.*, circumspect, prudent.

umſonſt', *adv.*, gratis, for nothing; in vain, to no purpose.

Um'ſtand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨-e, circumstance.

Um'ſtehende[r], *part. used as noun*, *m.*, bystander.

um'wenden, wandte —, -gewandt, *tr.* (*also reg.*), turn around.

um'winden, wand —, -gewunden, *tr.*, twine about, encircle.

unaufhör'lich, *adj.*, incessant, ceaseless.

un'barmherzig, *adj.*, unmerciful.

un'bedeckt, *adj.*, uncovered.

unbegreif'lich, *adj.*, inconceivable.

un'bekümmert, *adj.*, unconcerned, careless.

un'beweglich, *adj.*, immovable; motionless.

und, *conj.*, and.

un'deutlich, *adj.*, indistinct.

unend'lich, *adj.*, endless, infinite.

unerträg'lich, *adj.*, intolerable, unendurable.

un'erwartet, *adj.*, unexpected.

Un'fall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨-e, accident, misfortune, disaster.

un'freundlich, *adj.*, unfriendly.

un'geduldig, *adj.*, impatient.

un'gefähr, *adv.*, about; von —, by chance.

ungeheu'er, *adj.*, immense, huge, enormous.

un'geraten, *adj.*, spoilt, good for nothing.

un'gern, *adv.*, unwillingly, reluctantly.

un'geſund, *adj.*, unhealthy.

Un'gewißheit, *f.*, uncertainty.

un'gewöhnlich, *adj.*, unusual, extraordinary.

un'gezügelt, *adj.*, unbridled, unrestrained.

un'gläubig, *adj.*, incredulous, sceptical.

Un'gläubige[r], *m.*, *adj. used as noun*, infidel, unbeliever.

unglaub'lich, *adj.*, incredible.

Un'glück, *n.*, *gen.* -s, misfortune, adversity, calamity.

un'glücklich, *adj.*, unhappy, unfortunate, unsuccessful.

un'kenntlich, *adj.*, not recognizable; — machen, disguise.

Un'luſt, *f.*, dislike, aversion.

un'mittelbar, *adj.*, immediate, direct.

un'mündig, *adj.*, not of age; infant.

Un'mut, *m.*, *gen.* -es, ill-humor, anger, indignation.

un'mutig, *adj.*, ill-natured, indignant, angry.
un'natürlich, *adj.*, unnatural.
Un'recht, *n.*, *gen.* -s, wrong, injustice; — haben, be wrong.
uns, *acc. and dat. of* wir, us, to us.
unſchätz'bar, *adj.*, priceless.
un'ſchuldig, *adj.*, innocent.
Un'ſegen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, curse.
unſer, *poss.*, our; *gen. pl. of pers. pron.*, of us.
un'ſinnig, *adj.*, nonsensical, irrational.
unten, *adv.*, below, beneath.
unter, *adv. and sep. or insep. pref.*, under, below; *prep. with dat. or acc.*, under, beneath; among, amid; during, in the midst of; unterſt, *adj.*, lowest.
unterbre'chen, -brach, -brochen, *tr.*, interrupt.
unterdrück'en, *tr.*, keep down, suppress; oppress.
unterhal'ten, -hielt, -halten, *refl.*, converse.
Unterhal'tung, *f.*, *pl.* -en, conversation, amusement.
un'terirdiſch, *adj.*, underground, subterranean.
unterlaſ'ſen, -ließ, -laſſen, *tr.*, fail, cease from.
unterneh'men, -nahm, -nommen, *tr.*, undertake, attempt.
unterneh'mend, *part. adj.*, enterprising, bold.
Unterneh'mung, *f.*, *pl.* -en, undertaking, enterprise, attempt.
unterrich'ten, *tr.*, instruct, inform, warn.
unterſchei'den, -ſchied, -ſchieden, *tr.*, distinguish; *refl.*, differ.
unterſtütz'en, *tr.*, support.
unterſu'chen, *tr.*, inquire, look into, examine, investigate.
Un'terthan, *m.*, *gen.* -s *or* -en, *pl.* -en, subject.
unterwegs', *adv.*, on the way.
unterwei'ſen, -wies, -wieſen, *tr.*, instruct.
Un'terwelt, *f.*, *pl.* -en, lower world.
Unterwür'figkeit, *f.*, submissiveness.
un'verheiratet, *adj.*, unmarried.
un'verſchämt, *adj.*, impudent, shameless.
Un'verſchämtheit, *f.*, impudence, insolence, effrontery.
un'verwandt, *adj.*, fixed, unmoved.
un'verwundet, *adj.*, unhurt, uninjured.
un'weit, *adv. and prep. with gen.*, not far from.
un'willig, *adj.*, indignant, angry, reluctant.
un'wiſſend, *adj.*, ignorant.

V.

Vater, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, father.
Vaterhaus, *n.*, *gen.* –es, house of one's father, paternal roof.
Vaterland, *n.*, *gen.* –s, fatherland, native country.
Vaterſtadt, *f.*, *pl.* ¨e, native city *or* town.
Verachtung, *f.*, contempt.
verändern, *tr.*, change, alter; *refl.*, change.
verband, *see* verbinden.
verbannen, *tr.*, banish.
Verbannung, *f.*, *pl.* –en, banishment.
verbergen, verbarg, verborgen, *tr.*, hide.
Verbeugung, *f.*, *pl.* –en, bow, obeisance.
verbinden, verband, verbunden, *tr.*, bind, join, unite; *refl.*, combine, league together.
Verbindung, *f.*, *pl.* –en, league, connection, union.
verblenden, *tr.*, blind, dazzle; delude, infatuate.
Verbrechen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, crime.
Verbrecher, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, criminal.
verbreiten, *tr.*, spread, spread abroad.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, *tr. or intr.*, burn, burn up, scorch.
Verdeck, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, deck.
verderben, verdarb, verdorben, *intr.* (*aux.* ſein), spoil, perish, be ruined; *tr.*, *reg. or irreg.*, ruin, spoil, waste.
Verderben, *n.*, *gen.* –s, ruin, destruction.
verdienen, *tr.*, earn, deserve, gain.
verdrießen, verdroß, verdroſſen, *tr.*, vex, fret, grieve, tire.
Verdruß, *m.*, *gen.* –ſſes, vexation, chagrin.
verehren, *tr.*, honor, respect.
Verehrung, *f.*, respect, reverence, honor.
vereinigt, *part. adj.*, united, joint.
vererben, *refl.*, ſich — auf, be entailed upon, pass to, be inherited by.
Verfall, *m.*, *gen.* –es, decay, deterioration.
verfallen, verfiel, verfallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall, lapse, sink into; go to ruin.
verfertigen, *tr.*, make, manufacture, construct.
verfiel, *see* verfallen.
verfinſtern, *refl.*, darken, grow dark.
verfolgen, *tr.*, pursue, follow; prosecute; persecute.
Verfolgung, *f.*, pursuit, chase.
verfügen, *tr. or intr.*, order, ordain, dispose, enact.
vergeben, vergab, vergeben, *tr.*, forgive, pardon.
vergebens, *adv.*, in vain.

vergehen, verging, vergangen, *intr.* (*aux.* ſein), pass away *or* by, vanish, be lost, disappear.

vergelten, vergalt, vergolten, *tr.*, repay, recompense, reward, retaliate.

vergeſſen, vergaß, vergeſſen, *tr.*, forget.

verging, *see* vergehen.

vergittern, *tr.*, enclose with lattice, grate, bar.

Vergnügen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, pleasure, enjoyment, satisfaction.

verhaften, *tr.*, arrest.

verhalf, *see* verhelfen.

verhalten, verhielt, verhalten, *refl.*, conduct one's self, behave, act; be; ſich ruhig —, keep quiet.

verhelfen, verhalf, verholfen, *intr.*, help one to get, assist one in obtaining, procure for one.

verhindern, *tr.*, hinder, prevent.

verhöhnen, *tr.*, deride, mock, scoff.

Verhör, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, hearing (judicial), examination.

verhören, *tr.*, hear, examine.

verhungern, *intr.* (*aux.* ſein), die of hunger, starve.

verjagen, *tr.*, chase *or* drive away.

Verkauf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨-e, sale.

verkaufen, *tr.*, sell.

verkünden, **verkündigen,** *tr.*, announce, proclaim.

verlachen, *tr.*, laugh at, deride, mock.

verlangen, *tr.*, ask for, demand, desire.

verlaſſen, verließ, verlaſſen, *tr.*, leave, quit, forsake; *refl.*, ſich — auf, *with acc.*, rely *or* depend upon.

verlegen, *adj.*, perplexed, embarrassed, puzzled.

Verlegenheit, *f.*, *pl.* -en, embarrassment, perplexity, dilemma.

verlieren, verlor, verloren, *tr.*, lose; ſich verloren geben, give one's self up for lost.

verließ, *see* verlaſſen.

verlumpen, *intr.*, go to rack and ruin.

vermachen, *tr.*, bequeath, leave.

vermag, *pres. sing. of* vermögen.

vermehren, *tr.*, increase.

vermeiden, vermied, vermieden, *tr.*, avoid, shun.

Vermögen, *n.*, *gen.* -s, ability, power; property, fortune, wealth.

vermögen, vermochte, vermocht, *tr.*, have the power, be able.

vernachläſſigen, *tr.*, neglect, slight.

vernehmen, vernahm, vernommen, *tr.*, hear, perceive.

verneigen, *refl.*, bow.

vernünftig, *adj.*, rational, reasonable, judicious, wise, sensible.

verordnen, *tr.*, order, decree.

verraten, verriet, verraten, *tr.*, betray; disclose, reveal.

verräteriſch, *adj.*, treacherous, perfidious.

verrichten, *tr.*, do, perform, execute.

verſagen, *tr.*, deny, refuse.

verſah, *see* verſehen.

verſammeln, *tr. and refl.*, gather, assemble, collect.

Verſammlung, *f.*, *pl.* –en, assembly, assemblage.

verſäumen, *tr.*, neglect, miss.

verſchaffen, *tr.*, procure, supply, furnish.

verſcheiden, verſchied, verſchieden, *intr.* (*aux.* ſein), die, expire.

verſcherzen, *tr.*, spend, trifle away.

verſcheucht, *part. adj.*, frightened, startled.

verſchicken, *tr.*, send out, send away.

verſchied, *see* verſcheiden.

verſchlagen, *adj.*, cunning, crafty, sly.

verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, *tr.*, close, lock *or* shut up.

verſchmachten, *intr.* (*aux.* ſein), perish from hunger *or* starvation.

verſchreiben, verſchrieb, verſchrieben, *tr.*, make over to, assign; *refl.*, make one's self over, sell one's self.

verſchrumpfen, *intr.* (*aux.* ſein), shrivel up.

verſchwiegen, *adj.*, silent, discreet, reserved.

verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, *intr.* (*aux.* ſein), vanish, disappear.

verſehen, verſah, verſehen, *tr.*, provide, furnish, supply; do, manage, perform; *refl. with gen.*, be aware of.

verſenden, verſandte (*or* verſendete), verſandt (*or* verſendet), *tr.*, send out, despatch.

verſetzen, *tr.*, remove, transplant; answer, reply.

verſinken, verſank, verſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink.

verſpielen, *tr.*, gamble away, lose by gambling.

verſpotten, *tr.*, jeer at, deride, mock, ridicule.

verſprechen, verſprach, verſprochen, *tr.*, promise.

Verſprechen, *n.*, *gen.* –s, promise.

verſtand, *see* verſtehen.

Verſtand, *m.*, *gen.* –es, understanding, sense.

verſtecken, *tr.*, hide.

verſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand.

verſteigen, verſtieg, verſtiegen, *refl.*, lose one's way in climbing.

verſtellen, *refl.*, pretend, feign.

verſtockt, *part. adj.*, obstinate, stubborn.

Verſtocktheit, *f.*, obstinacy, stubbornness.

verſtorben, *part. adj.*, deceased, late.

verſtreichen, verſtrich, verſtrichen, *intr.* (*aux.* ſein), pass away, elapse, expire.

Verſuch, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, trial, attempt.

verſuchen, *tr.*, try, attempt; tempt.

verteidigen, *tr.*, defend.

verteilen, *tr.*, distribute, allot, divide.

vertragen, vertrug, vertragen, *refl.*, agree; get on together.

vertrauen, *tr.*, entrust; *intr.*, trust to, confide in.

Vertrauen, *n.*, *gen.* –s, trust, confidence.

vertrauensvoll, *adj.*, trusting, confiding.

vertraut, *part. adj.*, trusted, intimate.

vertrinken, vertrank, vertrunken, *tr.*, drink up, squander in drink.

vertrug, *see* vertragen.

verüben, *tr.*, commit, perpetrate.

verursachen, *tr.*, cause.

verwandeln, *tr.*, change, transform.

verwandt, *adj.*, related; *used as noun*, relative, kinsman.

Verwandtschaft, *f.*, *pl.* –en, relationship.

verwegen, *adj.*, bold, daring.

verwehen, *tr.*, blow away.

verweilen, *intr.*, stay, delay, tarry.

verwenden, verwandte (*or* verwendete), verwandt (*or* verwendet), *tr.*, employ for, devote to.

verwickelt, *part. adj.*, complicated, intricate, involved.

verwirren, verworr (*or* verwirrte), verworren (*or* verwirrt), *tr.*, entangle, confuse.

verwunden, *tr.*, wound.

verwundern, *tr.*, amaze, astonish.

Verwunderung, *f.*, amazement, astonishment.

Verwünschung, *f.*, *pl.* –en, curse, imprecation.

verzehren, *tr.*, spend, consume.

verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.*, forgive, pardon.

verziehen, verzog, verzogen, *tr.*, distort; *refl.*, disperse, pass over *or* away.

verzieren, *tr.*, adorn, decorate.

verzog, *see* verziehen.

verzweifelt, *part. adj.*, desperate.

Verzweif[e]lung, *f.*, despair.

verzweif[e]lungsvoll, *adj.*, desperate.

Vetter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, cousin.

Vieh, *n.*, *gen.* –es, cattle.

viel, *adj. or adv.*, much, many.

vielleicht', *adv.*, perhaps.

vier, *num.*, four.

vierhundert, *num.*, four hundred.

viert–, *num.*, fourth.

vierzehn, *num.*, fourteen.

Vogel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, bird.

Vogelscheuche, *f.*, *pl.* –n, scarecrow.

voll, *adj.*, full, filled.

vollenden, *tr.*, complete, finish.

völlig, *adj.*, full, whole, entire, complete.

Vollmondsgesicht, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –er, large round face.

vollständig, *adj.*, complete, full.

vollwichtig, *adj.*, of full weight; weighty, important.

vom, *contraction of* von dem.

von, *prep. with dat.*, of, from; by; about, concerning.

vor, *adv. and sep. pref.*, before; *prep. with dat. or acc.*, before, in front of; for, on account of, from; ago.

voran', *adv. and sep. pref.*, in front, before, at the head.

voran'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), walk before, lead the way.

voraus'ſehen, ſah —, -geſehen, *tr.*, foresee.

Vorbedeutung, *f.*, *pl.* -en, omen, augury.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, by, past.

vorbei'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go past, walk past *or* by.

vorbei'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride past *or* by.

vor'bereiten, *tr.*, prepare (in advance).

vorder, *adj.*, forward, foremost.

vor'eilig, *adj.*, hasty, rash.

Vorfall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, event, incident.

vor'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), happen, occur, come to pass.

vor'führen, *tr.*, bring forward, lead before, produce.

vor'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, assert, allege, pretend.

vor'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), occur, take place, happen.

Vorhaben, *n.*, *gen.* -s, plan, purpose, intention.

vor'haben, hatte —, -gehabt, *tr.*, design, purpose, intend.

Vorhang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, curtain.

vorher', *adv.*, previously, before, in front.

vorig, *adj.*, former, preceding, last.

vor'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), occur, happen, seem, appear.

vormals, *adv.*, formerly.

vormittags, *adv.*, in the forenoon.

voru[e], *adv.*, in front.

vornehm, *adj.*, distinguished, aristocratic, grand.

vor'nehmen, nahm —, -genommen, *tr. and refl.*, intend, purpose, design.

Vorrat, *n.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, store, stock, provision.

Vorſatz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, purpose, plan, design.

Vorſchlag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, proposal, offer.

vor'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.*, propose.

vor'ſehen, ſah —, -geſehen, *refl.*, be on one's guard, take care.

Vorſicht, *f.*, foresight, prudence.

vor'ſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein), project, jut.

Vorſprung, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, projection.

vor'ſtellen, *tr.*, represent; *refl.*, picture to one's self, fancy, imagine.

Vorſtellung, *f.*, *pl.* -en, representation, remonstrance, expostulation.

vor'ſtrecken, *tr.*, advance, lend.

vor'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step forward.

vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, past, by, along by.

vorü'berfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* (*aux.* ſein), fly past.

vorü'bergehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go past; Vorübergehende, *m. or f., part. used as noun*, passer-by.

vorü'berkommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), pass by, come past.

vorü'berſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep past, sneak by.

Vor'urteil, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, prejudice.

vorweg', *adv.*, before, beforehand; — nehmen, take before any one else, take straightway.

Vor'wiſſen, *n.*, *gen.* -s, (previous) knowledge.

Vorwurf, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, reproach.

vor'zeigen, *tr.*, show forth, display, exhibit.

W.

Wache, *f.*, *pl.* -n, watch, guard, sentinel.

wachen, *intr.*, be awake; im Schlafen oder Wachen, asleep *or* awake.

wachſen, wuchs, gewachſen, *intr.* (*aux.* ſein), grow.

wacker, *adj.*, brave, valiant, gallant.

Waffe, *f.*, *pl.* -n, weapon, arms.

Waffenbruder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, companion in arms, comrade.

Waffenſchmuck, *m.*, *gen.* -es, elaborate armor, equipment.

Waffenwerk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, profession of arms.

wagen, *tr.*, risk, venture, dare.

wählen, *tr.*, choose, elect.

Wahnſinn, *m.*, *gen.* -es, madness, frenzy.

wahnſinnig, *adj.*, mad, frantic, distracted; ein Wahnſinniger, a madman.

wahr, *adj.*, true, genuine, real.

während, *prep. with gen.*, during, in the course of; *conj.*, while.

wahrhaftig, *adj.*, true, real, genuine; *adv.*, really, indeed.

wahrlich, *adv.*, in truth, really, truly.

wahrnehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, perceive.

wahrſagen, *tr.*, prophesy, predict.

Wahrſagerin, *f.*, *pl.* -innen, fortune-teller, prophetess.

wahrſcheinlich, *adj.*, probably, likely.

Wald, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, wood, forest.

wallen, *intr.*, flow, undulate, wave, be agitated; walk, circulate.

wälzen, *tr.*, roll, revolve; *refl.*, roll.

Wams, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, doublet, jacket.

Wand, *f.*, *pl.* ¨e, wall, partition.

Wandel, *m.*, *gen.* -s, conduct, behavior.
wandern, *intr.* (*aux.* ſein), wander.
wandte, *see* wenden.
wanken, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), stagger, totter, reel.
wann, *adv.*, when (*interrogative*).
war, *see* ſein.
ward, *see* werden.
Ware, *f.*, *pl.* -n, wares, merchandise.
warf, *see* werfen.
warnen, *tr.*, warn.
warten, *intr.*, wait, stay; — auf, wait for.
warum', *adv. or conj.*, for *or* on account of what, why, wherefore.
was, *inter. or rel. pron.*, what, that which; = etwas, something; — für, what kind of.
Waſchwaſſer, *n.*, *gen.* -s, water for washing, lotion.
Waſſer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, water.
Waſſerfall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, waterfall.
Waſſergraben, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, ditch.
Waſſerhoſe, *f.*, *pl.* -n, water-spout.
Waſſerkerker, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, watery prison.
wechſeln, *tr. or intr.*, change, exchange.
weder, *conj.*, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
weg, *adv. and sep. pref.*, away, off, gone.
Weg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, way, road; means.
wegen, *prep. with gen.*, on account of, for the sake of.
weg'drängen, *tr.*, push *or* force away.
weg'führen, *tr.*, lead away.
weg'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take away.
weg'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), ride away.
weg'ſaufen, *intr.*, whistle *or* hum along.
weg'wenden, wandte —, -gewandt, (*also reg.*), *tr.*, turn away.
weg'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw away.
wehmütig, *adj.*, sad, melancholy.
wehren, *tr.*, protect, defend; *refl.*, defend one's self.
Weib, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, woman, wife.
Weiblein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little woman.
weiblich, *adj.*, feminine, effeminate.
weidlich, *adj.*, brave, stout, vigorous; *adv.*, soundly, heartily.
weigern, *refl.*, refuse.
Weiher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, fish-pond.
weil, *conj.*, because, since.
Weile, *f.*, a while, space of time.
weilen, *intr.*, stay, tarry, delay.
Wein, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, wine.
Weinmut, *m.*, *gen.* -s, drunkenness; im —, flushed with wine.
weinen, *tr. or intr.*, weep, cry.
weiſe, *adj.*, wise.
Weiſe, *f.*, *pl.* -n, manner, way, mode, method, custom.

weiſen, wies, gewieſen, *tr.*, show, point out, indicate.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, *see* wiſſen.
weiß, *adj.*, white.
Weißfiſch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, shiner, dace (kind of fish).
weit, *adj.*, wide, broad, far.
weiter, *adv. and sep. pref.*, farther, on, along.
wei'terhinken, *intr.*, limp on.
wei'terreiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride on.
wei'terſprechen, ſprach —, -geſprochen, *tr.*, continue (speaking), go on to say, speak farther.
welch, *rel. pron.*, who, which, that; *inter. pron.*, which, what.
Welle, *f.*, *pl.* -n, wave, billow.
Welt, *f.*, *pl.* -en, world.
wem, *dat. of* wer, to whom.
wen, *acc. of* wer, whom.
Wendeltreppe, *f.*, *pl.* -n, winding stairs.
wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn, apply; *refl.*, turn, face about; apply.
wenig, *adj.*, little, few.
wenigſtens, *adv.*, at least, at any rate, at all events.
wenn, *conj.*, when, if; — auch, gleich, ſchon, even if, although.
wer, *inter. or rel. pron.*, who, whoever, he who.
werden, ward *or* wurde, geworden, *intr.* (*aux.* ſein), become, grow, get, be; *as aux. it forms future, conditional, and passive.*
werfen, warf, geworfen, *tr.*, throw, fling, cast.
Werk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, work, action, deed.
wert, *adj.*, worth, worthy, honored.
Weſen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, nature, character, disposition, manners.
Weſir', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, vizier.
wetten, *tr. or intr.*, bet, wager.
Wetter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, weather; storm, tempest.
Wetterleuchten, *n.*, *gen.* -s, lightning.
Wetterpfanne, *f.*, *pl.* -n, storm-caldron.
Wettkampf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, contest, struggle.
Wettlauf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, race.
wickeln, *tr.*, wind, roll, twist, wrap.
wider, *prep. with acc.*, against, contrary to.
Wi'derhall, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, echo, report.
Wi'derpart, *m.*, *gen.* -s, counterpart, opposite.
widerſpre'chen, -ſprach, -ſprochen, *intr.*, contradict.
Wi'derſpruch, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, objection, contradiction.
Wi'derſtand, *m.*, *gen.* -es, resistance.
widerſte'hen, -ſtand, -ſtanden, *intr.*, withstand, oppose, resist.
Widerwille[n], *m.*, *gen.* -ns, repugnance, reluctance.
wie, *inter. or rel. adv.*, how, in what manner; *conj.*, as, like.
wieder, *adv. and sep. or insep. pref.*, again.

wie'derſehen, ſah —, –geſehen, *tr.*, see again, meet again.

Wie'derſehen, *n.*, *gen.* –s, meeting again; bis aufs —, till we meet again.

Wie'dervergeltung, *f.*, retribution, retaliation.

wiegen, *tr.*, rock.

wieviel', *adv.*, how much.

wild, *adj.*, wild, savage.

will, *pres. sing. of* wollen.

Wille *or* **Willen,** *m.*, *gen.* –ns, will, purpose, design, pleasure; willens ſein, intend; um —(*gen.*) willen, for the sake of.

wimmeln, *intr.*, swarm, crowd.

Wind, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, wind.

Windeseile, *f.*, swiftness of the wind.

Wink, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, nod, beck, hint.

winken, *intr.*, nod, sign, beckon.

Winter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, winter.

wir, *pers. pron.*, we.

wirken, *intr.*, operate, have influence.

wirklich, *adj.*, real, genuine.

Wirt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, tavern-keeper, landlord, host.

wiſſen, wußte, gewußt (*pres. sing.* weiß), *tr.*, know; *with inf.*, know how.

witzig, *adj.*, witty; ein –es Wort, joke, witticism.

wo, *adv.*, where; when.

Woche, *f.*, *pl.* –n, week.

wodurch', *adv.*, whereby, through which.

Woge, *f.*, *pl.* –n, wave, billow.

woher', *adv.*, whence.

wohin', *adv.*, whither.

wohl, *adv.*, well, indeed, of course, to be sure, certainly; probably, perhaps.

wohl'behalten, *adj.*, safe, safe and sound.

wohlbewandert, *adj.*, well-versed, experienced.

wohlfeil, *adj.*, cheap.

wohl'gefallen, gefiel —, –gefallen, *intr.*, please.

Wohlgefallen, *n.*, *gen.* –s, pleasure, delight, satisfaction.

Wohlhabenheit, *f.*, comfort, wealth.

Wohlſtand, *m.*, *gen.* –es, prosperity, comfort.

wohnen, *intr.*, live, dwell, reside.

Wohnung, *f.*, *pl.* –en, dwelling, abode.

Wolke, *f.*, *pl.* –n, cloud.

Wolkenwagen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, chariot of clouds.

wollen, wollte, gewollt (*pres. sing.* will), *modal auxiliary*, will, be willing; intend, desire, wish; be about to, be on the point of; claim, insist.

womit', *adv.*, wherewith, with which *or* what.

woran', *adv.*, whereat, of which.

worin', *adv.*, wherein, in which.

Wort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, word, saying.

worun'ter, *adv.*, among which *or* whom.

wozu', *adv.*, whereto, to what end *or* purpose, for which purpose.

Wuchs, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, growth; form, shape, size, figure.
Wunder, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, wonder, miracle.
wunderbar, *adj.*, wonderful, marvelous, miraculous.
wunderlich, *adj.*, strange, odd, curious, whimsical.
wundern, *refl.*, wonder, be amazed.
wunderſchön, *adj.*, extremely beautiful.
Wunſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, wish, desire.
wünſchen, *tr.*, wish, desire.
Würde, *f.*, *pl.* –n, dignity.
wurde, *see* werden.
würdig, *adj.*, worthy.
würfeln, *intr.*, play at dice.
Würfelſpiel, *n.*, *gen.* –s, dice playing.
Wurm, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, worm.
Württemberg, *n.*, *gen.* –s, Wurtemberg.
württembergiſch, *adj.*, of *or* from Wurtemberg.
wußte, *see* wiſſen.
wüſt, *adj.*, desert.
Wüſte, *f.*, *pl.* –n, desert, wilderness.
Wut, *f.*, rage, fury.
wüten, *intr.*, rage, rave, storm.
wütend, *part. adj.*, raging, enraged, furious.

Z.

Zahl, *f.*, *pl.* –en, number.
zahlen, *tr. or intr.*, pay.
zählen, *tr.*, count.
zähmen, *tr.*, tame.
Zahn, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, tooth.
zanken, *intr.*, quarrel, wrangle, dispute.
zappeln, *intr.*, writhe, flounder.
zärtlich, *adj.*, tender, fond, loving.
Zauber, *m.*, *gen.* –s, magic, charm, spell, enchantment.
Zauberei', *f.*, magic, sorcery, witchcraft.
Zauberer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, magician, sorcerer.
Zaubergeſchichte, *f.*, *pl.* –n, story of magic, fairy-tale.
zaubern, *intr.*, practise magic *or* witchcraft, conjure.
Zauberpferd, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, enchanted steed, magic horse.
Zauberſchiff, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, enchanted ship, phantom ship.
Zauberſpiel, *n.*, *gen.* –s, magic, sorcery, witchcraft.
zaudern, *intr.*, delay, hesitate.
zehn, *num.*, ten.
zehnt–, *num.*, tenth.
Zeichen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, sign, signal.
zeigen, *tr.*, show, point out.
Zeit, *f.*, *pl.* –en, time; zu rechter —, just in time.
Zelt, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, tent.
zerfallen, zerfiel, zerfallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall to ruin; mit ſich —, disgusted *or* dissatisfied with himself.

zerreißen, zerriß, zerriſſen, *tr.*, break, tear in pieces.
zerrütten, *tr.*, unsettle, derange.
zerſchlagen, *part. adj.*, broken up, worn out, exhausted.
zerſchmettern, *tr.*, shatter, dash to pieces, crush.
zerſchneiden, zerſchnitt, zerſchnitten, *tr.*, cut to pieces.
zerſprengen, *tr.*, disperse; burst, blow up.
zerſtreuen, *tr.*, scatter, disperse; amuse, distract.
Zeug, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, stuff.
Zeuge, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, witness.
zeugen, *intr.*, bear witness, testify.
Zeugnis, *n.*, *gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe, testimony, witness.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull; *intr.* (*aux.* ſein), march, move, proceed, go.
Ziel, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, goal, aim.
zielen, *intr.*, aim, take aim.
ziemlich, *adv.*, tolerably, somewhat, quite.
zieren, *tr.*, adorn.
zierlich, *adj.*, elegant, neat, pretty.
Zimmer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, room.
Zinne, *f.*, *pl.* -n, pinnacle, battlement.
zittern, *intr.*, tremble, quiver.
Zofe, *f.*, *pl.* -n, maid, waiting-maid.
zog, *see* ziehen.
zögern, *intr.*, delay, linger.
Zorn, *m.*, *gen.* -es, anger, rage, wrath, passion.
zu, *adv. and sep. pref.*, to, together, closed; *with an adj. or adv.*, too, too much; *prep. with dat.*, to, toward; at, by, in; in addition, besides; as, for; *after a dat.*, toward; *with the infinitive*, to, in order to.
zu'bereiten, *tr.*, prepare, make ready.
zu'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, spend, employ.
Züchtigung, *f.*, *pl.* -en, punishment.
zucken, *intr.*, quiver, writhe, twitch, start, palpitate.
zu'drängen, *refl.*, crowd *or* throng together.
zuerſt', *adv.*, at first.
Zufall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨-e, accident, chance.
zu'fliehen, floh —, -geflohen, *intr.* (*aux.* ſein), flee *or* fly towards *or* to.
Zuflucht, *f.*, refuge.
zufrie'den, *adj.*, satisfied, content.
Zug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨-e, tug, pull; draught; whiff, pull (at a pipe); procession, train, cavalcade; feature, lineament.
zu'gänglich, *adj.*, accessible.
Zugbrücke, *f.*, *pl.* -n, drawbridge.
zu'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, grant, admit, acknowledge.
zuge'gen, *adv.*, present.
zu'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), walk to *or* towards; happen, come about.
zu'gehören, *intr.*, belong to.
Zügel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, rein, bridle.

zu'geſtehen, geſtand —, -geſtanden, *tr. or intr.*, grant, admit, confess.

zu'gethan, *part. adj.*, devoted *or* attached to.

zugleich', *adv.*, at the same time.

zu'greifen, griff —, -gegriffen, *intr.*, fall to, help one's self (at table).

zuhauſe, *adv.*, at home.

zu'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), approach, reach, arrive at.

Zukunft, *f.*, future.

Zulauf, *m.*, *gen.* -es, throng, crowd; custom, run *or* number of customers.

zu'laufen, lief —, -gelaufen, *intr.* (*aux.* ſein), run towards.

zuleide, *adv.*, — thun, wrong, injure.

zuletzt', *adv.*, finally, at last.

zulieb, *adv.*, for the sake of.

zulief, *see* zulaufen.

zum, *contraction of* zu dem.

zu'nehmen, nahm —, -genommen, *intr.*, increase.

Zu'neigung, *f.*, affection, attachment, partiality.

zur, *contraction of* zu der.

zu'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride to *or* towards.

zürnend, *part. adj.*, angry.

zurück', *adv. and sep. pref.*, back.

zurück'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give back.

zurück'kehren, *intr.* (*aux.* ſein), return.

zurück'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come back, return.

zurück'legen, *tr.*, lay by, save; travel over.

zurück'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride back.

zurück'ſinken, ſank —, -geſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink, fall back.

zurück'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, draw back; *intr.* (*aux.* ſein), go back.

zu'ſagen, *tr. or intr.*, consent, grant, agree, promise.

zuſam'men, *adv. and sep. pref.*, together.

zuſam'menbinden, band —, -gebunden, *tr.*, bind together, tie up.

zuſam'menbrechen, brach —, -gebrochen, *intr.* (*aux.* ſein), fall in, break down, go to pieces.

zuſam'menſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.*, strike *or* beat together; die Hände —, clap the hands.

zuſam'mentreffen, traf —, -getroffen, *intr.* (*aux.* ſein), fall in with, meet, encounter.

zuſam'menziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, gather together, assemble; *refl.*, gather; contract, shrink.

zu'ſchreiben, ſchrieb —, -geſchrieben, *tr.*, ascribe, attribute.

zu'ſehen, ſah —, -geſehen, *intr.*, look on, look to it, see; take heed.

zu'ſprechen, ſprach —, -geſprochen, *intr.*, speak to, address, accost.

Zuſtand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨-e, condition, situation, state.

zu'trauen, *tr.*, give one credit for, expect from one.

zu'trinken, trank —, –getrunken, *tr.*, drink to, drink to one's health.

zu'versichtig, *adj.*, confident, bold.

zuvor', *adv. and sep. pref.*, before.

zuvor'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), anticipate, forestall.

zuvor'thun, that —, –gethan, *tr.*, es einem —, excel *or* surpass one.

zuwei'len, *adv.*, at times, sometimes.

zu'werfen, warf —, –geworfen, *tr.*, throw to *or* at.

zu'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, attract.

zwang, *see* zwingen.

zwanzig, *num.*, twenty.

zwanzigſt–, *num.*, twentieth.

zwar, *adv.*, indeed, truly, to be sure, it is true.

Zweck, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, aim, end, purpose.

zwecklos, *adj.*, aimless, bootless.

zwei, *num.*, two.

zweifeln, *intr.*, doubt.

zweihundert, *num.*, two hundred.

zweimal, *adv.*, twice.

zweit–, *num.*, second.

Zwilling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, twin.

Zwillingsbruder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, twin-brother.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force, compel, constrain.

zwiſchen, *prep. with dat. or acc.*, between, among.

zwölf, *num.*, twelve.

ADVERTISEMENTS

MODERN LANGUAGE BOOKS

Not included in the

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES.

	INTROD. PRICE.
Becker and Mora: Spanish Idioms	$1.80
Collar-Eysenbach: German Lessons	1.20
English into German	.25
Collar and Curtis: Shorter Eysenbach	1.00
Cook: Table of German Prefixes and Suffixes	.05
Doriot: Beginners' Book in French	.80
Beginners' Book in French. Part II. Reading Lessons. [Separate]	.50
Beginners' Book in German	.80
Dufour: French Grammar	.60
French Reader, with Vocabulary	1.00
Hempl: German Grammar	
German Orthography and Phonology	
Knapp: Modern French Readings	.80
Modern Spanish Readings	1.50
Modern Spanish Grammar	1.50
Lemly: New System of Spanish Written Accentuation	.10
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana	.60
Spiers: New French-English Dictionary. Crown 8vo. Half morocco. 782 pages.	4.50
English-French Dictionary. Crown 8vo. Half morocco. 910 pages.	4.50
Stein: German Exercises	.40
Studies and Notes in Philology and Literature. Vol. I	1.00
" " " " Vol. II	1.50
" " " " Vol. III	4.00
" " " " Vol. IV	1.50
Sumichrast: Les Trois Mousquetaires	.70
Les Misérables	1.00
Coppée's Le Pater	.25
Van Daell: Mémoires du Duc de Saint-Simon	.64

Descriptive Circulars of the above books sent, postpaid, on application.

Forty-five volumes are now ready in the International Modern Language Series. Other volumes are in preparation. Our special circular giving all the titles in this Series sent, postpaid, on application.

GINN & COMPANY, PUBLISHERS,

Boston. New York. Chicago. Atlanta. Dallas.

THE INTERNATIONAL

Modern Language Series.

The aim of this series is a high one. It is attempting to furnish in the department of Modern Languages something analogous to the scholarly and almost perfect editions which may now be had of Latin and Greek authors. The selection of works is made with the greatest possible care and under what is believed to be the best advice. Both scholarship and class-room experience direct the annotation. Special care is taken with the Introductions, and finally the utmost pains are exercised to insure the uniform excellence of the volumes of the series, — or at least excellence as nearly uniform as can be expected.

GERMAN DEPARTMENT.

Goethe's Egmont. Edited by MAX WINKLER, Assistant Professor of German in the University of Michigan. [*In preparation.*

Wissenschaftliche Vorträge. Von Emil Du Bois-Reymond. Edited by J. H. GORE, Professor of Mathematics (formerly of German) in the Columbian University. Cloth. For introduction, 50 cents.

Continued on page 2.

Selections from Hauff's Märchen. Edited by CHARLES B. GOOLD, Teacher of French and Greek, Albany Academy, Albany, N.Y. For introduction, 70 cents.

Franz Grillparzer's Sappho. Edited by CHILES C. FERRELL, Professor of German in the State University of Mississippi. [*In preparation.*

Scientific German Reader. Edited by G. THEODORE DIPPOLD, Associate Professor of Modern Languages, Mass. Institute of Technology. Illustrated. Cloth. For introduction, 90 cents.

Selections from Rosegger's "Waldheimat." Edited by LAURENCE FOSSLER, Professor of Germanic Languages, University of Nebraska. Cloth. For introduction, 50 cents.

A Preparatory German Reader. With Notes and Vocabulary. Prepared by C. L. VAN DAELL. Cloth. For introduction, 40 cents.

Freytag's Doktor Luther. Edited by FRANK P. GOODRICH, Professor of German Language and Literature, Williams College. Cloth. For introduction, 60 cents.

Riehl's Burg Neideck. Edited by CHARLES B. WILSON, Professor of German Language and Literature, State University of Iowa. Paper. For introduction, 30 cents.

A Selection from the Writings of Martin Luther. Edited by W. H. CARRUTH, Professor of the German Language and Literature in the University of Kansas. [*In preparation.*

Lessing's Emilia Galotti. Edited by M. POLL, Instructor in German in Harvard University. Cloth. For introduction, 60 cents.

Storm's Geschichten aus der Tonne. Edited by C. F. BRUSIE, Associate Principal Mount Pleasant Academy, Sing Sing, N.Y. Cloth. For introduction, 60 cents.

Schiller's Wallenstein. Edited by H. K. SCHILLING, Assistant Professor of German in Harvard University. [*In preparation.*

An Elementary German Reader. By O. B. SUPER, Professor of Modern Languages in Dickinson College. For introduction, 40 cents.

H. von Sybel's Die Erhebung Europas gegen Napoleon I. Edited by A. B. NICHOLS, Instructor in German in Harvard University. Cloth. For introduction, 60 cents.

Auerbach's Brigitta. Edited by J. HOWARD GORE, Professor of Mathematics, formerly of German, Columbian University, Washington, D.C. Cloth. Introduction price, 50 cents.

German and English Sounds. By C. H. GRANDGENT, Director of Modern Language Instruction in the Boston Public Schools. Illustrated. Cloth. For introduction, 50 cents.

Keller's Dietegen. Edited by GUSTAV GRUENER, Assistant Professor of German in Yale University. Cloth. For introduction, 35 cents.

Freytag's Soll und Haben. Edited by IDA W. BULTMANN, late Teacher of German, Free Academy, Norwich, Conn. Cloth. For introduction, 60 cents.

FRENCH DEPARTMENT.

An Introduction to the French Language. A practical grammar with exercises. By A. N. VAN DAELL, Professor of Modern Languages in the Mass. Institute of Technology. Cloth. $1.00.

French Exercises. To be used alternately with van Daell's Introduction. By Professor VAN STEENDEREN, State University of Iowa. Paper. 76 pages. 15 cents.

An Easy Introduction to the French Language. By Professor VAN DAELL. [*In preparation.*

Introduction to French Authors. Being a practical reader for beginners. Edited by Professor VAN DAELL. Cloth. 80 cents.

Sand's La Famille de Germandre. Adapted and annotated by AUGUSTA C. KIMBALL, Teacher in the Girls' High School, Boston. Cloth. For introduction, 50 cents.

Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse. Edited and annotated by GEORGE W. ROLLINS, Master in the Boston Latin School. Cloth. For introduction, 60 cents.

Victor Hugo's Quatrevingt-Treize. Adapted for use in schools by JAMES BOÏELLE, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master in Dulwich College, England. Revised for use in American schools. Cloth. For introduction, 60 cents.

La Cigale chez les Fourmis, par Legouvé et Labiche. *Comédie en un acte.* With English Notes by Professor A. N. VAN DAELL. Paper. For introduction, 20 cents.

Racine's Andromaque. (Texte de 1697.) Edited by FERDINAND BÔCHER, Professor of Modern Languages, Harvard University. Paper. For introduction, 20 cents.

Montaigne's De l'Institution des Enfans. (Texte Original de 1580.) Edited by Professor BÔCHER. Paper. For introduction, 20 cents.

Molière's Le Misantrope. (Texte Original.) Edited by Professor BÔCHER. Paper. For introduction, 20 cents.

Extraits de la Chanson de Roland. Avec une Introduction Littéraire, des Observations Grammaticales, des Notes, et un Glossaire Complet. Par GASTON PARIS, Membre de l'Institute. Revue et Corrigée par l'Auteur. Cloth. 60 cents.

Popular Science: French Prose. Edited and annotated by JULES LUQUIENS, Professor of Modern Languages in Yale University. Cloth. For introduction, 60 cents.

La Prise de la Bastille, par Michelet: French Prose. Edited and annotated by Professor LUQUIENS. Paper. 20 cents.

Morceaux Choisis de Daudet. Authorized edition. In part hitherto unpublished. Edited, with Introduction and Notes, by F. W. FREEBORN, Master in Boston Latin School. Cloth. 75 cents.

The Contemporary French Writers. Edited, with Notes and an Introduction, by ROSINE MELLÉ, Teacher of French in Ogontz School, Pa. Cloth. For introduction, 75 cents.

Molière's L'Avare. With Introduction and Notes compiled from the best sources, and a complete Vocabulary. Cloth. For introduction, 56 cents.

Extraits Choisis de Paul Bourget. Edited by Professor VAN DAELL. Cloth. For introduction, 75 cents.

Continued on page 4.

FRENCH DEPARTMENT — continued.

Augier's La Pierre de Touche. Edited by GEORGE M. HARPER, Professor of Romance Languages in Princeton University. For introduction, 60 cents.

Molière's Précieuses Ridicules. Edited by MARSHALL W. DAVIS, Master in the Roxbury Latin School. Cloth. For introduction, 75 cents.

Scientific French Reader. Edited, with Vocabulary, by A. W. HERDLER, recently Instructor in Modern Languages in Princeton University. Illustrated. Cloth. For introduction, 75 cents.

Morceaux Choisis d'Alfred de Musset. Edited by L. OSCAR KUHNS, Professor of Romance Languages in Wesleyan University. Cloth. For introduction, 80 cents.

Difficult Modern French: Edited by ALBERT LEUNE. Cloth. For introduction, 75 cents.

Places and Peoples: French Prose. Edited by JULES LUQUIENS, Professor of Modern Languages in Yale University. Cloth. For introduction, 75 cents.

Daudet's Le Nabab. Edited by B. W. WELLS, Professor of Modern Languages in the University of the South, Sewanee, Tenn. Cloth. For introduction, 75 cents.

Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires. Edited by ALCÉE FORTIER, Professor of Romance Languages, Tulane University. For introduction, 50 cents.

Extraits de Mme. de Sévigné. Edited by JAMES A. HARRISON, Professor of Romance Languages in the University of Virginia. [*In preparation.*

La Princesse de Clèves. Par Mme. de La Fayette. Edited by BENJAMIN F. SLEDD and HENDREN GORRELL, Professors in Wake Forest College, N.C. Cloth. For introduction, 60 cents.

Mérimée's Lettres à une Inconnue. Edited and abridged by F. C. L. VAN STEENDEREN, Professor of French Language and Literature in the State University of Iowa. [*In preparation.*

Mémoires de Mme. de Rémusat. Edited by H. T. MOSHER, Instructor in French, Union University, N.Y. [*In preparation.*

Extraits de Sainte-Beuve. Edited by JOHN R. EFFINGER, Jr., Instructor in French, University of Michigan. Cloth. For introduction, 50 cents.

Extraits de Brunetière. Edited by EUGÈNE BERGERON, Assistant Professor of French in the University of Chicago. [*In preparation.*

Morceaux Choisis de Lemaître. Edited by ROSINE MELLÉ, Teacher of French in Ogontz School, Pa. Cloth. 90 cents.

SPANISH DEPARTMENT.

Doña Perfecta. By Benito Pérez Galdós. Edited for college classes by A. R. MARSH, Assistant Professor of Comparative Literature in Harvard University. For introduction, $1.00.

GINN & COMPANY, Publishers, Boston, New York, Chicago, London.

BEGINNERS' BOOK IN FRENCH.

Illustrated with Humorous Pictures.

By SOPHIE DORIOT.

Sq. 12mo. 304 pages. Boards. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

Part II. — *Reading Lessons* (separate). 186 pages. **Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.**

Children, for whom this book is designed, care nothing for the intrinsic meaning or value of words. In order to obtain satisfactory results in teaching them a foreign language, it is necessary to amuse them, awaken their enthusiasm, or appeal to their sympathy. In object-teaching it requires teachers of exceptional ability or of special energy to experience and communicate a never-failing enthusiasm about the chair they are sitting on, or the table placed before them. On the other hand, the author has found that by giving children and other beginners subjects which they like, or which are calculated to excite their curiosity, they will, in order to conquer the point which is luring them, master words and expressions in a time and manner that cannot be secured by the best-arranged methods.

It is on this principle that the present book has been prepared. It is intended as a relief to teachers, and a source of pleasure as well as instruction to young pupils. The pictures have been made as humorous as possible. They are exact illustrations of the text following them, having been drawn expressly to accompany it.

Part II. contains a considerable amount of excellent reading material, interesting and at the same time easy.

From **Modern Language Notes** *of Johns Hopkins University:* The book has been constructed upon a novel and interesting plan. By the aid of comic illustrations, drawn especially for this work, the spontaneous feelings and impulses of the child are to be quickened into an available medium of instruction. The elements of the language are conveyed to the mind as enduring memory-pictures by a pleasing process of eye-photography, for the child from the first will be interested in what the strange words and phrases tell him of that which already delights his eyes; the new words in their turn will now become interesting, because they keep saying things to him just in the manner in which he likes to hear things said. He will gradually wish for fuller incidents and longer stories, and these he will find at the right time. The easy gradation of his interest has its true counterpart in the gradation of the *lessons* (he will hardly persist in calling them by so hard a name), and he will therefore soon be beguiled into reading entertaining stories in prose and in verse, just to his taste, and so exhaust the Second Part of his favorite book without ever wishing that he didn't have "to study French."

GINN & COMPANY, Publishers,

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.

(over)

BEGINNERS' BOOK IN GERMAN.

Illustrated with Humorous Pictures.

By SOPHIE DORIOT.

Square 12mo. vi + 273 pages. Boards. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

This follows the natural method for which Miss Doriot's *Beginners' Book in French* has been so much commended. The lessons are introduced with a humorous picture, followed by some corresponding verses from the child-literature of Germany. A conversation upon the subject, with the study of words and phrases, completes the lesson. Advantage is thus taken of the learner's tastes and inclinations, and even of the mischief-loving element of young America.

The Second Part contains graded selections for reading.

Arthur Gilman, *Principal of The Cambridge School, Cambridge, Mass.:* It strikes me as admirably adapted to its purpose. It is one of the most attractive books published in its line.

E. C. Bangs, *Principal of Elderage School, New Haven, Conn.:* It is a fascinating little book, and will make the study of the language a play-spell.

Boston Advertiser: It is without exception the best thing of the sort we have seen. Typographically the book is perfection. The illustrations are admirable. All the details of construction and arrangement are as clear as the printing. With some knowledge of the subject, we do not hesitate to say that there is no children's text-book in German which is second or comparable to this.

Send for full circulars on our other French and German Books.

GINN & COMPANY, PUBLISHERS,

BOSTON, NEW YORK, CHICAGO, LONDON.

(over)

AN INTRODUCTION

TO THE

FRENCH LANGUAGE.

A COMPLETE COURSE FOR BEGINNERS.

By ALPHONSE N. VAN DAELL,
Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology, formerly Director of Modern Languages in the Boston Public Schools.

Price for introduction, $1.00.

THIS is a complete first year book, compact and concise and yet full enough to be accurate and thorough. It is in two Parts: Part I. consists of exercises and refers constantly to Part II. which is a brief French grammar. For the elementary courses in colleges, seminaries, academies and high schools it is believed to possess peculiar excellences.

Practical 1. It is truly practical, that is, it is based upon connected language and it provides reference to a *connected* statement of grammatical rules. The particular attention of instructors is invited to this feature, not to be found in other books.

Conversational Aids the Teacher 2. The method of the book permits the introduction of conversational exercises at any stage of the course, and whenever the teacher wishes. The *teacher* is guided in this conversational work, and so with the aid of this book a comparatively inexperienced instructor can employ oral teaching with safety and satisfaction.

Fresh and Interesting Thoroughly French 3. The exercises are not of the Ollendorffian pattern but are interesting in themselves. Besides this, they are *French* in substance as well as in form: they refer to France, to French ideas, French history, French customs, etc. In a word, the pupil breathes the very atmosphere of the country whose language he is studying.

Available 4. This introduction can be used with any reader or set of reading books.

The long experience of the author has been ably supplemented by the criticisms of eminent scholars and successful teachers.

GINN & COMPANY, Publishers,

Boston, New York and Chicago.

A NEW FRENCH-ENGLISH DICTIONARY.

Compiled from the French Dictionaries of L'Académie, Bescherelle, Littré, etc., and the English Dictionaries of Johnson, Webster, Richardson, etc., and the technical works in both languages. By Dr. Spiers, Agrégé de l'Université, Chevalier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique. Twenty-ninth edition, entirely remodeled, revised, and largely increased by H. Witcomb, successor to Dr. Spiers at the École des Ponts et Chaussées. Crown 8vo. Half morocco. 782 pp. Mailing price, $4.85; for Introduction, $4.50.

Dr. Spiers fully realized that the most successful dictionaries have to be constantly revised and added to, and he never ceased to collect materials for the enlargement of his work. Since his death these materials have been entrusted to the most competent hands, and, further supplemented where needful, have been finally incorporated in a complete recast of the work.

Thus the dictionary, to whose conscientious excellence forty years of success have borne witness, now reappears with all its old qualities enhanced by the most recent results of scientific and philological research. This new edition, the only authorized edition ever published in America, is the oldest and, at the same time, the newest exhaustive French dictionary.

This book comprises: (1) all the literary and colloquial words of the language; (2) the principal terms relating to science, art, commerce, industry, and the navy; (3) compound words that are not to be translated; (4) the various meanings of each word arranged in logical order, and separated by numbers; (5) short instances of colloquial or literary uses of words, also of grammatical constructions where difficult; (6) alterations in the meaning of words, according as they are used with adjectives, prepositions, adverbs, etc.; (7) the idioms and colloquial expressions that differ in the two languages, methodically set down; (8) the prepositions required by the government of verbs, adjectives, etc.; (9) irregular or difficult pronunciation made clear by reference to the simple French sounds; (10) grammatical notes on difficult constructions; (11) typographical signs to distinguish between the proper and figurative uses of words, and marking the style to which they belong; (12) a vocabulary of geographical and mythological names, and names of persons that are unlike in the two languages.

Spiers' English-French Dictionary.

On a plan similar to that of the French-English Dictionary. Crown octavo. Half morocco. 910 pp. Mailing price, $4.85; for Introduction, $4.50.

GINN & COMPANY, Publishers,

Boston, New York, and Chicago.

BOOKS USEFUL TO STUDENTS OF

ENGLISH LITERATURE.

Arnold's English Literature. 558 pages. Price, $1.50.
Baker's Plot-Book of Some Elizabethan Plays. *In press.*
Baldwin's Inflection and Syntax of Malory's Morte d'Arthur.
Browne's Shakspere's Versification. 34 pages. Price, 25 cts.
Corson's Primer of English Verse. 232 pages. Price, $1.00.
Emery's Notes on English Literature. 152 pages. Price, $1.00.
Garnett's Selections in English Prose from Elizabeth to Victoria. 701 pages. Price, $1.50.
Gayley's Classic Myths in English Literature. 540 pages. Price, $1.50.
Gayley's Introduction to Study of Literary Criticism. *In press.*
Gummere's Handbook of Poetics. 250 pages. Price, $1.00.
Hudson's Life, Art, and Characters of Shakespeare. 2 vols. 1003 pages. Price, $4.00.
Hudson's Classical English Reader. 467 pages. Price, $1.00.
Hudson's Text-Book of Prose. 648 pages. Price, $1.25.
Hudson's Text-Book of Poetry. 704 pages. Price, $1.25.
Hudson's Essays on English Studies in Shakespeare, etc. 118 pages. Price, 25 cts.
Lee's Graphic Chart of English Literature. 25 cts.
Minto's Manual of English Prose Literature. 566 pages. Price, $1.50.
Minto's Characteristics of the English Poets. (From Chaucer to Shirley.) 382 pages. Price, $1.50.
Montgomery's Heroic Ballads. Poems of War and Patriotism. Edited with Notes by D. H. Montgomery. 319 pages. Boards, 40 cts.; Cloth, 50 cts.
Phelps's Beginnings of the English Romantic Movement. 192 pages. Price, $1.00.
Sherman's Analytics of Literature. 468 pages. Price, $1.25.
Smith's Synopsis of English and American Literature. 125 pages. Price, 80 cts.
Thayer's Best Elizabethan Plays. 611 pages. Price, $1.25.
Thom's Shakespeare and Chaucer Examinations. 346 pages. Price, $1.00.
White's Philosophy of American Literature. 66 pages. Price, 30 cts.
Winchester's Five Short Courses of Reading in English Literature. 99 pages. Price, 40 cents.
Wylie's Studies in the Evolution of English Criticism. 212 pages. Price, $1.00.

Descriptive Circulars of these books sent postpaid to any address.

GINN & COMPANY, Publishers, Boston, New York, and Chicago.

This book should be returned to the Library on or before the last d stamped below.

A fine of five cents a day is inc by retaining it beyond the spe time.

Please return promptly.

DUE APR -3 '34